:ᒐᓐ

ᒥ:ᔦᒋᒧᐅᓂᔦᐤ ᑲ ᒥᓯᓇᐘᒃ

:ᒐᓐ

ᑕᓐ ᐊ ᐃᓯ ᐊᔨᒧᑕᒡ ᐅᑕ ᒥᓯᓇᐃᑭᓂᒡ

ᐊᐅᑯ ᐅᔦ ᒥᓯᓇᐃᑭᓂᔦᐤ ᐸᐃᑯ ᐊᓂᔦᔦᐋ ᑲ ᓂᓱᓴᐳᔨᒋ ᒋᓴᐢ
ᐅᒋᐢᒋᓅᐊᒧᐋᑭᓇ ᑲ ᒥᓯᓇᐊᒥᔨᒋ᙮ ᐊᐅᑯ ᐅᔦ :ᒐᓐ ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᓱᔨᒋ᙮ ᐊᓂᔦᔦᐋ
ᒋᐢᒋᓅᐊᒧᐋᑭᓇ ᒋᓴᐢ ᑲ ᓴᒋᐊᑦ ᒋ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᑭᓅᐤ ᐅ :ᒐᓐ᙮ ᒋ ᒥᓯᓇᐊᒻ :ᒐᓐ
ᐅᔦ ᒥ:ᔦᒋᒧᐅᓂᔦᐤ ᒐᒋ ᐅᒋ ᑕᐹᑎᒥᔨᒋ ᐊᐋᔦᐋ ᒋᓴᓴ ᐊᐅᑯ X ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ
ᐅᑯᓴ ᑭᔦ ᑕᐹᑎᒥᔨᒐ ᒐᒋ ᐊᔦᔨᒋ ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔦᐤ᙮ ᒋ ᐧᐃ ᐋᐸᑎᔨᐋᐤ :ᒐᓐ
ᐊᓂᔦ ᒥᓯᐋ ᑕᓐ ᑲ ᐃᐢᒋ:ᓴᔨᒋ ᒋᓴᓴ ᑭᔦ ᐊᓂᔦ ᒥᓯᐋ ᑕᓐ ᑲ ᐃᓯ ᐃᑐᑎᒥᔨᒋ
ᓂᓇᐧᑯᐤ ᒪᒥᐢᑲᒡ ᒐ:ᑲᔦᐋ ᐊᑯᑕ ᑲ ᐅᒋ ᒋᐢᒐᔨᑕᑯᓂᔨᒡ ᑕᐹ ᐊ ᒋᓴᒪᓂᑐᐅᐨ᙮
ᒋ ᐧᐃ ᐋᐸᑎᔨᐋᐤ ᑕᓐ ᑲ ᐃᐢᐱᐢ ᓱᐧᑲᑎᓯᔨᒋ ᒋᓴᓴ᙮ ᐊᔦᐤ ᒪᒃ ᐊᒋ ᓇᐹᐃᔨᒋ
ᒧᔦᒻ ᒋᔦᓅᐤ᙮ ᒋ ᐧᐃᑎᒻ ᓇᓂᑯᑎᓂᔾ ᐊᒋ ᐊᔦᐢᑯᓯᔨᒋ ᑭᔦ ᓇᓂᑯᑎᓂᔾ
ᐊᒋ ᓯᐋᔨᒋ ᑭᔦ ᐊᒋ ᒥᒐᔨᑎᒥᔨᒋ ᒧᔦᒻ ᒋᔦᓅᐤ ᐊ ᐃᑎᔦᑯ ᒪᓐ᙮

1

X ᑲ ᑎᐸᒋᒪᑭᓅᐅᑦ ᒐ ᑎᑯᓯᐧᒃ

John 1.1-18 (Christmas-2 Year B)

1ᐊᓐᑕ ᒪᐅᒡ ᓂᐢᑎᒻ, ᐊᐢᑯ ᐊᑲ ᐅᒋ ᑎ:ᑲᒡ ᒐ:ᑲᓐ ᓴᐢ ᒋ ᑕᐤ ᐃᔨᒧᐅᓐ᙮
ᒋ ᐧᐃᒐᐋᐤ ᒋᓴᒪᓂᑐᐋ ᑭᔦ ᐧᐃᔾ ᒋ ᐊᐤ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐊᓐ ᐃᔨᒧᐅᓐ᙮ 2ᒧᐢ ᒋ ᑕᐤ
ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐊᓐ ᒪᒃ ᐃᔨᒧᐅᓐ ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᓱᑦ ᓴᐢ ᒋ ᑕᐤ ᑭᔦ ᒋ ᐧᐃᒐᐋᐤ
ᒋᓴᒪᓂᑐᐋ᙮

3ᐃᔨᒧᐅᓂᒡ ᐊᑯᑕ ᒥᓯᐋ ᒐ:ᑲᓐ ᑲ ᐅᒋ ᐅᓯᑕᑭᓅᐅᒡ᙮ ᓇᒪ ᒐ:ᑲᓐ ᐅᒋ
ᐅᓯᑕᑭᓅᐤ ᐊᑲ ᐧᐃᔾ ᐅᒋ ᐅᓯᑕᑦ ᐃᔨᒧᐅᓐ᙮ 4ᐧᐃᔾ ᐊ ᑕᑦ ᐅᒋᐱᔦᐤ
ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔦᐤ, ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᒡ ᒪᒃ ᐊᑯᑕ ᑲ ᐅᒋ ᐋᐸᑕᒡ ᐊᐋᓐᒋ ᐋᐢᑕᐅᓂᔦᐤ᙮
5ᐊᓐ ᐋᐢᑕᐅᓐ ᒋᐧᑲᔦᐢᑕᐤ ᐊᓐᑕ ᐅᓂᑎᐱᐢᒋᓯᐅᓂᒡ, ᐅᓂᑎᐱᐢᒋᓯᐅᓐ ᒪᒃ ᓇᒪ
ᒋ ᐊᐢᑐᐋᐊᒻ ᐊᓂᔦ ᐋᐢᑕᐅᓂᔦᐤ᙮

John 1.6-8,19-28 (Advent-3 Year B)

6ᒋ ᑕᐤ ᓇᐸᐤ ᒋᓴᒪᓂᑐᐋ ᐊᒋ ᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᑯᑦ :ᒐᓐ ᐊ ᐃᓯᓂᐧᑲᓱᑦ᙮ 7ᐅ ᒪᒃ
:ᒐᓐ ᒋ ᐸᒋ ᑎᑯᓯᓅᐤ ᒐᒋ ᑎᐸᑐᑕᐧᒃ ᐋᐢᑕᐅᓂᔦᐤ ᑭᔦ ᒥᓯᐋ ᐊᐋᔦᐋ ᐸᑎᒥᔨᒐᓂ
ᐅᔦ ᒥ:ᔦᒋᒧᐅᓂᔦᐤ ᒐᒋ ᑕᐹᑎᒥᔨᒋ᙮

8ᓇᒪᔦᐤ ᒪᒃ ᐧᐃᔾ :ᒐᓐ ᐅ ᐋᐢᑕᐅᓐ ᑲ ᐊᔨᒧᑕᒡ ᒥᑯ ᒪᒃ ᐧᐃᔾ
ᒋ ᐸᒋ ᐃᑎᓴᐋᑭᓅᐤ ᒐᒋ ᑎᐸᑐᑕᐧᒃ ᐋᐢᑕᐅᓂᔦᐤ᙮ 9ᐅ ᐋᐢᑕᐅᓐ ᒋ ᐸᒋ ᑎᑯᓯᓅᐤ
ᐅᑕ ᐊᐢᒋᒡ ᒥᓯᐋ ᐊᐋᔦᐋ ᒐᒋ ᐋᐢᑕᓂᒧᐋᑦ᙮

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

10ᐅᑕ ᐊᔅᑭᒡ ᑭ ᑕᐤ ᐃᔐᒧᐅᓐx ᐊᑎ ᐧᐃᔾ ᐊᑭ ᐅᓯᑕᐨ ᐅᔭ ᐊᔅᑭᔦᐤ ᐃᔭᐱᒡ
ᓇᒪ ᐅᑭ ᑭᔅᒋᔐᒥᑯᐤ ᐊᐚᔦᐚ ᐃᔅᐱ ᑲ ᑎᑯᓯᐧᒃx 11ᑲ ᑎᑯᓯᐧᒃ ᐅᑕ ᐊᔅᑭᒡ ᐧᐃᔾ
ᑎᐱᔐᐚ ᐅᐨᐃᔐᒪ ᑭ ᐸᑭ ᓂᑐᐚᐱᒪᐤ, ᒥᒃ ᒪᒃ ᓇᒪ ᐅᑭ ᐊᐱᑕᔐᒥᑯᐤx 12ᐊᓂᔭ
ᒪᒃ ᐊᐚᔦᐚ ᑲ ᐅᑎᓂᑯᐨ ᑮᔭ ᑲ ᑕᐹᔭᔐᒥᑯᐨ ᑭ ᒥᔭᐤ ᓱᐧᑲᑎᓯᐅᓂᔦᐤ
ᒋᑭ ᐅᐨᐊᐚᓯᒥᑐᑕᑯᔐᑭ ᑭᓴᒪᓂᑐᐚx 13ᐊᓂᔭᔦᐚ ᒪᒃ ᑲ ᑕᐹᔭᔐᒥᑯᐨ ᐅᔅᑭ
ᐱᒪᑎᓯᔦᐚ ᑭᓴᒪᓂᑐᐤ ᐊ ᑕᔐᑭ ᐅᑭ, ᓇᒪ ᐧᐃ ᑮᔭ ᐃ:ᑳᐚ ᑮᔭ ᓇᐸᐚ ᐊ ᑕᔐᑭ
ᐅᑭ ᐱᒪᑎᓯᐅᒡ ᓇᒪ ᑮᔭ ᐃᔦᐤ ᐅᐨᐃᑕᔐᑎᒧᐅᓂᔐᒡ ᐅᒡx ᑕᐹ ᑭᓴᒪᓂᑐᐤ
ᐊ ᑕᔐᑭ ᑭ ᐅᑭ ᐅᔅᑭ ᐱᒪᑎᓯᐅᒡx

14ᐊᓐ ᒪᒃ ᐃᔐᒧᐅᓐ ᐃᔦᐤ ᑭ ᐃᓯᓇᑯᐊᑮᓅᐤx ᐊᓐ ᑲ ᓴᑮᔅᑭᓇᔅᑲᑯᐨ
ᑭᓴᐚᑎᓯᐅᓂᔦᐤ ᑮᔭ ᑕᐹᐅᓂᔦᐤ, ᔅᑭ ᐧᐃᑭᒥᑯᓅᐤ ᐅᑕ ᐊᔅᑭᒡx ᔅᑭ ᐚᐱᒪᓅᐤ ᒪᒃ
ᐊ ᑭᔅᑕᔐᑕᑯᓯᐨ ᒧᔭᓪ ᐊ ᐃᔅᐱᔅ ᑭᔅᑕᔐᑕᑯᓯᔐᑭ ᑭᓴᒪᓂᑐᐚ ᐊᓂᔭᔦᐚ ᐅᑕᐧᐃᔭ
ᐚᔅ ᐧᐃᔾ ᒥᒃ ᐸᐃᑯᓱᐤ ᐊ ᐅᑯᓯᑐᑕᑯᐨ ᑭᓴᒪᓂᑐᐚx

15:ᒐᓐ ᑭ ᐧᐃᑎᓪ ᐊᐚᔦᐚ ᐊᓐ ᑭᓴᓴ ᐊ ᐊᐧᐃᔐᑭx ᐊᔦᐤ ᒪᒃ ᑭ ᐧᐃᑎᓪ
ᐊ ᐃᔅᑭ:ᓴᐨ, "ᑭ ᑭᔅᑭᓯᓇᐚᐤ ᐊ ᑲ ᐊᔐᒧᒥᒃ ᐊᐚᓐ ᑲ ᐃᔅᑭ:ᓴᔭᓐ,
'ᑭᑮ ᐸᑭ ᑎᑯᓯᓅᐤ ᐊᔅᑯ ᐊᐚᓐ ᐊᑐᐧᐃᔅ ᐊ ᑭᔅᑕᔐᑕᑯᓯᐨ ᐃᔅᐱᔅ ᓂᔾx ᐊᐅᒃ ᐅ
ᑭᓴᔅ ᑲ ᐊᔐᒧᒥᒃ ᐊᓐ ᑲ ᑕᐨ ᐊᔅᑯ ᐊᑲ ᐅᑭ ᐱᒪᑎᓯᔭᓐ ᓂᔾx'"

16ᐊᓂᔭ ᐊ ᓴᑮᔅᑭᓇᔅᑲᑯᐨ ᑭᓴᐚᑎᓯᐅᓂᔦᐤ ᒥᓯᐚ ᐊ ᑎᓯᔭᐧᒃ ᓇᔅᒡ ᑕᐹ
ᑭ ᓱᐚᔐᒥᑯᓅᐤ, ᓇᒪ ᒪᒃ ᓂᑕ ᑭᑮ ᐅᑭ ᐳᓂᐱᔦᐤ ᐊ ᓱᐚᔐᒥᑕᐧᒃx 17ᑭᓴᒪᓂᑐᐤ
ᑭ ᐊᐱᑭᐊᐤ ᐊᓂᔭᐧᑲ ᒧᓱᓴ ᒋᑭ ᐧᐃᑎᒧᐚᔐᑭ ᐃᔦᐚ ᐅᐧᐃᓱᐚᐅᓇx ᑮᔭ ᑭᓴᔅ XC
ᑭ ᐊᐱᑭᐊᐤ ᒋᑭ ᓅᑯᑕᔐᑭ ᐅᑕᐹᐅᓐ ᑮᔭ ᐅᑭᓴᐚᑎᓯᐅᓐx 18ᓇᒪ ᓂᑕ ᐊᐚᓐ
ᐅᑭ ᐚᐱᒪᐤ ᑭᓴᒪᓂᑐᐚ, ᒥᒃ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐸᐃᑯᓯᔐᑭ ᐅᑯᓴ ᑲ ᓴᑭᐊᐨ ᑭ ᐃᑐᑕᑯᐤ
ᒋᑭ ᑭᔅᒋᔐᒪᑮᓅᐨx

ᑕᓐ ᑲ ᐃᑕᑭᒧᐨ :ᒐᓐ ᐅᓯᑲᐃᑕᒐᐤ

ᒪᑎᔦᐤ 3.1-12; ᒪᕐᒃ 1.1-8; ᓗᒃ 3.1-18

John 1.6-8,19-28 (Advent-3 Year B)

19ᒍᐤ ᑎᐸᔐᑭᒐᓱᐅᒡ ᑭ ᐃᑎᓴᐚᐅᒡ ᒍᐤ ᐊ ᐃᑎᔅᑲᓇᓯᔐᑭ ᐊᔭᒥᐊᐅᑭᒪᐚ ᑮᔭ
ᐊ ᐊᔭᒥᐊᐚᑎᓯᔐᑭ ᓚᐸᐃ ᐃᔦᐚ ᑭᕈᓯᓚᒥᒡ ᐊ ᐅᑭᔐᑭ ᐊᓐᑕ :ᒐᓇ ᐊ ᑕᔐᑭ
ᒋᑭ ᓂᑐ ᑭᔅᒋᔐᒥᑯᐨ ᐧᐃᔾ ᐊ ᔭᐅ:ᑲ ᐊᓐ X ᑭᓴᒪᓂᑐᐤ ᑲ ᐸᑭ ᐃᑎᓴᐚᐨ
ᒋᑭ ᐱᒪᑭᐊᔐᑭ ᐊᐚᔦᐚx

20:ᒐᓐ ᒪᒃ ᑯᐃᔅᑯ ᑭ ᐧᐃᑎᒧᐚᐤ ᐊ ᐃᑕᐨ, "ᓇᒪ, ᓇᒪᔭᐤ ᓂᔾ Xx"

21ᐊᑯ ᑲ ᑯ:ᑲᑭᒥᑯᐨ ᐊ ᐃᑎᑯᐨ, "ᐊᐚᓐ ᒪᒃ ᑭᔾx ᐃᓚᐃᒐ ᐊ?" "ᓇᒪx ᓇᒪᔭᐤ
ᓂᔾ ᐃᓚᐃᒐ," ᑭ ᐃᑕᐤ :ᒐᓐx "ᐊᐅᒃ ᐊ ᑭᔾ ᐊᓐ ᐅᑭᔅᑭᐚᐃᒐᓱᐤ
ᓂᐸᐸᑭ ᐃᑎᓴᐊᒪᑯᐅᓇᓐ?" ᑭ ᐃᑎᑯᐤx "ᓇᒪ," ᑭ ᐃᑕᐤ :ᒐᓐx

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

22ᐊᑯ ᒥᓐ ᑳ ᐃᑕᒡ, “ᐸᒋ ᐑᑎᒧᐅᓇᓐ ᒪ ᐊᐚᓐ ᒋᔾ, ᒐᒋ ᐑᑎᒧᐅᒋᒡ ᐊᓐᒡ
ᑲᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᔑᒥᒡ ᐊ ᐑ ᒋᔅᒐᔑᒥᔅᒡ ᐊᐚᓐ ᐊ ᐊᐑᔑᓐ᙮”

23ᐊᑯ ᒑᓐ ᑳ ᐃᔅᒋᓵᑦ, “ᐊᐅᒄ ᐊᓐ ᓂᔾ ᑲᒋ ᑎᐸᒋᒥᑦ ᐊᓂᔭᐧᑲ
ᐅᒋᔅᒋᐚᐃᒐᓯᐤ ᐊᐃᓴᔭ᙮ ᒋ ᐃᔅᒋᓵᐤ,

ᒋᑭ ᑎᑯᓯᓄᐤ ᐊᐚᓐ ᐊᓐᑕ ᐸᐧᑯᑎᔅᑭᒥᑲᒡ ᐊ ᐅᑐᑕᑦ ᐊ ᐃᓯ ᑕᐹᑦ,
ᐊᔭᔅᑯᐧᐃᔅᑖᒪᐧᒄ ᐅᑎᐸᔑᒋᒐᐤ ᐅᒪᔅᑭᓇᒻ ᐊᓐᑕ ᒐ ᐱᒧᑕᑦ,
ᑯᐃᔅᑯᒧᑕᐚᐧᒄ᙮”

24ᐊᓐᒡ ᒪᒃ ᐸᓇᓯᐊ ᑲᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᑯᒡ ᒋ ᑯᑳᒋᒪᐅᒡ ᒑᓇ, 25“ᒐᑳᓐ ᒪᒃ
ᐚᒋ ᓯᑲᐃᑕᒐᔑᓐ ᐊᑲ ᐊ ᐊᐑᓇ X ᒪᒃ ᐃᓚᐃᒐ ᒪᒃ ᐊᓐ ᐅᒋᔅᒋᐚᐃᒐᓯᐤ?”

26ᐊᑯ ᒑᓐ ᑳ ᐃᑕᑦ, “ᒋ ᓯᑲᐃᑕᑎᓇᐚᐤ ᓂᐱᒡ, ᒋ ᐑᒋᑲᐳᔅᑕᑯᐚᐤ ᒪᒃ ᐊᓐᑕ
ᐊᐚᓐ ᐊᑲ ᒋᔅᒐᔑᒪᒄ᙮ 27ᐅ ᒪᒃ ᐊᔅᒄ ᒐ ᑎᑯᓯᐧᒃ ᐑᔾ ᐅᔅᑕ ᒋᔅᑕᔑᑕᑯᓯᐤ ᐃᔅᐱᔅ
ᓂᔾ, ᓇᒪ ᐚᐚᒡ ᓂᑦ ᐃᔅᐱᑕᔑᑕᑯᓯᓐ ᒐᒋ ᐊᐱᐧᑯᓂᒧᒡ ᐅᒥᔅᒋᓇᔭᐱᔾ᙮”

28ᐊᓐᑕ ᒪᒃ ᐸᑕᓂ ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᒡ ᐅᑕᓇᐤ, ᐊᑯᑕ ᐅ ᑲ ᐃᔅᐱᔑᒡ, ᐊᓐᑕ ᐃᑕᒐ
ᐚᐱᓄᑕᒡ ᐊᓐ ᒑᕐᑕᓐ ᓯᐱᔾ ᐊᓐᑕ ᑲ ᓯᑲᐃᑕᒐᑦ ᒑᓐ᙮

ᒋᓴᔅ ᐊᐅᒄ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᒪᔭᑕᓂᓯᒪ

29ᒥᓐ ᒪᒃ ᐊᓂᔭ ᐑᔭᐱᓂᔑᒡ ᒑᓐ ᒋ ᐚᐱᒪᐤ ᒋᓴᓴ ᐊ ᐸᒋ ᓇᑎᑯᑦ, ᐊᑯ
ᑳ ᐃᔅᒋᓵᑦ, “ᑭᓄᐚᐱᒪᐧᒄ ᒪ ᐅ ᓇᐸᐤ, ᐊᐅᒄ ᐅᔭ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᒪᔭᑕᓂᓯᒪ
ᑲᐸᒋ ᐃᑎᓴᐚᑦ ᒐᒋ ᐚᐸᔑᑎᒧᐚᑭᓄᔑᒋ ᐊᐚᔦᐚ ᐅᒥᒋᑖᐅᓂᔦᐚ᙮ 30ᐊᐅᒄ ᒪᒃ
ᐅ ᑲ ᐊᔑᒧᑎᒪᑎᑯᒡ ᑲ ᐃᑎᑎᑯᒡ, ‘ᒋᑭ ᑎᑯᓯᓄᐤ ᓇᐸᐤ, ᐑᔾ ᒪᒃ ᐊᑐᐧᐃᔅ
ᒋᑭ ᒋᔅᑕᔑᑕᑯᓯᐤ ᐃᔅᐱᔅ ᓂᔾ ᐚᔅ ᐊᔅᒄ ᓇᒪ ᓂ ᐅᒋ ᐱᒪᑎᓯᐚᓐ ᓴᔅ ᒋ ᑕᐤ ᐑᔾ᙮’
31ᓇᒪ ᓂ ᐅᒋ ᒋᔅᒐᔑᒪᐤ ᐊᐚᓐ ᐊᓐ, ᒥᒄ ᒪᒃ ᓂᒋ ᐸᒋ ᑎᑯᓯᓐ ᒐᒋ ᓯᑲᐃᑕᒐᔭᓐ
ᓂᐱᒡ ᒐᒋ ᐅᒋ ᒋᔅᒐᔑᒥᑯᑦ ᒋᓴᔅ ᐃᔅᕋᐃᐨ ᐃᔦᐚ᙮”

32ᒑᓐ ᒪᒃ ᒋ ᐑᑎᒻ ᑕᓐ ᑲ ᐃᓯ ᐚᐸᑕᐧᒃ ᐊ ᐃᔅᒋᓵᑦ, “ᓂᒋ ᐚᐱᒪᐤ ᑲ ᐸᔭᒋᓯᑦ
ᐊᒐᐧᒄ ᒧᔭᒻ ᑲ ᐚᐱᓯᑦ ᐱᔭᓯᔅ ᒋ ᐃᓯᓇᑯᓯᐤ ᒋᒋᒋᓯᑯᒡ ᐊ ᐅᒋ ᐸᒋ ᔭᓯᔅᑕᑯᑦ, ᐊᑯ
ᑲ ᑖᐅᑕᑯᑦ ᐊᓐᑕ ᐊ ᑕᑦ᙮ 33ᓇᒪ ᓂ ᐅᒋ ᒋᔅᒐᔑᒪᐤ, ᒥᒄ ᒪᒃ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐊᓐ
ᑲᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᑦ ᒐᒋ ᓯᑲᐃᑕᒐᐅᒡ ᓂᐱᒡ, ᓂᒋ ᐃᑎᒄ, ‘ᐊᓐ ᓇᐸᐤ ᒐ ᐚᐱᒥᑦ
ᐊᒐᑳ ᐊ ᐸᒋ ᔭᓯᔅᑕᑯᑦ ᐊᓐᑕ ᒪᒃ ᐊ ᑕᑦ ᐊ ᑕᔑᒋ, ᐊᐅᒄ ᐊᓐ ᒐ ᓯᑲᐃᑕᒐᑦ
ᑲ ᐸᔭᒋᓯᔑᒋ ᐊᒐᑳ᙮’ 34ᓂᒋ ᐚᐸᑕᓐ ᐅ ᑲ ᐃᔅᐱᔑᒡ ᑭᔭ ᒋ ᐑᑎᒪᑎᓇᐚᐤ
ᐊᔦᑯᓐ ᐊᓂᔭ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᑯᓴ,” ᒋ ᐃᑕᐤ ᒑᓐ᙮

ᐊᓂᔭᔦᐚ ᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐚᑭᓇ ᓂᔅᑎᒻ ᑲ ᐅᑎᓇᑦ ᒋᓴᔅ

35ᒥᓐ ᒪᒃ ᐊᓂᔭ ᐊ ᒋᓯᑲᔑᒡ ᒥᓐ ᐊᓐᑕ ᒋ ᑕᐤ ᒑᓐ ᑭᔭ ᐊᓂᔭ ᓂᓯ
ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐚᑭᓇ᙮ 36ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᐑᔭᐱᒪᑦ ᒋᓴᓴ ᐊᓐᑕ ᐊ ᐱᒧᑕᔑᒋ, ᒋ ᐃᑕᐤ,
“ᒪᐅᔭᔦᐚ ᒪᒃ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᒪᔭᑕᓂᓯᒪ᙮”

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

³⁷ᐊᓂᔭᔪᐙ ᒪᒃ ᓂᓱ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐙᑭᓇ ᐱᔭᑕᑯᑦ ᐅᔭ ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ,
ᒋ ᐊᑎ ᐏᒐᐙᐅᒡ ᒋᓴᓴ᙮ ³⁸ᒋᓴᔅ ᒪᒃ ᒋ ᒋᐱᒋᑲᐳᐤ, :ᑲ ᐊᐱᓴᐱᑦ :ᑲ ᐙᐱᒪᑦ ᐊᓂᔭ
ᐊ ᓇᓴᐅᑯᑦ, ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᒐ:ᑲᓐ ᓂᔭᓂᑐᐙᐸᑎᒪᒄ?” ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑕᒡ,
“ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᓱᐤ ᑕᓐᑕ ᐙᒋᔑᓐ?”

³⁹ᒋ ᐃᑕᐤ ᒪᒃ, “ᐊᔅᑎᒧᒄ ᐸᒋ ᐙᐸᑎᒧᒄ᙮” ᐊᑯ :ᑲ ᐏᒐᐙᒡ, :ᑲ ᐙᐸᑎ:ᒪᒡ ᑕᓐᑕ
ᐙᒋᔑᒋ᙮ ᓴᓯᑲᓐ ᒪᒃ ᓇᐤ ᒋ ᐃᔅᐱᔑᒐ ᑲᒋ ᐊᐱᑕᒋᓯᑲᔑᒡ᙮ ᐊᑯᑕ ᒪᒃ ᑲ ᑕᐙᒡ
ᐊᓐᑕ ᐊ ᑕᔑᒋ ᐃᔅᑭᓐ ᒋᓯᑲᐙ᙮

⁴⁰ᓴᐃᒥᓐ ᐱᑕᐠ ᒪᒃ ᐏᐧᑲᓂᓴ, ᐊᓐᑎᕈ ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᓱᔑᒋ ᐊᐅᒄ ᐊᓐ ᐸᐃᒄ
ᑲ ᐸᑐᐙᑦ :ᒐᓇ ᐊᓂᔭ ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᔑᒡ ᑭᔭ ᐏᔾ ᒪᒃ ᒋ ᐊᑎ ᐏᒐᐙᐤ ᒋᓴᓴ᙮
⁴¹ᑎᐙᒡ ᒪᒃ ᐊᓐᑎᕈ ᒋ ᓇᓂᑐᐙᔑᒪᐤ ᐊᓂᔭ ᐏᐧᑲᓂᓴ ᓴᐃᒥᓇ ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑕᑦ,
“ᓂᒋ ᒥᔅᑯᐙᓇᓐ ᐊᓐ ᒪᓴᔭ᙮” ᒪᓴᔭ ᐊ ᐃᓇᓄᐅᒡ X ᐃᓇᓄᐤ
ᐊ ᐱᔭᑭᔅᒋᑕᑯᓯᓇᓄᐅᒡ᙮ ⁴²ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑐᑕᐊᑦ ᓴᐃᒥᓇ ᐊᓐᑕ ᒋᓴᓴ ᐊ ᑕᔑᒋ᙮ ᒋᓴᔅ
ᒪᒃ ᒋ ᑭᓄᐙᐱᒪᐤ ᐊᓂᔭ ᓴᐃᒥᓇ ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᒋᔾ ᓴᐃᒥᓐ, :ᒐᓐ ᐅᑯᓴ, ᓯᐸᔅ
ᒋᑭ ᐃᓯᓂᐧᑲᓱᓐ᙮” ᓯᐸᔅ ᐊ ᐱᔭᑭᔅᒋᑕᑯᓯᓇᓄᐅᒡ ᐱᑕᐠ ᒪᒃ ᐊᓯᓂᔾ ᐃᓇᓄᐤ᙮

ᒋᓴᔅ ᑲ ᐏᓴᒪᑦ ᐱᓕᐸ ᑭᔭ ᓇᑕᓂᔭᓚ

John 1.43-51 (Epiphany-2 Year B)

⁴³ᒥᓐ ᐊᓂᔭ ᐊ ᐊᑎ ᒋᓯᑲᔑᒡ ᒋᓴᔅ ᒋ ᐃᑕᔑᑎᒻ ᑲᓕᓕ ᐊᔅᒋᒡ ᒐᒋ ᐃᑐᑕᑦ᙮
ᐊᑯᑕ ᐊᓐᑕ ᑲ ᒥᔅᑯᐙᑦ ᐱᓕᐸ ᐊᑯ ᐊᑕᑦ, “ᐸᒋ ᐏᒐᐏ᙮”

⁴⁴ᐱᓕᑉ ᒪᒃ ᐊᓐᑕ ᐸᑦᓴᐃᑕᒡ ᒋ ᐅᒋᐤ ᐊᓐᑕ ᐊᓂᔭ ᐅᑕᓇᔪᐤ ᐊᓐᑎᕈ ᑭᔭ
ᐱᑕᐠ ᑲ ᐅᒋᒡ᙮ ⁴⁵ᐱᓕᑉ ᒪᒃ ᒋ ᓇᓂᑐᐙᐱᒪᐤ ᓇᑕᓂᔭᓚ ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑕᑦ ᐃᔅᐱ
ᑲ ᒥᔅᑯᐙᑦ, “ᓂᒋ ᒥᔅᑯᐙᓇᓐ ᐊᓂᔭ ᒧᓱᔅ ᑲ ᐊᔑᒧᒪᑦ ᐊᓐᑕ ᐏᓱᐙᐅᓂᒡ, ᑭᔭ
ᐊᓐᒡ ᐅᒋᔅᒋᐙᐃᒐᓱᒡ ᑲ ᐊᔑᒧᒪᒡ᙮ ᐊᐅᒄ ᒋᓴᔅ, ᒍᓯᑉ ᐅᑯᓴ, ᐊᓐᑕ ᓇᓴᓇᑎᒡ
ᑲ ᐅᒋᑦ᙮”

⁴⁶ᐊᑯ ᓇᑕᓂᔭᓪ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᒋᑭ ᒋ ᐅᒋᐤ ᐊ ᐊᐙᓐ ᐊ ᒋᔅᑕᔑᑕᑯᓯᑦ ᐊᓐᑕ
ᓇᓴᓇᑎᒡ?” ᐊᑯ ᐱᓕᑉ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᐊᔅᑎᒻ, ᐸᒋ ᓂᑐᐙᐱᒻ᙮”

⁴⁷ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᒋᓴᔅ ᐏᔭᐱᒪᑦ ᓇᑕᓂᔭᓚ ᐊ ᐸᑕᔅᑎᒧᑕᔑᒋ ᒋ ᐃᑕᐤ, “ᐊᐅᒄ
ᒋᒋᐙ ᐃᔅᑫᐃᓪ ᐃᔪᐤ, ᓇᔅᒡ ᑕᐹ ᑯᐃᔅᑯᑕᑎᓯᐤ᙮”

⁴⁸ᓇᑕᓂᔭᓪ ᒪᒃ ᒋ ᐃᑕᐤ, “ᑕᓐᑕ ᑲ ᐅᒋ ᒋᔅᒐᔑᒥᔑᓐ?” ᐊᑯ ᒋᓴᔅ
:ᑲ ᐃᓯ ᐏᑎᒧᐙᑦ, “ᔅᒋ ᐙᐱᒥᑎᓐ ᐊ ᐊᐱᔑᓐ ᓯᐸ ᒥᓯᓱᒥᓇᑎᑯᒡ ᐊᔅᑯ ᐊᑲ ᐅᒋ
ᓂᑐᐙᐱᒥᔅᒃ ᐱᓕᑉ᙮”

⁴⁹ᓇᑕᓂᔭᓪ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᓱᐤ, ᐊᐅᒄ ᒋᔾ ᑕᐹ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᑯᓴ, ᐊᐅᒄ
ᒋᔾ ᒋᓴᐅᒋᒪᐤ ᐅᑕ ᐃᔅᑫᐃᓕᒡ᙮”

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

[50]ᐊᑯ ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑕᑦ, "ᒋ ᑕᐹᑕᓐ ᐊ, ᐊᓐ ᒥᒄ ᐊᒋ ᐎᑎᒪᑕᓐ ᐊᒋ ᐛᐱᒥᑕᓐ
ᓯᐸ ᒥᓯᓱᒥᓇᑎᑯᒡ? ᐊᑐᐎᔅ ᒪᒃ ᐊᔅᒄ ᒋᑭ ᐛᐸᑕᓐ ᒪᒥᔅᑲᒡ ᒐ:ᑲᔦᐛ!" [51]ᐊᑯ ᒥᓐ
:ᑲ ᐊᑎ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ, "ᑯᐃᔅᒄ ᒋ ᐎᑎᒪᑎᓇᐛᐤ, ᒋᑭ ᐛᐸᑕᓇᐛᐤ ᒋᒋᒋᓯᒄ ᐊ ᔦᑕᐱᔑᒡ,
ᑭᔭ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᑦᐊᓐᒋᓂᒪ ᐊ ᐅᐱᔑᒋ ᑭᔭ ᐊᐸᒋ ᔭᓯᑐᑐᐛᒡ ᐃᔦᐤ ᐅᑯᓯᓴᓇ᙮"

2

ᑲᐃᓇᒡ ᑲ ᓂᐳᐅᓇᓄᐅᒡ

John 2.1-11 (Epiphany-2 Year C)

[1]ᑲᒋ ᓂᓯ ᒋᓯᑲᒡ ᒪᒃ ᒋ ᓂᐳᐅᓇᓄᐤ ᐊᓐᑕ ᐊᓐ ᐅᑕᓇᐤ ᑲᐃᓇ ᑲ ᐃᓯᓂᑾᑕᒡ
ᐊᓐᑕ ᑲᓕᓕ ᐊᔅᒋᒡ ᑲ ᑎ:ᑲᒡ᙮ ᐊᑯᑕ ᐊᓐᑕ ᑲ ᑕᔑᒋ ᒋᓴᔅ ᐅᑲᐎᔭ᙮ [2]ᒋᓴᔅ ᑭᔭ
ᐊᓂᔭ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒍᐛᑭᓇ ᑭᔭ ᐎᔑᐛᐤ ᒋ ᐎᓴᒪᐊᑭᓄᐅᒡ ᐊᓂᔭ
ᐊ ᓂᐳᐅᓇᓄᐎᒡ, [3]ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᒥᓯᐛ ᑲ ᒋᔅᑕᑭᓄᐅᒡ ᐊᓐ ᓱᒥᓇᐳᔾ, ᒋᓴᔅ
ᒋ ᐃᑎᑯᐤ ᐅᑲᐎᔭ, "ᓴᔅ ᓄᑕᐱᔦᒡ ᓱᒥᓇᐳᔦᐤ᙮"

[4]ᒋᓴᔅ ᒪᒃ ᒋ ᐃᑕᐤ, "ᐃ:ᑲᐤ, ᒐ:ᑲᓐ ᐛᒋ ᐎᑎᒧᔑᓐ ᐊᓐ? ᑕᐸ ᐊᔅᒄ ᐅᑎᒋᐱᔦᐤ
ᐊᓐ ᓂᑎᐸᐃᑭᓐ ᐊᓐᑕ ᒐ ᒋᔅᒐᔑᒥᑯᔭᓐ ᐊᐛᓐ ᐊ ᐊᐎᔭᓐ᙮"

[5]ᐊᑯ ᒋᓴᔅ ᐅᑲᐎᔭ :ᑲ ᐃᑕᑦ ᐊᓂᔭ ᐊᐱᒋᐊᑭᓇ, "ᒥᒄ ᑕᓐ ᒐ ᐃᑎᓱᒥᑕ:ᑲ
ᐊᐅᒄ ᐊᓂᔭ ᐃᑐᑎ:ᒪᐧᒄ᙮"

[6]ᒋ ᑎᑯᓇ ᒪᒃ ᐊᓐᑕ ᐊᓱᑕᒡ ᐊᓯᓂᔦᐤ ᐳᑎᔭ᙮ ᐸᐸᐃᒄ ᒪᒃ ᐅᔭ ᐳᑎᔭ
ᓴᓯᑲᓐ ᓂᓱᔦᐤ ᑭᔭ ᒪᒃ ᓂᔅᑐᔦᐤ ᑕᑐᔭᓇᑭᓇ ᒐᒋ ᐃᔅᐱᓯᐸᔭᒡ ᓂᐱᔾ
ᒋ ᐊᔭᔅᐱᓴᐛ᙮ ᒍᐤ ᐃᔦᒡ ᒪᒃ ᐊ ᒋᔅᑕᐸᐅᐛᒐᒡ ᐃᑕᐱᒋᑕᐅᒡ ᐅᔭ ᓂᐱᔦᐤ
ᐊ ᐃᑐᑕᒡ ᑕᓐ ᐊ ᐃᑎᓱᒥᑯᒡ ᐅᑦᐊᔭᒥᐊᐅ ᐎᓱᐛᐅᓄᐛᐤ᙮

[7]ᐊᑯ ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑕᑦ ᐊᓂᔭ ᐊᐱᒋᐊᑭᓇ, "ᓴᑭᔅᒋᓇᐱᑕᒄ ᓂᐱᔾ ᐅᑕ ᐅᔭ
ᐳᑎᔭ᙮" ᓇᔅᒡ ᒪᒃ ᒋ ᓴᑭᔅᒋᓇᐱᑕᔦᐛ᙮

[8]ᐊᑯ ᒥᓐ :ᑲ ᐃᑕᑦ, ":ᑲᐸᐊᒧᒄ ᐊᐱᓯᔅ ᒐ ᐃᑐᑐᐛᒄ ᐊᓐ ᒥᑯᓴᐅᒋᒪᐤ᙮"

ᐊᐅᑯᓐ ᑭᐹ ᑲ ᐃᑎᔑᒋ᙮ [9]ᒋ ᑯᒋᔅᑎᒻ ᐊᓐ ᒥᑯᓴᐅᒋᒪᐤ ᐊᓂᔭ ᓂᐱᔦᐤ, ᓴᔅ
ᒪᒃ ᓱᒥᓇᐳᒡ ᒋ ᐃᑕᑭᒥᔦᐤ᙮ ᓇᒪ ᐅᒋ ᒋᔅᒐᔑᑎᒻ ᑕᓐᑕ ᑲ ᐅᒋᐱᔑᒡ ᐊᓂᔭ
ᓱᒥᓇᐳᔦᐤ᙮ ᐊᓐᒡ ᒪᒃ ᐎ ᐊᐱᒋᐊᑭᓐᒡ ᐊᓂᔭ ᓂᐱᔦᐤ ᑲ :ᑲᐸᐊᒡ ᒋ ᒋᔅᒐᔑᑎᒧᒡ
ᐎᔑᐛᐤ ᑕᓐᑕ ᑲ ᐅᒋᐱᔑᒡ ᐊᓂᔭ ᓱᒥᓇᐳᔦᐤ᙮ ᐊᑯ ᐊᓐ ᒥᑯᓴᐅᒋᒪᐤ :ᑲ ᐎᓴᒪᑦ
ᐊᓂᔭ ᐅᔅᒋᓇᐸᐛ, [10]:ᑲ ᐃᑕᑦ, "ᒥᓯᐛ ᐊᐛᓐ ᐊ ᒥᑯᓴᑦ, ᐊᓂᔭ ᒪᐅᒡ ᐊ ᒥ:ᔭᔑᒡ
ᓱᒥᓇᐳᔦᐤ ᓂᔅᑎᒻ ᐱᒥᐱᔑᑕᐤ, ᐊᑯ ᐃᔅᐱ ᐊ ᐊᑎ ᒥᔦᐧᑭᓱᔑᒋ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐎᓴᒪᑦ,
ᐊᑯ ᐊᓂᔭ ᐊᑲ ᐎᐧᑭᓂᔑᒡ ᓱᒥᓇᐳᔦᐤ ᐸᒥᐱᔑᑕᑦ᙮ ᒋᔾ ᒪᒃ ᒐ:ᑲᓐ ᐛᒋ ᒪᔅᑕᔾ
ᐱᒥᐱᔑᑕᔑᓐ ᐊᓐ ᑲ ᒥ:ᔭᒡ ᓱᒥᓇᐳᔾ᙮"

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

11ᐊᑯᑕ ᒪᒃ ᐊᓐᑕ ᑲᐃᓇᑦ ᐊᓐᑕ ᑲᓕᓕ ᐊᔅᑭᑦ, ᓂᔅᑎᒻ ᑲ ᒪᒥᔅᑲᑦ ᐃᑎᑦ
ᑭᓴᔅ, ᐊᑯᑕ ᑲ ᓄᑯᓂᔑᑦ ᐅᑭᔅᑕᔑᑕᑯᓯᐅᓐ᙮ ᐊᑯᑕ ᒪᒃ ᑲ ᐅᑭ ᑕᐹᔭᔑᒥᑯᑦ
ᐅᑭᔅᑭᓄᐊᒍᐋᑭᓇ᙮

12ᐊᑯ ᑭᓴᔅ ᑭᔭ ᐅᑲᐧᐃᔭ ᑭᔭ ᐧᐃᐧᑲᓂᓴ ᑭᔭ ᐊᓂᔭ ᐅᑭᔅᑭᓄᐊᒍᐋᑭᓇ
ᑭ ᐃᑐᑕᐅᑦ ᐊᓐᑕ ᐅᑕᓇᔦᐤ ᑲᐳᕐᓇᐊᒻ ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᔑᑦ, ᐊᑯᑕ ᐊᓐᑕ ᑲ ᑕᑦ᙮
ᓇᒪ ᒥᒄ ᓇᔅᑦ ᒥᒐᑐᐤ ᑭᓯᑲᐋ ᐅᑭ ᑕᐅᑦ ᐊᓐᑕ᙮

ᑭᓴᐊᔭᒥᐊᐅᑭᐋᐱᑦ ᑲ ᐃᑐᑕᑦ ᑭᓴᔅ

ᒪᑎᔦᐤ 21.12,13; ᒪᕐᒃ 11.15-17; ᓗᒃ 19.45,46

John 2.13-22 (Lent-3 Year B)

13ᓴᔅ ᒪᒃ ᑭ ᐸᓯᓇᑯᓂᔦᐤ ᒍᐤ ᐃᔦᑦ ᑲᑭ ᒥᑯᓴᑦ, ᐧᐃᒪᔅᑲᒐᐅ ᒥᑯᓴᐅᓐ
ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᔑᑦ, ᐊᑯ ᐊᓐᑕ ᑭᑭᓯᓕᒥᑦ :ᑲ ᐃᑐᑕᑦ ᑭᓴᔅ᙮ 14ᐊᓐᑕ ᒪᒃ
ᑭᓴᐊᔭᒥᐊᐅᑭᐋᐱᑦ ᒐᐊᑎ ᐱᒐᑦ, ᑭ ᐋᐱᒪᐤ ᓇᐸᐋ ᐊ ᐊᑕᐋᔑᑭ ᒥᔅᑐᓴ ᑭᔭ
ᒪᔭᑕᓂᓴ ᑭᔭ ᐱᔭᓯᓴ, ᑭᔭ ᐊᓂᔭ ᑲ ᒥᔅᑯᑐᓇᔑᑭ ᓯᓇᔭᔦᐤ ᐊ ᐊᐱᔑᑭ ᐊᓐᑕ᙮
15ᐊᑯ :ᑲ ᐅᓯᑕᑦ ᐱᓯᔅᑕᐃᑭᓂᔦᐤ ᐊᐱᓯᔦᐤ ᐊ ᐊᐱᑭᑕᑦ, ᐊᑯ :ᑲ ᐧᐃᐧᐃᑎᓴᐋᑦ
ᐊᓂᔭᔦᐋ ᑲ ᐊᑕᐋᔑᑭ ᑭᔭ ᐊᓂᔭ ᐊᐋᓯᓴ ᐊᓐᑕ ᑭᓴᐊᔭᒥᐊᐅᑭᐋᐱᑦ, ᑕᐱᔅᑯᓐ
ᐊᓂᔭ ᒪᔭᑕᓂᓴ ᑭᔭ ᐊᓂᔭ ᒥᔅᑐᓴ᙮ ᑭ :ᑲᑎᐳᐋᐱᓂᒍᐋᐤ ᑭᔭ
ᐅᒥᑭᓱᐋᑭᓇᑎᑯᔦᐋ ᐊᓂᔭ ᑲ ᒥᔅᑯᑐᓂᒥᔑᑭ ᓯᓇᔭᔦᐤ, :ᑲ ᐃᒐᐋᐱᓂᒍᐋᑦ ᐊᓂᔭ
ᐅᓯᓇᔭᓂᒥᔦᐤ᙮ 16ᑭ ᐃᑕᐤ ᒪᒃ ᐊᓂᔭ ᐱᔭᓯᓴ ᑲ ᐊᑕᐋᒐᔑᑭ, “ᒪᑭᒄ ᓇᑕ
ᐧᐃᐧᐃᑕᐊᐧᑯᑦ ᐊᓐᑦ᙮ ᓄᑕᐧᐃᔾ ᐅᔭ ᐧᐃᑦ, ᓇᒪᔭᐤ ᐅ ᐊᑕᐋᐅᑭᐋᑉ᙮ ᐊᑯᓐ ᐊᑯ
ᐃᔅᐱᔅ ᐊᑕᐋᒄ ᒐ:ᑲᓐ ᐅᑕ᙮”

17ᐅᑭᔅᑭᓄᐊᒍᐋᑭᓇ ᒪᒃ ᑭ ᐅᑭ ᑭᔅᑭᓯᔦᐋ ᐊᓐᑕ ᒥᓯᓇᐃᑭᓂᑦ ᑲ ᐃᑎᔅᑕᔑᑦ,

ᓇᔅᑦ ᓂᑭ ᓴᑯᑭᐃᑯᓐ ᓇᔅᑦ ᐊ ᓴᑭᑕᔭᓐ ᑭᑦ᙮

18ᐊᑯ ᐊᓂᔭᔦᐋ ᒍᐤ ᐃᔦᐋ ᑲ ᓂᑲᓂᔅᑯᐋᔑᑭ ᑲᐸᑭ ᓂᑐᐋᐱᒥᑯᑦ, :ᑲ ᐃᑎᑯᑦ,
“ᐊᐋᓐ ᑲ ᐃᑎᓱᒥᔅᒃ ᐊᓐ ᑲ ᐃᑐᑎᒥᓐ, ᒐᒄ ᒪᒥᔅᑲᑦ ᐃᑐᐅᓐ ᒐᑭ ᐋᐸᑎᔑᔭᑦ ᑕᐹ
ᑭᓴᒪᓂᑐᐤ ᐊᑭ ᐃᑎᓱᒥᔅᒃ ᒐᑭ ᐃᑐᑎᒥᓐ ᐊᓐ ᑲ ᐃᑐᑎᒥᓐ?”

19ᐊᑯ ᑭᓴᔅ :ᑲ ᐃᓯ ᐧᐃᑎᒍᐋᑦ, “ᓂᓱᐅᓇᑭᑕᒄ ᐅ ᑭᓴᐊᔭᒥᐊᐅᑭᐋᑉ, ᓂᔅᑐ
ᑭᓯᑲᐋ ᒪᒃ ᐃᔅᐱᔅ ᒥᓐ ᑯᑎᑦ ᓂᑭ ᐧᐃᔑᑲᐳᐅᑕᓐ᙮”

20ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᓂᔅᑐ ᑭᓯᑲᐋ ᐊ ᐃᔅᐱᔅ ᓴᔅ ᒥᓐ ᑭᑭ ᑭ ᐧᐃᔑᑲᐳᐅᑕᓐ?
ᓇᐧᐃᔦᐤ ᐊᓯ ᐊᓯᑕᑦ ᐱᐳᓇ ᑭ ᑎᓯᐧᑲᑭᓄᐤ ᐅ ᑭᓴᐊᔭᒥᐊᐅᑭᐋᑉ
ᑲ ᐧᐃᔑᑲᐳᐅᑕᑭᓄᐅᑦ᙮”

21ᐧᐃᔦᐤ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐊᔑᒍᑕᐧᒃ ᑭᓴᔅ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐃᔅᑭ:ᓴᑦ ᒐᑭ ᐧᐃᔑᑲᐳᐅᑕᑦ
ᐊᔭᒥᐊᐅᑭᐋᐱᔦᐤ ᓂᔅᑐ ᑭᓯᑲᐋ ᐃᔅᐱᔅ᙮ 22ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᑲ ᐅᓂᔅᑲᓇᑭᓄᐅᑦ
ᓂᐳᐅᓂᑦ ᐅᑦ, ᐊᑯ :ᑲ ᑭᔅᑭᓯᔑᑭ ᐊᓂᔭ ᐅᑭᔅᑭᓄᐊᒍᐋᑭᓇ ᐅᔭ ᑲ ᐃᔅᑭ:ᓴᑦ᙮

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᒋ ᑕᐹᑎᒧᐦ ᒪᒃ ᑕᓐ ᐊ ᐃᑎᔅᑕᔑᐦ ᒋᓴᒪᓂᑐᐚ ᐅᑦ ᐃᔑᒧᐅᓂᐦ ᑭᔦ ᑕᓐ
ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᔑᒋ ᒋᓴᓴ᙮

ᒋᓴᔅ ᓇᔅᐦ ᒋᔅᒐᔑᒪᐤ ᑕᓐ ᐊ ᐃᑕᔑᑕᑯᓯᔑᒋ ᐊᐚᔦᐚ

[23]ᒪ:ᑲᐦ ᒪᒃ ᒋᓴᔅ ᑲ ᑕᑦ ᐊᓐᑕ ᒋᑭᓯᓕᒥᐦ ᐊᓂᔦ ᒪ:ᑲᐦ ᑲ ᒥᑯᓴᓄᐐᐦ
ᐐᒪᔅᑲᒐᐅ ᒥᑯᓴᓂᔦᐤ, ᒥᒐᑦ ᐊᐚᔦᐚ ᒋ ᑕᐹᔦᔑᒥᑯᐤ ᐐᔾ ᑕᐹ ᐊ ᐊᐐᑦ X ᐃᔅᐱ
ᑲ ᐚᐱᒥᑯᑦ ᐊ ᒪᒥᔅᑲᐦ ᐃᑎᑦ᙮ [24]ᒋᓴᔅ ᒪᒃ ᓇᒪ ᐅᒋ ᑕᐹᐅᒐᔑᒪᐤ ᐚᔅ ᒥᓯᐚ
ᐊᐚᔦᐚ ᒋ ᒋᔅᒐᔑᒪᐤ ᑕᓐ ᐊᓐ ᐊ ᐃᑕᔑᑕᑯᓯᔑᒋ᙮ [25]ᓇᒪ ᑭᔦ ᐅᒋ ᓂᑐᐚᔑᑎᒻ
ᒐᒋ ᐐᑎᒪᑯᑦ ᐊᐚᔦᐚ ᑕᓐ ᐊ ᐃᑕᔑᑕᑯᓯᔑᒋ ᐊᐚᔦᐚ ᐚᔅ ᒋ ᒋᔅᒐᔑᒪᐤ ᑕᓐ ᐊᓐ
ᐊ ᐃᑕᔑᑕᑯᓯᔑᒋ᙮

3

ᒋᓴᔅ ᑭᔦ ᓂᑯᑎᒪᔅ

[1]ᒋ ᑕᐤ ᓇᐸᐤ ᓂᑯᑎᒪᔅ ᐊ ᐃᓯᓂᐧᑲᓱᑦ, ᐸᓃᓯ ᒋ ᐃᑎᐳᐤ ᑭᔦ ᐊᐅᑯᓐ ᐊᓐ
ᐸᐃᑊ ᑲ ᓂᑲᓂᔅᑯᐚᑦ ᒧᐤ ᐃᔦᐚ᙮ [2]ᐸᐃ:ᑲᐤ ᒪᒃ ᐊ ᑎᐱᔅᑲᔑᐦ ᒋ ᓂᑐᐚᐱᒪᐤ
ᒋᓴᓴ ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᓱᐤ, ᒋ ᒋᔅᒐᔑᒥᑎᓇᓐ ᒋᔾ ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᓱᐤ
ᐊᒋ ᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᔅᒃ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ᙮ ᐚᔅ ᓇᒪ ᐊᐚᓐ ᒋᑭ ᒋ ᐃᑐᑎᒻ ᐊᓂᔦ ᒪᒥᔅᑲᐦ
ᐃᑐᐅᓇ ᒋᔾ ᑲ ᐃᑐᑎᒥᓐ ᐊᑲ ᐐᒋᐃᑯᒐ ᒋᓴᒪᓂᑐᐚ᙮”

ᐊ ᓂᑐᐚᔑᑕ:ᑲᐦ ᒥᓐ ᒐᒋ ᐱᒪᑎᓯᑦ ᐊᐚᓐ

[3]ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᑯᐃᔅᑯ ᒋ ᐐᑎᒪᑎᓐ, ᓇᒪ ᐊᐚᓐ ᒋᑭ ᒋ ᐚᐸᑎ:ᒪᐤ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ
ᐅᒋᓴᐅᒋᒪᐅᓂᔦᐤ ᐸᑐᔅ ᒥᓐ ᐱᒪᑎᓯᒐ᙮”

[4]ᐊᑯ ᓂᑯᑎᒪᔅ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᑕᓐᑕ ᒥᓐ ᒐᒋ ᐅᒋ ᐱᒪᑎᓯᑦ ᐊᐚᓐ ᓴᔅ
ᐊᒋ ᐃᓯ ᓂᑕᐅᒋᑦ? ᓇᒪ ᒥᓐ ᒋᑭ ᒋ ᐱᒐᐚᐤ ᐅᑲᐐᔦ ᐅᔅᐱᔦᔑᐦ ᒥᓐ
ᒐᒋ ᐱᒪᑎᓯᑦ᙮”

[5]ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᑯᐃᔅᑯ ᒋ ᐐᑎᒪᑎᓐ, ᓇᒪ ᐊᐚᓐ ᒋᑭ ᒋ ᐱᒐᐤ ᒋᓴᒪᓂᑐᐚ
ᐅᒋᓴᐅᒋᒪᐅᓂᐦ ᐸᑐᔅ ᓂᐱᐦ ᑭᔦ ᐊᒐᐧᑯᐅᓂᐦ ᐅᐦ ᐱᒪᑎᓯᒐ [6]ᒥᓯᐚ
ᒋᓂᒋᐃᑯᓄᐦ ᐊ ᑕᐦ ᔅᒋ ᐅᒋ ᐊᔦᓇᓄᐤ ᐅ ᐐᔦᔅ ᐱᒪᑎᓯᐅᓐ᙮ ᒥᑯ ᒪᒃ ᑲ ᐸᔦᒋᓯᑦ
ᐊᒐᐧᑯ ᐊ ᑕᑦ ᐅᒋ ᐊᑯᑕ ᐚᒋ ᐊᔦᔦᐧᑯ ᐊᒐᐧᑯ ᐱᒪᑎᓯᐅᓐ᙮ [7]ᐊᑲᐐᔾ
ᒪᒥᔅᑲᑕᔑᑎᒥᐃᑯ ᐅ ᐊ ᐃᑎᑕᓐ ᐊ ᓂᑐᐚᔑᑕᑯᓯᔑᓐ ᒥᓐ ᒐᒋ ᐱᒪᑎᓯᔑᓐ᙮
[8]ᐊ ᔦᑎᐦ, ᒥᑯ ᐊᓐᑕ ᐚ ᐃᓯ ᔦᑎᐦ ᐊᑯᑕ ᐊ ᐃᓯ ᔦᑎᐦ᙮ ᐸᑕᑯᓐ ᐊ ᔦᑎᐦ ᓇᒪ
ᒥᑯ ᒋᔅᒐᔑᑕᑯᓐ ᑕᓐᑕ ᐊᓐ ᐚᒋᐱᔑᐦ ᑭᔦ ᑕᓐᑕ ᐊ ᐃᔅᐱᔑᐦ ᐊᓐ ᐊ ᔦᑎᐦ᙮
ᐊᐅᑯᓐ ᒪᒃ ᒧᔦᒻ ᐊ ᐃᓯᓇᑯᓯᑦ ᑲ ᐸᔦᒋᓯᑦ ᐊᒐᐧᑯ, ᓇᒪ ᒋ ᒋᔅᒐᔑᒪᓄᐤ ᐊᐚᔦᐚ
ᒥᓐ ᒐ ᒥᔦᑦ ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔦᐤ᙮”

[9]ᓂᑯᑎᒪᔅ ᒪᒃ ᒋ ᐃᑕᐤ, “ᑕᓐᑕ ᒪᒃ ᒐᒋ ᐅᒋ ᐃᔅᐱᔑᐦ ᐅ?”

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

10ᐊᑯ ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᒋᔾ ᐊᐅᒄ ᐸᐃᒄ ᑲ ᒋᔅᑕᔨᒪᑭᓅᑦ ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᓱᐤ ᐅᑕ
ᐃᔅᕋᐃᓕᒡ, ᐃᔭᐱᒡ ᐊ ᓇᒪ ᒋ ᓂᔅᑐᑐᐅᓐ ᐅ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᔭᓐ? 11ᑯᐃᔅᒄ
ᒋ ᐧᐃᑎᒪᑎᓐ᙮ ᓂᑦᐊᔨᒍᑕᓇᓐ ᑕᓐ ᐊ ᐃᓯ ᒋᔅᒐᔨᑎᒪᒡ ᑭᔭ ᑕᓐ ᑲ ᐃᓯ ᐛᐸᑎᒪᒡ
ᓇᒪ ᒪᒃ ᐃᔭᐱᒡ ᐛᐛᒡ ᐸᐃᒄ ᒋ ᐧᐃ ᑥᑐᐅᓇᓐ᙮ 12ᓇᒪ ᒋ ᑥᑐᓇᐛᐤ
ᐊ ᐧᐃᑎᒪᑎᑯᒡ ᑕᓐ ᐊ ᐃᔅᐱᔨᒡ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ᙮ ᑕᓐᑕ ᒪᒃ ᒐᒋ ᐅᒋ ᑥᑎᒪᒄ
ᐧᐃᑎᒪᑎᑯᒐ ᑕᓐ ᐊ ᐃᑕᔨᑕ:ᑲᒡ ᐊᓐᑕ ᒋᒋᒋᓯᑯᒡ? 13ᓇᒪ ᒪᒃ ᐊᐛᓐ ᐅᒋ ᐅᐱᔦᐤ
ᒋᒋᒋᓯᑯᒡ ᐃᔅ ᒥᒄ ᐃᔦᐤ ᐅᑯᓯᓴᓐ ᒋᒋᒋᓯᑯᒡ ᑲ ᐅᑐᑕᑦ᙮”

ᑕᓐᑕ ᒐᒋ ᐅᒋ ᐊᔭᑦ ᐊᐛᓐ ᑲᒋᒡ ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔦᐤ

John 3.14-21 (Lent-4 Year B)

14ᒍᔭᒻ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐃᑎᑦ ᐊᓂᔭ ᒍᓱᔅ ᒪ:ᑲᒡ ᐸᐧᑯᑎᔅᑭᒥᑲᒡ ᑲ ᑕᒡ ᑲ ᒋᑭ:ᒪᐊᑦ
ᒋᓇᐱᑯᐧᑲᓇ ᒥᔅᑎᑯᒡ ᒥᓯᐛ ᐊᐛᔦᐛ ᒐᒋ ᐛᐱᒪᔨᒋ, ᐊᑯᓐ ᒍᔭᒻ
ᒐ ᐃᑐᑐᐛᑭᓅᑦ ᐃᔦᐤ ᐅᑯᓯᓴᓐ᙮ 15ᐊᑯ ᒪᒃ ᒥᓯᐛ ᐊᐛᓐ ᑲ ᑥᔭᔨᒪᑦ ᒐ ᐊᔭᑦ
ᑲᒋᒡ ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔦᐤ᙮

16ᐛᔅ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐊ ᐃᔅᐱᔅ ᒋ ᓴᒋᐊᑦ ᒥᓯᐛ ᐊᐛᔦᐛ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ ᒋ ᒥᔨᐛᐤ
ᑲ ᐸᐃᑯᓯᔨᒋ ᐅᑯᓴ, ᒥᓯᐛ ᐊᐛᔦᐛ ᑲ ᑥᔭᔨᒪᔨᒋ ᒐᐊᑲᒋ ᓂᓱᐅᓇᑎᓯᔨᒋ ᒪᒃ
ᒐᒋ ᐊᔭᔨᒡ ᑲᒋᒡ ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔦᐤ᙮ 17ᐛᔅ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᒋ ᐸᒋ ᐃᑎᓴᐛᐤ ᐅᑯᓴ ᐅᑕ
ᐊᔅᒋᒡ ᒐᒋ ᐱᒪᒋᐊᔨᒋ ᐊᐛᔦᐛ ᓇᒪ ᐧᐃ ᒐᒋ ᐸᒋ ᓂᓱᐅᓇᒋᒪᔨᒋ᙮

18ᐊᓐ ᒪᒃ ᐊᐛᓐ ᒐ ᑥᔭᔨᒪ:ᑲ ᐅᑯᓯᓯᒪᐛ ᓇᒪ ᒋᑭ ᐅᒋ ᓂᓱᐅᓇᒋᒪᑭᓅᐤ,
ᐊᓐ ᒪᒃ ᐊᐛᓐ ᒐᐊᑲ ᑥᔨᒪ:ᑲ ᓴᔅ ᓂᓱᐅᓇᒋᒪᑭᓅᐤ ᐛᔅ ᓇᒪ ᑥᔭᔨᒪᐤ ᐊᓂᔭ
ᒋᓴᒪᓂᑐᐛ ᑲ ᐸᐃᑯᓯᔨᒋ ᐅᑯᓯᔦᐛ᙮ 19ᐛᔅᑕᐅᓐ ᒋ ᐸᒋ ᐱᔅᑎᓇᑭᓅᐤ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ
ᒥᒄ ᒪᒃ ᐃᐛᒃ ᒋ ᐃᑕᔨᑎᒍᒡ ᐊᐛᓐᒋ ᐅᓂᑎᐱᔅᒋᓯᐅᓂᒡ ᒐᒋ ᐃᓯ ᐱᒪᑎᓯᒡ
ᐃᔅᐱᔅ ᐧᐃ ᐛᔅᑕᐅᓂᒡ ᒐᒋ ᐃᓯ ᐱᒪᑎᓯᒡ ᐛᔅ ᒋ ᒥᒐᑎᓯᐅᒡ᙮ ᐊᔦᒄ ᒪᒃ ᐅᔭ
ᒐᐅᒋ ᑎᐸᔅᑯᓇᑭᓅᐧᐃᒡ᙮ 20ᐊᓐ ᒪᒃ ᐊᐛᓐ ᑲ ᒥᒐᑎᓯᑦ ᐛᐧᑲᑎᒻ ᐊᓂᔭ
ᐛᔅᑕᐅᓂᔦᐤ ᓇᒪ ᐧᐃ ᓇᑎᒻ ᐛᔅ ᓇᒪ ᓂᑐᐛᔨᑎᒻ ᒐᒋ ᓅᑯᓂᔨᒡ ᐅᒥᒐᑎᓯᐅᓐ
ᐊᓐᑕ ᐊ ᐛᔅᑕᔨᒡ᙮ 21ᒥᒄ ᒪᒃ ᐊᓐ ᐊᐛᓐ ᑥᐅᓂᒡ ᑲ ᐃᓯ ᐱᒪᑎᓯᑦ ᐊᓐᑕ
ᐊ ᐛᔅᑕᔨᒡ ᑕᐤ ᑭᔭ ᐊ ᓅᑯᓂᔨᒡ ᑕᓐ ᐊ ᐃᓯ ᓂᓇᐃᑐᐛᑦ ᒋᓴᒪᓂᑐᐛ᙮

:ᒐᓐ ᐅᓯᑲᐃᑕᒐᐤ ᑲ ᐧᐃᑕᐧᒃ ᒋᓴᔅ ᐊ ᐊᐧᐃᔨᒋ XC

22ᐊᓐᑕ ᒍᑎᔭ ᐊᔅᒋᒡ ᒋ ᐃᑐᑕᐤ ᒋᓴᔅ ᐅᒋᔅᒋᓅᐊᒍᐛᑭᓐ ᐊ ᐧᐃᒐᐅᑯᑦ᙮ ᐊᑯᑕ
ᐊᓐᑕ ᑲ ᑕᒡ, ᒋᓴᔅ ᒪᒃ ᒋ ᓯᑲᐃᑕᒐᐤ᙮ 23ᑭᔭ ᐧᐃᔾ :ᒐᓐ ᒋ ᓯᑲᐃᑕᒐᐤ ᐊᓐᑕ
ᐊᐃᓅᓐ, ᓇᒪ ᐛᔦᐤ ᐊᓐᑕ ᐅᒋ ᓴᓀᒥᒡ ᐛᔅ ᓇᔅᒡ ᒋ ᒥᓴᔦᐤ ᓂᐱᔦᐤ ᐊᓐᑕ᙮ ᒍᔅ
ᒋ ᓂᑐᐛᐱᒥᑯᐤ ᐊᐛᔦᐛ ᐊ ᓂᑐᐛᔨᑎᒥᔨᒋ ᒐᒋ ᓯᑲᐃᑐᐛᑦ, ᒋ ᓯᑲᐃᑐᐛᐤ ᒪᒃ᙮
24ᐊᐅᒄ ᐅᔭ ᑲ ᐃᑎᑦ :ᒐᓐ ᐊᔅᒄ ᐊᑲ ᐅᒋ ᒪᑯᓇᑭᓅᑦ᙮

25ᐱᔅᒐ ᒪᒃ ᐊᓂᔭᔦᐛ :ᒐᓐ ᐅᒋᔅᒋᓅᐊᒍᐛᑭᓇ ᑭᔭ ᑯᑎᑭᒡ ᒍᐤ ᐃᔦᒡ
ᒋ ᒥᒋᐱᔦᒡ ᐊ ᐊᔨᒍᑕᒡ ᐊᔭᒥᐊᐅ ᐸᔭᒋᐃᐛᐅᓂᔦᐤ᙮ 26ᒋ ᓂᑐᐛᐱᒪᐅᒡ :ᒐᓇ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑕᒡ, “ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᔪᐤ, ᐊᓐ ᓇᐸᐤ ᑕᐱᔅᑯᓐ ᑲ ᑕᔭᒄ ᐊᓐᑕ ᐋᐱᔪᑕᒡ ᐊᓐ
:ᒐᖅᑕᓐ ᓯᐱᔾ, ᐊᓐ ᑲ ᐊᔨᒧᒥᑦ, ᐊᔪᒡ ᑭᔭ ᐧᐃᔾ ᓯᑲᐃᑕᒐᐤ ᑭᔭ ᒥᓯᐋ ᐊᐋᔦᐋ
ᓂᑐᐋᐱᒥᑯᐤ᙮”

27:ᒐᓐ ᒪᒃ ᒋ ᐃᓯ ᐧᐃᑎᒍᐋᐤ ᐊ ᐃᑕᑦ, “ᓇᒪ ᐊᐋᓐ ᒋᑭ ᒋ ᐃᑐᑎᒻ ᒐ:ᑲᔦᐤ ᐸᑐᔅ
ᒋᓴᒪᓂᑐᐋ ᐃᑕᔨᒥᑯᒐ ᒐᒋ ᐃᑐᑕᐧᒃ᙮ 28ᒋᔨᐋᐤ ᒪᒃ ᔅᒋ ᐸᑐᓇᐋᐤ ᐅ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᔭᓐ,
‘ᓇᒪᔭᐤ ᓂᔾ ᐊᓐ X ᒥᒄ ᒪᒃ ᓂᒋ ᐸᒋ ᓂᑲᓂᑎᓯᐅᑯᓐ ᓂᔾ ᒐᒋ ᐊᔨᒧᒥᒃ᙮’ 29ᒍᔭᒻ
ᐅᔅᒋᓇᐸᐤ ᐧᐃᔾ ᑎᐸᔨᒪᐤ ᐊᓂᔭ ᐅᔅᒋᐃ:ᑲᐋ᙮ ᐊᓂᔭ ᒪᒃ ᐅᐧᐃᒐᐋᑭᓇ ᐊᓐ
ᐅᔅᒋᓇᐸᐤ, ᐊᓂᔭ ᑲ ᐧᐃᒋᐃᐋᔨᒋ ᐊᓯᐋᐱᒥᑯᐤ ᒐ ᐃᔅᐱᔅ ᑎᑯᓯᐧᒃ ᑭᔭ
ᒥ:ᔭᔨᑎᒥᔦᐋ ᐃᔅᐱ ᐱᔭᑕᑯᑦ᙮ ᐊᐅᑯᓐ ᒪᒃ ᒍᔭᒻ ᑭᔭ ᓂᔾ ᐊ ᐃᔅᐱᔅ ᒥ:ᔭᔨᑎᒪᓐ
ᓴᔅ ᐊ ᑕᑦ ᐊᓐ ᑲᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᑯᑦ ᒋᓴᒪᓂᑐᐋ᙮ 30ᐃᑕᔨᑕᑯᓂᔦᐤ ᒪᒃ ᐧᐃᔾ ᐊᑐᐧᐃᔅ
ᒐᒋ ᐊᑎ ᒋᔅᑕᔨᒪᑭᔪᐅᑦ ᐊᑯ ᓂᔾ ᐊᔭᔅᒃ ᒐᐊᑲᒋ ᐃᔅᐱᔅ ᒋᔅᑕᔨᒥᑯᔭᓐ᙮”

ᐊᓐ ᒋᒋᒋᓯᑯᒡ ᑲ ᐅᒋᑦ

31ᐋᔅ ᐊᓐ ᐃᔅᐱᒥᒡ ᑲ ᐅᑐᑕᑦ ᐊᐅᒄ ᐊᓐ ᐊᑐᐧᐃᔅ ᐊ ᐃᔅᐸᔨᑕᑯᓯᑦ᙮ ᐊᓐ
ᐊᔅᒋᒡ ᑲ ᐅᒋᑦ, ᐊᔅᒋᒡ ᐃᓯ ᐱᒪᑎᓯᐤ, ᑭᔭ ᐊᔅᒋᔦᐤ ᐊᔨᒧᑎᒻ᙮ ᐊᓐ ᐊᐋᓐ
ᒋᒋᒋᓯᑯᒡ ᑲ ᐅᒋᑦ ᐧᐃᔾ ᓇᔅᒡ ᐃᔅᐸᔨᑕᑯᓯᐤ᙮ 32ᐧᐃᑎᒻ ᑕᓐ ᑲ ᐃᓯ ᐋᐸᑕᐧᒃ ᑭᔭ ᑕᓐ
ᑲ ᐃᓯ ᐸᑕᐧᒃ ᐊᓐᑕ ᒋᒋᒋᓯᑯᒡ ᒥᒄ ᒪᒃ ᓇᒪ ᐊᐋᔦᐋ ᑕᐹᑕᑯᐤ᙮ 33ᐊᓐ ᐊᐋᓐ
ᑲ ᐅᑎᓂ:ᒪᑦ ᑕᓐ ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᔨᒋ ᐊᑯᑕ ᐊ ᔪᑯᓂᔨᒡ ᐊ ᑕᐹᑕᐧᒃ ᒋᓴᒪᓂᑐᐋ
ᐊ ᑕᐹᐅᒐᔨᑕᑯᓯᔨᒋ᙮ 34ᐊᓐ ᑲᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᑯᑦ ᒋᓴᒪᓂᑐᐋ ᐃᔅᒋ:ᓴᐤ ᑕᓐ
ᐊ ᐃᓯ ᒥᔨᑯᑦ ᒋᓴᒪᓂᑐᐋ ᒐᒋ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ ᑭᔭ ᓇᔅᒡ ᐱᒋᔅᑲᑯᐤ ᒋᓴᒪᓂᑐᐋ
ᐅᑦᐊᒐᐧᑯᔦᐋ᙮ 35ᐅᑕᐧᐃᒪᐤ ᓴᒋᐊᐤ ᐅᑯᓯᓯᒪᐋ᙮ ᒋ ᒥᔭᐤ ᒥᓯᐋ ᒐ:ᑲᔦᐤ
ᒐᒋ ᐧᐃᓯᑎᒥᔨᒋ᙮ 36ᐊᓐ ᒪᒃ ᐊᐋᓐ ᑲ ᑕᐹᔭᔨᒪᑦ ᐅᑯᓯᓯᒪᐋ ᐊᔭᐤ ᑲᒋᒡ
ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔦᐤ, ᐊᑯ ᐊᓐ ᐊᐋᓐ ᐊᑲ ᓂᓇᐃᑐᐋᑦ ᐅᑯᓯᓯᒪᐋ ᓇᒪ ᒋᑭ ᐅᒋ ᐊᔭᐤ
ᑲᒋᒡ ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔦᐤ᙮ ᒋᓴᒪᓂᑐᐋ ᐅᑦᐊᐧᑯᔦᐋᓯᐅᓂᔦᐤ ᒋᑭ ᒪᑎᑯᔅᑲᑯᐤ᙮

4

ᒋᓴᔅ ᑲ ᐃᔨᒪᐊᑦ ᐃ:ᑲᐋ ᓴᒪᓀᔭᐃᒡ ᑲ ᐅᒋᔨᒋ

1ᐸᓀᓯᔨᒡ ᒋ ᐸᑎᒍᒡ ᐊᑐᐧᐃᔅ ᐊ ᒥᒐᑎᔨᒋ ᐊᐋᔦᐋ ᐊ ᓇᓴᐋᔨᒋ ᒋᓴᓴ ᐊᔦᐤ
ᒪᒃ ᐊᑐᐧᐃᔅ ᐧᐃᔾ ᐊ ᒥᒐᑎᔨᒋ ᐊᐋᔦᐋ ᐊ ᓯᑲᐃᑐᐋᑦ ᐃᔅᐱᔅ :ᒐᓇ᙮ 2ᒥᒄ ᒪᒃ
ᓇᒪᔭᐤ ᐧᐃᔾ ᒋᓴᔅ ᑲ ᓯᑲᐃᑕᒐᑦ, ᐅᒋᔅᒋᔪᐊᒍᐋᑭᓇ ᐊᓂᔭ ᒋ ᓯᑲᐃᑕᒐᔦᐋ᙮
3ᐃᔅᐱ ᐱᔭᑕᐧᒃ ᒋᓴᔅ ᐊ ᐊᔨᒍᒪᑭᔪᐅᑦ, ᒋ ᓂᑭᑎᒻ ᒍᑎᔭ ᐊᔅᒋᔦᐤ ᐊᑯ ᑲᓚᓚ
ᐊᔅᒋᒡ ᒥᓐ :ᑲ ᐃᑐᑕᑦ᙮

4ᒋᐸ ᓴᐳᑐᐋᔅᑭᒻ ᒪᒃ ᓴᒪᓀᔭ ᐊᔅᒋᔦᐤ ᐊᓐᑕ ᑲᓚᓚᒡ ᐊ ᐧᐃ ᐃᑐᑕᑦ᙮

5ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᐊᓐᑕ ᓴᒪᓀᔭ ᐊᔅᒋᒡ ᐊ ᑕᑦ, ᒋ ᐅᑎᑎᒻ ᐅᑕᓇᔦᐤ ᓴᐃᑲᖅ
ᐊ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᔨᒡ᙮ ᒥᒋᒪ ᒪᒃ ᐅᑕ ᐅᔭ ᐅᑕᓇᔦᐤ ᐊᑯᑕ ᑲ ᑎᑯᓂᔨᒡ ᐊᓂᔭ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᓂᑕᐅᒋᑕᑭᓐ ᐊᔅᒋᔦᐤ ᐊᓂᔭ ᒐᑭᑉ ᑲ ᒥᔭᑦ ᐅᑯᓴ ᒍᓯᐸ᙮ 6ᒋ ᑎᑯᓐ ᐊᓐᑕ
ᐅᑕᐃᐸᓐ, ᒐᑭᑉ ᐅᑕᐃᐸᓐ ᒋ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᐤ᙮ ᓇᔅᒡ ᒪᒃ ᒋ ᐊᔭᔅᑯᑕᐤ ᒋᓴᔅ,
ᑳ ᐊᑎ ᐛᐛᔨᐱᑦ ᒥᒋᒪ ᐊᓐᑕ ᐅᑕᐃᐸᓂᒡ᙮ ᓴᓯᑲᓐ ᒋ ᐊᐱᑕᒋᓯᑲᔨᒐ᙮

7ᓇᓇᒐᓯᔅ ᒪᒃ, ᐃᔅᑳᐤ, ᓴᒪᓀᔭ ᐊᔅᒋᒡ ᐊ ᐅᒋᑦ ᒋ ᐸᒋ ᑳᐱᒐᐤ᙮ ᒋᓴᔅ ᑳ ᐃᑕᑦ
ᐊᓂᔭ ᐃᔅᑳᐛ, “ᐸᒋ ᒥᔨ ᒪ ᓂᐱᔾ ᒐᒋ ᒥᓂᔭᓐ᙮” 8ᓇᒪ ᒪᑳᒡ ᐅᒋ ᑕᔦᐛ ᒋᓴᔅ
ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐛᑭᓇ ᐊᓂᔭ ᐛᔅ ᐊᓐᑕ ᐅᑕᓇᒡ ᒋ ᐃᑐᑕᔦᐛ ᒥᒋᒥᔦᐤ
ᒐᒋ ᐅᑎᓂᒥᔨᒋ᙮

9ᓇᔅᒡ ᒪᒃ ᒋ ᑯᔅᑯᐱᔦᐤ ᐊᓐ ᐃᔅᑳᐤ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐃᑎᑯᑦ ᒋᓴᓴ ᐊᑯ ᑳ ᐃᑕᑦ,
“ᒍᐤ ᓇᐸᐤ ᒋᔾ᙮ ᓂᔾ ᒪᒃ ᓴᒪᓀᔭ ᐃᔅᑳᐤ᙮ ᒐᑳᓐ ᐛᒋ ᓂᑐᐛᔨᑎᒥᓐ
ᒐᒋ ᒥᓇᐃᑕᓐ?” ᓇᒪ ᓇᔅᒡ ᐅᒋ ᐅᑐᑕᒥᑐᐛᐅᒡ ᒍᐤ ᐃᔦᒡ ᐊᓂᔭ ᐃᔦᐛ ᐊᓐᑕ
ᓴᒪᓀᔭ ᐊᔅᒋᒡ ᑲ ᐅᒋᔨᒋ, ᐊᐅᒄ ᐅᔭ ᐛᒋ ᐃᔅᒋᓵᑦ ᐅᔭ ᐊᓐ ᐃᔅᑳᐤ᙮

10ᒋ ᐃᑕᐤ ᒪᒃ ᒋᓴᔅ ᐊᓂᔭᔦᐛ ᐃᔅᑳᐛ, “ᒋᔅᒐᔨᑎᒧᐱᓇ ᒐᑳᔦᐤ ᐊ ᐧᐃ ᒥᔨᐛᑦ
ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᑭᔭ ᒋᔅᒐᔨᒥᔨᓐ ᐊᐛᓐ ᐊ ᐊᐧᐃᔭᓐ, ᒋᔾ ᒋᐸ ᑯᑳᒋᒥᓐ ᒐᒋ ᒥᓇᐃᑕᓐ᙮
ᐊᓐ ᒪᒃ ᑲ ᐱᒪᒋᐃᐛᒥᑲᒡ ᓂᐱᔾ ᐊᐅᑯᓐ ᐊᓐ ᒋᐸ ᒥᓇᐃᑎᓐ᙮”

11ᐊᑯ ᐊᓐ ᐃᔅᑳᐤ ᑳ ᐃᔅᒋᓵᑦ, “ᓇᒪ ᒋ ᑭᓄᐛᔨᑕᓐ ᐊᔅᒋᒄ ᒐᒋ ᑳᐸᐃᑲᒐᔨᓐ
ᑭᔭ ᐊᓐ ᓂᐱᔾ ᒥᔅᑎ ᔭᐅᓇᑯᓐ ᐊᓐᑕ ᓂᑕᒡ, ᑕᓐᑕ ᒪᒃ ᒐ ᐅᒋ ᑳᐸᐊᒥᓐ ᐊᓐ
ᓂᐱᔾ ᑲ ᐱᒪᒋᐃᐛᒥᑲᒡ? 12ᐛᔅᑭᒡ ᐊᓐᑕ ᐅᑕᒡ ᒋᑦᐊᓂᔅᒐ ᐛᐧᑯᒪᑭᓅ ᒐᑭᑉ
ᔅᒋ ᒥᔨᑯᓅ ᐅᔭ ᐅᑕᐃᐸᓂᔦᐤ᙮ ᒋ ᒥᓅ ᐅᔭ ᓂᐱᔦᐤ ᑭᔭ ᐅᑯᓴ ᑭᔭ
ᐅᒪᔭᑕᓂᓯᒪ ᐊᑯᑕ ᑲ ᐅᒋ ᒥᓂᔨᒋ᙮ ᐃᐛᒃ ᐊ ᒋᔾ ᒋᑦᐃᑕᔨᒥᓯᓐ ᐃᔅᐱᔅ ᐧᐃᔾ
ᐊᓂᔭ ᒋᑦᐊᓂᔅᒐ ᐛᐧᑯᒪᑭᓅ ᒐᑭᑉ?”

13ᒋᓴᔅ ᒪᒃ ᒋ ᐃᑕᐤ, “ᐊᐛᓐ ᑲ ᒥᓐᑦ ᐅᑕ ᐅᔭ ᓂᐱᔦᐤ, ᒥᓐ ᒋᑭ ᐸᑳᑕᑎᒻ᙮
14ᐊᐛᓐ ᒪᒃ ᒐ ᒥᓐᑦ ᐊᓂᔭ ᓂᐱᔦᐤ ᒐ ᒥᔨᒃ ᒐᒋ ᒥᓐᑦ, ᓇᒪ ᓂᑕ ᒥᓐ
ᒋᑭ ᐅᒋ ᐸᑳᑕᑎᒻ᙮ ᐛᔅ ᐊᓂᔭ ᓂᐱᔦᐤ ᒐ ᒥᔨᒃ ᒋᑭ ᐱᒋᔅᑲᑯᐤ ᒧᔭᒻ
ᐊ ᐅᒋ ᒧᔅᒋᒍᐅᓂᔨᒡ ᒋᑭ ᐃᓯᓇᑯᓂᔦᐤ, ᐊᐅᒄ ᒪᒃ ᐅ ᑲ ᐱᒪᒋᐃᐛᒥᑲᒡ ᓂᐱᔾ
ᐊᓐᑕ ᒐᒋ ᐅᒋ ᐊᔭᑦ ᐊᐛᓐ ᑲᒋᒡ ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔦᐤ ᒥᓂᒐ᙮”

15ᑳ ᐃᑕᑦ ᐊᓐ ᐃᔅᑳᐤ, “ᐸᒋ ᒥᔨ ᐅ ᓂᐱᔾ, ᑭᔭ ᓇᒪ ᒥᓐ ᓂᑕ
ᓂᑭ ᐅᒋ ᐸᑳᑕᑕᓐ ᑭᔭ ᓇᒪ ᒥᓐ ᓂᑕ ᓂᑭ ᐅᒋ ᐸᒋ ᑎᑯᓯᓐ ᐅᑕ
ᒐᒋ ᐸᒋ ᑳᐱᒐᔭᓐ᙮”

16ᒋᓴᔅ ᑳ ᐃᑕᑦ ᐊᓂᔭ ᐃᔅᑳᐛ, “ᒪᒋ, ᓂᑐᐛᐱᒻ ᒋᓇᐸᒻ᙮ ᐸᓯᐤ ᐅᑕ᙮”

17ᑳ ᐃᔅᒋᓵᑦ ᐊᓐ ᐃᔅᑳᐤ, “ᓇᒪ ᓄᓇᐸᒥᓐ᙮” ᐊᑯ ᒋᓴᔅ ᑳ ᐃᑕᑦ, “ᒋ ᑕᐧᐹᓐ
ᐊᓐ ᑲ ᐃᔅᒋᓵᔨᓐ ᐊᑲ ᐅᓇᐸᒥᔨᓐ᙮ 18ᐱᑕᑕᒡ ᓇᐸᐅᒡ ᓴᔅ ᔅᒋ ᐧᐃᒋᒪᐅᒡ ᑭᔭ
ᐊᓐ ᓇᐸᐤ ᐊᓄᒡ ᑲ ᐧᐃᒋᒥᑦ, ᐃᔭᐱᒡ ᓇᒪᔭᐤ ᐊᓐ ᒋᓇᐸᒻ᙮ ᑯᐃᔅᒄ ᒋᑦᐃᔅᒋᓵᓐ
ᐊᓐ ᑲ ᐃᔅᒋᓵᔨᓐ᙮”

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

19ᐊᑯ ᐊᓐ ᐃ⁝ᑲᐤ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᒧᔭᒻ ᒋᔾ ᐅᒋᔅᒋᐋᐃᒐᓱᐤ ᐊᑯᓐ ᐊ ᐃᑕᔑᒥᑕᓐ᙮
20ᐊᓂᔅᒐ ᒋ ᐋᐧᑯᒪᐊᑭᓄᐅᒡ ᒋ ᑎᑯᓯᓄᐅᒡ ᐊ ᐸᒋ ᐊᔭᒥᐊᔅᑐᐋᒡ ᒋᓴᒪᓂᑐᐋ ᐅᑕ
ᐱᔅᑯᑎᓇᒡ᙮ ᒋᔑᐋᐤ ᒪᒃ ᒍᐤ ᐃᔨᒡ ᒧᔅ ᐊᑯᓐ ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᔭᑯ, ᒥᑯ ᐊᓐᑕ ᒋᕿᓯᓕᒥᒡ
ᐊᑯᑕ ᒐᒋ ᐊᔭᒥᐊᔅᑐᐋᑭᓄᐅᑦ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ᙮”

21ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᑕᐙᑐᐃ, ᒋᑭ ᐃᔅᐱᔨᐤ ᐊᔅᑯ ᒍᑕᐃᓄᐤ
ᒐᐊᑲᐅᒋ ᐊᔭᒥᐊᔅᑐᐋᑭᓄᐅᑦ ᐅᑕ ᐱᔅᑯᑎᓇᒡ ᑭᔭ ᒪᒃ ᐊᓐᑕ ᒋᕿᓯᓕᒥᒡ᙮
22ᒋᔑᐋᐤ ᓴᒪᓇᔭ ᑲ ᐅᒋᔭᑯ, ᒋᓄᒋᔅᑐᐋᐋᐤ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐊᑎ ᒪᒃ ᐊᑲ ᒋᔅᒐᔑᒪᑯ᙮
ᓂᔭᓐ ᒍᐤ ᐃᔨᒡ, ᓂ ᒋᔅᒐᔑᒪᓇᓐ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐊᓐ ᑲ ᐊᔭᒥᐊᔅᑐᐃᒋᑦ᙮ ᐋᔅ ᐊᓐᑕ
ᒍᐤ ᐃᔨᒡ ᐊᑯᑕ ᒐ ᐅᒋᐱᔑᒡ ᒥᓯᐋ ᐊᐋᓐ ᒐᒋ ᐱᒪᒋᐊᑭᓄᐅᑦ᙮ 23ᐋᔅ ᓴᔅ
ᐸᓯᓇᑯᓐ, ᑭᔭ ᐊᑯᓐ ᓴᔅ ᐊ ᐃᔅᐱᔑᒡ, ᐊᓐᒡ ᒋᒋᐋ ᑲ ᐊᔭᒥᐊᔅᑐᐋᒡ ᐅᑕᐃᒪᐋ,
ᐊᒐᐧᑯᒡ ᑭᔭ ᑕᐙᐅᓂᒡ ᐃᓯ ᐊᔭᒥᐊᔅᑐᐋᐅᒡ᙮ ᐊᐅᑯ ᐅᔭ ᐊ ᐃᓯ ᓂᑐᐋᔑᒪᑦ
ᐊᐋᔨᐋ ᒐᒋ ᐃᓯ ᐊᔭᒥᐊᔅᑕᑯᑦ ᒍᑕᐃᓄᐤ᙮ 24ᐊᒐᐧᑯᐤ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐊᑯ ᐊᓐᒡ
ᑲ ᐊᔭᒥᐊᔅᑐᐋᒡ ᔭᐃᑕᔾ ᐊᒐᐧᑯᒡ ᑭᔭ ᑕᐙᐅᓂᒡ ᒋᐸ ᐃᓯ ᐊᔭᒥᐊᔅᑐᐋᐅᒡ᙮”

25ᐊᑯ ᐊᓐ ᐃ⁝ᑲᐤ :ᑲ ᐃᑕᑦ ᐊᓂᔭᔨᐋ ᒋᓴᓴ, “ᓂ ᒋᔅᒐᔑᑕᓐ ᐊᓂᔭᔨᐋ
ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᒐᐸᒋ ᐃᑎᓴᐋᑦ ᑎᑯᓯᓂᔑᒐ᙮ X ᐃᓯᓂᐧᑲᓱᔨᐋ᙮ ᑎᑯᓯᓂᔑᒐ ᒪᒃ ᒥᓯᐋ
ᒐ:ᑲᔨᐤ ᒋᑭ ᐃᐧᑎᒪᑭᓄᐤ᙮”

26ᐊᑯ ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᓯ ᐃᐧᑎᒧᐋᑦ, “ᐊᐅᑯᓐ ᓂᔾ, ᓂᔾ ᑲ ᐃᔑᒥᐃᑕᓐ᙮”

27ᐊᑯᑕ :ᑲ ᐅᒋ ᑎᑯᓯᓂᔑᒋ ᒋᓴᔅ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐋᑭᓇ, ᓇᔅᒡ ᒪᒃ ᒋ ᓯᔅᒋᑯᒋᐃᑯᒡ
ᐊ ᐋᐱᒪᒡ ᒋᓴᓴ ᐊ ᐃᔑᒪᐊᔑᒋ ᐊᓂᔭ ᐃ⁝ᑲᐋ᙮ ᐃᔭᐱᒡ ᒪᒃ ᓇᒪ ᐋᐋᒡ ᐸᐃᑯ
ᐅᒋ ᑯ:ᑲᒋᒪᐅᒡ ᒐ:ᑲᔨᐤ ᐋᒋ ᐃᔑᒪᐊᔑᒋ ᐊᓂᔭ ᐃ⁝ᑲᐋ ᑭᔭ ᓇᒪ ᐅᒋ ᑯ:ᑲᒋᒪᐅᒡ
ᒐ:ᑲᔨᐤ ᑲ ᐊᔑᒧᑎᒥᔑᒋ᙮

28ᐊᑯ ᐊᓐ ᐃ⁝ᑲᐤ :ᑲ ᓂᑭᑕᐧᒃ ᐊᓂᔭ ᐅ:ᑲᐱᑲᑭᓐ, :ᑲ ᒋᐋᑦ ᐊᓐᑕ
ᐅᑦᐃᑕᐅᓂᒡ ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑕᑦ ᐊᓂᔭ ᐃᔨᐋ ᐊᓐᑕ ᐊ ᑕᔑᒋ᙮ 29“ᐊᔅᑎᒧᑯ᙮
ᒐ ᐋᐱᒪᑯ ᐊᓐ ᓇᐸᐤ ᑲᐸᒋ ᐃᐧᑎᒧᐅᑦ ᒥᓯᐋ ᑕᓐ ᑲ ᐃᑐᒡ᙮ ᓇᒪᔭᐤ ᑲᑭᔭ ᐊᐅᑯ
X ᐊᓂᔭ ᒋᐸᐸᒋ ᐃᑎᓴᐋᐤ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ?” 30ᐊᑯ ᐊᓐᒡ ᐃᔨᒡ :ᑲ ᐃᐧᐃᐧᒡ ᐊᓐᑕ
ᐅᑕᓇᒡ :ᑲ ᓂᑐᐋᐱᒪᒡ ᒋᓴᓴ᙮

31ᒪ:ᑲᒡ ᒪᒃ ᐅ, ᒋᓴᔅ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐋᑭᓇ ᒋ ᐃᐧ ᐊᔑᐧᑭᒥᐃᑯᐤ, “ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᓱᐤ,
ᒥᒋᓱᐤ,” ᐊ ᐃᑎᑯᑦ᙮

32ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᓂ ᑭᓄᐋᔑᑕᓐ ᐋᔅ ᐊᓐ ᒥᒋᒻ ᐊᑲ ᒋᔅᒐᔑᑎᒪᑯ᙮”

33ᐊᑯ :ᑲ ᑯ:ᑲᒋᒥᑐᒡ, “ᒋ ᐸᑐᑐᐋᐤ ᑲᑭᔭ ᐊᐋᓐ ᒐ:ᑲᔨᐤ ᒐᒋ ᒥᒋᔑᒋ?”

34ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᒐᒋ ᐃᑐᑎᒧᒡ ᐅᑦᐃᑕᔑᑎᒧᐅᓐ ᐊᓐ ᑲᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᑦ ᑭᔭ
ᒐᒋ ᒋᓯᑕᐅᒡ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐃᓯ ᓂᑐᐋᔑᒥᑦ ᒐᒋ ᐃᑐᑎᒧᒡ ᐊᐅᑯᓐ ᐊᓐ ᒧᔭᒻ ᓂᒥᒋᒻ
ᐊ ᐃᑕᔑᑎᒪᓐ᙮ 35ᒋᑦ ᐃᔅᒋ:ᓴᓇᐋᐤ, ‘ᓇᐤ ᐱᓯ:ᒪ ᐊᑯ ᐃᔭᑯ ᒐᒋ ᒪᒧᓴᒋᓂᑭᓄᐅᒋ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᓂᑕᐅᒋᑕᑭᓇ᙮’ ᒥᒄ ᒪᒃ ᓂᔾ, ᒋᑦᐃᑎᓇᐛᐤ, ᓇᑕ ᒪ ᐃᔭ:ᑲ ᐃᑕᐱᒄ᙮ ᒧᔭᒻ
ᐊ ᐃᓯᓇ:ᑲᒡ ᐊᓐᑕ ᑲ ᓂᑕᐅᒋᑕᑭᓄᐅᒡ ᓴᔅ ᐊᒋ ᐃᓯ ᓂᑕᐅᒋᒋ ᐊᓂᔭᔪᐛ
ᓂᑕᐅᒋᑕᑭᓇ ᑭᔭ ᒥᒄ ᒐ ᒪᒧᓴᒋᓂᑭᓄᐅᒋ, ᐊᑯᓐ ᒧᔭᒻ ᒐ ᐃᓯᓇᑯᓯᒡ ᐊᓐᒡ
ᐊᐛᓐᒋ ᒐ ᑕᐹᑕᒡ ᒥ:ᔭᒋᒧᐅᓂᔪᐤ ᐸᑕ:ᑲᐛ᙮ 36ᐊᓐ ᑲ ᒪᒧᓴᒋᓇᐧᒃ ᐊᓂᔭ
ᓂᑕᐅᒋᑕᑭᓇ ᒋᓯᐧᑯᐛᑭᓄᐤ᙮ ᒧᔭᒻ ᐊᓐ ᐊᐛᓐ ᑲ ᐧᐃᒋᐊᑦ ᐊᐛᔪᐛ ᒐᒋ ᐊᔭᔑᒋ
ᑲᒋᒡ ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔪᐤ ᐊᑯᓐ ᐊ ᐃᓯᓇᑯᓯᑦ᙮ ᐊᑯ ᒪᒃ ᐊᓐ ᑲ ᓂᑕᐅᒋᑕᑦ ᑭᔭ ᐊᓐ
ᑲ ᒪᒧᓴᒋᓇᐧᒃ ᐊᓂᔭ ᓂᑕᐅᒋᑕᑭᓇ ᑕᐱᔅᑯᓐ ᒐ ᒥ:ᔭᔑᑕᒡ ᐛᔅ ᑕᐱᔅᑯᓐ
ᒋ ᐊᑐᔅᒐᐅᒡ᙮ 37ᑕᐹᓄᐤ ᑲ ᐃᓇᓄᐅᒡ, ‘ᐸᐃᒄ ᒋᑭ ᓂᑕᐅᒋᑕᐤ ᐊᑯ ᐊᓐ ᑯᑎᒃ
ᒐ ᒪᒧᓴᒋᓇᐧᒃ ᐊᓂᔭ ᓂᑕᐅᒋᑕᑭᓇ᙮’ 38ᓴᔅ ᑯᑎᑭᒡ ᒋ ᓂᑕᐅᒋᑕᐅᒡ ᑭᔭ
ᒋ ᒥᔅᑎ ᐊᑐᔅᒐᐅᒡ ᐊᓐᑕ ᑲ ᓂᑕᐅᒋᑕᑲᓄᐧᐃᒡ᙮ ᐊᑯ ᒪᒃ ᐊ ᐃᑎᓴᐅᑎᑯᒡ
ᒐᒋ ᒪᒧᓴᒋᓂᒪᒄ ᐊᓂᔭ ᓂᑕᐅᒋᑕᑭᓇ᙮ ᓇᒪᔭᐤ ᒋᔾ ᑲ ᓂᑕᐅᒋᑕᔑᓐ ᒥᒄ ᒪᒃ
ᐃᔭᐱᒡ ᒋ ᐧᐃᒋᐃᑯᐛᓐ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐃᑕᐱᑎᓯᒡ᙮” ᐊᑯᓐ ᑲ ᐃᑕᑦ ᒋᓴᔅ
ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐛᑭᓇ᙮

39ᒥᒐᑦ ᓴᒪᓕᔭ ᐃᔪᒡ ᐊᓐᑕ ᐊᓂᔭ ᐅᑕᓇᔪᐤ ᑲ ᐅᒋᒡ ᒋ ᑕᐹᔭᔑᒪᐅᒡ ᒋᓴᓴ᙮
ᐛᔅ ᒋ ᐃᑕᐤ ᐊᓐ ᐃ⁝ᑲᐤ, “ᒥᓯᐛ ᓂᒋ ᐧᐃᑎᒪᒄ ᑕᓐ ᑲᐸᒋ ᐃᑐᒡ᙮” 40ᐃᔅᐱ ᐊᓐᒡ
ᐃᔪᒡ ᐊᓐᑕ ᓴᒪᓕᔭ ᐊᔅᒋᒡ ᑲ ᐅᒋᒡ ᑲᐸᒋ ᓂᑐᐛᐱᒪᒡ ᒋᓴᓴ ᐊᓐᑕ ᐅᑕᐃᐸᓂᒡ,
ᒋ ᐊᔑᐧᑭᒥᐊᐅᒡ ᒐᒋ ᑕᔑᒋ ᐊᓐᑕ ᐊ ᑕᒡ᙮ ᓂᔓ ᒋᓯᑲᐛ ᒪᒃ ᐊᓐᑕ ᒋ ᑕᐤ ᒋᓴᔅ᙮

41ᒥᒐᑦ ᒪᒃ ᐊᐛᓐᒋ ᒋ ᑕᐹᔭᔑᒪᐅᒡ ᒋᓴᓴ, ᐃᔅᐱ ᐱᔭᑐᐛᒡ ᑕᓐ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᔑᒋ᙮

42:ᑲ ᐃᑕᒡ ᐊᓂᔭ ᐃ⁝ᑲᐛ, “ᐊᑯ ᑎᔭᐹᑎᒪᒡ, ᓂᔭᓐ ᐛᒋᒡ ᐊᒋ ᐸᑐᐧᐃᒋᑦ, ᓇᒪ
ᒥᒄ ᒋᔾ ᐊᒋ ᐃᔅᒋ:ᓴᔑᓐ᙮ ᐊᑯ ᒪᒃ ᒋᔭᔅᑎᓇᑕᔑᑎᒪᒡ ᐧᐃᔾ ᐊᐅᒄ ᒐᒋ ᐱᒪᒋᐊᑦ
ᒥᓯᐛ ᐊᐛᔪᐛ᙮”

ᒋᓴᔅ ᑲ ᒥᓄᐛᒋᐊᑦ ᒋᓴᐅᒋᒪᐤ ᐊᐱᒋᐊᑭᓇ ᐅᑯᓯᔪᐛ

43ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᓂᔓ ᒋᓯᑲᐛ ᑲ ᑕᑦ ᒋᓴᔅ ᐊᓐᑕ ᓴᒪᓕᔭ ᐊᔅᒋᒡ, ᐊᑯ ᐊᓐᑕ
ᑲᓚᓚ ᐊᔅᒋᒡ :ᑲ ᐃᑐᑕᑦ᙮ 44ᐛᔅ ᒋ ᐃᔅᒋ:ᓴᒐ ᒋᓴᔅ, “ᓇᒪ ᒋᔅᑕᔑᒪᑭᓄᐤ
ᐅᒋᔅᒋᐛᐃᒐᓱᐤ ᐊᓐᑕ ᐊᓂᔭ ᐊᔅᒋᔪᐤ ᑲ ᐅᒋᑦ᙮” 45ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᑲ ᑎᑯᓯᐧᒃ ᐊᓐᑕ
ᑲᓚᓚ ᐊᔅᒋᒡ, ᐊᓐᒡ ᐃᔪᒡ ᐊᓐᑕ ᑲ ᐧᐃᒋᒡ ᓇᔅᒡ ᒋ ᒥ:ᔭᔑᑎᒧᒡ ᐊ ᐛᐱᒪᒡ᙮ ᑭᔭ
ᐧᐃᔑᐛᐤ ᒋ ᐃᑐᑕᐛᑯᐱᓇᓂᒡ ᒋᑭᓯᓚᒥᒡ ᒪ:ᑲᒡ ᐊᓐᑕ ᑲ ᒥᑯᓴᓄᐧᐃᒡ, ᒥᓯᐛ ᒪᒃ
ᒋ ᐛᐸᑎᒧᐛᐅᒡ ᑕᓐ ᑲ ᐃᑎᔑᒋ ᐊᓐᑕ᙮

46ᐊᑯ ᒥᓐ ᑲᐤ :ᑲ ᐃᑐᑕᑦ ᐊᓐᑕ ᑲᐃᓇᒡ ᑲᓚᓚ ᐊᔅᒋᒡ ᑲ ᑎ:ᑲᒡ ᐅᑕᓇᐤ,
ᐊᓐᑕ ᑲ ᐃᑐᑕᐧᒃ ᓂᐱᔪᐤ ᒐᒋ ᓱᒥᓇᐳᓂᔑᒡ᙮ ᐊᑯᑕ ᑲ ᑕᑦ ᓇᐸᐤ ᐊ ᐅᒋᒪᐅᑦ᙮
ᐊᓐ ᐅᒋᒪᐤ ᒋ ᑕᔪᐛ ᐅᑯᓴ, ᐊ ᐊᐧᑯᓯᔑᒋ, ᐊᓐᑕ ᒪᒃ ᑲᐳᕐᓇᐊᒻ ᐅᑕᓇᒡ
ᒋ ᑕᔪᐛ ᒪ:ᑲᒡ᙮ 47ᐃᔅᐱ ᐱᔭᑕᐧᒃ ᐊᓐ ᐅᒋᒪᐤ ᐊᒋ ᑎᑯᓯᓂᔑᒋ ᒋᓴᓴ ᐊᓐᑕ ᑲᓚᓚ
ᐊᔅᒋᒡ, ᐊᓐᑕ ᒍᑎᔭ ᐊᔅᒋᒡ ᐊ ᐅᑐᑕᑦ, ᒋ ᓂᑐᐛᐱᒪᐤ ᐊᑯ :ᑲ ᐊᔑᐧᑭᒥᐊᑦ
ᒐᒋ ᐃᑐᑕᔑᒋ ᐊᓐᑕ ᑲᐳᕐᓇᐊᒥᒡ, ᒐᒋ ᒥᓄᐛᒋᐊᔑᒋ ᐊᓂᔭ ᐅᑯᓴ, ᐛᔅ ᓴᔅ ᒐᑲᑦ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᓇᒪ ᐅᒋ ᐱᒪᑎᓯᔦᐚ᙮ 48ᒋ ᐃᑎᑯᐤ ᒪᒃ ᒋᓴᓴ, “ᓇᒪ ᓂᑕ ᒋᑭᐅᒋᐧᐃ ᑕᐧᐹᑕᓇᐚᐤ
ᐸᑐᔅ ᐚᐱᒥᔭ:ᑲ ᒪᒥᔅᑲᒡ ᐚᐸᑎᔑᐚᐅᓇ ᐊ ᐚᐸᑎᔑᐚᔭᓐ ᑭᔭ ᐊ ᐃᑐᑎᒪᓐ
ᐊ ᒪᒥᔅᑲᑕᔑᑕ:ᑲᒋ ᒐ:ᑲᔦᐚ᙮”

49ᐊᑯ ᐊᓐ ᓇᐸᐤ :ᑲ ᐃᓯ ᐧᐃᑎᒍᐚᑦ, “ᐅᑎᐸᔑᒋᒐᐤ, ᐊᔅᑎᒻ ᒪ ᐸᒋ ᐃᑐᑕ
ᓂᒋᒡ ᐊᔅᒄ ᐊᑲ ᐳᓂᐱᒪᑎᓯᑦ ᓂᑯᔅ᙮”

50ᐊᑯ ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᓯ ᐧᐃᑎᒍᐚᑦ, “ᒪᒋ ᒋᐚ, ᒋᑭ ᐱᒪᑎᓯᐤ ᐚᔅ ᐊᓐ ᒋᑯᔅ᙮”
ᒋ ᑕᐧᐹᑎᒻ ᒪᒃ ᑕᓐ ᑲ ᐃᑕᑭᓄᐅᑦ ᐊᓐ ᓇᐸᐤ, ᐊᑯ :ᑲ ᒋᐚᑦ᙮ 51ᒪ:ᑲᒡ ᒪᒃ
ᐊ ᐃᔅᐱᓯᐱᔑᑦ ᐊ ᒋᐚᑦ, ᒋ ᓂᒋᐃᑯᐤ ᐊᓂᔭ ᐅᑦᐊᐱᒋᐊᑭᓇ ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑎᑯᑦ,
“ᓴᔅ ᒥᔦ ᐱᒪᑎᓯᐤ ᒋᑯᔅ᙮”

52ᐊᑯ ᐊᓐ ᓇᐸᐤ :ᑲ ᑯ:ᑲᒋᒐᒍᑦ ᑕᓐ ᑲ ᐃᔅᐱᓯᒋᓯᑲᔑᒡ ᐊᓐᑕ
ᑲ ᐅᒋ ᒥᔦ ᐱᒪᑎᓯᔑᒋ ᐊᓂᔭ ᐅᑯᓴ᙮ ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑕᑭᓄᐅᑦ, “ᐅᑕᑯᓯᒡ,
ᐊ ᐃ⁝ᑲᐱᑕᒋᓯᑲᔑᒡ ᐊᑯᑕ ᑲ ᐳᓂᐱᔑᒡ ᐊ ᒋᓯᑕᐅᐱᔑᑦ᙮”

53ᐊᑯ ᐊᓐ ᓇᐸᐤ :ᑲ ᒋᔅᒋᓯᑦ ᐊᑯᓐ ᐊᓐ ᑲ ᐃᔅᐱᓯᒋᓯᑲᔑᒡ ᑲ ᐃᑎᑯᑦ ᒋᓴᓴ,
“ᒋᑭ ᐱᒪᑎᓯᐤ ᐚᔅ ᐊᓐ ᒋᑯᔅ᙮” ᐊᑯᑕ ᒪᒃ ᑲ ᐅᒋ ᑕᐧᐹᑕᐧᒃ ᑭᔭ ᒥᓯᐚ ᐊᐚᔦᐚ
ᐊᓐᑕ ᐊ ᐸᐃᑯᔅᑲᓇᓯᑦ ᐊᑯᑕ :ᑲ ᐅᒋ ᑕᐧᐹᑎᒥᔑᒋ᙮

54ᐊᐅᒄ ᒪᒃ ᐅᔭ ᓂ:ᓴᐤ ᑲ ᒪᒥᔅᑲᒡ ᐃᑎᑦ ᒋᓴᔅ ᐊ ᑎᑯᓯᐧᒃ ᐊᓐᑕ ᑲᓀᓀ
ᐊᔅᒋᒡ, ᐊᓐᑕ ᒍᑎᔭ ᐊᔅᒋᒡ ᐊ ᐅᑐᑕᑦ᙮

5

ᒋᓴᔅ ᑲ ᒥᓄᐚᒋᐊᑦ ᓇᐸᐚ ᐊᑲ ᐅᒋ ᓂᔅᑐᓯᔑᒋ

1ᒋ ᐅᑎᒋᐱᔦᐤ ᒐᒃ ᐊᓐᑕ ᑲᒋ ᒥᑯᓴᒡ ᒍᐤ ᐃᔦᒡ ᐊᓐᑕ ᒋᑮᓯᓀᒥᒡ, ᐊᑯᑕ ᒪᒃ
ᐊᓐᑕ ᑲ ᐃᑐᑕᑦ ᒋᓴᔅ᙮ 2ᐊᓐᑕ ᒪᒃ ᒋᑮᓯᓀᒥᒡ ᒋ ᑎᑯᓐ ᐊᓐᑕ ᐊ ᐅᒋ ᐱᒐᓄᐅᒡ
ᒪᔭᑕᓂᔅ ᒋᐱ⁝ᑲᐤ ᐊ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᒡ ᒥᒋᒪ ᒪᒃ ᐊᓐᑕ ᒋ ᑎᑯᓐ ᐊ ᐱᑲᓯᒍᓇᓄᐅᒡ,
ᐸᑕᔅᑕ ᒋ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᐤ ᐃᑉᑫᐤ ᐊ ᐃᓯ ᐃᔑᒥᓇᓄᐅᒡ᙮ ᐱᑕᑕᒡ ᒋ ᑕᑎᓇ ᐱᑐ⁝ᑲᐚ
ᐊ ᑎ:ᑲᒋ ᐊᓐᑕ᙮ 3ᒥᒐᑦ ᐊᐚᓐᒋ ᑲ ᐊᐧᑯᓯᒡ ᐊᑯᑕ ᐊᓐᑕ ᐱᑐ⁝ᑲᒡ ᑲ ᐱᒥᓯᓂᒡ,
ᐊᓐᒡ ᐊᑲ ᐚᐸᑕᒡ, ᑭᔭ ᐊᓐᒡ ᐊᑲ ᑲᒋ ᐱᒍᑕᒡ ᑭᔭ ᐊᓐᒡ ᐊᑲ ᓂᔅᑐᓯᒡ ᐧᐃᔦᐚᒡ,
ᐊ ᐊᓱᐚᐸᑕᒡ ᐊᓂᔭ ᓂᐱᔦᐤ ᒐ ᐃᔅᐱᔅ ᐊᑕᑭᒥᐱᔑᒡ᙮ 4ᐚᔅ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ
ᒋ ᐸᒋ ᐃᑎᓴᐚᐤ ᐅᑦᐊᓐᒋᓂᒪ ᒐᒋ ᐃᑕᑭᒥᐊᒥᔑᒋ ᐊᓂᔭ ᓂᐱᔦᐤ
ᒐᒋ ᐊᑕᑭᒥᐱᔑᒡ᙮ ᐅᔭ ᒪᒃ ᐊ ᐃᔅᐱᔑᒋ ᐊᓂᔭ ᓂᐱᔦᐤ, ᐊᓐ ᐊᐚᓐ ᑕᓐ ᒥᒄ
ᐊ ᐃᑕᔅᐱᓇ:ᑲ ᓂᔅᑎᒻ ᐊ ᐱᑭᔅᑐᐚᑕᑦ ᒋ ᒥᓄᐚᒋᐊᑭᓄᐤ᙮ 5ᒋ ᑕᐤ ᒪᒃ ᓇᐸᐤ
ᓂᔅᑐᔦᐤ ᐊᓯ ᔭᓇᐤ ᑕᑐᐳᓇ ᐊᒋ ᐃᔅᐱᔅ ᐊᐧᑯᓯᑦ᙮ 6ᐃᔅᐱ ᒋᓴᔅ ᐧᐃᔭᐱᒪᑦ ᐊᓂᔭ
ᓇᐸᐚ ᐊᓐᑕ ᐊ ᐱᒥᓯᓂᔑᒋ, ᒋ ᒋᔅᒐᔑᒪᐤ ᓴᔅ ᐚᔅᑭᒡ ᐊᒋ ᐊᐧᑯᓯᔑᒋ, ᐊᑯ
ᑲ ᑯ:ᑲᒋᒪᑦ ᐊ ᐃᑕᑦ, “ᒋ ᐧᐃ ᒥᓄᐚᒋᐃᑯᓯᓐ ᐊ?”

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

7ᐊᑯ ᐊᓐ ᓇᐸᐤ ᑲ ᐊᐧᑯᓯᑦ :ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ, “ᓇᒪ ᑕᐤ ᐊᐊ̇ᓐ ᒐᒋ ᐸᒋ ᐃᑐᑕᐃᑦ
ᐊᓐᑕ ᒪ:ᑲᒡ ᐊ ᐊᑕᑭᒥᐱᔨᒡ ᐊᓂᔭ ᓂᐱᔦᐤ᙮ ᒪ:ᑲᒡ ᐊ ᐃᔅᐱᓯᐧᑲᓯᔭᓐ ᐊᓐᑕ
ᐊ ᐧᐃ ᐃᑐᑕᔭᓐ ᓴᔅ ᑕᐤ ᒪᓐ ᐊᐊ̇ᓐ ᐊ ᐸᒋ ᐊᑯᔅᑯᐅᑦ᙮”

8ᐊᑯ ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑕᑦ ᐊᓂᔭ ᓇᐸᐊ̇, “ᐱᓯᑯ, ᐅᑎᓇ ᒋᑦᐊᔅᐱᓯᒧᓐ
ᒐ ᐱᒧᑕᔨᓐ᙮” 9ᑎᐊ̇ᒡ ᒪᒃ ᒋ ᐅᒋ ᒥᓄᐊ̇ᑎᓯᐤ ᐊᓐ ᓇᐸᐤ᙮ ᒋ ᐅᑎᓂᒻ
ᐅᑦᐊᔅᐱᓯᒧᓐ ᐊᑯ :ᑲ ᔅᑐᑕᑦ᙮ ᒋ ᐊᔭᒥᐊᐅᒋᓯᑲᐤ ᒪᒃ ᐅ ᑲ ᐃᔅᐱᔨᒡ᙮ 10ᐊᑯ
ᐊᓐᒡ ᒍᐤ ᐃᔦᐊ̇ ᑲ ᓂᑲᓂᔅᑯᐊ̇ᒡ :ᑲ ᐃᑕᒡ ᐊᓂᔭ ᓇᐸᐊ̇ ᑲ ᒥᓄᐊ̇ᒋᐊᑭᓄᔨᒋ,
“ᐊᔭᒥᐊᐅᒋᓯᑲᐤ ᐊᓄᒡ ᓇᒪ ᐃᑎᔅᑕᐤ ᓂᐧᐃᓯᐊ̇ᐅᓇᒡ ᒐᒋ ᑕᐧᑯᓂᒥᓐ ᒋᑦᐊᔅᐱᓯᒧᓐ
ᐊ ᐊᔭᒥᐊᐅᒋᓯᑲᒡ᙮”

11ᐊᑯ ᐊᓐ ᓇᐸᐤ ᑲ ᒥᓄᐊ̇ᒋᐊᑭᓄᐅᑦ :ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ, “ᐊᓐ ᐊᐊ̇ᓐ
ᑲ ᐸᒋ ᒥᓄᐊ̇ᒋᐃᑦ, ᐊᐅᒄ ᐊᓐ ᑲ ᐸᒋ ᐃᓯᑦ, ‘ᐅᑎᓇ ᒋᑦᐊᔅᐱᓯᒧᓐ ᑭᔭ ᐱᒧᑕ᙮’”

12ᐊᓐᒡ ᒪᒃ ᒍᐤ ᐃᔦᐊ̇ ᑲ ᓂᑲᓂᔅᑯᐊ̇ᒡ ᒋ ᑯ:ᑲᒋᒪᐅᒡ ᐊᓂᔭᔦᐊ̇ ᓇᐸᐊ̇
ᐊ ᐃᑕᒡ, “ᒐᒄ ᓇᐸᐤ ᐅ ᑲ ᐃᑎᔅᒃ ᒐᒋ ᐅᑎᓂᒧᑦ ᒋᑦᐊᔅᐱᓯᒧᓂᔦᐤ ᑭᔭ
ᒐᒋ ᐱᒧᑕᐅᑦ?”

13ᐊᑯ ᐊᓐ ᓇᐸᐤ ᓇᒪ ᐅᒋ ᒋᔅᒐᔨᒪᐤ ᐊᐊ̇ᔦᐊ̇ ᐊᓂᔭ ᑲ ᒥᓄᐊ̇ᒋᐃᑯᑦ ᐊ̇ᔅ
ᓴᔅ ᒋ ᔅᑐᑕᔦᐊ̇ ᒋᓴᓴ ᐊ̇ᔅ ᐊᒋ ᒥᒐᑎᓇᓄᐧᐃᒡ ᐊᓐᑕ᙮

14ᐸᑎᒪ ᒪᒃ ᐊᓐᑕ ᒋᓴᐊᔭᒥᐊᐅᒋᐊ̇ᐱᒡ ᒋᓴᔅ ᒋ ᓂᒋᔅᑯᐊ̇ᐤ ᐊᓂᔭ ᓇᐸᐊ̇
ᑲ ᒥᓄᐊ̇ᒋᐊᑦ ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᓂᑐᑐᐧᐃ, ᓴᔅ ᒋ ᒥᓄᐊ̇ᑎᓯᓐ᙮ ᐊᑲᐧᐃᔾ ᒥᓐ ᒥᒋᑐᑕ,
ᐊᑲ ᓇᑐᐊ̇ᔨᑎᒧᐧᐃᓇ ᐊᑐᐧᐃᔅ ᐊ ᒪᔭᑎᒡ ᒐ:ᑲᓐ ᒐᒋ ᐃᔅᐱᔨᓐ᙮”

15ᐊᓐ ᒪᒃ ᓇᐸᐤ ᑲ ᒥᓄᐊ̇ᒋᐊᑭᓄᐅᑦ ᒋ ᔅᑐᑕᐤ ᐊ ᐧᐃᑎᒧᐊ̇ᑦ ᐊᓂᔭᔦᐊ̇ ᒍᐤ
ᑲ ᓂᑲᓂᔅᑯᐊ̇ᔨᒋ ᒋᓴᓴ ᐊᒋ ᒥᓄᐊ̇ᒋᐃᑯᑦ᙮ 16ᐊᓐᒡ ᒪᒃ ᒍᐤ ᐃᔦᐊ̇ ᑲ ᓂᑲᓂᔅᑯᐊ̇ᒡ
ᐊᑯᑕ :ᑲ ᐅᒋ ᒋᒋᐱᔨᒡ ᐊ ᒪᔭᔨᒪᒡ ᒋᓴᓴ ᐊᓂᔭ ᐅᒋ ᐊᒋ ᒥᓄᐊ̇ᒋᐊᔨᒋ ᐊᓂᔭ
ᓇᐸᐊ̇ ᐊ ᒍᐤ ᐊᔭᒥᐊᐅᒋᓯᑲᔨᒡ᙮ 17ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑎᑯᒡ ᒋᓴᓴ, “ᓄᑕᐧᐃᔾ ᒧᔅ ᒥᔦᑐᑎᒻ
ᐊᑎ ᐊ ᐊᔭᒥᐊᐅᒋᓯᑲᔨᒡ, ᑭᔭ ᓂᔾ ᒪᒃ ᐊᑯᓐ ᒐᐧᐃ ᐃᑎᔭᓐ᙮”

18ᐅᔭ ᒋᓴᓴ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᔨᒋ, ᐊᓐᒡ ᒍᐤ ᐃᔦᐊ̇ ᑲ ᓂᑲᓂᔅᑯᐊ̇ᒡ ᒋ ᐃᑕᐅᒡ,
“ᓂᔅᑎᒻ ᓇᒪ ᐅᒋ ᒋᔅᑕᔨᑎᒻ ᐊ ᒍᐤ ᐊᔭᒥᐊᐅᒋᓯᑲᔨᒡ ᐊᑯ ᒥᓐ :ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ
ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐊ ᐅᑕᐧᐃᑦ᙮ ᑭᔭ ᒧᔭᒻ ᑕᓐ ᐊᔅᐱᔅ ᒋᔅᑕᔨᑕᑯᓯᔨᒋ ᒋᓴᒪᓂᑐᐊ̇ ᐊᑯᓐ
:ᑲ ᐃᑕᔨᒥᓯᑦ᙮ ᐊᐅᒄ ᒪᒃ ᐅᔭ ᐊ̇ᒋ ᐊᑐᐧᐃᔅ ᓂᑐᐊ̇ᔨᒪᒡ ᒐᒋ ᓂᐸᐊᑭᓄᔨᒋ᙮”

ᒋᓴᔅ ᑲ ᐊᔨᒧᒪᑦ ᐅᑕᐧᐃᔭ

19ᒋᓴᔅ ᒪᒃ ᒋ ᐃᑕᐤ, “ᑯᐃᔅᒄ ᒋ ᐧᐃᑎᒪᑎᓇᐊ̇ᐤ, ᐅᑯᓯᓯᒪᐤ ᓇᒪ ᒥᒄ ᐧᐃᔾ
ᒋᑭ ᒋ ᐃᑐᑎᒻ ᒐ:ᑲᔦᐤ᙮ ᐅᑕᐧᐃᒪᐊ̇ ᑭᓄᐊ̇ᐱᒪᐤ ᒐ:ᑲᔦᐤ ᐊ ᐃᑎᔨᒋ ᑭᔭ ᐧᐃᔾ ᒪᒃ
ᐊᑯᓐ ᐊ ᐊᑎ ᐃᑎᑦ᙮ ᒥᒄ ᑕᓐ ᐊ ᐃᑎᔨᒋ ᐅᑕᐧᐃᔭ ᐊᑯᓐ ᐊ ᐃᑎᑦ ᑭᔭ ᐧᐃᔾ
ᐅᑯᓯᓯᒪᐤ᙮ 20ᐊ̇ᔅ ᐅᑕᐧᐃᒪᐤ ᓴᒋᐊᐤ ᐅᑯᓯᓯᒪᐊ̇ ᑭᔭ ᐊ̇ᐸᑎᔭᐤ ᒥᓯᐊ̇ ᑕᓐ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᐊ ᐃᑎᑦ᙮ ᒋᑭ ᐧᐃᒋᐊᐤ ᐊᑐᐧᐃᐢ ᒐᒋ ᒪᒥᐢᑳᒃ ᑎᔑᒋ᙮ ᐊᑯ ᒪᒃ ᒐ ᒪᒥᐢᑲᑕᔑᑎᒪᒄ᙮
21ᐅᑕᐧᐃᒪᐤ ᐅᓂᐢᑲᓇᐤ ᐊᐛᔦᐛ ᓂᐳᐅᓂᒡ ᐅᒡ ᑭᔭ ᒪᔭᑦ ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔦᐤ, ᐊᑯᓐ
ᑭᔭ ᐊᓐ ᐊ ᐃᑎᑦ ᐅᑯᓯᓯᒪᐤ, ᒥᔭᐤ ᐊᐛᔦᐛ ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔦᐤ ᐊᓂᔭ ᐛ ᒥᔭᑦ᙮
22ᐅᑕᐧᐃᒪᐤ ᓇᒪ ᑎᐸᐢᑯᓇᐤ ᐊᐛᔦᐛ᙮ ᐧᐃᔾ ᓇᐢᒡ ᒋ ᒥᔭᐤ ᐅᑯᓯᓯᒪᐛ
ᒐᒋ ᑎᐸᐢᑯᓂᒐᔑᒋ᙮ 23ᐊᑯ ᒪᒃ ᒥᓯᐛ ᐊᐛᓐ ᒐ ᒋᐢᑕᔑᒪᑦ ᐅᑯᓯᓯᒪᐛ ᒧᔭᒻ
ᐊ ᐃᓯ ᒋᐢᑕᔑᒪᑦ ᐅᑕᐧᐃᒪᐛ᙮ ᐊᓐ ᐊᐛᓐ ᐊᑲ ᒋᐢᑕᔑᒪᑦ ᐅᑯᓯᓯᒪᐛ ᓇᒪ ᒋᐢᑕᔑᒪᐤ
ᑭᔭ ᐅᑕᐧᐃᒪᐛ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᑯᔑᒋ᙮”

24“ᑯᐃᐢᒄ ᒋ ᐧᐃᑎᒪᑎᓇᐛᐤ, ᐊᓐ ᐊᐛᓐ ᒐ ᐸᒋ ᓂᑐᑎᒧ:ᑲ ᑕᓐ ᐊ ᐃᐢᒋ:ᓴᐅᒡ
ᑭᔭ ᑕᐸ̇ᑐᐛᒐ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᔑᒋ ᑲᒋᒡ ᒋᑭ ᐱᒪᑎᓯᐤ᙮ ᓇᒪ
ᒋᑭ ᐅᒋ ᑎᐸᐢᑯᓇᑭᓄᐤ ᐛᐢ ᓂᐳᐅᓂᒡ ᒋ ᐅᒋ ᐅᑎᓇᑭᓄᐤ ᐊᑯ ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᒡ
ᑲ ᐃᓯ ᐱᐢᑎᓇᑭᓄᐅᑦ᙮ 25ᑯᐃᐢᒄ ᒋ ᐧᐃᑎᒪᑎᓇᐛᐤ ᓴᐢ ᐊ ᐅᑎᒋᐱᔑᒡ ᐊᓐ
ᑎᐸᐃᑭᓐ ᐅ ᒐ ᐃᐢᐱᔑᒡ, ᓴᐢ ᒪᒃ ᐃᐢᐱᔦᐤ, ᐊᓐᒡ ᑲ ᓂᐱᒡ ᒋᑭ ᐸᑐᒧᐛᐅᒡ
ᒋᓴᒪᓂᑐᐛ ᐅᑯᓯᔦᐛ ᐅᐸᑕᑯᓱᐅᓂᔦᐤ᙮ ᐊᓐᒡ ᒪᒃ ᑲ ᐸᑐᐛᒡ ᒋᑭ ᐱᒪᑎᓯᐅᒡ᙮
26ᐛᐢ ᐧᐃᔾ ᐅᑕᐧᐃᒪᐤ ᐊ ᑕᑦ ᐅᒋᐱᔦᐤ ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔦᐤ, ᒥᔭᐤ ᒪᒃ ᐅᑯᓯᓯᒪᐛ ᑭᔭ
ᐧᐃᔾ ᐊ ᑕᔑᒋ ᒐᒋ ᐅᒋᐱᔑᒡ ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔦᐤ᙮ 27ᒋ ᒥᔭᐤ ᑭᔭ ᐅᑯᓯᓯᒪᐛ
ᑎᐸᔑᒋᒐᐅᓂᔦᐤ ᒐᒋ ᑎᐸᐢᑯᓂᒐᔑᒋ ᐛᐢ ᐧᐃᔾ ᐊᐅᒄ ᐃᔦᐤ ᐅᑯᓯᓴᓐ᙮”

28“ᐊᑲᐧᐃᔾ ᑯᐢᑯᐱᔑᒄ, ᐛᐢ ᓴᐢ ᐸᓱᓇᑯᓐ ᒥᓯᐛ ᐊᓐᒡ ᑲ ᓂ:ᑲᐢᑲᑕᑭᓄᐅᒡ
ᒐᒋ ᐸᑎ:ᒪᒡ ᐅᑯᓯᓯᒪᐛ ᐅᐸᑕᑯᓱᐅᓂᔦᐤ, 29ᐊᑯ ᒪᒃ ᒐ ᐅᓂᐢᑲᒡ ᓂᐳᐅᓂᒡ ᐅᒡ᙮
ᐊᑯ ᐊᓐᒡ ᑲ ᑯᐃᐢᑯᑕᑎᓯᒡ ᑲᒋᒡ ᒋᑭ ᐱᒪᑎᓯᐅᒡ᙮ ᐊᑯ ᐊᓐᒡ ᑲ ᒥᒐᑎᓯᒡ
ᒋᑭ ᐅᓂᐢᑲᓇᐊᑭᓄᐧᐃᒡ ᓂᐳᐅᓂᒡ ᐅᒡ ᒐᒋ ᑎᐸᐢᑯᓇᑭᓄᐧᐃᒡ᙮”

ᒋᓴᐢ ᐊᑐᐧᐃᐢ ᐊ ᐃᓯ ᐊᔑᒧᒥᓱᑦ

30“ᓂᔾ ᒪᒃ, ᓇᒪ ᓂ ᐅᒋ ᒥᔑᑯᓐ ᓂᔾ ᐛ ᐃᑎᔭᓐ ᒐᒋ ᐃᑎᔭᓐ, ᐃᐢᐱ
ᐊ ᑎᐸᐢᑯᓂᒐᔭᓐ ᑕᓐ ᐊ ᐃᑎᓱᒥᑦ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐊᑯᓐ ᐊ ᐃᑎᔭᓐ᙮ ᑯᐃᐢᑯᓇᑯᓐ ᒪᒃ
ᐊᓐ ᐊ ᑎᐸᐢᑯᓂᒐᔭᓐ ᐛᐢ ᑕᓐ ᐊ ᐃᑎᓱᒥᑦ ᐊᓐ ᑲ ᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᑦ ᐊᑯᓐ ᐊᓐ ᐛ
ᐃᑎᔭᓐ᙮”

31“ᓂᔾ ᒪᒃ ᒥᒄ ᑎᐸᒋᒥᓱᔭᓐ ᐊ ᐃᐢᒋ:ᓴᔭᓐ ᐊ ᐊᐧᐃᔭᓐ X ᓇᒪ
ᓂᐸ ᐅᒋ ᑕᐸ̇ᑕᑯᐅᓐ᙮ 32ᑯᑎᒃ ᐊᐛᓐ ᑕᐤ ᐊ ᐸᒋ ᑎᐸᒋᒥᑦ ᐊ ᐃᐢᒋ:ᓴᑦ ᐊ ᐊᐧᐃᐅᒡ
X, ᓂ ᒋᐢᒐᔑᑕᓐ ᒪᒃ ᐊ ᑕᐸ̇ᒥᑭᓂᔑᒡ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐃᑕᒋᒥᑦ᙮”

33“ᐢᒋ ᐃᑎᓴᐛᐛᐅᒡ ᐊᐛᓐᒋ ᐊᓐᑕ :ᒐᓇ ᐊ ᑕᔑᒋ ᒐᒋ ᓂᑐ ᒋᐢᒐᔑᒥᒡ ᑕᐸ̇
ᐊ ᐊᐧᐃᔭᓐ X᙮ ᒋ ᑕᐸ̇ᐤ ᒪᒃ ᑕᓐ ᑲ ᐃᓯ ᑎᐸᒋᒥᑦ :ᒐᓐ ᑲ ᐃᐢᒋ:ᓴᑦ ᐊ ᐊᐧᐃᐅᒡ
ᐊᓂᔭᔦᐛ ᑲ ᐸᒋ ᐃᑎᓴᐛᑦ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ᙮ 34ᓇᒪ ᐃᑕᔑᑕᑯᓐ ᒐᒋ ᐸᒋ ᐧᐃᑎᒧᑦ ᐊᐛᓐ
X ᐊ ᐊᐧᐃᔭᓐ, ᐛᐢ ᓂ ᒋᐢᒐᔑᒥᓱᓐ ᐊᐛᓐ ᓂᔾ᙮ ᒥᒄ ᐊᐅᑯᓐ ᐅ ᐊ ᐃᐢᒋ:ᓴᔭᓐ
ᒐᒋ ᐱᒪᒋᐅᔭᒄ᙮ 35ᒧᔭᒻ ᐛᐢᑕᓂᐱᒪᑭᓐ ᐊ ᒋᐧᑲᔭᐢᑐᐛᑦ ᐊᑯᓐ ᑲ ᐃᓯᓇᑯᓯᑦ :ᒐᓐ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᑕᐸᒋᒥᑦ᙮ ᔅᒋ ᓇᐊᔑᑕᓇᐚᐤ ᒥᑯ ᐚᐃᐱᔅᒋᔅ ᒐᒋ ᒍᒋᒐᔑᑎᒪᑯ ᐊᓐᑕ
ᐅᐚᔅᑐᐚᐅᓂᒡ᙮”

36“ᒋ ᑕᐹᐤ :ᒐᓐ ᑕᓐ ᑲ ᐃᑕᒋᒥᑦ, ᒥᑯ ᒪᒃ ᓂᔾ ᑕᓐ ᐊ ᐃᓯ ᒪᒥᔅᑲᒡ ᐃᑎᔭᓐ
ᐊᔭᔅᒃ ᒋᐧᑲᓇᑯᓂᔦᐤ ᓄᑕᐧᐃᔾ ᐊᒋᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᑦ᙮ ᐚᔅ ᓄᑕᐧᐃᔾ ᓂᒋ ᒥᔑᑯ
ᓱᐧᑲᑎᓯᐅᓂᔦᐤ ᒐᒋ ᒪᒥᔅᑲᒡ ᐃᑐᒡ ᒐᒋ ᐅᒋ ᒋᔅᒐᔑᒥᑯᔭᓐ ᓂᔾ ᐊ ᐊᐧᐃᔭᓐ X, ᐧᐃᔾ
ᓄᑕᐧᐃᔾ ᐊᒋᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᑦ᙮ 37ᐅᑕᐧᐃᒪᐤ ᐊᓐ ᑲᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᑦ ᑭᔭ ᐧᐃᔾ
ᓂᐸᒋ ᑎᐸᒋᒥᑯ᙮ ᓇᒪ ᒪᒃ ᓂᑕ ᒋᐅᒋ ᐸᑎ:ᒪᓇᐚᐤ ᐅᐸᑕᑯᓯᐅᓐ ᑭᔭ ᓇᒪ ᓂᑕ
ᒋᐅᒋ ᐚᐱᒪᐚᐤ᙮ 38ᐊᓂᔭ ᐅᑦᐃᔑᒍᐅᓐ ᓇᒪ ᒋᐧᐃ ᑭᓄᐚᔑᑎ:ᒪᓇᐚᐤ ᒋᑕᐃᐚᒡ
ᐚᔅ ᓇᒪ ᒋ ᑖᐹᑕᓇᐚᐤ ᐧᐃᔾ ᐊᒋᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᑦ᙮ 39ᐃᔭ:ᑲ ᒋ ᓇᓂᑐ ᒋᔅᒐᔑᑕᓇᐚᐤ
ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᑦᐃᔑᒍᐅᓐ ᐊ ᐃᑕᔑᑎᒪᑯ ᐊᑯᑕ ᐊᓐᑕ ᒐᒋ ᐅᒋ ᒋᔅᒐᔑᑎᒪᑯ ᑕᓐᑕ
ᒐᒋ ᐅᒋ ᐊᔭᔭᑯ ᑲᒋᒡ ᐱᒪᑎᓯᐅᓐ᙮ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᑦᐃᔑᒍᐅᓂᒡ ᐊᑯᑕ ᑕᐸᒋᒥᑯᔭᓐ
ᓂᔾ ᐊ ᐊᐧᐃᔭᓐ X᙮ 40ᒥᑯ ᒪᒃ ᓇᒪ ᒋᐧᐃᐸᒋ ᓇᓯᓇᐚᐤ ᒐᒋ ᐅᒋ ᐊᔭᔭᑯ
ᐱᒪᑎᓯᐅᓐ᙮”

41“ᓇᒪ ᓂ ᐃᑐᑕᓐ ᒐ:ᑲᓐ ᓇᐸᐤ ᒐᒋ ᐅᒋ ᐸᒋ ᒋᔅᑕᔑᒥᑦ᙮ 42ᐚᔅ
ᒋ ᒋᔅᒐᔑᒥᑎᓇᐚᐤ ᑕᓐ ᐊ ᐃᑕᔑᑕᑯᓯᔭᑯ᙮ ᓇᒪ ᒋᓴᒋᐊᐚᐤ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐊᓐᑕ
ᒋᑕᐃᐚᒡ᙮ 43ᓂᒋ ᑎᑯᓯᓐ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ ᓄᑕᐧᐃᔾ ᐊᒋᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᑦ ᐃᔭᐱᒡ ᒪᒃ
ᓇᒪ ᒋᑦᐊᐱᑕᔑᒥᓇᐚᐤ᙮ ᑯᑎᒃ ᐊᐚᓐ ᒋ ᑎᑯᓯᓂᑦ ᐊᑲ ᒋᓴᒪᓂᑐᐚ ᐅᒋ
ᐸᒋ ᐃᑎᓴᐚᑦ ᐧᐃᔾ ᒋᐸ ᓂᑐᑐᐚᐚᐤ᙮ 44ᑕᓐᑕ ᒐᒋ ᐅᒋ ᑖᐹᑎᒪᑯ ᒥᑯ ᓇᐸᐤ
ᐊᐧᐃ ᓂᓇᐃᑎᒪᐊᑯ ᐊᑲ ᐧᐃ ᓂᓇᐃᑎᒪᐊᑯ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ?”

45“ᐊᑲᐧᐃᔾ ᐃᑕᔑᑎᒍᑯ ᒐ ᒪᒥᓯᒥᑎᑯᒡ ᐊᓐᑕ ᐅᑕᐧᐃᒪᐤ ᐊ ᑕᑦ᙮ ᒍᓱᔅ ᐊᐅᑯ
ᒐ ᒪᒥᓯᒥᑕᑯ ᐊᑎ ᐊ ᐃᑕᔑᑎᒪᑯ ᓂᒥᔦᑐᑕᓇᓐ ᒥᑯ ᒍᓱᔅ ᐅᐧᐃᓱᐚᐅᓐ
ᐊ ᓂᓇᐃᑎ:ᒪᑯ᙮ 46ᑕᐹ ᑲ ᑖᐹᑎᐚ:ᑲ ᒍᓱᔅ ᑭᔭ ᓂᔾ ᒋᐸ ᐸᒋ ᑖᐹᑐᓇᐚᐤ ᐚᔅ
ᓂᔾ ᐊᓂᔭ ᑲᐸᒋ ᑎᐸᒋᒥᑦ ᑲ ᒥᓯᓇᐃᒐᑦ᙮ 47ᐊᑯ ᒪᒃ ᐊᑲ ᑎᔭᐹᑎᒍᐚ:ᑲ ᐊᓂᔭ
ᒍᓱᔅ ᑲ ᐃᑎᓯᓇᐃᒐᑦ, ᑕᓐᑕ ᒐᒋ ᐅᒋ ᑖᐹᑎᒪᑯ ᓂᔾ ᓂᑦᐃᔑᒍᐅᓐ?”

6

ᐱᑕᑕᒡ ᒐᓯᐱᔦᐤ ᐃᔦᐚ ᑲ ᐊᓯᒪᑦ ᒋᓴᔅ

ᒪᑎᔦᐤ 14.13-21; ᒪᕐᒃ 6.30-44; ᓘᒃ 9.10-17

John 6.1-21 (Proper-12 Year B)

1ᐸᑎᒪ ᐊᓐᑕ ᒋᓴᔅ ᒋ ᐊᓯᐊᓪ ᑲᓕᓕ ᓴᑲᐃᑭᓂᔦᐤ᙮ ᑕᐃᐱᓈᔭᔅ ᓴᑲᐃᑭᓐ
ᒋ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᑭᓄᐤ ᑭᔭ ᐅ ᑲᓕᓕ ᓴᑲᐃᑭᓐ᙮ 2ᒋ ᒥᒐᑎᔦᐚ ᒪᒃ ᐊᐚᔦᐚ
ᑲ ᓇᓴᐅᑯᑦ ᐚᔅ ᒋᐧᐃ ᐚᐱᒥᑯᐤ ᐊ ᒪᒥᔅᑲᒡ ᐃᑎᑦ ᐊ ᒥᓄᐚᒋᐊᑦ ᐊᐚᔦᐚ
ᐊ ᐊᐧᑯᓯᔑᒋ᙮ 3ᒋᓴᔅ ᒪᒃ ᒋ ᓴᑭᒋᐚᐤ ᐱᔅᑯᑎᓇᔦᐤ ᐊᑯᑕ ᐊᓐᑕ ᑲ ᐚᐚᔑᐱᑦ
ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒍᐚᑭᓇ ᐊ ᐧᐃᑎᐱᒪᑦ᙮ 4ᓴᔅ ᒋ ᐸᓱᓇᑯᓂᔦᐤ ᐊᓂᔭ ᒍᐤ ᐃᔦᒡ
ᑲᒋ ᒥᑯᓴᒡ ᐧᐃᒪᔅᑲᒐᐅ ᒥᑯᓴᐅᓐ ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᔑᒡ᙮

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

5ᒋᓴᔅ ᒪᒃ ᒋ ᐊᐃᑕᐳᐤ :ᑲ ᐛᐱᒪᑦ ᒥᒐᑦ ᐊᐛᔦᐛ ᐊ ᐸᒋ ᓂᑐᐛᐱᒥᑯᑦ, ᐊᑯ
:ᑲ ᐃᑕᑦ ᐊᓂᔭ ᐱᓕᐸ, “ᑕᓐᑕ ᒐᒋ ᐅᑎᓇᐧᒃ ᐸ:ᑲᓯᑭᓐ ᒥᓯᐛ ᒐᒋ ᐊᓯᒪᐧᑯᒡ ᐅᒡ
ᐃᔦᒡ?” 6ᐊᐅᒄ ᐅᔭ ᑲ ᐃᓯ ᑯ:ᑲᒋᒪᑦ ᐱᓕᐸ ᒥᒄ ᐊᒋ ᐧᐃ ᓂᑐ ᒋᔅᒐᔨᒪᑦ ᑕᓐ
ᒐ ᐃᔅᒋ:ᓴᔨ:ᑲᓂ ᐊᑎ ᓴᔅ ᐊᒋ ᒋᔅᒐᔨᑕᐧᒃ ᒋᓴᔅ ᑕᓐ ᒐ ᐃᑎᑦ᙮

7ᐱᓕᑉ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᐊᑎ ᒥᒄ ᐊᐱᓯᔅ ᐊᓯᒪᒄ ᐸᐸᐃᒄ ᐊᐛᓐ, ᐃᔭᐱᒡ ᐃᐛᒃ
ᓂᓱ ᒥᑕᓯᒥᑎᓄᐤ ᒋᐸ ᐃᔅᐱᔦᐤ ᓱᓇᔭᐤ ᐸ:ᑲᓯᑭᓐ ᐅᑎᓇᑭᓄᐅᑦ᙮”

8ᐊᑯ ᐸᐃᒄ ᐊᓂᔭ ᑯᑎᒃ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐛᑭᓇ ᐊᓐᑎᕈᐊ, ᐊᓂᔭ ᓴᐃᒥᓐ ᐱᑕᕽ
ᐧᐃᐧᑲᓂᔅ ᒋ ᐃᑕᔦᐛ, 9“ᑕᐤ ᐅᑕ ᓇᐸᔅ ᐱᑕᑕᒡ ᐸ:ᑲᓯᑭᓇ ᑭᔭ ᓂᓱ ᓂᒪᓴ
ᐊ ᐊᔭᐛᑦ᙮ ᒋᑭ ᒋ ᐊ ᒪᒃ ᐃᔅᐱᔦᐤ ᐅ ᒥᒋᒻ ᐊ ᐃᔅᐱᒐᑎᒡ ᐅᒡ ᐃᔦᒡ?”

10ᐊᑯ ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᐃᑕᐧᑯᒡ ᐊᓐᒡ ᐃᔦᒡ ᒐᒋ ᐊᐱᒡ᙮” ᓇᔅᒡ ᒋ ᒥᔅᑯᓯᐅᔦᐤ
ᐊᓐᑕ ᐊᓂᔭ ᑲ ᑕᒡ᙮ ᐊᑯ ᒥᓯᐛ ᐊᓐᒡ ᐃᔦᒡ :ᑲ ᐊᐱᒡ, ᓴᓯᑲᓐ ᐱᑕᑕᒡ ᒐᓯᐱᔦᐤ
ᒋ ᐃᑎᓱᒡ ᓇᐸᐅᒡ᙮ 11ᐊᑯ ᒋᓴᔅ ᐛᑎᓇᑦ ᐊᓂᔭ ᐸ:ᑲᓯᑭᓇ, :ᑲ ᓂᓇᔅᑯᒪᑦ
ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ :ᑲ ᐊᑎ ᒪᒪᑎᓂᒧᐛᑦ ᐊᓂᔭ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐛᑭᓐ ᐊᑯ
:ᑲ ᐊᑎ ᒪᑎᓄᐛᔨᒋ᙮ ᐊᑯᓐ ᑲ ᐃᑐᑐᐛᑦ ᑭᔭ ᐊᓂᔭ ᓂᒪᓴ᙮ ᒥᓯᐛ ᒪᒃ ᒥᒄ ᐛ
ᐃᔅᐱᔅ ᒥᒋᓱᒡ ᒋ ᐃᔅᐱᔅ ᒥᒋᓱᐅᒡ᙮

12ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᒥᓯᐛ ᐊᐛᓐ ᑲ ᑕᐱᔅᑯᔨᑦ, ᐊᑯ ᒋᓴᔅ ᐊᑕᑦ ᐊᓂᔭᔦᐛ
ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐛᑭᓇ, “ᒪᒧᓴᒋᓂᒧᒄ ᒥᓯᐛ ᑕᓐ ᐊᔅᐱᔅ ᐃᔅᑯᐱᔨᒡ, ᐊᑲᐧᐃᔾ ᓇᔅᒡ
ᐃᔭᔦᑕᑕᐤ ᒐ:ᑲᓐ᙮” 13ᐊᑯ ᑭᐹ :ᑲ ᒪᒧᓴᒋᓇᒡ, ᓂᓱᓴᑉ ᒪᒃ ᐅᑎᐱᐅᑕ
ᒋ ᓴᑭᔅᒋᓂᑕᐅᒡ ᐊᒋ ᐃᔅᑯᔨᐛᑭᓄᔨᒋ ᐸ:ᑲᓯᑭᓇ᙮

14ᐊᓐᒡ ᒪᒃ ᐃᔦᒡ ᐊᓐᑕ ᑲ ᑕᒡ, ᐊᓐᒡ ᑲ ᐛᐱᒪᒡ ᒋᓴᓴ ᐊᓂᔭ ᒪᒥᔅᑲᒡ
ᐃᑐᐅᓂᔦᐤ ᐊ ᐃᑐᑎᒥᔨᒋ ᒋ ᐃᑕᐅᒡ, “ᒐᔅᑎᓇᔅ ᐊᐅᒄ ᐅ ᐅᒋᔅᒋᐛᐃᒐᓱᐤ ᐊᓐ
ᑲ ᐊᓱᐛᐱᒪᐧᒄ ᒐᒋ ᐸᒋ ᐃᑎᓴᐛᑭᓄᐅᑦ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ᙮” 15ᒋᓴᔅ ᒪᒃ ᒋ ᒋᔅᒐᔨᒪᐤ
ᐊᑯ ᒐ ᐸᒋ ᓂᑐᐛᐱᒥᑯᑦ ᐊᔨᐧᑭᒻ ᒐ ᐧᐃ ᒋᓴᐅᒋᒪᐧᑲᑎᑯᑦ, ᐊᑯ :ᑲ ᔅᑐᑕᑦ, ᒥᒄ ᐧᐃᔾ
ᒐᒋ ᐸᐃᑯᓯᑦ᙮

ᓂᐱᒡ ᑲ ᐱᒧᑕᑦ ᒋᓴᔅ

ᒪᑎᔦᐤ 14.22-33; ᒪᕽ 6.45-52

16ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᐊ ᐊᑎ ᐅᑕᑯᓯᔨᒡ ᒋᓴᔅ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐛᑭᓇ ᒋ ᓇᓯᐸᔦᐛ᙮
17ᒋ ᐳᓱᐅᒡ ᒪᒃ ᐅᐤᑎᔦᐤ ᐊᒋ ᐧᐃ ᐊᓱᐊᒡ, ᓇᑕ ᑲᐳᕽᓇᐊᒥᒡ ᐊᒋ ᐧᐃ ᐃᔅᒋᒪᒡ᙮ ᓴᔅ
ᒪᒃ ᒋ ᐊᑎ ᐊᒋᑲᔦᐤ ᐊᔅᒄ ᐊᑲ ᐅᒋ ᓂᒋᐃᑯᒡ ᒋᓴᓴ᙮ 18ᒐᒃ ᒋ ᒥᔅᑎ ᔦᑎᓂᔦᐤ ᑭᔭ
ᒋ ᒪᒥᐧᑲᐊᓂᔦᐤ᙮ 19ᓂᔅᑐ ᒪᒃ ᓇᐤ ᐊᔅᐱᓴᔨᒡ ᒋ ᐃᔅᐱᔅ ᐱᒥᔅᑲᒐᓂᒋ, ᐊᑯ
:ᑲ ᐛᐱᒪᒡ ᒋᓴᓴ᙮ ᒋ ᐸᒋ ᓇᑎᑯᒡ ᐊᓐᑕ ᐅᐤᑎᒡ ᐊ ᑕᒡ ᓂᐱᒡ ᐊ ᐱᒧᑕᔨᒋ᙮ ᓇᔅᒡ
ᒪᒃ ᒋ ᑯᔅᑕᒍᒡ᙮ 20ᒋ ᐃᑎᑯᐅᒡ ᒪᒃ ᒋᓴᓴ, “ᐊᑲᐧᐃᔾ ᑯᔅᑕᒋᒄ, ᐊᐅᒄ ᐛᔅ ᓂᔾ᙮”
21ᐊᑯ ᒪᒃ :ᑲ ᐱᔅᑎᓇᒡ ᒐᒋ ᐧᐃᒋ ᐳᓯᒥᑯᒡ᙮ ᓇᒪ ᒪᒃ ᓇᐅᒡ ᓴᔅ :ᑲ ᒥᓯᑲᒡ ᓇᑕ
ᑲ ᐧᐃ ᐃᔅᒋᒪᒡ᙮

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᒥᒐᑦ ᐊᐛᓐᒋ ᑲᐧᐃ ᐛᐱᒪᒡ ᒋᓴᔅ

²²ᒥᓐ ᐧᐃᔭᐱᓂᔨᒡ ᒥᒐᑦ ᐊᐛᓐᒋ ᐊᔅᒄ ᒋ ᑕᐅᒡ ᐊᓐᑕ :ᑲᔅᑕᒐᑲᒻ ᐊᓂᔭ
ᓴᑲᐃᑭᓂᔦᐤ ᐊᓐᑕ ᒋᓴᔅ ᑲ ᐊᓯᒪᑦ ᒥᒐᑦ ᐊᐛᔦᐛ᙮ ᒋ ᒋᔅᒋᓱᒡ ᒪᒃ ᐊᓐᒡ ᐃᔦᒡ ᒥᒄ
ᐊᒋ ᐸᐃᑯᓯᔑᒡ ᐅᐤᑎᔦᐤ ᐊᒋ ᐊᐱᒋᑕᔑᒋ ᒋᔅᒋᓄᐊᒍᐛᑭᓇ ᑭᔭ ᐊᑲ ᐅᒋ ᐳᓯᔑᒋ
ᐊᓐᑕ ᒋᓴᓴ᙮ ²³ᑯᑎᑲ ᒪᒃ ᐅᐤᑕ ᒋ ᐸᒋ ᓇᑎᑭᒪᐱᔦᐛ ᐊᓐᑕ ᑕᐃᐱᓇᔭᔅ
ᐊ ᐅᒋᐱᔑᒋ᙮

John 6.24-35 (Proper-13 Year B)

²⁴ᓇᒪ ᒪᒃ ᐅᒋ ᐛᐱᒪᐅᒡ ᒋᓴᓴ ᑭᔭ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒍᐛᑭᓂᔦᐛ ᒐᒋ ᑕᔑᒋ ᐊᓐᑕ
ᐊᑯ ᑲ ᐳᓯᒡ ᐅᐤᑎᔦᐤ ᐊᓐᑕ ᑲᐳᕐᓇᐊᒥᒡ ᑲ ᐃᔅᒋᒪᒡ ᒐ ᓇᓂᑐᐛᐱᒪᒡ ᒋᓴᓴ᙮

ᒋᓴᔅ ᐊᐅᒄ ᐱᒪᒋᐃᐛᐤ ᐸ:ᑲᓯᑭᓐ

²⁵ᐃᔅᐱ ᒪᔅᑯᐛᒡ ᒋᓴᓴ ᐊᓐᑕ :ᑲᔅᑕᒐᑲᒻ ᐊᓂᔭ ᓴᑲᐃᑭᓂᔦᐤ ᒋ ᐃᑕᐅᒡ,
“ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᓱᐤ ᑕᐃᔅᐱ ᑲ ᑎᑯᓯᓂᔑᓐ ᐅᑕ?”

²⁶ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᑯᐃᔅᒄ ᒋ ᐧᐃᑎᒪᑎᓇᐛᐤ, ᓇᒪ ᒥᒄ ᐊᓐ ᐊᒋ ᐛᐱᒥᔭᒄ
ᒪᒥᔅᑲᒡ ᐛᐸᑎᔑᐛᐅᓇ ᐊ ᐃᑐᑎᒪᓐ ᐛᒋ ᐸᒋ ᓇᓂᑐᐛᐱᒥᔭᒄ᙮ ᐊᓐ ᐊᒋ ᒍᐛᒄ
ᐸ:ᑲᓯᑭᓐ ᑭᔭ ᐊᒋ ᒋᔅᐳᔭᒄ ᐊᐅᒄ ᐛᒋ ᓇᓂᑐᐛᐱᒥᔭᒄ᙮ ²⁷ᐊᑲᐧᐃᔾ ᐊᑐᔅᒐᒄ ᒥᒄ
ᐊ ᐧᐃ ᐱᐧᑯᑎᒪᓱᔭᒄ ᒥᒋᒻ ᐊᓐ ᒐ ᐃᔭᔦᐛᒡ, ᐃᔭᐱᒡ ᐧᐃ ᐱᐧᑯᑎᒪᓱᒃ ᐊᓐ ᒥᒋᒻ
ᑲᒋᒡ ᒐ ᑎ:ᑲᒡ᙮ ᐃᔦᐤ ᐅᑯᓯᓴᓐ ᒋᑭ ᒥᔑᑯᐛᐤ ᒥᒋᒥᔦᐤ ᒐᐊᑲ ᓂᑕ ᐅᒋ ᔭᔦᓂᔑᒡ᙮
ᐛᔅ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᑕᐧᐃᒪᐤ ᒋ ᓄᑯᑕᐤ ᑕᐧᐹ ᐊ ᓇᐊᔑᒪᑦ᙮”

²⁸ᐊᑯ ᑲ ᑯ:ᑲᒋᒪᒡ, “ᑕᓐ ᒪᒃ ᒐ ᑎᔭᒡ ᒐᒋ ᐊᑐᔅᑯᐧᐃᒋᑦ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ?”

²⁹ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐧᐃᑎᒍᐛᑦ ᐊ ᐃᑕᑦ, “ᐊᐅᒄ ᐅᔭ ᐊ ᐃᓯ ᓂᑐᐛᔑᑕᐧᒃ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ
ᒐᒋ ᐃᓯ ᐊᑐᔅᑯᐛᑭᓄᐅᑦ, ᒐᒋ ᑕᐧᐹᔭᔑᒪᑯ ᐊᓂᔭ ᑲᐸᒋ ᐃᑎᓴᐛᑦ᙮”

³⁰ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑕᒡ ᐊᓂᔭ ᒋᓴᓴ, “ᑕᓐ ᒐᒋ ᐃᓯ ᒪᒥᔅᑲᒡ ᐃᑎᔑᓐ
ᒐᒋ ᐅᒋ ᑕᐧᐹᔭᔑᒥᑕᒡ? ³¹ᐊᓐᑕ ᐛᔅᑭᒡ ᐊᓂᔭᐧᑲ ᓂᐛᐧᑯᒪᑭᓇᓂᒡ ᒋ ᒍᐛᐅᒡ ᐊᓂᔭ
ᐸ:ᑲᓯᑭᓇ ᑲ ᒥᔭᑭᓄᐧᐃᒡ ᒪ:ᑲᒡ ᐊᓐᑕ ᐸᐧᑯᑎᔅᑭᒥᑲᒡ ᑲ ᑕᒡ᙮ ᐃᑎᔅᑕᔦᐤ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ
ᐅᑦ ᐃᔑᒍᐅᓐ,

ᒋ ᒥᔭᑭᓄᐧᐃᒡ ᐸ:ᑲᓯᑭᓐ ᒋᒋᒋᓯᑯᒡ ᐅᒡ᙮”

³²ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐧᐃᑎᒍᐛᑦ ᐊ ᐃᑕᑦ, “ᑯᐃᔅᒄ ᒋ ᐧᐃᑎᒪᑎᓇᐛᐤ, ᐊᓂᔭ ᐸ:ᑲᓯᑭᓐ
ᒍᓱᔅ ᑲ ᒥᔑᑕᒄ ᓇᒪ ᐊᓐᑕ ᒋᒋᒋᓯᑯᒡ ᐅᒡ ᐅᒋᐱᔦᐛ᙮ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ, ᓄᑕᐧᐃᔾ ᐊᐅᒄ
ᐊᓐ ᒪᔑᑕᒄ ᐊᓂᔭ ᒋᒋᐛ ᐸ:ᑲᓯᑭᓇ ᒋᒋᒋᓯᑯᒡ ᑲ ᐅᒋᐱᔑᒋ᙮ ³³ᐊᓐ ᒪᒃ ᐸ:ᑲᓯᑭᓇ
ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᑲ ᒥᔑᐛᑦ ᐊᐅᑯᓐ ᐊᓐ ᒋᒋᒋᓯᑯᒡ ᑲ ᐅᒋᐱᔑᑦ, ᑭᔭ ᐊᐅᒄ ᑲ ᒥᔭᑦ
ᐊᐛᔦᐛ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ ᑲ ᑕᔑᒋ ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔦᐤ,” ᒋ ᐃᑕᐤ ᒋᓴᔅ᙮

³⁴ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑕᒡ ᐊᓂᔭ ᒋᓴᓴ, “ᐅᑎᐸᔑᒋᒐᐤ, ᒍᔅ ᒪ ᐸᒋ ᒥᔑᓇᓐ ᐊᓐ
ᐸ:ᑲᓯᑭᓐ᙮”

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

John 6.35,41-51 (Proper-14 Year B)

35ᒋᓴᔅ ᒪᒃ ᒋ ᐃᑕᐤ, “ᓂᔾ ᐊᐅᒄ ᐊᓐ ᐸ:ᑲᓯᑭᓐ ᐊᓐᑕ ᒐᒋ ᐅᒋ ᐱᒪᑎᓯᑦ
ᐊᐚᓐ᙮ ᐊᐚᓐ ᒪᒃ ᒐᐸᒋ ᓇᓯ:ᑲ ᑭᔭ ᒐᐸᒋ ᑕᐹᔭᔨᒥ:ᑲ, ᓇᒪ ᓂᑕ ᒥᓐ
ᒋᑭᐅᒋ ᓯᐚᔦᐤ ᑭᔭ ᓇᒪ ᓂᑕ ᒥᓐ ᒋᑭᐅᒋ ᓄᑕᔭᐸ:ᑲᐤ᙮ 36ᓴᔅ ᒪᒃ
ᔅᒋ ᐄᑎᒪᑎᓇᐚᐤ, ᓴᔅ ᔅᒋ ᐚᐱᒥᓇᐚᐤ ᐃᔭᐱᒡ ᒪᒃ ᓇᒪ ᒋ ᐅᒋᐄ ᑕᐹᔭᔨᒥᓇᐚᐤ᙮
37ᒥᓯᐚ ᐊᓂᔭ ᐊᐚᔦᐚ ᐅᑕᐄᒪᐤ ᑲᐸᒋ ᒥᔨᑦ ᓂᑭᐸᒋ ᓇᑎᑯᒡ᙮ ᐊᓐ ᒪᒃ ᐊᐚᓐ
ᒐᐸᒋ ᓇᓯᑦ ᓇᒪ ᓂᑕ ᓂᑭᐅᒋ ᐃᒐᓇᐤ᙮ 38ᐚᔅ ᓂᒋ ᑎᑯᓯᓐ ᒋᒋᒋᓯᑯᒡ
ᐊ ᐅᑐᑕᔭᓐ ᒐᒋ ᐃᑐᑎᒍᒡ ᒋᓴᒪᓂᑑᐤ ᐅᑦᐃᑕᔨᑎᒍᐅᓐ, ᐊᓐ ᑲᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᑦ᙮
ᓇᒪ ᓂ ᐅᒋ ᑎᑯᓯᓐ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ ᒥᒄ ᓂᔾ ᓂᑦᐃᑕᔨᑎᒍᐅᓐ ᒐᒋ ᐃᑐᑎᒪᓐ᙮
39ᐊᔦᒄ ᒪᒃ ᐅᔭ ᒋᓴᒪᓂᑑᐤ ᐅᑦᐃᑕᔨᑎᒍᐅᓐ ᐊᓐ ᑲᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᑦ,
ᒐᐊᑲᒋ ᐅᓂᐃᒥᒋ ᐚᐚᒡ ᐸᐃᒄ ᐊᓂᔭ ᐊᐚᔦᐚ ᑲᐸᒋ ᒥᔨᑦ, ᒪᒃ
ᒐᒋ ᐅᓂᔅᑲᓂᒥᒋ ᒪᔅᑕᔾ ᒋᓯᑲᔨᒐ ᑲᒋᒡ ᒐᒋ ᐱᒪᑎᓯᔨᒋ᙮ 40ᐚᔅ ᐊᐅᒄ ᐅᔭ
ᓄᑕᐄᔾ ᐅᑦᐃᑕᔨᑎᒍᐅᓐ, ᒥᓯᐚ ᐊᐚᔦᐚ ᑲ ᐚᐱᒪᔨᒋ ᑭᔭ ᑲ ᑕᐹᔭᔨᒪᔨᒋ
ᐅᑯᓯᓯᒪᐚ ᑲᒋᒡ ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔦᐤ ᒐᒋ ᐊᔭᔨᒋ᙮ ᓂᔾ ᒪᒃ ᒐ ᐅᓂᔅᑲᓂᒥᒋ ᒪᔅᑕᔾ
ᒋᓯᑲᒐ᙮”

ᑕᓐᑕ ᒐᒋ ᐅᒋ ᒋᔅᒐᔨᒪᒄ ᒋᓴᔅ

John 6.35,41-51 (Proper-14 Year B)

41ᐃᔅᐱ ᑲᒋ ᐃᓯ ᐃᔨᒥᑦ ᒋᓴᔅ, ᐊᓐᒡ ᒍᐤ ᐃᔦᒡ ᒐ:ᑲᔦᐤ ᒋ ᐃᑕᔨᒪᐅᒡ ᐅᔭ
ᐊᒋ ᐃᔅᒋ:ᓴᔨᒋ, “ᓂᔾ ᐊᐅᒄ ᐊᓐ ᐸ:ᑲᓯᑭᓐ ᒋᒋᒋᓯᑯᒡ ᑲᐅᒋ ᐱᔅᑎᓇᑭᓄᐅᑦ᙮”
42ᐊᑯ :ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᒡ, “ᓇᒪᔦᐤ ᐊ ᐅ ᒋᓴᔅ, ᒍᓯᑉ ᐅᑯᓴ? ᓂ ᒋᔅᒐᔨᒪᓇᓐ ᐅᑕᐄᔭ
ᑭᔭ ᐅᑲᐄᔭ᙮ ᒐ:ᑲᔦᐤ ᒪᒃ ᐚᒋ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ ᒋᒋᒋᓯᑯᒡ ᐊ ᐅᒋᑦ?”

43ᒋᓴᔅ ᑲ ᐄᑎᒍᐚᑦ ᐊ ᐃᑕᑦ, “ᐊᑯᓐ ᐃᔅᐱᔅ ᐳᑯᓄᒍᐚᒄ᙮ 44ᓇᒪ
ᓂᑭ ᒋ ᐸᒋ ᓇᑎᒄ ᐊᐚᓐ ᐊᑲ ᓄᑕᐄᔭ ᐃᑐᑕᑯᒐ ᒐᒋ ᐸᒋ ᓇᓯᑦ᙮ ᒪᔅᑕᔾ ᒋᓯᑲᒐ
ᒥᓯᐚ ᐊᐚᓐ ᐊᒋ ᐸᒋ ᓇᓯᑦ ᓂᑭ ᐅᓂᔅᑲᓇᐤ᙮ 45ᒪᐅᔭ ᑲ ᐃᑎᓯᓇᐃᒐᒡ ᐊᓂᔭᐧᑲ
ᐅᒋᔅᒋᐚᐃᒐᓯᒡ,

ᒋᓴᒪᓂᑑᐤ ᒋᑭ ᒋᔅᑯᑎᒍᐚᐤ ᒥᓯᐚ ᐊᐚᔦᐚ᙮

ᒥᓯᐚ ᒪᒃ ᐊᓐᒡ ᑲ ᐸᑐᐚᒡ ᑭᔭ ᑲ ᒋᔅᑯᑎᒪᑯᒡ ᓄᑕᐄᔭ ᓂᑭᐸᒋ ᓇᑎᑯᒡ᙮ 46ᓇᒪ
ᐊᐚᓐ ᐅᒋ ᐚᐱᒪᐤ ᐅᑕᐄᒪᐚ ᒥᒄ ᐊᓂᔭᔦᐚ ᒋᓴᒪᓂᑑᐤ ᑲᐸᒋ ᐃᑎᓴᐚᑦ
ᐊᐅᑯᓐ ᐊᓐ ᑲ ᐚᐱᒪᑦ ᐅᑕᐄᒪᐚ᙮ 47ᑯᐃᔅᒄ ᒋ ᐄᑎᒪᑎᓇᐚᐤ, ᐊᓐ ᐊᐚᓐ
ᑲᐸᒋ ᑕᐹᔭᔨᒥᑦ ᐊᔭᐤ ᑲᒋᒡ ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔦᐤ᙮ 48ᓂᔾ ᐊᐅᒄ ᐸ:ᑲᓯᑭᓐ ᑲ ᒥᔨᐚᑦ
ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔦᐤ᙮ 49ᐊᓐᑕ ᐚᔅᑭᒡ ᒋ ᐚᐧᑯᒪᐊᑭᓄᐅᒡ ᒋ ᒍᐚᐅᒡ ᐊᓂᔭᔦᐚ
ᐸ:ᑲᓯᑭᓇ ᒪᓇ ᐊᒋ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᑭᓄᔨᒋ, ᒪ:ᑲᒡ ᐊᓐᑕ ᐸᐧᑯᑎᔅᑭᒥᑲᒡ ᑲ ᑕᒡ᙮ ᐃᔭᐱᒡ
ᒪᒃ ᒋ ᓂᐳᐅᒡ᙮ 50ᒥᒄ ᒪᒃ ᐊᓐ ᐊᐚᓐ ᒐ ᒍᐚ:ᑲ ᐊᓂᔭ ᐸ:ᑲᓯᑭᓇ ᐊᓐᑕ
ᒋᒋᒋᓯᑯᒡ ᑲᐅᒋ ᐱᔅᑎᓇᑭᓄᔨᒋ, ᓇᒪ ᓂᑕ ᒋᑭᐅᒋ ᓂᐳᐤ᙮”

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

John 6.51-58 (Proper-15 Year B)

51“ᓂᔾ ᒪᒃ ᐊᓐ ᐱᒪᒋᐃᐛᐤ ᐸ:ᑲᓯᑭᓐ ᒋᒋᒋᓯᑯᒡ ᑲᐅᒋ ᐱᔅᑎᓇᑭᓄᐅᑦ᙮ ᐊᐛᓐ
ᒪᒃ ᒐ ᒧᐛ:ᑲ ᐅᔭ ᐸ:ᑲᓯᑭᓇ ᑲᒋᒡ ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔪᐤ ᒋᑭ ᐊᔭᐤ᙮ ᐊᓐ ᒪᒃ ᐸ:ᑲᓯᑭᓐ
ᒐ ᒥᔨᐛᔭᓐ ᐊᐅᒄ ᐅ ᓂᔭᔅ ᐊᓐᑕ ᒐᒋ ᐅᒋ ᐊᔭᒡ ᐊᐛᓐᒋ ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔪᐤ᙮”
ᐊᔪᒄ ᐅᔭ ᒋᓴᔅ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ᙮

52ᐊᑯ ᐊᓐᒡ ᒍᐤ ᐃᔪᒡ ᒋ ᒥᒋᐱᔪᒡ ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᒡ, “ᑕᓐᑕ ᒐᒋ ᐅᒋ ᒥᔨᐛᑦ ᐅ
ᓇᐸᐤ ᐧᐃᔭᔅ ᒐᒋ ᐅᒋ ᒥᒋᓇᓄᐧᐃᒡ?”

53ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᑯᐃᔅᒄ ᒋᑦ ᐃᑎᓇᐛᐤ, ᓇᒪ ᒋᑭ ᒋ ᐊᔭᓇᐛᐤ ᑲᒋᒡ ᐱᒪᑎᓯᐅᓐ
ᐊᑲ ᒥᒍᐛ:ᑲ ᐃᔪᐤ ᐅᑯᓯᓴᓐ ᐧᐃᔭᔅ ᑭᔭ ᐊᑲ ᒥᓂᐛ:ᑲ ᐅᒥᐧᒄ᙮ 54ᐊᓐ ᒪᒃ ᐊᐛᓐ
ᒐ ᒥᒋ:ᑲ ᓂᔭᓯᔪᐤ ᑭᔭ ᒐ ᒥᓂᐛ:ᑲ ᓂᒥᐧᑯᔪᐤ ᐊᔭᐤ ᑲᒋᒡ ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔪᐤ, ᑭᔭ
ᓂᔾ ᓂᑭ ᐅᓂᔅᑲᓇᐤ ᒪᔅᑕᔾ ᒋᓯᑲᔨᒐ᙮ 55ᐛᔅ ᓂᔭᔅ ᐊᐅᒄ ᒋᒋᐛ ᒥᒋᒻ ᑭᔭ ᓂᒥᐧᒄ
ᒋᒋᐛ ᒥᓂ:ᑲᐅᓄᐅᓐ᙮”

John 6.56-69 (Proper-16 Year B)

56“ᐊᓐ ᒪᒃ ᐊᐛᓐ ᒐ ᒥᒋ:ᑲ ᓂᔭᓯᔪᐤ ᑭᔭ ᒐ ᒥᓂ:ᑲ ᓂᒥᐧᑯᔪᐤ, ᓂ ᐱᒋᔅᑲᒄ ᑭᔭ
ᓂᔾ ᒪᒃ ᓂ ᐱᒋᔅᑯᐛᐤ᙮ 57ᓄᑕᐧᐃᔾ ᐊᓐ ᑲ ᒥᔨᐛᑦ ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔪᐤ
ᓂᒋ ᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᒄ ᑭᔭ ᓂ ᒥᔨᒄ ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔪᐤ᙮ ᐊᐅᑯᓐ ᒪᒃ ᒧᔭᒻ ᑭᔭ ᐧᐃᔾ ᐊᓐ
ᐊᐛᓐ ᑲ ᒥᒋᑦ ᓂᔭᓯᔪᐤ, ᓂᑭ ᒥᔭᐤ ᒐᒋ ᐱᒪᑎᓯᑦ᙮ 58ᐊᐅᒄ ᐅ ᐸ:ᑲᓯᑭᓐ
ᒋᒋᒋᓯᑯᒡ ᑲᐅᒋ ᐱᔅᑎᓇᑭᓄᐅᑦ᙮ ᐊᐛᓐ ᒪᒃ ᒐ ᒧᐛ:ᑲ ᐅᔭ ᐸ:ᑲᓯᑭᓇ ᑲᒋᒡ
ᐱᒪᑎᓯᐤ᙮ ᓇᒪᔭᔪᐤ ᐊᓂᔭ ᐸ:ᑲᓯᑭᓇ ᐊᓂᔅᒐ ᒋ ᐛᐧᑯᒪᐊᑭᓄᐅᒡ ᑲ ᒧᐛᒡ ᐊᓐᑕ
ᐛᔅᑭᒡ, ᐊᑎ ᐊᒋ ᒧᐛᒡ ᐊᓂᔭ ᐸ:ᑲᓯᑭᓇ ᐃᔭᐱᒡ ᒋ ᓂᐳᐅᒡ᙮”

59ᐊᐅᒄ ᐅᔭ ᒐ:ᑲᔪᐤ ᑲ ᐊᔨᒍᑕᐧᒃ ᒋᓴᔅ ᑲ ᒋᔅᑯᑎᒪᒪᒐᑦ ᐊᓐᑕ ᒍᐤ
ᐊᔭᒥᐊᐅᒋᐛᐱᒡ ᐊᓐᑕ ᑲᐳᕐᓇᐊᒻ ᐅᑕᓇᒡ ᑲ ᑕᑦ᙮

ᒋᓴᔅ ᐅᑦᐃᔨᒍᐅᓂᒡ ᐊᑯᑕ ᒐᐅᒋ ᐱᒪᑎᓯᑦ ᐊᐛᓐ

60ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᑲ ᐸᑕᑯᑦ ᒥᒐᑦ ᐊᓂᔭ ᑲ ᓇᓴᐅᑯᑦ ᐊᓂᔭ ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ,
ᒋ ᐃᔅᒋ:ᓴᔪᐛ, “ᑕᐸ̇ ᐊᔨᒥᓂᔪᐤ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ, ᐊᐛᓐ ᒐᒋ ᓂᔅᑐᑕᐧᒃ?”

61ᒋᓴᔅ ᒪᒃ ᒋ ᒋᔅᒐᔨᒪᐤ, ᐊᑎ ᐊᑲ ᐅᒋ ᐧᐃᑎᒧᐛᑭᓄᐅᑦ, ᑕᓐ ᐊ ᐃᑎᑐᔨᒋ
ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᒋ ᐅᔅᑐᐛᔨᑎᒥᐃᑯᓇᐛᐤ ᐊ ᐅ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᔭᓐ? 62ᑕᓐ ᒪᒃ
ᒐ ᐃᑕᔨᑎᒪᒄ ᐛᐱᒪ:ᑲ ᐃᔪᐤ ᐅᑯᓯᓴᓐ ᐊ ᐅᐱᔨᑦ ᐊᓐᑕ ᐃᔅ ᑲᒋ ᑕᑦ ᐊᔅᒄ ᐊᑲ
ᐅᒋ ᐸᒋ ᐃᑎᓴᐛᑭᓄᐅᑦ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ᙮ 63ᒥᒄ ᑲ ᐸᔭᒋᓯᑦ ᐊᒐᐧᒄ ᒥᔨᐛᐤ ᑲᒋᒡ
ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔪᐤ, ᓇᒪ ᐧᐃ ᓇᐸᐤ ᒋᑭ ᒋ ᐃᑐᑎᒻ ᐅᔭ᙮ ᔅᒋ ᐧᐃᑎᒪᑎᓇᐛᐤ ᒪᒃ ᑕᓐᑕ
ᒐᒋ ᐅᒋ ᐊᔭᔭᒄ ᐅ ᐊᒐᐧᒄ ᐱᒪᑎᓯᐅᓐ᙮ 64ᐱᔅᒐ ᒪᒃ ᐅᑕ ᐊ ᑎᓯᔭᒄ ᓇᒪ
ᒋ ᑕᐸ̇ᔨᑕᓇᐛᐤ᙮” ᓴᔅ ᒋ ᒋᔅᒐᔨᑎᒻ ᒋᓴᔅ ᐊᐛᔪᐛ ᒐ ᐊᑲᐅᒋ ᑕᐸ̇ᑎᒥᔨᒋ ᑭᔭ
ᒋ ᒋᔅᒐᔨᒪᐤ ᐊᓂᔭ ᐊᐛᔪᐛ ᒐ ᐧᐃᔭᓯᐱᔅᑎᓂᑯᑦ᙮ 65ᐊᑯ :ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ, “ᐊᐅᒄ ᒪᒃ
ᐛᒋ ᐃᑎᑎᑯᒡ ᓇᒪ ᐊᐛᓐ ᓂᑭ ᒋ ᐸᒋ ᓇᑎᒄ ᐸᑐᔅ ᐅᑕᐧᐃᒪᐛ ᒥᔨᑯᒐ ᒐᒋ ᓇᓯᑦ᙮”

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

⁶⁶ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᔅᑦ ᐅᔭ ᒥᒐᑦ ᐊᓂᔭᔦᐚ ᑲ ᓇᔅᐅᑯᑦ ᒋ ᓂᑭᑎᑯᐤ ᑭᔭ
ᓇᒪ ᐅᒋ ᐧᐃ ᐧᐃᒐᐅᑯᐤ᙮ ⁶⁷ᐊᑯ ᒋᓴᔅ :ᑲ ᑯ:ᑲᒋᒪᑦ ᐊᓂᔭ ᓂᓱᓴᑉ
ᐅᒋᔅᒋᔪᐊᒍᐚᑭᓇ ᐊ ᐃᑕᑦ, "ᑭᔭ ᐊ ᒋᔑᐚᐤ ᒋ ᐧᐃ ᓂᑭᓯᓇᐚᐤ?"

⁶⁸:ᑲ ᐃᓯ ᐧᐃᑎᒪᑯᑦ ᓴᐃᒥᓐ ᐱᑕᕋ ᐊ ᐃᑎᑯᑦ, "ᐅᑎᐸᔑᒋᒐᐤ, ᐊᐚᓐ ᒪᒃ
ᒐ ᓂᑐᐚᐱᒥᒋᒡ? ᒋᑦ ᐃᔑᒍᐅᓂᒡ ᐊᑯᑕ ᐚᒋ ᑎ:ᑲᒡ ᑲᒋᒡ ᐱᒪᑎᓯᐅᓐ᙮
⁶⁹ᓂ ᑕᐹᑕᓇᓐ ᒪᒃ ᑭᔭ ᓂ ᒋᔅᒐᔑᑕᓇᓐ ᒋᔾ ᐊ ᐋᐃᔑᓐ ᑲ ᐸᔭᒋᓯᑦ, ᐊᓐ
ᑲ ᐸᒋ ᐃᑎᔅᐅᑯᑦ ᒋᔅᒪᓂᑐᐚ᙮"

⁷⁰ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐧᐃᑎᒍᐚᑦ ᐊ ᐃᑕᑦ, "ᓇᒪᐧᐃᔾ ᐊ ᓂᔾ ᒋ ᐅᒋ ᐅᑎᓂᑎᓇᐚᐤ
ᐊ ᓂᓱᓴᐳᔭᒄ? ᐸᐃᒄ ᒪᒃ ᐊᓐᑕ ᐊ ᑎᓯᔭᒄ ᒥᒋᒥᓂᑐᐤ᙮" ⁷¹ᒍᑎᔅ, ᓴᐃᒥᓐ
ᐃᔅᑲᕆᔭᑦ ᐅᑯᓯᔦᐚ ᐊᐅᑯᓂ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐊᔑᒍᒪᑦ ᐚᔅ ᐊᐅᒄ ᐊᓐ ᐸᐃᒄ ᐊᓐᑕ
ᐊ ᓂᓱᓴᐳᒡ ᒐ ᐧᐃᔭᓯᐱᔅᑎᓇᑯᐱᓇ ᐊᓂᔭ ᒋᓴᔅ᙮

7

ᒋᓴᔅ ᑭᔭ ᐄᑿᓂᔅ

¹ᒥᓐ ᐸᑎᒪ ᐊᑯ ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑐᑕᑦ ᐊᓐᑕ ᑲᓕᓕ ᑲ ᐃᓯᓂᑿᑕᔑᒡ ᐊᔅᒋᔦᐤ, ᓇᒪ
ᐧᐃ ᐊᓐᑕ ᒍᑎᔭ ᑲ ᐃᓯᓂᑿᑕᔑᒡ ᐊᔅᒋᔦᐤ ᐃᑕᒐ ᐅᒋ ᐧᐃ ᐃᑐᑕᐤ ᐚᔅ
ᒋ ᒋᔅᒐᔑᑎᒻ ᐊᒋ ᐧᐃ ᓂᐸᐃᑯᑦ ᐊᓂᔭᔦᐚ ᒍᐤ ᐃᔦᐚ ᑲ ᓂᑲᓂᔅᑯᐚᔑᒋ᙮ ²ᓴᔅ ᒪᒃ
ᒋ ᐸᓱᓇᑯᓂᔦᐤ ᑲᒋ ᒥᑯᓴᒡ ᒍᐤ ᐃᔦᒡ᙮ ᐊᑯᑕ ᐅᔭ ᒪ:ᑲᒡ ᒋ ᑎᑯᓂᔦᐤ ᑕᓐ
ᑲᒋ ᐃᑎᒡ ᒪᓐ ᑭᔭ ᒥᒋᐚᐱᒡ ᒋ ᑕᐅᒡ᙮ ³ᐊᑯ ᒋᓴᔅ ᐄᑿᓂᔅ :ᑲ ᐃᑎᑯᑦ, "ᔅᑐᑕ
ᒪ, ᓇᑕ ᒍᑎᔭᒡ ᒐ ᐃᑐᑕᔑᓐ, ᒐ ᐚᐸᑕᒡ ᐊᓐᒡ ᑲ ᓇᔅᐅᔅᒡ ᑕᓐ ᐊ ᐃᓯ ᒪᒥᔅᑲᒡ
ᐃᑐᐅᑦ᙮ ⁴ᓇᒪ ᐊᐚᓐ ᑲ ᑕᐤ ᑕᓐ ᒐᒋ ᐃᓯ ᐃᑐᑕᐧᒃ ᓇᑐᐚᔑᑎᒍ:ᑲ
ᒐᒋ ᒥᔦ ᒋᔅᒐᔑᒪᑭᓄᐅᑦ᙮ ᐊ ᐃᑐᑎᒍᐧᐃᓇ ᒪᒃ ᒪᒥᔅᑲᒡ ᐃᑐᐅᓐ, ᐱᔅᑎᓂᓱᐤ
ᒐᒋ ᒋᔅᒐᔑᒥᑯᔑᓐ ᑕᓐ ᒐᒋ ᐃᓯ ᐃᑐᑎᒥᓐ᙮" ⁵ᐚᔅ ᐚᐚᒡ ᑎᐱᔑᐚ ᐄᑿᓂᔅ ᓇᒪ
ᐅᒋ ᑕᐹᔭᔑᒥᑯᐤ ᒋᓴᔅ᙮

⁶ᐊᑯ ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑕᑦ, "ᑕᐸ ᐊᔅᒄ ᐅᑎᒋᐱᔦᐤ ᒐᒋ ᔅᑐᑕᔭᓐ, ᒋᔑᐚᐤ ᒪᒃ ᒥᒄ ᐚ
ᐃᔅᐱᔅ ᐃᑐᑕᔭᒄ ᒋᑭ ᒋ ᐃᑐᑕᓇᐚᐤ᙮ ⁷ᑕᐸ ᑎᑯᓂᔦᐤ ᒐ:ᑲᔦᐤ ᒐᒋ ᐅᒋ ᐚᑿᑎᑕᑯᒡ
ᐊᐚᓐᒋ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ ᑲ ᑕᒡ ᐊᑲ ᑕᐹᔭᔑᒪᒡ ᒋᓴᒪᓂᑐᐚ, ᒥᒄ ᒪᒃ ᓂ ᐚᑿᑎᑯᒡ
ᓂᔾ ᐚᔅ ᓂ ᐧᐃᑕᓐ ᑕᓐ ᐊᔅᐱᔅ ᒥᒐᑎᓯᓇᓄᐅᒡ᙮ ⁸ᒪᒋᒄ ᒋᔑᐚᐤ ᐃᑐᑕᒄ ᓇᑕ
ᐊ ᒥᑯᓴᓄᒡ, ᑕᐸ ᐊᔅᒄ ᐅᑎᒋᐱᔦᐤ ᓂᔾ ᐊᓐᑕ ᒐᒋ ᐃᑐᑕᔭᓐ᙮" ⁹ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᒋᓴᔅ
ᑲ ᐃᔅᒋ:ᔅᑦ ᐅᔭ ᐊᑯᑕ ᐃᔭᐱᒡ ᐊᓐᑕ ᑲᓕᓕᒡ ᑲ ᑕᑦ᙮

ᒋᓴᔅ ᑲ ᐃᑐᑕᑦ ᐊᓐᑕ ᐊᓂᔭ ᑲ ᒥᑯᓴᓄᐄᒡ

¹⁰ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᑲ ᔅᑐᑕᔑᒋ ᐊᓂᔭ ᒋᓴᔅ ᐄᑿᓂᔅ ᐊᓐᑕ ᐊᓂᔭ ᐊ ᒥᑯᓴᓄᐄᒡ
ᐊ ᐃᑐᑕᔑᒋ, ᑭᔭ ᐄᔾ ᒋ ᐃᑐᑕᐤ ᐊᓐᑕ ᐊᑲ ᒋᔅᒐᔑᒥᑯᑦ ᐚᔅ ᓇᒪ ᐅᒋ
ᓂᑐᐚᔑᒪᐤ ᒐᒋ ᒋᔅᒐᔑᒥᑯᑦ ᐊᐚᔦᐚ ᐊᓐᑕ ᐊ ᑕᑦ᙮ ¹¹ᐊᓂᔭᔦᐚ ᒪᒃ ᒍᐤ ᐃᔦᐚ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᑲ ᓂᑲᓂᔅᑯᐚᔨᒋ ᒋ ᓇᓂᑐᐚᔨᒥᑯᐤ ᐊᓐᑕ ᐊ ᒥᑯᓴᓄᐧᐃᒡ᙮ ᒋ ᓇᓂᑐᐤ ᑯ:ᑲᒋᒐᒧᔦᐚ
ᑕᓐᑕ ᐊ ᑕᑦ᙮

¹²ᒥᒐᑦ ᒪᒃ ᐊᐚᔦᐚ ᒋ ᐊᓱᒧᒥᑯᐤ ᐊᓐᑕ ᑲ ᑕᓱᒋ᙮ ᐱᔅᒐ ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᓱᒋ, "ᓇᔅᒡ
ᑕᐧᔦ ᒥ:ᔭᓱᑕᑯᓯᐤ ᐅ ᓇᐸᐤ᙮" ᐊᑯ ᑯᑎᑲ ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᓱᒋ, "ᓇᒪ ᒥ:ᔭᓱᑕᑯᓯᐤ,
ᐧᐃᔭᓯᒪᐤ ᐊᐚᔦᐚ᙮" ¹³ᓇᒪ ᒪᒃ ᐅᒋ ᒋ:ᓴᐚᐅᒡ ᐊ ᐊᓱᒧᒪᒡ ᒋᓴᓴ ᐚᔅ ᒋ ᑯᔅᑕᐅᒡ
ᐊᓂᔭᔦᐚ ᒍᐤ ᐃᔦᐚ ᑲ ᓂᑲᓂᔅᑯᐚᔨᒋ᙮

¹⁴ᓴᔅ ᒪᒃ ᓴᓯᑲᓐ ᐊᐱᑐᐤ ᒋ ᐃᔅᐱᔅ ᒋ ᐃᓯ ᒥᑯᓴᓄᔦᐤ, ᐊᑯ ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑐᑕᑦ
ᐊᓐᑕ ᒋᓴᐊᔭᒥᐊᐅᒋᐚᐱᒡ ᐊᑯ :ᑲ ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᑦ᙮ ¹⁵ᐊᓐᒡ ᒪᒃ ᒍᐤ ᐃᔦᐚ
ᑲ ᓂᑲᓂᔅᑯᐚᒡ ᓇᔅᒡ ᒋ ᒥᔅᑲᑕᓱᑎᒥᐃᑯᐅᒡ ᐊ ᐃᔅᐱᔅ ᒥᔦᑕᑯᓯᓱᒋ ᐊ ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᓱᒋ
ᐊᑯ :ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᒡ, "ᑕᓐᑕ ᐚᒋ ᓇᔅᒡ ᒥᔅᑎ ᒋᔅᒐᓱᑕᐧᒃ ᒥᓯᓇᐃᑭᓂᔦᐤ ᐊᑲ ᒪᒃ ᓂᑕ
ᐅᒋ ᒋᔅᑯᑎᒧᐚᑭᓄᐅᑦ?"

¹⁶ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐧᐃᑎᒧᐚᑦ ᐊ ᐃᑕᑦ, "ᐊᓐ ᑲ ᐃᓯ ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᔭᓐ ᓇᒪᔭᐤ ᓂᔾ ᐊᓐ
ᓂᒋᔅᑯᑎᒪᒐᐅᓐ, ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐊᓂᔭ ᐅᒋᔅᑯᑎᒪᒐᐅᓐ, ᐊᓐ ᑲᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᑦ᙮ ¹⁷ᐊᓐ
ᒪᒃ ᐊᐚᓐ ᓱᒃ ᐧᐃ ᐃᑐᑎᒧᐚᒐ ᒋᓴᒪᓂᑐᐚ ᐅᑦᐃᑕᓱᑎᒧᐅᓂᔦᐤ, ᐊᓂᔭ ᑕᓐ
ᐊ ᐃᓯ ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᐅᒡ ᐊᑯᑕ ᒐ ᐅᒋ ᒋᔅᒐᓱᑕᐧᒃ ᒋᓴᒪᓂᑐᐚ ᑲᐸᒋ ᐃᑎᓯᒥ:ᑲᓂ ᐊᓂᔭ
ᒐᒋ ᐃᓯ ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᐅᒡ ᑭᔭ ᒪᒃ ᒥᒄ ᓂᔾ ᓂᑦᐃᑕᓱᑎᒧᐅᓂᒡ ᐚᒋᐱᓱ:ᑲ᙮ ¹⁸ᐊᓐ
ᐊᐚᓐ ᒥᒄ ᐧᐃᔾ ᑕᓐ ᐊ ᐃᑕᓱᑕᐧᒃ ᑲ ᐃᓯ ᐧᐃᑕᐧᒃ ᒐ:ᑲᔦᐤ, ᓂᑐᐚᓱᑎᒻ ᐧᐃᔾ
ᒐᒋ ᒋᔅᑕᓱᒪᑭᓄᐅᑦ᙮ ᐊᑯ ᐊᓐ ᐊᐚᓐ ᑲ ᓂᑐᐚᓱᑕᐧᒃ ᒐᒋ ᒋᔅᑕᓱᒪᑭᓄᓱᒋ ᐊᓂᔭ
ᑲᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᑯᑦ ᑯᐃᔅᒄ ᐃᑐᐤ ᑭᔭ ᓇᒪ ᓇᔅᒡ ᑎᑯᓂᔦᐤ ᐧᐃᔭᓯᐃᐚᐅᓂᔦᐤ ᐊᓐᑕ
ᐊ ᑕᑦ᙮ ¹⁹ᓇᒪᐧᐃᔾ ᐊ ᒧᓯᔅ ᒋ ᐅᒋ ᒥᓱᑯᐚᐤ ᐊᓂᔭ ᐧᐃᓯᐚᐅᓂᔦᐤ ᑲ ᐊᔭᐚᒄ᙮ ᓇᒪ
ᒪᒃ ᐚᐚᒡ ᐸᐃᒄ ᐊᓐᑕ ᐊ ᑎᓯᔭᒄ ᒋ ᓂᓇᐃᑕᓇᐚᐤ ᐊᓐ ᐧᐃᓯᐚᐅᓐ᙮ ᒐ:ᑲᓐ ᒪᒃ
ᐚᒋ ᐧᐃ ᐸᒋ ᓂᐸᐃᔭᒄ?"

²⁰ᐊᑯ ᐊᓐᒡ ᐃᔦᒡ ᑲ ᐃᓯ ᐧᐃᑎᒧᐚᒡ ᒋᓴᓴ ᐊ ᐃᑕᒡ, "ᒥᒋ ᐊᒐᐧᒄ ᒋ ᐱᒋᔅᑲᒄ᙮
ᐊᐚᓐ ᒪᒃ ᐅ ᐚ ᓂᐸᐃᔅᒃ?"

²¹ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐧᐃᑎᒧᐚᑦ ᐊ ᐃᑕᑦ, "ᐸᐃᒄ ᒪᒥᔅᑲᒡ ᐃᑐᐅᓐ ᓂᒋ ᐃᑐᑕᓐ,
ᔅᒋ ᒥᔅᑲᑕᓱᑎᒥᐃᑯᓇᐚᐤ ᒪᒃ ᐊ ᐊᔭᒥᐊᐅᒋᓯᑲᒡ ᐊᓐ ᐊᒋ ᐃᑐᑎᒪᓐ᙮ ²²ᒧᓯᔅ
ᒋ ᐃᑎᓯᐚᒐ ᒐᒋ ᐃᑐᑕᑭᓄᐧᐃᒡ ᐊᓂᔭ ᐧᐃᓯᐚᐅᓂᔦᐤ ᑲ ᐃᑎᔅᑕᓱᒡ
ᒐᒋ ᒋᔅᒋᓄᐚᒋᐊᑭᓄᓱᒋ ᓇᐸᓴ ᒪ:ᑲᒡ ᐊ ᐊᐱᓯᓯᓱᒋ᙮ ᓇᒪᔭᐤ ᒪᒃ ᒧᓯᔅ ᓂᔅᑎᒻ
ᑲ ᐱᔅᑎᓇᐧᒃ ᐊᓂᔭ ᐧᐃᓯᐚᐅᓂᔦᐤ, ᓴᔅ ᐊᓐᑕ ᐚᔅᑭᒡ ᒋ ᐚᐧᑯᒪᐊᑭᓄᐅᒡ ᐊᔦᒄ
ᐅᔭ ᐧᐃᓯᐚᐅᓂᔦᐤ ᑲ ᐊᔭᒡ᙮ ᐃᔭᐱᒡ ᒪᒃ ᒋ ᒋᔅᒋᓄᐚᒋᐊᐚᐅᒡ ᓇᐸᓯᒡ
ᐊ ᐅᑎᒋᐱᓱᒋ ᐅᔭ ᒐᒋ ᐃᑐᑐᐚᑭᓄᐅᒡ ᐊᑎ ᒪ:ᑲᒡ ᐊ ᒍᐤ ᐊᔭᒥᐊᐅᒋᓯᑲᓱᒡ᙮
²³ᐊᑎ ᐊ ᒍᐤ ᐊᔭᒥᐊᐅᒋᓯᑲᒡ ᐃᔭᐱᒡ ᒋ ᒋᔅᒋᓄᐚᒋᐊᐚᐅᒡ ᓇᐸᓯᒡ ᐊ ᐃᔅᐱᔅ
ᐧᐃ ᑭᓄᐚᓱᑎ:ᒪᒄ ᒧᓯᔅ ᐅᐧᐃᓯᐚᐅᓐ, ᒐ:ᑲᓐ ᒪᒃ ᐚᒋ ᒋ:ᓴᓯᔅᑐᔭᒄ ᓇᔅᒡ
ᐊᒋ ᒥᓄᐚᒋᐃᒃ ᐊᓐ ᓇᐸᐤ ᐊ ᐊᔭᒥᐊᐅᒋᓯᑲᓱᒡ? ²⁴ᑯᐃᔅᒄ ᒪ ᒪᒥᑐᓇᓱᑎᒧᒄ ᐊᓐ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᑲ ᐃᑐᑎᒪᓐ᙮ ᐊᑲᐧᐃᔾ ᐊᑕᒪᔩᒥᒄ ᒐ:ᑲᓐ ᐊᑲ ᓂᔅᑎᒻ ᓇᔅᒡ ᓂᑐ ᒋᔅᒐᔩᑎᒪᒄ ᒐ:ᑲᓐ
ᐚᒋ ᐃᑐᑎᒪᓐ ᐊᓐ ᑲ ᐃᑐᑎᒪᓐ,” ᒋ ᐃᑕᐤ ᒋᓴᔅ᙮

ᐃᔪᒡ ᑲᐧᐃ ᒋᔅᒐᔩᑕᒡ ᑕᐹ X ᐊ ᔭᐅ:ᑲᓂ ᒋᓴᓴ

25ᐱᔅᒐ ᐃᔪᒡ ᒋᑭᔨᓕᒥᒡ ᑲ ᐅᒋᒡ ᒋ ᐃᑕᐅᒡ, “ᐊᔪᑯᓐ ᐊ ᐅᔭ ᓇᐸᐚ
ᑲᐧᐃ ᓂᐸᐊᒡ? 26ᑭᓅᐚᐱᒪᒄ ᒪ᙮ ᓇᒪ ᐅᒋ ᒐ:ᑲᔪᐤ ᐃᑕᑭᓅᐤ ᐊᓐᑕ ᒪ:ᑲᒡ
ᐊ ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᑦ᙮ ᓇᒪ ᑲᑭᔭ ᒋᔅᒐᔩᒪᐅᒡ ᐊᓐᒡ ᑲ ᓂᑲᓂᔅᑯᐚᒡ ᒍᐤ ᐃᔪᐚ ᑕᐹ
ᐊ ᔭᐅ:ᑲᓂ Xᑕ, ᐊᓂᔭ ᒋᓴᒪᓂᑐᐚ ᑲᐸᒋ ᐃᑎᓴᐚᔩᒋ? 27ᐃᓇᓅᐤ ᒪᒃ
ᒐᐊᑲᐅᒋ ᒋᔅᒐᔩᒪᑭᓅᐅᑦ ᑕᓐᑕ ᒐ ᐅᒋᑦ X ᑎᑯᔨᒐ᙮ ᐅ ᒪᒃ ᐧᐃᔾ ᓇᐸᐤ
ᒋ ᒋᔅᒐᔩᒪᓅᐤ ᑕᓐᑕ ᐚᒋᑦ᙮”

28ᒪ:ᑲᒡ ᒋᓴᔅ ᐊ ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᑦ ᐊᓐᑕ ᒋᓴᐊᔭᒥᐊᐅᒋᐚᐱᒡ, ᒋ ᒋ:ᓴᐚᐤ ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ,
“ᑕᐹ ᐊ ᒋ ᒋᔅᒐᔩᒥᓇᐚᐤ ᐊᐚᓐ ᓂᔾ᙮ ᑕᐹ ᐊ ᒋ ᒋᔅᒐᔩᑕᓇᐚᐤ ᑕᓐᑕ ᐚᒋᔭᓐ᙮
ᓇᒪ ᓂ ᐅᒋ ᑎᑯᔨᓐ ᓂᔾ ᒥᒄ ᐊᒋ ᐃᑕᔩᑎᒪᓐ ᒐᒋ ᑎᑯᔨᓂᔭᓐ᙮ ᐊᓐ ᒍᔅ ᑯᐃᔅᒄ
ᑲ ᐃᑎᑦ ᐊᐅᑯᓐ ᐊᓐ ᑲᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᑦ, ᓇᒪ ᒪᒃ ᒋ ᒋᔅᒐᔩᒪᐚᐤ ᒋᔩᐚᐤ ᐅ
ᐊᐚᓐ᙮ 29ᒥᒄ ᒪᒃ ᓂ ᒋᔅᒐᔩᒪᐤ ᓂᔾ ᐚᔅ ᐧᐃᔾ ᐊ ᑕᑦ ᓂ ᐅᒋ ᐚᓐ ᑭᔭ ᐧᐃᔾ
ᓂᒋ ᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᒄ᙮”

30ᐊᑯᑕ ᑲᐧᐃ ᒪᑯᓇᒡ ᒋᓴᓴ ᒥᒄ ᒪᒃ ᓇᒪ ᐅᒋ ᐱᐃᔩᒪᐅᒡ, ᐚᔅ ᐊᔅᒄ ᓇᒪ ᐅᒋ
ᐅᑎᒋᐱᔪᐤ ᐊᓐᑕ ᒋᐸ ᒪᑯᓇᑭᓅᐤ᙮ 31ᒥᒐᑦ ᒪᒃ ᐊᐚᔪᐚ ᒋ ᑕᐹᔭᔩᒥᑯᐤ
ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᔩᒋ, “ᒥᔅᑎ ᒋ ᐃᔨ ᒪᒥᔅᑲᒡ ᐃᑐᐤ ᐅ ᓇᐸᐤ᙮ ᐸᒋ ᐃᑎᓴᐚᒐ ᒪᒃ
ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐊᓂᔭᔪᐚ Xᑕ, ᐊᑐᐧᐃᔅ ᐊ ᒋᑭ ᐃᔨ ᒪᒥᔅᑲᒡ ᐃᑐᑎᒥᔪᐚ ᑕᓐ
ᐊ ᐃᔨ ᐃᑐᑎᒥᔩᒋ ᐅᔭ ᓇᐸᐚ?”

ᑲ ᓂᓇᑭᑐᐚᔩᑕᒡ ᒋᓴᐊᔭᒥᐊᐅᒋᐚᐱᔪᐤ
ᑲ ᐃᑎᓴᐚᑭᓅᐅᒡ ᒐᒋ ᒪᑯᓇᒡ ᒋᓴᓴ

32ᐊᑯ ᐊᓇᒡ ᐸᓄᔨᔩᒡ ᑲ ᐸᑐᐚᒡ ᐊᓂᔭᔪᐚ ᐃᔪᐚ ᑕᓐ ᑲ ᐃᔨ ᒋᒍᑦ
ᐊᔩᒍᒪᔩᒋ ᒋᓴᓴ᙮ ᐊᓇᒡ ᒪᒃ ᑲ ᓂᑲᓂᐱᒡ ᐊᔭᒥᐊᐅᒋᒪᐅᒡ ᑭᔭ ᐊᓇᒡ ᐸᓄᔨᔩᒡ
ᒋ ᐃᑎᓴᐚᐅᒡ ᐊᓂᔭᔪᐚ ᑲᒪᑯᓅᐚᔨᔩᒋ ᑲ ᓇᑭᑐᐚᐸᑎᒥᔩᒋ ᒋᓴᐊᔭᒥᐊᐅᒋᐚᐱᔪᐤ
ᒐᒋ ᒪᑯᓇᔩᒋ ᒋᓴᓴ᙮

33ᒋᓴᔅ ᒪᒃ ᒋ ᐃᑕᐤ, “ᐊᔅᒄ ᐚᐃᐱᔅᒋᔅ ᓂᑭ ᑕᓐ ᐅᑕ ᐊ ᑕᔭᒄ᙮ ᒥᒄ ᒪᒃ ᓴᔅ
ᐧᐃᐱᒡ ᓂᑭ ᐃᑐᑕᓐ ᐊᓐᑕ ᓅᑕᐧᐃᔾ ᐊ ᑕᑦ, ᐊᓐ ᑲᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᑦ᙮
34ᒋᑭᐸᒋ ᓇᓂᑐᐚᐱᒥᓇᐚᐤ ᒪᒃ, ᓇᒪ ᒥᒄ ᒋᑭᐅᒋ ᒥᔅᑯᓇᐚᐤ, ᐚᔅ ᐊᓐᑕ
ᒐ ᐃᑐᑕᔭᓐ ᓇᒪ ᒋᑭ ᒋ ᐃᑐᑕᓇᐚᐤ ᒋᔩᐚᐤ᙮”

35ᐊᑯ ᐊᓇᒡ ᒍᐤ ᑲ ᓂᑲᓂᔅᑯᐚᒡ ᑲ ᑯ:ᑲᒋᒥᑐᒡ, “ᑕᓐᑕ ᒐ ᐃᑐᑕᑦ
ᒐᐅᒋ ᐊᑲ ᒥᔅᑯᐚᐧᒄ? :ᑲ:ᓴᓐ ᑯ:ᑲᑕᔩᑎᒍᒐ ᐊᓐᑕ ᑯᑎᑲ ᒍᐤ ᐊ ᑕᔩᒋ ᒐᒋ ᐃᑐᑕᑦ
ᒐᒋ ᒋᔅᑯᑎᒍᐚᑦ ᐊᓂᔭ ᑯᓄᒃ ᑲ ᐃᑎᔅᑲᓇᔨᔩᒋ᙮ 36ᑕᓐ ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᐚᒥᑭᓂᔩᒡ
ᐊᓂᔭ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ, ‘ᒋᑭ ᓇᓂᑐᐚᐱᒥᓇᐚᐤ ᒥᒄ ᒪᒃ ᓇᒪ ᒋᑭᐅᒋ ᒥᔅᑲᐅᓇᐚᐤ’?

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᑭᔭ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ, ‘ᓇᒪ ᒋᑭᒋ ᐃᑐᑕᓇᐛᐤ ᐊᓐᑕ ᒐ ᐃᑐᑕᔭᓐ᙮’ ᑕᓐ ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᐛᑦ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ, ᐊᑯᓐ ᑲ ᐃᓯ ᐃᔑᒥᐃᑐᒡ?”

ᓂᐱᔾ ᑲ ᐱᒪᒋᐃᐛᒥᑲᒡ

John 7.37-39 (Pentecost Year A)

37ᐊᓐ ᒪᔅᑕᔾ ᐊ ᒋᓯᑲᒡ ᐊᓐ ᑲ ᒥᑯᓴᓄᒡ ᐊᐅᒄ ᓂᑲᓐ ᑲ ᒋᔅᑕᔑᑕ:ᑲᒡ᙮ ᐊᐅᒄ
ᒪᒃ ᐊᓂᔭ ᐊ ᒋᓯᑲᔑᒡ ᒋᓴᔅ ᑲ ᐱᓯᑯᑦ ᐊ ᒋ:ᓴᐛᑦ ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ, “ᐊᐛᓐ
ᐊ ᓄᑕᔭᐸ:ᑲ:ᑲ ᓂᑭ ᐸᒋ ᓂᑐᐛᐱᒧᒄ ᑭᔭ ᒐ ᒥᓇᐃᒃ᙮ 38ᐛᔅ ᐃᑎᔅᑕᐤ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ
ᐅᑦ ᐃᔑᒨᐅᓂᒡ, ‘ᐊᓐ ᐊᐛᓐ ᒐᐸᒋ ᑖᔭᔑᒥ:ᑲ, ᐅᑕᐃᒡ ᒋᑭ ᐅᒋᒍᐅᓂᐍᐤ ᐊᓂᔭ
ᓂᐱᐍᐤ ᑲ ᐱᒪᒋᐃᐛᒥᑭᓂᔑᒡ᙮’” 39ᐊᐍᒄ ᐅᔭ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ ᒋᓴᔅ ᐊ ᐊᔑᒧᒪᑦ
ᑲ ᐸᔭᒋᓯᔑᒋ ᐊᒐ:ᑲ, ᐊᓂᔭ ᒥᓯᐛ ᐊᐛᓐ ᑲ ᑖᑕᐧᑉ ᒐ ᐊᔭᐛᑦ᙮ ᐊᓐᒡ ᑲ ᑖᑕᒡ
ᐊᔅᒄ ᓇᒪ ᐅᒋ ᒥᔭᑭᓄᐧᐃᒡ ᐊᓂᔭᐍᐛ ᑲ ᐸᔭᒋᓯᔑᒋ ᐊᒐ:ᑲ ᐛᔅ ᐊᔅᒄ ᓇᒪ ᐅᒋ
ᓂᑐᐛᐱᒪᐤ ᒋᓴᔅ ᐅᑕᐧᐃᒪᐛ ᒐᒋ ᒋᔅᑕᔑᑕᑯᐊᑭᓄᐅᑦ᙮

ᐃᐍᒡ ᑲ ᐛᐛᓇᔑᑕᒡ ᐊᐛᐍᐛ ᐊ ᐧᐃᔑᒡ ᒋᓴᔅ

40ᐱᔅᒐ ᒪᒃ ᐊᓐᒡ ᐊᐛᓐᒋ ᑲ ᐸᑐᐛᒡ ᐅᔭ ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᔑᒋ, ᒋ ᐃᑕᐅᒡ, “ᐊᐅᑯᓐ
ᐅ ᑖ ᐅᒋᔅᒋᐛᐃᒐᓯᐤ ᑲᐸᒋ ᐃᑎᓴᐛᑭᓄᐅᑦ ᐅᑕ ᐊ ᑕᔭᐧᒄ᙮”

41ᑯᑎᑭᒡ ᒪᒃ ᒋ ᐃᑕᐅᒡ, “ᐊᐅᒄ ᐅ X᙮” ᑯᑎᑭᒡ ᒋ ᐃᑕᐅᒡ, “ᓇᒪᔭᒐ ᐅ X,
ᐛᔅ ᓇᒪ ᐊᓐᑕ ᑲᓀᓀᒡ ᒋᐸᐅᒋ ᐅᒋᐤ ᐊᓐ X᙮ 42ᐃᑎᔅᑕᐤ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ
ᐅᑦ ᐃᔑᒨᐅᓂᒡ, ‘ᐊᓐᑕ ᑎᐱᑕ ᐊ ᑕᔑᒋ ᒋᑭ ᐅᒋ ᐊᓂᔅᒐ ᐱᒪᑎᓯᐤ ᐊᓐ X, ᐊᓐᑕ
ᒪᒃ ᐸᑦᓀᔭᒥᒡ ᐊᓂᔭᐧᑲ ᑎᐱᑦ ᑲ ᐅᒋᑦ ᐊᑯᑕ ᒋᐸ ᐱᒪᑎᓯᐤ᙮’” 43ᐊᑯ
:ᑲ ᑎᐸᓂᐱᐍᒡ ᐊᓐᒡ ᐃᐍᒡ ᐊᓂᔭ ᐅᒋ ᐊᑲ ᐸᐃᑯᓄᒡ ᐃᑕᔑᒪᒡ ᒋᓴᔅ᙮ 44ᐱᔅᒐ
ᐊᐛᓐᒋ ᒋ ᐧᐃ ᒪᑯᓇᐅᒡ ᒥᒄ ᓇᒪ ᐊᐛᓐ ᐅᒋ ᐱᐃᔑᒪᐤ᙮

ᒍᐤ ᐃᐍᐛ ᑲ ᓂᑲᓂᔅᑯᐛᒡ ᐊᑲ ᑲ ᐧᐃ ᑖᔭᔑᒪᒡ ᒋᓴᔅ

45ᐊᓐᒡ ᒪᒃ ᑲᒪᑯᓄᐛᓯᒡ ᑲᐤ ᒋ ᓂᑐᐛᐱᒪᐅᒡ ᐊᓂᔭᐍᐛ ᑲ ᓂᑲᓂᐱᔑᒋ
ᐊᔭᒥᐊᐅᒋᒪᐛ ᑭᔭ ᐊᓂᔭᐍᐛ ᐸᓇᓯᐊ᙮ ᒋ ᐃᑎᑯᐅᒡ ᒪᒃ, “ᒐ:ᑲᓐ
ᐛᒋ ᐊᑲ ᐅᒋ ᐸᓱᐛᒄ?”

46ᐊᑯ ᐊᓐᒡ ᑲᒪᑯᓄᐛᓯᒡ ᑲ ᐃᓯ ᐧᐃᑎᒎᐛᒡ ᐊᓂᔭᐍᐛ ᐊ ᐃᑕᒡ, “ᓇᒪ ᓂᑕ
ᐊᐛᓐ ᐅᒋ ᐃᔅᐱᔅ ᒥᐍ ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᐤ ᐊ ᐃᔅᐱᔅ ᒥᐍ ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᑦ ᐅ ᓇᐸᐤ᙮”

47ᐊᑯ ᐊᓐᒡ ᐸᓇᓯᔑᒡ :ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᒡ, “ᑭᔭ ᐊ ᒋᔑᐛᐤ ᔅᒋ ᐧᐃᔭᓯᐃᑯᐛᐤ? 48ᓇᒪ
ᓂᑕ ᐊᐛᓐ ᐊ ᓂᑲᓂᔅᑲᒐᑦ ᒪᒃ ᐊᓐᒡ ᐸᓇᓯᔑᒡ ᐅᒡ ᑖᑎᒨᒡ ᒋᓴᔅ ᐊ ᐊᐧᐃᔑᒋ
XC᙮ ᓇᒪ ᑭᔭ ᓂᔭᓐ ᓂ ᑖᑕᓇᓐ᙮ 49ᒥᒄ ᐊᓐᒡ ᐃᐍᒡ ᐊᑲ ᒋᔅᒐᔑᑕᒡ ᒍᓯᔅ
ᐅᐧᐃᓯᐛᐅᓂᐍᐤ ᐊᐅᑯᓐᒡ ᐅᒡ ᐛ ᑖᔭᔑᒪᒡ ᒋᓴᔅ ᐊ ᐊᐧᐃᔑᒋ XC,
ᓂᓯᐅᓇᒋᒥᑯᐅᒡ ᒪᒃ ᒋᓴᒪᓂᑐᐛ ᐅᔭ ᐊ ᐃᑎᒡ,” ᒋ ᐃᑕᐅᒡ ᐊᓐᒡ ᐸᓇᓯᔑᒡ᙮

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

50ᐸᐃᑦ ᐊᓐ ᐸᓇᓯ ᐊᓐ ᐸᐃ:ᑲᐤ ᑲ ᓂᑐᐋᐱᒪ:ᑲ ᒋᓴᓴ, ᓂᑯᑎᒪᔅ
ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᓱᑦ, ᒋ ᐃᑕᐤ ᐊᓂᔭ ᐧᐃᒋ ᐸᓇᓯᐊ, 51ᐃᑎᔅᑕᐤ ᒋᐧᐃᓱᐋᐅᓄᐤ, “ᓇᒪ
ᒋᐸᐅᒋ ᑎᐸᔅᑯᓇᓄᐤ ᐊᐋᓐ ᐊᔅᑯ ᐊᑲ ᐋᐋᒡ ᐅᒋ ᓂᑐᑐᐋᐧᑯ ᐊ ᐃᔑᒥᑦ ᑭᔭ
ᐊᔅᑯ ᐊᑲ ᒋᔅᒐᔑᒪᑯ ᑕᓐ ᑲ ᐃᑎᑦ᙮”

52ᒋ ᐃᓯ ᐧᐃᑎᒍᐊᐅᒡ ᒪᒃ ᐊ ᐃᑕᒡ, “ᑭᔭ ᒋᔾ ᐊ ᑲᓚᓚ ᐊᔅᒋᒡ ᒋ ᐅᒋᐃᔑᓐ?
ᐃᔑᒥᑕᔑᓇ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᑦᐃᔑᒍᐅᓐ ᒋᑭ ᒋᔅᒐᔑᑕᓐ ᐊᑲ ᓂᑕ ᐅᒋ ᐅᒋᑦ ᐊᐋᓐ
ᐊ ᐅᒋᔅᒋᐋᐃᒐᓱᐅᑦ ᐊᓐᑕ ᑲᓚᓚ ᐊᔅᒋᒡ᙮”

53ᐊᑯ ᒥᓯᐋ :ᑲ ᒋᐋᒡ᙮

8

ᐃ⁞ᑲᐤ ᑲ ᐱᓯ:ᑲᑎᓯᑦ

1ᐊᓐᑕ ᒪᒃ ᐊᓚᐱᔅ ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᒡ ᐱᔅᑯᑎᓇᐤ ᐊᑯᑕ ᑲ ᐃᑐᑕᑦ ᐧᐃᔾ ᒋᓴᔅ᙮
2ᐧᐃᐱᒡ ᒥᓐ ᐧᐃᔭᐱᓂᔑᒡ ᐊᓐᑕ ᒋᓴᐊᔭᒥᐊᐅᒋᐋᐱᒡ ᒥᓐ ᒋ ᐃᑐᑕᐤ᙮ ᒥᓯᐋ ᒪᒃ
ᐊᓂᔭᔦᐋ ᐃᔦᐋ ᒋᐸᒋ ᓂᑐᐋᐱᒥᑯᐤ᙮ ᑲ ᐋᐋᔑᐱᑦ ᐊᑯ :ᑲ ᒋᔅᑯᑎᒍᐋᑦ᙮ 3ᐊᓐᒡ
ᒪᒃ ᐧᐃᓱᐋᐅᓂᔦᐤ ᑲ ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᒡ ᑭᔭ ᐊᓐᒡ ᐸᓇᓯᔑᒡ ᒋ ᐸᓱᐋᐅᒡ ᐃ⁞ᑲᐋ
ᐊᒋ ᐧᐃᒋ ᐱᓯ:ᑲᑎᓯᒪᔑᒋ ᓇᐸᐋ᙮ ᐊᑯᑕ ᐊᓐᑕ ᐊ ᒥᒐᑎᓇᓄᐧᐃᒡ ᑲ ᐸᓱᐋᒡ ᐊᓂᔭ
ᐃ⁞ᑲᐋ᙮ 4ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑕᒡ ᐊᓂᔭ ᒋᓴᓴ, “ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᓱᐤ, ᒋ ᒐᔅᑯᐋᑭᓄᐤ ᐅ ᐃ⁞ᑲᐤ
ᒪ:ᑲᒡ ᐊᒋ ᐧᐃᒋ ᐱᓯ:ᑲᑎᓯᒪᑦ ᓇᐸᐋ᙮ 5ᐃᑎᔅᑕᐤ ᐊᓐᑕ ᒍᓱᔅ ᐅᐧᐃᓱᐋᐅᓂᒡ
ᒐᒋ ᓂᐸᐸᐊᑭᓄᐅᑦ ᐊ ᐸᐱᒍᓯᓇᑎᐋᑭᓄᐅᑦ ᐃ⁞ᑲᐤ ᐊ ᒐᔅᑯᐋᑭᓄᐅᑦ ᑯᑎᑲ ᓇᐸᐋ
ᓂᑐᐧᐃᔾ ᐊ ᐃᓯ ᐧᐃᒐᐋᑦ᙮ ᑕᓐ ᒪᒃ ᐊ ᐃᑕᔑᑎᒥᓐ ᒋᔾ?” 6ᐊᐅᑦ ᐅᔭ ᑲ ᐃᑕᒡ
ᐊᒋ ᐧᐃ ᓇᓂᑐᐤ ᑯ:ᑲᒋᐊᒡ ᒐ ᐱᑯᓂᒥ:ᑲᓂ ᐅᔭ ᐧᐃᓱᐋᐅᓂᔦᐤ, ᑭᔭ ᐱᑯᓂᒥᒐᓂ
ᒋᐸ ᑎᑯᓂᔦᐤ ᒐ ᐃᓯ ᒪᒥᓯᒪᒡ᙮

ᒥᑦ ᒪᒃ ᐊᓐᑕ ᐊᔅᒋᒡ ᒋ ᐃᓯ ᓄᐋᐱᔦᐤ ᒋᓴᔅ, :ᑲ ᒥᓯᓇᐃᒐᑦ ᐊᓐᑕ ᔭᑲᒡ
ᐅᑎᒋᔾ ᐊ ᐊᐱᒋᑕᑦ᙮ 7ᒪ:ᑲᒡ ᒪᒃ ᐊᓐᑕ ᐊ ᓂᐳᐅᒡ ᐊ ᐊᔑᐧᑭᒥᐊᒡ
ᒐᒋ ᐃᓯ ᐧᐃᑎᒪᑯᒡ ᑕᓐ ᑲ ᐃᓯ ᑯ:ᑲᒋᒪᒡ, ᒋ ᓴᑐᑲᐳᐤ ᒋᓴᔅ ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᑕᓐ
ᐊᓐ ᐊᐋᓐ ᐊᓐᑕ ᐊ ᑎᓯᔭᑦ ᐊᑲ ᓂᑕ ᐅᒋ ᒥᑭᑐᑕᐧᒃ ᐧᐃᔾ ᓂᔅᑎᒻ
ᒋᑭ ᐱᒍᓯᓇᑕᐋᐤ ᐊᓂᔭ ᐃ⁞ᑲᐋ᙮” 8ᒥᓐ :ᑲ ᓄᐋᑲᐳᑦ ᐊᑯ ᒥᓐ :ᑲ ᒥᓯᓇᐃᒐᑦ
ᐊᓐᑕ ᔭᑲᒡ᙮

9ᐃᔅᐱ ᑲ ᐸᑐᐋᒡ ᐅᔭ ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᔑᒋ, ᐸᐸᐃᑦ ᒋ ᐊᑎ ᔅᑐᑕᐅᒡ, ᓂᔅᑎᒻ ᐊᓐᒡ
ᑲ ᒋᓴᐃᔦᒡ᙮ ᒐᒃ ᒥᑦ ᐧᐃᔾ ᒋᓴᔅ ᒋ ᑕᐤ ᐊᓐᑕ ᑭᔭ ᐊᓂᔭᔦᐋ ᐃ⁞ᑲᐋ᙮
10ᑲ ᓴᑐᑲᐳᑦ ᒋᓴᔅ ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑕᑦ ᐊᓂᔭᔦᐋ ᐃ⁞ᑲᐋ, “ᐃ⁞ᑲᐤ, ᑕᓐᑕ ᐊ ᑕᒡ ᐊᓐᒡ
ᑲ ᒪᒥᓯᒥᔅᒡ? ᓇᒪᐧᐃᔾ ᐊ ᑕᐤ ᐊᐋᓐ ᐊᒋ ᓂᓱᐅᓇᒋᒥᔅᒃ?”

11ᐊᑯ ᐊᓐ ᐃ⁞ᑲᐤ :ᑲ ᐧᐃᑎᒍᐋᑦ ᒋᓴᓴ ᐊ ᐃᑕᑦ, “ᓇᒪ, ᐅᑎᐸᔑᒋᒐᐤ᙮” ᒋᓴᔅ
ᒪᒃ ᒋ ᐃᑕᐤ, “ᓇᒪ ᑭᔭ ᓂᔾ ᒋ ᓂᓱᐅᓇᒋᒥᑎᓐ᙮ ᒪᒋ, ᐊᑲᐧᐃᔾ ᒥᓐ ᒥᑭᑐᑕ᙮”

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᒋᓴᔅ ᒥᔨᐛᐤ ᐛᔅᑕᐅᓂᔪᐤ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ

12ᐃᔅᐱᔅ ᒋᓴᔅ ᒥᓐ ᐊ ᐃᔨᒪᐊᑦ ᐊᓂᔭ ᐃᔪᐛ ᒋ ᐃᑕᐤ, “ᓂᔾ ᐊᐅᒄ
ᑲ ᒥᔨ:ᑲᐤ ᐃᔪᒡ ᐛᔅᑕᐅᓂᔪᐤ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ᙮ ᐊᓐ ᐊᐛᓐ ᑲ ᓇᓴᐅᑦ ᒋᑭ ᐊᔭᐤ
ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔪᐤ ᐛᔅᑕᐅᓂᒡ ᐅᒡ ᑭᔭ ᓇᒪ ᒋᑭ ᐅᒋ ᐱᒧᑕᐤ ᐅᓂᑎᐱᔅᒋᓯᐅᓂᒡ᙮”

13ᐊᑯ ᐊᓐᒡ ᐸᓀᓯᔨᒡ :ᑲ ᐃᑕᒡ, “ᒥᒄ ᒋᔾ ᒋ ᑎᐸᒋᒥᑎᓯᓐ, ᓇᒪ ᑕᐸ̇ᒥᑭᓐ ᐊᓐ
ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᔨᓐ᙮”

14ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᐊᑎ ᒥᒄ ᓂᔾ ᐊ ᑎᐸᒋᒥᓱᔭᓐ ᑕᐸ̇ᒥᑭᓐ ᑕᓐ ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᔭᓐ᙮
ᐛᔅ ᓂ ᒋᔅᒐᔨᑕᓐ ᑕᓐᑕ ᐛᒋᔭᓐ ᑭᔭ ᑕᓐᑕ ᒐ ᐃᑐᑕᔭᓐ᙮ ᒋᔨᐛᐤ ᒪᒃ ᓇᒪ
ᒋ ᒋᔅᒐᔨᒥᓇᐛᐤ ᑕᓐᑕ ᐛᒋᔭᓐ ᑭᔭ ᑕᓐᑕ ᒐ ᐃᑐᑕᔭᓐ᙮ 15ᒥᒄ ᑕᓐ ᐊ ᐃᓯᓄᐛᒄ
ᐊᐛᓐ ᐊᐅᑯᓐ ᐊᓂᔭ ᐊ ᐃᓯ ᑎᐸᔅᑯᓇᒄ, ᓂᔾ ᒪᒃ ᓇᒪ ᓂ ᑎᐸᔅᑯᓇᐤ ᐊᐛᓐ᙮
16ᑎᐸᔅᑯᓂᒐᔭᓇ ᒪᒃ ᒋᑭ ᑕᐸ̇ᒥᑭᓐ ᐊᓐ ᑕᓐ ᒐ ᐃᓯ ᑎᐸᔅᑯᓂᒐᔭᓐ᙮ ᐛᔅ ᓇᒪ
ᓂ ᐸᐃᑯᓯᓐ ᐊ ᑎᐸᔅᑯᓂᒐᔭᓐ, ᓄᑕᐧᐃᔾ ᐊᓐ ᑲᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᑦ ᐊᐅᑯᓐ ᐊᓐ
ᐛᒋᐃᑦ᙮ 17ᐃᑎᔅᑕᐤ ᐊᓐᑕ ᒋᐧᐃᓯᐛᐅᓄᐛᒡ ᓂᓯ ᐊᐛᓐᒋ ᐸᐃᑯᓄᒡ ᐊ ᐃᑎᑕᑯᓯᒡ
ᐊ ᐧᐃᑕᒡ ᑕᓐ ᑲ ᐃᓯ ᐛᐸᑕᒡ ᐊ ᐃᔅᐱᔨᒡ ᒐ:ᑲᔪᐤ, ᑕᐸ̇ᒥᑭᓂᔪᐤ ᐊᓂᔭ ᑕᓐ
ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᒡ᙮ 18ᓂ ᑕᐸ̇ᓐ ᑕᓐ ᐊ ᐃᑕᒋᒥᓱᔭᓐ ᑭᔭ ᐅᑕᐧᐃᒪᐤ ᐊᓐ ᑲᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᑦ
ᐧᐃᑎᒻ ᐊ ᑕᐸ̇ᐅᒡ᙮”

19ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑕᒡ, “ᑕᓐᑕ ᐊ ᑕᑦ ᒍᑕᐧᐃᔾ?” ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᓯ ᐧᐃᑎᒧᐛᑦ, “ᓇᒪ ᑕᐸ̇
ᒋ ᒋᔅᒐᔨᒥᓇᐛᐤ ᑭᔭ ᓄᑕᐧᐃᔾ ᓇᒪ ᒋ ᒋᔅᒐᔨᒪᐛᐤ᙮ ᐛᔅ ᒋᔅᒐᔨᒥᔭᒄ ᓄᑕᐧᐃᔾ ᑭᔭ
ᒋᐸ ᒋᔅᒐᔨᒪᐛᐤ᙮”

20ᐊᐅᒄ ᐅᔭ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ ᒋᓴᔅ ᐊᓐᑕ ᒋᓴᐊᔭᒥᐊᐅᒋᐛᐱᒡ ᑲ ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᑦ ᐊᓐᑕ
ᑲᒋ ᑭᓄᐛᔨᑕᑭᓄᔨᒋ ᐱᔅᑎᓂᒐᐅᓇ᙮ ᓇᒪ ᒪᒃ ᐊᐛᔪᐛ ᐅᒋ ᒪᑯᓂᑯᐤ ᐛᔅ ᓇᒪ
ᐊᔅᒄ ᐅᒋ ᐅᑎᒋᐱᔪᐤ ᐊᓐᑕ ᒋᐸ ᒪᑯᓇᑭᓄᐤ᙮

ᓇᒪ ᒋᑭ ᒋ ᐃᑐᑕᓇᐛᐤ ᑕᓐᑕ ᒐ ᐃᑐᑕᔭᓐ

21ᐊᑯ ᒥᓐ :ᑲ ᐃᑕᑦ ᒋᓴᔅ, “ᓂᑭ ᔅᑐᑕᓐ, ᒋᑭᐸᒋ ᓇᓂᑐᐛᐱᒥᓇᐛᐤ ᒥᒄ ᒪᒃ
ᐊᑯᓐ ᒐ ᐃᓯ ᓂᐱᔭᒄ ᐊ ᒋᒋᔅᑭᒪᒄ ᒋᒥᒐᑎᓯᐅᓄᐛᐛ᙮ ᓇᒪ ᒪᒃ ᒋᑭ ᒋ ᐃᑐᑕᓇᐛᐤ
ᐊᓐᑕ ᒐ ᐃᑐᑕᔭᓐ᙮”

22ᐊᑯ ᐊᓐᒡ ᒍᐤ ᐃᔪᐛ ᑲ ᓂᑲᓂᔅᑯᐛᒡ :ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᒡ, “ᐊᓂᔭ ᒪ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ,
ᓇᒪ ᒋᑭ ᒋ ᐃᑐᑕᓇᐛᐤ ᐊᓐᑕ ᒐ ᐃᑐᑕᔭᓐ᙮ ᒋᑭ ᓂᐸᐃᓯᐤ ᑲᑭᔭ ᐊᓂᔭ
ᐛᒋ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ?”

23ᒋᓴᔅ ᒪᒃ ᒋ ᐃᑕᐤ, “ᓂᑕᒡ ᒋ ᐅᒋᓇᐛᐤ ᒋᔨᐛᐤ ᓂᔾ ᒪᒃ ᐊᓐᑕ ᐃᔅᐱᒥᒡ
ᓂ ᐅᒋᓐ᙮ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ ᒋ ᐅᒋᓇᐛᐤ ᒋᔨᐛᐤ, ᓂᔾ ᒪᒃ ᐧᐃ ᓇᒪ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ
ᓂ ᐅᒋᓐ᙮ 24ᔅᒋ ᐧᐃᑎᒪᑎᓇᐛᐤ ᒐ ᓂᐱᔭᒄ ᐊ ᒋᒋᔅᑭᒪᒄ ᒋᒥᒐᑎᓯᐅᓄᐛᐛ᙮ ᐊᐅᑯᓐ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᒪᑉ ᑕᐹ ᒐ ᐃᓯ ᓂᐱᔭᒃ ᐊ ᒋᒋᔅᑭᒪᒃ ᒋᒥᒐᑎᓯᐅᓅᐛᐛ, ᐊᑲ ᑕᐹᑎᒫᑲ ᐊᐅᑯᓐ
ᐊᓐ ᓂᔾ ᑕᐹ ᐊ ᐋᐃᔭᓐ᙮”

[25]ᐊᑯ ᑳ ᑰᑲᒋᒪᐦ ᒋᓴᔅ ᐊ ᐃᑕᐦ, “ᐊᐛᓐ ᒪᑉ ᒋᔾ?” ᒋᓴᔅ ᑳ ᐃᓯ ᐧᐃᑎᒍᐛᐨ,
“ᐊᓐᑕ ᐅᔅᑭᐦ ᑲ ᒋᒋᐱᔓᔭᓐ ᐊ ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᔭᓐ ᐊᑯᑕ ᓴᔅ ᑲ ᐧᐃᑎᒪᑎᑯᐦ ᐊᐛᓐ
ᐊ ᐋᐃᔭᓐ᙮ [26]ᒥᒐᓇ ᒑᑲᐛᐛ ᒐᒋ ᐧᐃᑎᒪᓐ ᒐᒋ ᐅᒋ ᑎᐸᔅᑯᓂᑯᔭᒃ᙮ ᒥᒃ ᒪᑉ
ᓂᑭ ᐧᐃᑎᒍᐛᐅᐦ ᐃᔦᐦ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᐦ ᐊᓂᔭ ᑕᓐ ᑲ ᐃᓯ ᐸᑐᑉ ᐊ ᐊᔑᒍᑖᑉ ᐊᓐ
ᑲ ᐸᒋ ᐃᑎᓭᐅᐨ, ᐛᔅ ᒍᔅ ᐧᐃᔾ ᑕᐹᐅᒐᔑᑕᑯᓯᐤ᙮”

[27]ᐊᓇᐦ ᒪᑉ ᐃᔦᐦ ᐊᓐᑕ ᑲ ᑕᐦ ᓇᒪ ᐅᒋ ᓂᔅᑐᑐᐛᐅᐦ ᒋᓴᓴ ᐅᑖᐃᒪᐤ
ᐊᓂᔭᔦᐛ ᑲ ᐊᔑᒍᒪᔑᒋ᙮ [28]ᐊᑯ ᒋᓴᔅ ᑳ ᐃᑕᐨ, “ᐃᔅᐱ ᒋᔅᑖᑲᑖᑲ ᐃᔦᐤ
ᐅᑯᓯᓴᓐ ᐊᑯ ᒐ ᒋᔅᒐᔑᒥᔭᒃ ᐊᐅᒃ ᓂᔾ ᐊ ᐋᐃᔭᓐ᙮ ᒋᑭ ᒋᔅᒐᔑᑕᓇᐛᐤ ᑭᔭ ᐊᑲ
ᐃᑐᑎᒪᓐ ᒑᑲᓐ ᐸᑐᔅ ᑲ ᐃᑎᑯᒥᐨ ᓅᑖᐃᔾ ᒐᒋ ᐃᑐᑎᒪᓐ᙮ ᒥᒃ ᐊᓂᔭ ᑕᓐ
ᐊ ᐃᑎᑯᒥᐨ ᐅᑖᐃᒪᐤ ᒐᒋ ᐧᐃᑎᒍᐦ ᐊᔦᒃ ᐊᓂᔭ ᒐ ᐧᐃᑎᒍᐦ᙮ [29]ᐊᓐ ᒪᑉ
ᑲ ᐸᒋ ᐃᑎᓭᐅᐨ, ᓂ ᐧᐃᒐᐅᒃ, ᓇᒪ ᓂ ᐅᒋ ᓂᑭᑎᒃ ᒥᒃ ᒐᒋ ᐸᐃᑯᓯᐦ ᐛᔅ ᒍᔅ
ᓂ ᐃᑐᑏᒪᓐ ᐧᐃᔾ ᑕᓐ ᐊ ᐃᓯ ᓇᐊᔑᑎᒥᐃᑯᐨ᙮”

[30]ᒥᒐᐨ ᒪᑉ ᐊᓇᐦ ᐊᐛᓇᒋ ᑲ ᐸᑐᐛᐦ ᒋᓴᓴ ᐅᔭ ᐊ ᐃᔅᒋᑦᓴᔑᒋ ᒋ ᑕᐹᔭᔑᒪᐅᐦ᙮

ᒋᓴᔅ ᑲ ᐊᔑᒍᑖᑉ ᑕᓐᑕ ᒐᒋ ᐅᒋ ᐊᐲᑯᓇᑭᓅᔑᒋ ᐊᐛᔦᐛ ᒥᒋᑦᑕᐅᓂᐦ ᐅᒋ

[31]ᒋᓴᔅ ᒪᑉ ᒋ ᐃᑕᐤ ᐊᓂᔭᔦᐛ ᒍᐤ ᐃᔦᐛ ᑲ ᑕᐹᔭᔑᒥᑯᐨ, “ᒍᔅ ᓂᓇᐃᑎᒫᑲ
ᓂᒋᔅᑯᑎᒪᒐᐅᓇ, ᒋᔑᐛᐤ ᐊᐅᒃ ᑕᐹ ᓂᒋᔅᒋᓅᐊᒍᐛᑭᓇᐦ᙮ [32]ᒋᑭ ᒋᔅᒐᔑᑕᓇᐛᐤ
ᑕᐹᐅᓐ ᑭᔭ ᒋᑭ ᐊᐲᑯᓂᑯᓇᐛᐤ ᐊᓐ ᑕᐹᐅᓐ᙮”

[33]ᐊᑯ ᑳ ᐃᑕᐦ, “ᐊᓂᔭ ᐊᐸᕙᒻ ᐊ ᑕᐨ ᓂᒋ ᐅᒋ ᐊᓂᔅᒐ ᐱᒪᑎᓯᓇᓐ, ᓇᒪ
ᓂᑕ ᓂ ᐅᒋ ᐊᐱᒋᐊᑭᓂᑐᑕᑯᓇᓐ ᐊᐛᓐ᙮ ᒑᑲᓐ ᒪᑉ ᐛᒋ ᐃᔅᒋᑦᓴᔑᓐ
ᒋᑭ ᐊᐲᑯᓂᑯᓇᐛᐤ?”

[34]ᒋᓴᔅ ᑳ ᐃᓯ ᐧᐃᑎᒍᐛᐨ ᐊ ᐃᑕᐨ, “ᑯᐃᔅᑯ ᒋ ᐧᐃᑎᒪᑎᓇᐛᐤ, ᒥᓯᐛ ᐊᐛᓐ
ᑲ ᒥᒋᑐᑖᑉ ᑎᐸᔑᒥᑯᐤ ᐊᓂᔭ ᑕᓐ ᐊ ᐃᓯ ᒥᒋᑐᑖᑉ᙮
[35]ᐊ ᐅᐨ ᐊᐱᒋᐊᑭᓂᑐᑕᐛᑭᓅᐅᐨ ᐊᐛᓐ ᓇᒪ ᒍᔅ ᐧᐃᒍᐤ ᐊᓐᑕ ᐅᒋᒪᒪ ᐊ ᑕᔑᒋ
ᒥᒃ ᐊᓐ ᐅᑯᓯᓯᒪᐤ ᐊᐅᒃ ᐊᓐ ᒋᒋᐛ ᐛᒋᐨ ᐊᓐᑕ᙮ [36]ᐊᐲᑯᓂᑖᑲ ᒪᑉ ᐅᑯᓯᓯᒪᐤ
ᒥᒋᑦᑕᐅᓂᐦ ᐅᐦ ᑕᐹ ᒋᑭ ᐊᐲᑯᓂᑯᓇᐛᐤ᙮ [37]ᒋ ᒋᔅᒐᔑᒥᑎᓇᐛᐤ ᐊᐸᕙᒻ ᐊ ᑕᐨ
ᐊᒋ ᐅᒋ ᐊᓂᔅᒐ ᐱᒪᑎᓯᔭᒃ, ᒥᒃ ᒪᑉ ᐃᔭᐱᐦ ᒋ ᐧᐃ ᓂᐸᐃᓇᐛᐤ ᐊᑲ ᐧᐃ ᓂᑐᑎᒪᒃ
ᑕᓐ ᐊ ᐃᓯ ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᔭᓐ᙮ [38]ᓂᐨ ᐊᔑᒍᑕᓐ ᑕᓐ ᑲ ᐃᓯ ᐛᐸᑎᔑᐨ ᓅᑖᐃᔾ᙮ ᒋᔑᐛᐤ
ᒪᑉ ᑭᔭ ᐊᓂᔭ ᑕᓐ ᐊ ᐃᑎᑯᒥᑕᒃ ᒍᑖᐃᐛᐤ ᐊᐅᒃ ᐊᓂᔭ ᐊ ᐃᑐᑏᒪᒃ᙮”

[39]ᐊᑯ ᐊᓇᐦ ᒍᐤ ᐃᔦᐦ ᑳ ᐃᓯ ᐧᐃᑎᒍᐛᐦ ᐊ ᐃᑕᐦ, “ᐊᐸᕙᒻ ᓅᑖᐃᓇᓐ᙮” ᐊᑯ
ᒋᓴᔅ ᑳ ᐃᑕᐨ, “ᑕᐹ ᐊᐸᕙᒻ ᐊ ᑕᐨ ᑲ ᐅᒋ ᐊᓂᔅᒐ ᐱᒪᑎᓯᐛᑲ ᐊᓂᔭ ᑕᓐ
ᑲ ᐃᑎᐨ ᐊᐸᕙᒻ ᐊᑯᓐ ᒋᐸ ᐃᑎᓇᐛᐤ᙮ [40]ᔅᒋ ᐧᐃᑎᒪᑎᓇᐛᐤ ᐊᓐ ᑕᐹᐅᓐ ᑕᓐ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᑲ ᐃᓯ ᐸᑎᒪᓐ ᐊᓐᑕ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐊ ᑕᑦ ᐅᒋ, ᒥᒄ ᒪᒃ ᐃᔭᐱᒡ
ᒋ ᐧᐃ ᐸᒋ ᓂᐸᐃᓇᐚᐤ᙮ ᐊᓂᔭ ᐧᐃᔾ ᐊᑉᑫᐊᒻ ᓇᒪ ᓂᑕ ᒋᐸᐅᒋ ᐃᑐᑎᒻ ᐅᔭ᙮
41ᐊᑯᓐ ᐊ ᐃᑎᔭᒄ ᑕᓐ ᐊ ᐃᑎᑦ ᒍᑕᐧᐃᐚᐤ᙮” ᐊᑯ ᒥᓐ :ᑲ ᐃᓯ ᐧᐃᑎᒧᐚᒡ
ᐊ ᐃᑕᒡ, “ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐊᐅᒄ ᒥᒄ ᐊ ᐸᐃᑯᓯᑦ ᐊ ᐅᑕᐧᐃᔭᒡ᙮ ᓇᒪ ᓂᑐᐧᐃᔾ
ᓂ ᐅᒋᓇᓐ᙮”

42ᐊᑯ ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᑕᐹ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐚᑕᐅᐚ:ᑲ, ᒋᐸ ᓴᒋᐃᓇᐚᐤ ᐚᔅ
ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐊ ᑕᑦ ᓂ ᐅᒋᓐ ᑭᔭ ᐅᑕ ᐱᔭᒋ ᑕᔭᓐ᙮ ᓇᒪ ᓂᔾ
ᓂ ᐅᒋ ᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᓯᓐ, ᐧᐃᔾ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᓂᒋ ᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᒄ᙮ 43ᒐ:ᑲᓐ ᐚᒋ ᐊᑲ
ᒋ ᓂᔅᑐᑎᒪᒄ ᑕᓐ ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᔭᓐ? ᓇᒪ ᒋ ᐧᐃ ᓂᓇᐃᑕᓇᐚᐤ ᑕᓐ
ᐊ ᐃᓯ ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᔭᓐ ᐊᐅᑯᓐ ᐚᒋ ᐊᑲ ᓂᔅᑐᑎᒪᒄ᙮ 44ᒥᒋᒥᓂᑐᐤ ᐊᐅᒄ ᐚᑕᐧᐃᔭᒄ,
ᐊᓂᔭ ᐊ ᐃᓯ ᓂᑐᐚᔨᒥᑕᒄ ᒐᒋ ᐃᓯ ᒥᒋᑐᑎᒧᐚᒄ ᐊᐅᑯᓐ ᒥᒄ ᐚ ᐃᑐᑎᒪᒄ᙮ ᒧᔅ
ᒋ ᓂᐸᐃᐚᐤ ᑲ ᐃᔅᐱᔅ ᑎᑯᓂᔨᒡ ᐅᔭ ᐊᔅᒋᔦᐤ᙮ ᓇᒪ ᓂᑕ ᐅᒋ ᓂᑐᐚᔨᑎᒻ
ᑯᐃᔅᒄ ᒐᒋ ᐃᓯ ᐧᐃᑕᑭᓄᐧᐃᒡ ᒐ:ᑲᔦᐤ ᐚᔅ ᓇᒪ ᓇᔅᒡ ᑎᑯᓂᔦᐤ ᑕᐹᐅᓂᔦᐤ ᐊᓐᑕ
ᐊ ᑕᑦ᙮ ᒧᔅ ᑭᑭᒋᔭᐤ ᐚᔅ ᐊᑯᓐ ᒋᒋᐚ ᐊ ᐃᑕᑎᓯᑦ, ᐊᐅᒄ ᒪᒃ ᐊᓐ ᑕᐹ
ᐚᐅᑕᐧᐃᑐᑕᑯᑦ ᐊᓂᔭᔦᐚ ᑲ ᑭᑭᒋᔭᔨᒋ᙮ 45ᓂᔾ ᒪᒃ ᒧᔅ ᑯᐃᔅᒄ ᓂᑦᐃᔅᒋ:ᓴᓐ ᐊᐅᒄ
ᒪᒃ ᐊᓐ ᐚᒋ ᐊᑲ ᑕᐹᑐᐅᔭᒄ᙮ 46ᓇᒪ ᐚᐚᒡ ᐸᐃᒄ ᐊᓐᑕ ᐊ ᑎᓯᔭᒄ
ᒋᑭ ᒋ ᐧᐃᑕᓇᐚᐤ ᑲ ᒥᒋᑐᑎᒧᐚᓇ᙮ ᑯᐃᔅᒄ ᒪᒃ ᒧᔅ ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᔭᓐ ᒐ:ᑲᓐ᙮ ᒐ:ᑲᓐ ᒪᒃ
ᐚᒋ ᐊᑲ ᒋ ᑕᐹᑐᐅᔭᒄ? 47ᐊᓐ ᐊᐚᓐ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐊ ᑕᔨᒋ ᑲ ᐅᒋᑦ ᓂᑐᑎᒻ
ᒋᓴᒪᓂᑐᐚ ᐅᑦᐃᔨᒧᐅᓂᔦᐤ᙮ ᒋᔨᐚᐤ ᒪᒃ ᓇᒪ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐊ ᑕᑦ ᒋ ᐅᒋᓇᐚᐤ
ᐊᐅᑯᓐ ᐚᒋ ᐊᑲ ᓂᑐᑎᒪᒄ᙮” ᐊᔦᒄ ᐅᔭ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ ᒋᓴᔅ᙮

ᒋᓴᔅ ᑲ ᐧᐃᑕᐧᒃ ᓴᔅ ᐊᒋ ᑕᑦ ᐊᔅᒄ ᐊᑲ ᐅᒋ ᐱᒪᑎᓯᔨᒋ ᐊᑉᑫᐊᒻ

48ᐊᓐᒡ ᒪᒃ ᒍᐤ ᐃᔦᒡ ᒋ ᐃᑕᐅᒡ ᐊᓂᔭ ᒋᓴᔅ, “ᓂᒋ ᑕᐹᓇᓐ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᔭᒡ
ᓴᒪᓀᔭ ᐊ ᐅᒋᔨᓐ ᑭᔭ ᐊ ᐱᒋᔅᑲᔅᒃ ᒥᒋ ᐊᒐᐧᒄ?”

49ᒋᓴᔅ ᒪᒃ ᒋ ᐃᑕᐤ, “ᓇᒪ ᓂ ᐱᒋᔅᑲᒄ ᒥᒋ ᐊᒐᐧᒄ᙮ ᓂ ᒋᔅᑕᔨᒪᐤ ᓄᑕᐧᐃᔾ ᒥᒄ
ᒪᒃ ᒋᔨᐚᐤ ᓇᒪ ᒋ ᒋᔅᑕᔨᒥᓇᐚᐤ ᓂᔾ᙮ 50ᓇᒪ ᓂ ᓇᓂᑐᐚᔨᑕᓐ ᑕᓐᑕ
ᒐᒋ ᐅᒋ ᒋᔅᑕᔨᒥᑯᔭᓐ᙮ ᒥᒄ ᒪᒃ ᑕᐤ ᐊᐚᓐ ᐊ ᓂᑐᐚᔨᑕᐧᒃ ᒐᒋ ᒋᔅᑕᔨᒥᑯᐅᒡ, ᐧᐃᔾ
ᒪᒃ ᐊᐅᒄ ᑕᐸᔅᑯᓇᑦ ᐊᓂᔭ ᐊᐚᔦᐚ ᐊᑲ ᒋᔅᑕᔨᒥᔨᒋ᙮ 51ᑯᐃᔅᒄ
ᒋ ᐧᐃᑎᒪᑎᓇᐚᐤ, ᐊᓐ ᐊᐚᓐ ᒐ ᓂᓇᐃᑎᒧ:ᑲ ᑕᓐ ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᐅᒡ ᓇᒪ ᓂᑕ
ᒋᑭ ᐅᒋ ᓂᐳᐤ᙮”

52ᐊᑯ ᐊᓂᔭᔦᐚ ᒍᐤ ᐃᔦᐚ ᑲ ᐃᑎᑯᑦ, “ᑭᔭ ᒋᔭᔅᑎᓇᐅᔭᒡ, ᑕᐹ
ᐊ ᐱᒋᔅᑲᔅᒃ ᒥᒋ ᐊᒐᐧᒄ᙮ ᐊᑉᑫᐊᒻ ᒋ ᓂᐳᐤ ᒪᒃ ᐊᓐᒡ ᐅᒋᔅᒋᐚᐃᒐᓯᒡ ᒋ ᓂᐳᐅᒡ᙮
ᒋᔾ ᒪᒃ ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᔨᓐ ᐊᓐ ᐊᐚᓐ ᒐ ᓂᓇᐃᑎᒧ:ᑲ ᑕᓐ ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᐅᒡ ᓇᒪ ᓂᑕ
ᒋᑭ ᐅᒋ ᓂᐳᐤ᙮ 53ᒋᑦᐃᑕᔨᑕᓐ ᐊ ᒋᔾ ᒪᐅᒡ ᐊ ᒋᔅᑕᔨᑕᑯᓯᔨᓐ ᐃᔅᐱᔅ ᐊᑉᑫᐊᒻ?
ᐊᑉᑫᐊᒻ ᒋ ᓂᐳᐤ ᑭᔭ ᐊᓐᒡ ᐅᒋᔅᒋᐚᐃᒐᓯᒡ ᒋ ᓂᐳᐅᒡ, ᐊᐚᓐ ᒪᒃ ᒋᔾ
ᐊ ᐃᑕᔨᒥᓯᔨᓐ?”

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

54ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐧᐃᑎᒧᐛᑦ ᐊ ᐃᑕᒡ, “ᓂᔾ ᒉᔅᑕᔨᑕᑯᐃᑎᓱᔭᓇ ᓇᒪ ᓇᔅᒡ ᒉ:ᑲᓐ
ᒋᑭ ᐅᒋ ᐃᓯᓇᑯᓐ ᐊᓐ ᐊ ᒋᔅᑕᔨᑕᑯᐃᑎᓱᔭᓐ᙮ ᓄᑕᐧᐃᔾ ᐊᐅᒄ ᒉᔅᑕᔨᑕᑯᐃᑦ, ᐊᓐ
ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᔭᒄ ᐊ ᐅᒋᓴᒪᓂᑐᒥᔭᒄ᙮ 55ᓇᒪ ᓂᑕ ᒋ ᐅᒋ ᒋᔅᒉᔨᒪᐛᐤ ᒥᒄ ᒪᒃ ᓂᔾ
ᓂ ᒋᔅᒉᔨᒪᐤ᙮ ᐃᔅᒋ:ᓴᔭᓇ ᒪᒃ ᐊᑲ ᒋᔅᒉᔨᒥᒃ, ᓂᑭ ᑭᑭᒋᔭᓐ ᒧᔭᒻ ᒋᔨᐛᐤ
ᐊ ᐃᓯ ᑭᑭᒋᔭᔭᒄ᙮ ᒥᒄ ᒪᒃ ᓂ ᒋᔅᒉᔨᒪᐤ ᑭᔭ ᓂᓇᐃᑎ:ᒪᓐ ᐅᑦ ᐃᔨᒧᐅᓐ᙮ 56ᐊᓂᔭ
ᒍᑕᐧᐃᓄᐤ ᐊᑉᑫᐊᒻ ᒋ ᒧᒋᒉᔨᑎᒻ ᐊᒋ ᒋᔅᒉᔨᑕᐧᒃ ᒉ ᐛᐸᑕᐧᒃ ᓂᒋᓯᑲᒥᔪᐤ᙮
ᒋ ᐛᐸᑎᒻ, ᒋ ᒥ:ᔭᔨᑎᒻ ᒪᒃ᙮”

57ᐊᑯ ᐊᓐᒡ ᒍᐤ ᐃᔪᒡ :ᑲ ᐃᑕᒡ, “ᓇᒪ ᐛᐛᒡ ᐱᑕᑕᒡ ᒋ ᑕᑐᔪᐛ ᐳᓇᓯᓐ, ᑕᐹ
ᐊ ᔅᒋ ᐛᐱᒪᐤ ᐊᑉᑫᐊᒻ?”

58ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑕᒡ, “ᑯᐃᔅᒄ ᒋ ᐧᐃᑎᒪᑎᓇᐛᐤ, ᐊᔅᒄ ᐊᑲ ᐅᒋ ᐱᒪᑎᓯᒡ ᐊᑉᑫᐊᒻ,
ᓴᔅ ᓂᒋ ᑕᓐ᙮”

59ᐊᑯ ᑲ ᒪᒧᓴᒋᓇᒡ ᐊᓯᓂᔭ ᒉ ᐸᐱᒧᓯᓇᑕᐛᒡ᙮ ᒥᒄ ᒪᒃ ᒋᓴᔅ ᒋ ᑲᓱᔅᑐᐛᐤ ᐊᑯ
ᑲ ᐧᐃᐧᐃᑦ ᐊᓐᑕ ᒋᓴᐊᔭᒥᐊᐅᒋᐛᐱᒡ᙮

9

ᒋᓴᔅ ᑲ ᒥᓄᐛᒋᐊᑦ ᓇᐸᐛ ᐊᑲ ᐅᒋ ᐛᐸᑎᒥᔨᒋ ᑲ ᐃᔅᐱᔅ ᐸᒋ ᐱᒪᑎᓯᔨᒋ

1ᒪ:ᑲᒡ ᒋᓴᔅ ᐊ ᐱᒧᑕᑦ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐛᑭᓇ ᐊ ᐧᐃᒉᐛᑦ ᒋ ᐛᐱᒪᐤ ᓇᐸᐛ ᐊᑲ
ᐅᒋ ᐛᐸᑎᒥᔨᒋ ᑲ ᐃᔅᐱᔅ ᐸᒋ ᐱᒪᑎᓯᔨᒋ᙮ 2ᐊᑯ ᐊᓂᔭᔪᐛ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐛᑭᓇ
ᑲ ᑯ:ᑲᒋᒥᑯᒡ, “ᒋᔅᑯᑎᒪᒉᓱᐤ ᒉ:ᑲᔪᐤ ᐛᒋ ᐃᓯᓇᑯᓯᒡ ᐅ ᓇᐸᐤ ᒋᒋᐛ ᐊᑲ
ᐛᐸᑕᐧᒃ? ᐧᐃᔾ ᐊ ᐊᒋ ᒥᒋᑐᑕᐧᒃ ᑭᔭ ᒪᒃ ᐊᓂᔭᔪᐛ ᐅᓂᒋᐃ:ᑲ
ᐊᒋ ᒥᒋᑐᑎᒥᔨᒋ?”

3ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐧᐃᑎᒧᐛᑦ, “ᓇᒪᔭᔪᐤ ᐧᐃᔾ ᐅᒥᒋ:ᑕᐅᓐ ᑭᔭ ᒪᒃ ᐅᓂᒋᐃ:ᑲ
ᐅᒥᒋᑐᑎᒧᐅᓂᔪᐤ ᑲ ᐃᑐᑕᑯᑦ ᐛᒋ ᐊᑲ ᒋ ᐛᐸᑕᐧᒃ᙮ ᒉᒋ ᐛᐸᑕᑭᓄᐧᐃᒡ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ
ᐅᓱᐧᑲᑎᓯᐅᓐ ᐊᐅᑯᓐ ᐛᒋ ᐊᑲ ᒋ ᐛᐸᑕᐧᒃ ᐅ ᓇᐸᐤ᙮ 4ᒋᐸ ᐊᑐᔅᑯᐛᓄᐤ ᐊᓐ
ᑲ ᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᑦ ᒪ:ᑲᒡ ᐊ ᒋᓯᑲᒡ ᐛᔅ ᓴᔅ ᐧᐃᐱᒡ ᒋᑭ ᑎᐱᔅᑲᐤ᙮ ᑕᐸ ᐊᑐᔅᒉᓄᐤ
ᐊ ᑎᐱᔅᑲᒡ᙮ 5ᒪ:ᑲᒡ ᐅᑕ ᐊ ᑕᔭᓐ ᐊᔅᒋᒡ ᐊᐅᒄ ᓂᔾ ᐃᔪᒡ ᐅᐛᔅᑕᐅᓄᐛᐤ᙮”

6ᐃᔅᐱ ᐅᔭ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᒡ ᒋᓴᔅ ᒋ ᓯᔅᑎᑯᐤ ᐊᓐᑕ ᐊᔅᒋᒡ ᐊᑯ :ᑲ ᐊᓯᔅᒋᒉᐛᒉᒡ
ᐊᓂᔭ ᐅᓯᔅᑎᑯᓐ ᐊ ᐊᐱᒋᑕᒡ᙮ ᐊᑯ :ᑲ ᐊᓱᓱᓂ:ᒪᒡ ᐅᔅᒋᓯᑯᔪᐛ ᐊᓂᔭᔪᐛ ᐊᑲ
ᐛᐸᑎᒥᔨᒋ ᓇᐸᐛ ᐊᓂᔭ ᐊᓯᔅᒍᐛ ᐊ ᐊᐱᒋᐊᒡ᙮ 7ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑕᒡ ᐊᓂᔭᔪᐛ
ᓇᐸᐛ, “ᒪᒋ ᒋᔅᑕᐳᑕᒪ ᓇᑕ ᑲᐱᑲᓯᒧᓇᓄᐅᒡ ᓴᐃᓗᐊᒻ ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᒡ᙮” ᐊᓐ
ᓴᐃᓗᐊᒻ ᐊ ᐃᓇᓄᐅᒡ “ᑲ ᐃᑎᓴᐛᑭᓄᐅᑦ” ᐅ ᐃᔅᒋ:ᓴᒥᑭᓐ᙮ ᐊᑯ :ᑲ ᒋᔅᑕᐳᑕᒡ
ᐊᓐ ᓇᐸᐤ ᐊᑲ ᐛᐸᑕᐧᒃ, ᒋ ᐛᐸᑎᒻ ᒪᒃ ᐃᔅᐱ ᒥᓐ ᑕᑯᓯᓂᒡ᙮

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

⁸ᐊᑯ :ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᔨᒋ ᐊᓂᔭᔦᐙ ᐃᔦᐙ ᑲ ᒋᔅᒐᔨᒥᑯᐨ ᑭᔭ ᐊᓂᔭ ᑲᒋ ᐙᐱᒥᑯᐨ
ᐊ ᓂᑐᑎᒪᐨ ᓱᓇᔭᔦᐤ, "ᐊᐅᒄ ᐊ ᐅ ᓇᐸᐤ ᑲᒋ ᐊᐱᐨ ᐊ ᓂᑐᑎᒪᐨ ᓱᓇᔭᔦᐤ?"

⁹ᐱᔅᒐ ᐊᓐᒡ ᐃᔦᒡ ᒋ ᐃᑕᐅᒡ, "ᐊᐅᑯᓐ ᐊᓐ ᓇᐸᐤ᙮ ᐊᑯ ᑯᑎᑭᒡ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᒡ,
ᓇᒪᔨᐤ ᐊᓐ ᒥᒄ ᐊᑯᓐ ᒐᑲᐨ ᐊ ᐃᓯᓇᑯᓯᐨ᙮" ᐊᑯ ᐊᓐ ᓇᐸᐤ
ᑲ ᒥᓄᐙᒋᐊᑭᓄᐅᐨ :ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᐨ, "ᐊᐅᒄ ᐙᔅ ᐊᓐ ᓂᔾ᙮"

¹⁰ᐊᑯ :ᑲ ᑯ:ᑲᒋᒪᒡ ᐊ ᐃᑕᒡ, "ᑕᓐᑕ ᐊᑯ ᑲ ᐅᒋ ᐃᔅᐱᔨᒡ ᒐᒋ ᐙᐸᑎᒥᓐ?"

¹¹ᐊᑯ ᐊᓐ ᓇᐸᐤ :ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᐨ, "ᐊᓐ ᓇᐸᐤ ᒋᓴᔅ ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᓱᐨ
ᓂᒋ ᒥᓄᐙᒋᐃᒄ᙮ ᐊᓯᔅᒍᐙ ᒋ ᐸᒋ ᐊᓱᓇᐤ ᓂᔅᒋᓯᑯᒡ, ᐊᑯ :ᑲ ᐃᓯᐨ
ᒐᒋ ᒋᔅᑕᐳᑕᐅᒡ ᐊᓐᑕ ᓴᐃᓗᐊᒻ ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᒡ ᑲᐱᑲᓯᒍᓇᓄᐅᒡ᙮ ᐊᑯᑕ
ᑲ ᐃᑐᑕᔭᓐ᙮ ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᑲᒋ ᐃᓯ ᒋᔅᑕᐳᑕᔭᓐ ᑎᐙᒡ ᓂᒋ ᐅᒋ ᐙᐸᑕᓐ᙮"

¹²ᐊᑯ :ᑲ ᑯ:ᑲᒋᒪᒡ ᐊᓂᔭᔦᐙ ᓇᐸᐙ, "ᑕᓐᑕ ᑲ ᐃᑐᑕᐨ ᐊᓐ ᓇᐸᐤ
ᑲ ᒥᓄᐙᒋᐃᔅᒃ?" ᐊᑯ :ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᐨ ᐊᓐ ᓇᐸᐤ, "ᓇᒪ ᓂ ᒋᔅᒐᔨᒪᐤ ᑕᓐᑕ
ᑲ ᐃᑐᑕᐨ᙮"

ᐸᓕᓯᔨᒡ ᑲ ᓇᓂᑐᐤ ᒋᔅᒐᔨᑕᒡ ᑕᓐᑕ ᑲ ᐅᒋ ᒥᓄᐙᒋᐊᑭᓄᔨᒋ ᐊᓂᔭᔦᐙ ᓇᐸᐙ ᐊᑲ ᐅᒋ ᐙᐸᑎᒥᔨᒋ

¹³ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑐᑕᐊᒡ ᐊᓂᔭᔦᐙ ᓇᐸᐙ ᐊᑲ ᐅᒋ ᐙᐸᑎᒥᔨᒋ ᐊᓐᑕ ᐸᓕᓯᐊ
ᐊ ᑕᔨᒋ᙮ ¹⁴ᒋ ᒍᐤ ᐊᔭᒥᐊᐅᒋᓯᑲᔦᐤ ᒪᒃ ᐊᓂᔭ ᒋᓴᔅ ᑲ ᐅᓯᐊᐨ ᐊᓯᔅᒍᐙ ᑭᔭ
ᑲ ᒥᓄᐙᒋᐊᐨ ᐊᓂᔭᔦᐙ ᓇᐸᐙ ᐊᑲ ᐅᒋ ᐙᐸᑎᒥᔨᒋ᙮ ¹⁵ᐊᑯ ᐊᓐᒡ ᐸᓕᓯᔨᒡ
ᒥᓐ :ᑲ ᑯ:ᑲᒋᒪᒡ ᐊᓂᔭ ᓇᐸᐤ ᑕᓐᑕ ᐊᑯ ᐙᒋ ᐙᐸᑎᒥᔨᒋ᙮ :ᑲ ᐃᑎᑯᒡ ᐊᓂᔭᔦᐙ
ᓇᐸᐙ, "ᐊᓯᔅᒍᐙ ᒋ ᐊᓱᓇᐤ ᓂᔅᒋᓯᑯᒡ ᐊᑯ :ᑲ ᒋᔅᑕᐳᑕᔭᓐ ᐊᑯᑕ
ᑲ ᐅᒋ ᐙᐸᑎᒪᓐ᙮"

¹⁶ᐱᔅᒐ ᒪᒃ ᐊᓐᒡ ᐸᓕᓯᔨᒡ ᒋ ᐃᑕᐅᒡ, "ᐅ ᓇᐸᐤ ᒋᓴᔅ ᓇᒪ ᒋᓴᒪᓂᑐᐙ
ᐊ ᑕᔨᒋ ᐅᒋᐤ, ᑕᐸ ᐊᐱᑕᔨᑎᒻ ᐊ ᒍᐤ ᐊᔭᒥᐊᐅᒋᓯᑲᔨᒡ᙮" ᑯᑎᑭᒡ ᒪᒃ
ᒋ ᐃᑕᐅᒡ, "ᑕᓐᑕ ᒐᒋ ᐅᒋ ᒪᒥᔅᑲᒡ ᐃᑎᐨ ᐊᐙᓐ ᐊ ᒥᒋᑐᑎᒍ:ᑲ᙮ ᒋ ᑎᐸᓂᐱᔦᒡ
ᒪᒃ ᐅᔭ ᐅᒋ?"

¹⁷ᐊᑯ ᐊᓐᒡ ᐸᓕᓯᔨᒡ ᒥᓐ :ᑲ ᑯ:ᑲᒋᒪᒡ ᐊᓂᔭᔦᐙ ᓇᐸᐙ ᑲ ᒥᓄᐙᒋᐊᑭᓄᔨᒋ
ᐊ ᐃᑕᒡ, "ᑕᓐ ᐊ ᐃᑕᔨᒥᐨ ᒪᒃ ᒋᔾ ᐊᓐ ᓇᐸᐤ ᑲ ᒥᓄᐙᒋᐃᔅᒃ?" ᐊᑯ ᐊᓐ
ᓇᐸᐤ :ᑲ ᐑᑎᒍᐙᐨ ᐊ ᐃᑕᐨ, "ᐅᒋᔅᒋᐙᐃᒐᓯᐤ ᓂᐨ ᐃᑕᔨᒪᐤ᙮"

¹⁸ᓇᒪ ᐅᒋ ᐑ ᑕᐛᑎᒍᒡ ᐊᓐᒡ ᒍᐤ ᐃᔦᐙ ᑲ ᓂᑲᓂᔅᑯᐙᒡ ᒋᒋᐙ ᐊᑲ ᐅᒋ
ᐙᐸᑎᒥᔨᒋ ᐊᓂᔭᔦᐙ ᓇᐸᐙ ᑭᔭ ᐊ ᐙᐸᑎᒥᔨᒋ ᐊᑯ᙮ ᐊᑯ :ᑲ ᐑᓴᒪᒡ
ᐊᓂᔭᔦᐙ ᓇᐸᐙ ᐅᓂᒋᐃᑯᔦᐙ, ¹⁹:ᑲ ᑯ:ᑲᒋᒪᒡ ᐊ ᐃᑕᒡ, "ᐊᐅᒄ ᐊ ᐅ ᒋᑯᓯᐙᐤ
ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᔭᒄ ᐃᔅᐱ ᑲᐸᒋ ᐱᒪᑎᓯᐨ ᓴᔅ ᐊᑲ ᐅᒋ ᐙᐸᑕᐧᒃ? ᑕᓐ ᑲ ᐃᔅᐱᔨᐨ ᒪᒃ
ᐙᒋ ᐙᐸᑕᐧᒃ ᐊᓄᒡ?"

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

²⁰ᐅᓂᒋᐃ:ᑲ :ᑲ ᐃᔨ ᐧᐃᑎᒥᓯᒋ, “ᓂ ᒋᐢᒐᓯᑕᓇᓐ ᐊᐅᑯᓐ ᐊᓐ ᑕᐧᐹ ᓂᑯᔨᓇᓐ,
ᑭᔭ ᓴᐢ ᐊᑲ ᐅᒋ ᐛᐸᑕᐧᒃ ᑲ ᐱᒪᑎᔨᑦ᙮ ²¹ᓇᒪ ᒪᒃ ᓂ ᒋᐢᒐᓯᒪᓇᓐ ᑕᓐᑕ
ᐛᒋ ᐛᐸᑕᐧᒃ ᐊᓄᒡ, ᑭᔭ ᓇᒪ ᓂ ᒋᐢᒐᓯᒪᓇᓐ ᐊᐛᓐ ᑲ ᐃᑐᑐᐛᑦ
ᒐᒋ ᐛᐸᑎᒥᓯᒋ᙮ ᑯ:ᑲᒋᒪᒄ ᐊᐛᔪᐛ ᑲ ᒥᓄᐛᒋᐃᑯᑦ, ᐃᐢᐱᑎᔨᐤ ᐛᐢ ᐊᓐ
ᒐᒋ ᐧᐃᑕᐧᒃ᙮” ²²ᒋ ᑯᐢᑕᐅᒡ ᐊᓂᔭ ᒍᐤ ᐃᔪᐛ ᐅᔭ ᐛᒋ ᐃᐢᒋ:ᓴᒡ ᐅᒡ
ᐅᓂᒋᐃᑯᒪᐅᒡ᙮ ᐛᐢ ᒋ ᒋᐢᒐᓯᒪᐅᒡ ᐊᓂᔭᔪᐛ ᒍᐤ ᐃᔪᐛ ᑲ ᓂᑲᓂᐢᑯᐛᓯᒋ
ᒐ ᐧᐃᐃᑎᓴᐛᓯᒋ ᐊᓐᑕ ᐊᔭᒥᐊᐅᒋᐛᐱᒡ ᐊᐛᔪᐛ ᒐ ᐃᐢᒋ:ᓴᓯ:ᑲᓂ ᙭ᑕ
ᐊ ᐊᐧᐃᓯᒋ ᐊᓂᔭᔪᐛ ᒋᓴᓴ᙮ ²³ᐊᔪᒄ ᐊᓂᔭ ᑭᔭ ᐛᒋ ᐃᐢᒋ:ᓴᒡ “ᑯ:ᑲᒋᒪᐧᒃ,
ᐃᐢᐱᑎᔨᐤ ᐛᐢ ᐊᓐ ᒐᒋ ᐧᐃᑎᒪᑕᒄ᙮”

²⁴ᐊᑯ ᐊᓐᒡ ᒍᐤ ᐃᔪᐛ ᑲ ᓂᑲᓂᐢᑯᐛᒡ ᒥᓐ ᑲᐤ ᑲ ᐧᐃᓴᒪᒡ ᐊᓂᔭᔪᐛ ᓇᐸᐛ
ᐊᑲ ᐅᒋ ᐛᐸᑎᒥᓯᒋ ᐊᑯ :ᑲ ᑯ:ᑲᒋᒪᒡ, “ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐊᐅᒄ ᒪᒥᒋᒻ᙮ ᓂ ᒋᐢᒐᓯᒪᓇᓐ
ᐅ ᓇᐸᐤ ᒋᓴᐢ ᐊ ᒥᒐᑎᔨᑦ᙮”

²⁵ᐊᑯ :ᑲ ᐃᐢᒋ:ᓴᑦ ᐊᓐ ᓇᐸᐤ, “ᑕᐸ ᓂ ᒋᐢᒐᓯᒪᐤ ᐊ ᒥᒐᑎᔨ:ᑲ ᑭᔭ ᒪᒃ ᐊᑲ
ᒥᒐᑎᔨ:ᑲ ᐅ ᓇᐸᐤ ᒥᒄ ᓂ ᒋᐢᒐᓯᑕᓐ ᐊᑲ ᐅᒋ ᐛᐸᑎᒪᓐ ᑭᔭ ᐊᓄᒡ
ᐊ ᐛᐸᑎᒪᓐ᙮”

²⁶ᑲ ᑯ:ᑲᒋᒪᒡ ᐊ ᐃᑕᒡ, “ᑕᓐ ᒪᒃ ᑲ ᐃᑐᑕᐢᒃ? ᑕᓐ ᑲ ᐃᑐᑕᐧᒃ ᒋᐢᒋᔨ:ᑲ
ᒐᒋ ᓴᓂᐱᓯᒋ?”

²⁷ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᓴᐢ ᐢᒋ ᐧᐃᑎᒪᑎᓇᐛᐤ ᒥᒄ ᒪᒃ ᓇᒪ ᒋ ᐧᐃ ᓂᑐᑕᓇᐛᐤ᙮ ᒐ:ᑲᓐ
ᐛᒋ ᓂᑐᐛᓯᒥᔭᒄ ᒥᓐ ᒐᒋ ᐃᐢᒋ:ᓴᔭᓐ? ᓇᒪᐧᐃᔾ ᐊ ᒥᒄ ᑭᔭ ᒋᓯᐛᐤ
ᐊ ᐧᐃ ᓇᓴᐛᒄ᙮”

²⁸ᐊᑯ :ᑲ ᒪᔭᓯᒪᒡ ᐊᓂᔭᔪᐛ ᓇᐸᐛ ᐊ ᐃᑕᒡ, “ᐊᐅᒄ ᒋᔾ ᐸᐃᒄ
ᐅᒋᐢᒋᓄᐊᒧᐛᑭᓇ ᐊᓐ ᓇᐸᐤ, ᓂᔭᓐ ᐧᐃ ᒧᔨᐢ ᐊᐅᒄ
ᐛᐅᒋᐢᒋᓄᐊᒧᐛᑭᓂᑐᑕᑯᔭᒡ᙮ ²⁹ᓂ ᒋᐢᒐᓯᑕᓇᓐ ᒧᔨᐢ ᐊᒋ ᐃᓯᒥᐃᑯᑦ ᒋᓴᒪᓂᑐᐛ,
ᒥᒄ ᒪᒃ ᓇᒪ ᓂ ᒋᐢᒐᓯᒪᓇᓐ ᐅ ᓇᐸᐤ ᐧᐃᔾ ᑕᓐᑕ ᐛᒋ:ᑲ᙮”

³⁰ᐊᑯ ᐊᓐ ᓇᐸᐤ :ᑲ ᐧᐃᑎᒧᐛᑦ ᐊ ᐃᑕᑦ, “ᑕᐧᐹ ᑭᐧᐹ ᒥᐢᑲᑕᓯᑕᑯᓐ, ᐊᑲ ᐛᐛᒡ
ᒋᐢᒐᓯᒪᒄ ᑕᓐᑕ ᐛᒋᑦ, ᒥᒄ ᒪᒃ ᑕᐧᐹ ᐛᐢ ᐊᓐ ᓂᒋ ᐃᑐᑕᒄ ᒐᒋ ᐛᐸᑎᒧᒡ᙮
³¹ᒋ ᒋᐢᒐᓯᑕᓇᓄᐤ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐊᑲ ᓂᑐᑐᐛᑦ ᑲ ᒥᒐᑎᔨᓯᒋ, ᓂᑐᑐᐛᐤ ᒪᒃ ᐧᐃᔾ
ᐊᓂᔭ ᐊᐛᔪᐛ ᑲ ᐅᒋᒋᐧᑯᓂᐱᐢᑕᑯᑦ ᑭᔭ ᑲ ᐃᑐᑎᒥᓯᒋ ᑕᓐ ᐊ ᐃᔨ ᓂᑐᐛᓯᒪᑦ
ᒐᒋ ᐃᑐᑎᒥᓯᒋ᙮ ³²ᑲ ᐃᐢᐱᐢ ᑎ:ᑲᒡ ᐅ ᐊᐢᒋᔾ, ᓇᒪ ᓂᑕ ᐅᒋ ᐸᑕᑯᓐ ᐊᐛᓐ
ᒐᒋ ᐃᑐᑐᐛᑦ ᐊᐛᔪᐛ ᐊᑲ ᐛᐸᑎᒥᓯᒋ ᒐᒋ ᐛᐸᑎᒥᓯᒋ᙮ ³³ᐊᓐ ᓇᐸᐤ
ᑲ ᐃᑐᑐᐅᑦ ᒐᒋ ᐛᐸᑎᒪᓐ ᓇᒪ ᓂᐸᒋ ᐃᑐᑕᒄ ᒐᒋ ᐛᐸᑎᒧᒡ ᐊᑲ ᒋᓴᒪᓂᑐᐛ
ᐊ ᑕᓯᒋ ᐅᒋ ᐅᒋᑯᐱᓇ᙮”

³⁴ᐊᑯ ᐊᓐᒡ ᑲ ᓂᑲᓂᐢᑯᐛᒡ ᒍᐤ ᐃᔪᐛ ᑲ ᐃᔨ ᐧᐃᑎᒧᐛᒡ ᐊᓂᔭᔪᐛ ᓇᐸᐛ
ᐊ ᐃᑕᒡ, “ᒥᒐᑎᔨᐅᓂᒡ ᐢᒋ ᐅᒋ ᐱᒪᑎᔨᓐ ᑭᔭ ᐊᓐᑕ ᒥᒐᑎᔨᐅᓂᒡ ᐊᑯᑕ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᑲ ᐃᓯ ᓂᑕᐅᒋᓂᑯᔨᓐ, ᐊ ᐃᑕᔨᑎᒥᓐ ᒪᒃ ᐃᔭᐱᒡ ᒐᒋ ᒋᐦᑯᑎᒍᔭᒡ᙮” ᐊᑯ
:ᑲ ᐧᐃᐧᐃᑎᓴᐋᒡ ᒋᒋᐋ ᐊᓐᑕ ᐊᔭᒥᐊᐅᒋᐋᐱᒡ ᐊᓂᔭᔦᐋ ᓇᐸᐋ᙮

ᒋᓴᐦ ᑲ ᐄᑕᐧᒃ ᐊᐋᔦᐋ ᐊᓂᔭᔦᐋ ᒋᒋᐋ ᐊᑲ ᐄᔭᐸᑎᒥᔨᒋ

35ᒋᓴᐦ ᒪᒃ ᒋ ᐸᑎᒻ ᐊᒋ ᐧᐃᐧᐃᑎᓴᐋᑭᓄᔨᒋ ᐊᓂᔭ ᓇᐸᐤ ᐊᑯ
:ᑲ ᓇᓂᑐᐋᐱᒪᑦ᙮ ᒋ ᒥᐦᑯᐋᐤ ᒪᒃ ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᒋ ᑕᐹᔭᔨᒪᐤ ᐊ ᐃᔦᐤ
ᐅᑯᓯᓴᓐ?”

36ᐊᓐ ᓇᐸᐤ ᑲ ᐧᐃᑎᒧᐋᑦ ᒋᓴᓴ ᐊ ᐃᑕᑦ, “ᐸᒋ ᐧᐃᑎᒧᐧᐃ ᐊᐋᓐ ᐊᓐ ᑭᔭ
ᒐ ᑕᐹᔭᔨᒥᒃ᙮”

37ᒋᓴᐦ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᐅ ᑲ ᑭᓄᐋᐱᒥᑦ ᑲ ᐃᔨᒥᐃᐦᒃ, ᐊᐅᒄ ᐋᐦ ᐊᓐ᙮”

38:ᑲ ᐃᐦᒋ:ᓴᑦ ᐊᓐ ᓇᐸᐤ, “ᒋ ᑕᐹᑕᑎᓐ ᐅᑎᐸᔨᒋᒐᐤ᙮” ᑲᐊᑎ ᐅᒋᒋᐧᑯᓂᐱᑦ
ᐊ ᐊᔭᒥᐊᐦᑐᐋᑦ᙮

39ᒋᓴᐦ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᓂᒋ ᐸᒋ ᑎᑯᓯᓐ ᐅᑕ ᐊᐦᒋᒡ ᒐᒋ ᑎᐸᐦᑯᓂᒐᔭᓐ ᐊᓐᑕ
ᒐᒋ ᐅᒋ ᐋᐸᑕᒡ ᐊᓐᒡ ᐊᑲ ᐋᐸᑕᒡ, ᐊᑯ ᐊᓐᒡ ᑲ ᐋᐸᑕᒡ ᒐᐊᑲᒋ ᐋᐸᑕᒡ᙮”

40ᐱᐦᒐ ᒪᒃ ᐊᓐᒡ ᐸᓇᓯᔨᒡ ᒋ ᑕᐅᒡ ᐊᓐᑕ ᑭᔭ ᒋ ᐸᑐᐋᐅᒡ ᐊᓂᔭ
ᑲ ᐃᐦᒋ:ᓴᔨᒋ ᐊᑯ ᑲ ᑯ:ᑲᒋᒪᒡ ᐊ ᐃᑕᒡ, “ᒋᑦ ᐃᐦᒋ:ᓴᓐ ᐊ ᑭᔭ ᓂᔭᓐ ᐊᑲ
ᐋᐸᑎᒪᒡ?”

41ᒋᓴᐦ :ᑲ ᐧᐃᑎᒧᐋᑦ ᐊ ᐃᑕᑦ, “ᐊᑲ ᐋᐸᑎᒪᒄ ᓇᒪ ᒋᐸ ᐅᒋ ᐃᑎᑯᓇᐋᐤ
ᐊ ᒥᒋᑐᑎᒪᒄ, ᒥᒄ ᒪᒃ ᐊ ᐃᐦᒋ:ᓴᔭᒄ ᓂ ᐋᐸᑕᓇᓐ, ᐊᑯᑕ ᐋᒋ ᒋᐦᒐᔨᑕᑯᓯᔭᒄ
ᐊ ᒥᒋᑐᑎᒪᒄ᙮”

10

ᒪᔭᑕᓂᓯᐅ ᐃᔦᐤ ᑲᒥᔦ ᑭᓄᐋᔨᒪᑦ ᐅᒪᔭᑕᓂᓯᒪ

John 10.1-10 (Easter-4 Year A)

1“ᑯᐃᐦᒄ ᒋ ᐧᐃᑎᒪᑎᓇᐋᐤ, ᐊᐋᓐ ᐊᐧᐃ ᒋᒧᑎᑦ ᓇᒪ ᐊᓐᑕ ᐊ ᐃ:ᑲᑕᒧᓂᔨᒡ
ᒪᔭᑕᓂᓯᐅᒋᐋᐱᔦᐤ ᐅᒋ ᐱᒐᐤ᙮ ᐃᔭᒡ ᐊᓐᑕ ᐅᒋ ᐸᐦᑕᑎᐋᐱᔦᐤ ᐊᐧᐃ ᐱᒐᑦ᙮
2ᐊᑯ ᐊᓐ ᐊᓐᑕ ᐊ ᐃ:ᑲᑕᒧᓂᔨᒡ ᒪᔭᑕᓂᓯᐅᒋᐋᐱᔦᐤ ᑲᐅᒋ ᐱᒐᑦ ᐊᐅᑯᓐ ᐅᔭ
ᐅᒪᔭᑕᓂᓯᐤ ᐅᑦᐃᔨᒧᐋᐋ ᐊᓐᒡ ᒪᔭᑕᓂᓯᒡ᙮ 3ᓴᓂᒪᑯᐤ ᒪᒃ ᐊᓂᔭᔦᐤ
ᑲ ᑭᓄ:ᑲᑐᐋᔨᒋ ᐊᓐᑕ ᒪᔭᑕᓂᓯᐅᒋᐋᐱᒡ᙮ ᐊᓂᔭ ᒪᒃ ᒪᔭᑕᓂᓴ ᓂᐦᑐᑎᒥᔦᐋ
ᐅᐸᑕᑯᓯᐅᓐ ᐃᐦᐱ ᑎᔭᑖᑕᒋ ᐋᐦ ᐧᐃᔾ ᐊᓂᔭᔦᐋ ᐅᒪᔭᑕᓂᓯᒪ᙮ ᐊᑯ ᒪᒃ
ᐱᔭᒋ ᐧᐃᐧᐃᔨᒋ ᐊᑯ ᐊᐊᑎ ᓇᓴᐅᑯᑦ᙮ 4ᐊᓂᔭ ᒪᒃ ᐊᐊᑎ ᐧᐃᐧᐃᑕᐊᑦ ᐧᐃᔾ
ᓂᑲᓄᑕᐤ᙮ ᓇᓴᐅᑯᐤ ᒪᒃ ᐊᓂᔭᔦᐋ ᒪᔭᑕᓂᓴ ᐋᐦ ᓂᐦᑐᑎᒥᔦᐋ ᐅᐸᑕᑯᓯᐅᓐ᙮
5ᑯᑎᑲ ᐊᐋᔦᐋ ᓇᒪ ᒋᑭ ᐅᒋ ᓇᓴᐋᐅᒡ ᐊᓐᒡ ᒪᔭᑕᓂᓯᒡ᙮ ᒋᑭ ᒋᑎᓯᒪᐅᒡ, ᐋᐦ
ᑕᐸ ᓂᐦᑐᑎᒧᐋᐅᒡ ᒪᓐᑕᐋ ᐅᐸᑕᑯᓯᐅᓂᔦᐤ᙮”

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

6ᒋᓴᔅ ᒋ ᐧᐃᑎᒧᐛᐤ ᐅᔭ ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᐤ ᑎᐸᒋᒧᐅᓂᔪᐤ ᒥᒄ ᒪᒃ ᓇᒪ ᐅᒋ
ᓂᔅᑐᑕᑯᐤ ᐊᓂᔭ ᑕᓐ ᑲ ᐃᓯ ᐊᔑᒧᑎᒧᐛᑦ᙮

7ᐊᑯ ᒪᒃ ᒋᓴᔅ ᒥᓐ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᑯᐃᔅᒄ ᒋ ᐧᐃᑎᒪᑎᓇᐛᐤ, ᓂᔾ ᐊᐅᒄ ᒋᐱ⁝ᑲᐤ
ᐊᓐᑕ ᐛᒋ ᐱᒐᒡ ᑭᔭ ᐊᓐᑕ ᐛᒋ ᐧᐃᐧᐃᒡ ᐊᓐᒡ ᒪᔭᑕᓂᓯᒡ᙮ 8ᒥᓯᐛ ᑯᑎᑭᒡ
ᑲ ᑎᑯᓯᒡ ᐊ ᐧᐃ ᐧᐃᐧᐃᑕᐊᒡ ᐊᓂᔭ ᒪᔭᑕᓂᓴ ᐊᔅᒄ ᐊᑲ ᐅᒋ ᑎᑯᓯᓄᒡ ᒋ ᒋᒧᑐᒡ
ᐧᐃᔑᐛᐤ᙮ ᒥᒄ ᒪᒃ ᓇᒪ ᐅᒋ ᓂᑐᑕᑯᐅᒡ ᐧᐃᔑᐛᐤ ᐊᓂᔭᔪᐛ ᒪᔭᑕᓂᓴ᙮ 9ᓂᔾ ᐊᐅᒄ
ᒋᐱ⁝ᑲᐤ᙮ ᐊᓐ ᐊᐛᓐ ᓂᔾ ᐊ ᑕᐅᒡ ᑲ ᐅᒋ ᐱᒐᑦ ᒋᑭ ᐱᒪᒋᐅᐤ᙮ ᑕᐹ
ᒋᑭ ᐧᐃᐧᑯᒋᐅᐤ ᐊᓐ ᐊᐛᓐ ᑭᔭ ᑕᐹ ᒋᑭ ᒥ:ᔭᔑᒧᐤ᙮ 10ᑲᒋᒧᑎᑦ ᑎᑯᓯᓄᐤ ᒥᒄ
ᒐᒋ ᒋᒧᑎᑦ ᒪᒃ ᒐᒋ ᓂᐸᐃᐛᑦ ᒪᒃ ᒐᒋ ᓂᓱᐅᓇᒋᐃᐛᑦ᙮ ᓂᔾ ᒪᒃ ᐧᐃ
ᓂᒋ ᑎᑯᓯᓐ ᒐᒋ ᒥᔑᐛᔭᓐ ᐊᓐ ᐱᒪᑎᓯᐅᓐ ᐊᓐᑕ ᐊᑲ ᓂᑕ ᓄᑕᐱᔑᒡ ᒐ:ᑲᓐ᙮”

John 10.11-18 (Easter-4 Year B)

11“ᓂᔾ ᐊᐅᒄ ᒪᔭᑕᓂᓯᐅ ᐃᔪᐤ ᑲᒥᔪ ᑭᓄᐛᔑᒪᑦ ᐅᒪᔭᑕᓂᓯᒪ᙮ ᐊᓐ ᐊᐛᓐ
ᑲᒥᔪ ᑭᓄᐛᔑᒪᑦ ᐅᒪᔭᑕᓂᓯᒪ ᒋᑭ ᐱᔅᑎᓂᒻ ᐅᐱᒪᑎᓯᐅᓐ ᐊᓂᔭ ᐅᒪᔭᑕᓂᓯᒪ
ᒐᒋ ᐅᒋ ᐱᒪᒋᐅᔑᒋ᙮ 12ᐊᑯ ᐊᓐ ᒥᒄ ᑲ ᐅᑎᓇᑭᓄᐅᑦ ᒐᒋ ᑭᓄᐛᔑᒪᑦ ᐊᓂᔭ
ᒪᔭᑕᓂᓴ ᐊᑲ ᒪᒃ ᒋᒋᐛ ᒪᔭᑕᓂᓯᐅ ᐃᔪᑦ, ᐊᑲ ᑎᐱᔑᐛᐅᓯᑦ ᐊᓂᔭ ᒪᔭᑕᓂᓴ
ᒋᑎᓯᒧᐤ ᐃᔅᐱ ᐧᐃᔭᐱᒪᒡ ᒥᐃᐧᑭᓇ ᐊ ᑎᑯᓯᓂᔑᒋ᙮ ᐊᑯ ᐊᓂᔭᔪᐛ ᒥᐃᐧᑭᓇ
ᐛᔭᔅᑐᑐᐛᔑᒋ ᐸᐃᒄ ᐊᓂᔭᔪᐛ ᒪᔭᑕᓂᓴ ᐊᑯ ᐊ ᐃᒐᐸᐃᑐᔑᒋ ᐊ ᒋᑎᓯᒧᔑᒋ
ᐊᓂᔭᔪᐛ ᑯᑎᑲ ᒪᔭᑕᓂᓴ᙮ 13ᒋᑎᓯᒧᐤ, ᐛᔅ ᒥᒄ ᒋ ᐅᑎᓇᑭᓄᐤ᙮ ᓇᒪ ᒋᒋᐛ
ᐊᐱᑕᔑᒪᐤ ᐊᓂᔭᔪᐛ ᒪᔭᑕᓂᓴ᙮ 14ᓂᔾ ᐊᐅᒄ ᒪᔭᑕᓂᓯᐅ ᐃᔪᐤ ᑲᒥᔪ ᑭᓄᐛᔑᒪᑦ
ᐅᒪᔭᑕᓂᓯᒪ᙮ ᓂ ᒋᔅᒐᔑᒪᐅᒡ ᓂᒪᔭᑕᓂᓯᒥᒡ ᐊᓐᒡ ᑲ ᑎᐱᔑᐛᐅᓯᔭᓐ ᑭᔭ ᐧᐃᔑᐛᐤ
ᓂ ᒋᔅᒐᔑᒥᑯᒡ, 15ᒧᔭᒻ ᐊ ᐃᓯ ᒋᔅᒐᔑᒥᑦ ᐅᑕᐧᐃᒪᐤ ᑭᔭ ᓂᔾ ᐊ ᐃᓯ ᒋᔅᒐᔑᒥᒃ᙮
ᓇᔅᒡ ᒪᒃ ᓂᑦ ᐃᑕᔑᑎᒥᐃᑯᐛᓐ ᒐᒋ ᐱᔅᑎᓂᓱᒡ ᒐᒋ ᓂᐸᐃᑯᐅᒡ ᐧᐃᔑᐛᐤ ᐅᒋ
ᐊᓐᒡ ᓂᒪᔭᑕᓂᓯᒥᒡ᙮ 16ᑯᑎᑭᒡ ᒪᔭᑕᓂᓯᒡ ᓂ ᑭᓄᐛᔑᒪᐅᒡ ᐊᑲ ᐅᒥᒡ ᐅᑕ ᐅᔭ
ᒪᔭᑕᓂᓯᐅᒋᐛᐱᔪᐤ᙮ ᑭᔭ ᐧᐃᔑᐛᐤ ᒪᒃ ᔭᐃᑕᔾ ᓂᑭ ᐸᓱᐛᐅᒡ᙮ ᒋᑭ ᓂᔅᑐᑎᒧᒡ ᑭᔭ
ᐧᐃᔑᐛᐤ ᓂᐸᑕᑯᓱᐅᓂᔪᐤ ᑭᔭ ᒐ ᐸᐃ:ᑲᒡ ᒪᔭᑕᓂᓯᐅᒋᐛᑉ ᑭᔭ ᒋᑭ ᐸᐃᑯᓱᐤ ᐊᓐ
ᒪᔭᑕᓂᓯᐅ ᐃᔪᐤ᙮”

17“ᐊᐅᒄ ᐅᔭ ᐛᒋ ᓇᔅᒡ ᓴᒋᐃᑦ ᐅᑕᐧᐃᒪᐤ ᓇᔅᒡ ᐊ ᐱᔅᑎᓂᓱᒡ
ᒐᒋ ᓂᐸᐃᑯᐅᒡ ᒐᒋ ᐅᒋ ᒥᓐ ᐱᒪᑎᓯᐅᒡ᙮ 18ᓇᒪ ᐊᐛᓐ ᓂᑭ ᒋ ᓂᐸᐃᒄ ᒧᔭᒻ
ᐊᔅᒄ ᐊᑲ ᐅᑎᒋᐱᔑᒡ ᑕᓐᑕ ᒐ ᐱᔅᑎᓂᓱᒡ ᒐᒋ ᓂᐸᐃᑯᐅᒡ᙮ ᓂᒋ ᒥᔑᑯᓐ
ᓱᐧᑲᑎᓯᐅᓐ ᒐᒋ ᐱᔅᑎᓂᓱᔭᓐ ᒐᒋ ᓂᐸᐃᑯᔭᓐ ᑭᔭ ᓂᒋ ᒥᔑᑯᓐ ᓱᐧᑲᑎᓯᐅᓐ ᒥᓐ
ᒐᒋ ᐱᒪᑎᓯᔭᓐ᙮ ᓄᑕᐧᐃᔾ ᐅᔭ ᑲ ᐃᑎᓱᒥᑦ ᒐᒋ ᐃᑐᒡ᙮”

19ᐊᑯ ᒥᓐ :ᑲ ᑎᐸᓂᐱᔪᔑᒋ ᐊᓂᔭᔪᐛ ᒍᐤ ᐃᔪᐛ ᐃᔅᐱ ᐱᔭᑕᑯᑦ ᐅᔭ
ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ᙮ 20ᒥᒐᑦ ᒪᒃ ᐊᓐᒡ ᒍᐤ ᐃᔪᒡ ᒋ ᐃᑕᐅᒡ, “ᒥᒋ ᐊᒐ:ᑲ ᐱᒋᔅᑲᑯᐤ᙮
ᒋ⁝ᑲᐤ᙮ ᒐ:ᑲᓐ ᐛᒋ ᓂᑐᑐᐛᒄ?”

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

21ᑯᑎᑭᐠ ᒋ ᐃᔅᒋ:ᓴᐅᐠ, "ᓇᒪ ᒋᐸᐅᒋ ᐃᔅᐱᔅ ᒥᔦᑕᑯᓱᐤ ᐊᐚᓐ ᐊ ᐃᔑᒥᑦ
ᐊ ᐱᒋᔅᑲᑯᑦ ᒥᒋ ᐊᒉ:ᑲ ᐊ ᐃᔅᐱᔅ ᒥᔦᑕᑯᓯᑦ ᐅ ᓇᐸᐤ ᐊ ᐃᔑᒥᑦ᙮ ᑕᓐᑕ
ᒋᐸᒋᐅᒋ ᐃᓯᓇᑯᓂᔦᐤ ᐊᐚᓐ ᐊ ᐱᒋᔅᑲᑯᑦ ᒥᒋ ᐊᒉ:ᑲ ᒉᒋ ᐃᑐᑐᐚᑦ ᐊᐚᔦᐚ
ᐊᑲ ᐚᐸᑎᒥᔑᒋ ᒉᒋ ᐚᐸᑎᒥᔑᒋ ᐊᑯ?"

ᒋᓴᔅ ᐊᑲ ᑕᐹᔭᔑᒥᑯᑦ ᐊᓂᔭᔦᐚ ᒍᐤ ᐃᔦᐚ ᐊ ᐊᐐᔑᑦ X

John 10.22-30 (Easter-4 Year C)

22ᒪ:ᑲᐠ ᒋ ᐱᐳᓐ ᐊᓐᑕ ᒋᑭᓯᓕᒥᐠ, ᒋ ᐊᑎ ᐅᑎᒋᐱᔦᐤ ᒪᒃ ᐊᓐᑕ ᐊᓯᑯᒻ
ᐱᐳᓇ ᑲᒋ ᒥᑯᓴᐠ ᐊ ᒋᔅᒋᓯᐠ ᐊᓐᐠ ᒍᐤ ᐃᔦᐠ ᐊᓐᑕ ᑲ ᒋᔅᒋᓄᐚᒋᔅᑕᑭᓄᔑᒋ
ᐅᒋᓴᐊᔭᒥᐊᐅᒋᐚᐳᐚᐠ ᒋᓴᒪᓂᑐᐚ ᐃᔅ ᐊ ᑕᔑᒋ᙮ ᒋᔅᒋᓄᐚᒋᐃᐚᐤ ᒥᑯᓴᐅᓐ
ᒋ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᒍᐠ ᐅᔭ ᐊ ᒥᑯᓴᐠ᙮ 23ᒋᓴᔅ ᒪᒃ ᒪ:ᑲᐠ ᒋ ᐱᐸᒍᑕᐤ ᐊᓐᑕ ᐱᑐ:ᑲᐠ,
ᓴᓚᒥᓐ ᐅᐱᑐ:ᑲᐠ ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᔑᐠ᙮ 24ᐊᑯ ᑲᐸᒋ ᐚᔅᑲᑲᐳᔅᑕᑯᑦ ᐊᓂᔭᔦᐚ ᒍᐤ
ᐃᔦᐚ᙮ ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑎᑯᑦ, "ᑕᐃᔅᐱ ᐊᑯ ᒉ ᒥᔑᔭᐠ ᒉᒋ ᒋᔅᒉᔑᒥᑕᐠ ᐊᐚᓐ ᒋᔾ?
ᑯᐃᔅᑯ ᒪ ᐸᒋ ᐐᑎᒍᐅᓇᓐ, ᐊᐚᓐ ᒋᔾ X ᐊᓐ ᒋᓴᒪᓂᑐᐚ ᑲᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᑯᑦ?"

25ᐊᑯ ᒋᓴᔅ ᓇ:ᑲᐅᓯᐊᑦ, "ᓴᔅ ᑯᐃᔅᑯ ᔅᒋ ᐐᑎᒪᑎᓇᐚᐤ ᓇᒪ ᒪᒃ
ᒋ ᐅᒋ ᐐ ᑕᐹᑐᓇᐚᐤ᙮ ᐊᓂᔭ ᒥᓯᐚ ᑲ ᐃᓯ ᐸᒋ ᒥᔑᑦ ᓄᑕᐐᔾ ᒉᒋ ᐃᓯ ᒪᒥᔅᑲᐠ
ᐃᑐᐠ ᓇᓂᑎᒻ ᐅᑕ ᐊ ᑕᔭᒄ ᐊᑯᑕ ᐊ ᓄ:ᑲᐠ ᐊᐚᓐ ᐊ ᐊᐐᔭᓐ᙮ 26ᒋᔑᐚᐤ ᒪᒃ
ᐐ ᓇᒪ ᒋᑭᐅᒋ ᑕᐹᑐᓇᐚᐤ ᐚᔅ ᑕᐸ ᐊᓐᑕ ᓂᒪᔭᑕᓂᓯᒥᐠ ᐊ ᑕᐠ
ᒋ ᐊᑎ ᐃᓯ ᐐᒋᐃᐚᓇᐚᐤ᙮ 27ᓂ ᐃᑐᑎᒍᐠ ᓂᐸᑕᑯᓱᐅᓂᔦᐤ ᓂᒪᔭᑕᓂᓯᒥᐠ᙮ ᑭᔭ
ᓂ ᒋᔅᒉᔑᒪᐅᐠ, ᑭᔭ ᐱᔭᒋ ᓇᓴᐅᐠ᙮ 28ᓂ ᒥᔭᐅᐠ ᑲᒋᐠ ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔦᐤ, ᓇᒪ ᒪᒃ
ᓂᑕ ᒋᑭᐅᒋ ᓂᓱᐅᓇᑎᓯᐅᐠ᙮ ᑭᔭ ᓇᒪ ᐊᐚᓐ ᓂᑭ ᒋ ᒥᔅᑭᒍᒄ ᐊ ᑕᐧᑯᓂᒥᒋ᙮
29ᓄᑕᐐᔾ, ᐊᓐ ᑲᐸᒋ ᒥᔑᑦ ᐅᔭ ᒪᔭᑕᓂᓴ, ᐊᐅᒄ ᒪᐅᐠ ᒉᔅᑕᔑᑕᑯᓯᑦ᙮ ᓇᒪ ᒪᒃ
ᐊᐚᔦᐚ ᑕᔦᐚ ᒉᒋ ᒥᔅᑭᒥᑯᑦ ᐅᔭ ᒪᔭᑕᓂᓴ ᐊ ᑕᐧᑯᓇᑦ᙮ 30ᓂᔾ ᑭᔭ ᓄᑕᐐᔾ
ᓂ ᐸᐃᑯᐅᓇᓐ᙮"

31ᐊᑯ ᐊᓐᐠ ᒍᐤ ᐃᔦᐠ ᑲᐅᒋ ᐅᑎᓇᐠ ᐊᓯᓂᔭ ᒥᓐ ᐊ ᐐ ᐱᒍᓯᓇᑕᐚᐠ ᒋᓴᓴ
ᐊ ᐐ ᓂᐸᐊᐠ᙮ 32ᐊᑯ ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑕᑦ, "ᒥᑌ:ᑕᐤ ᔅᒋ ᐚᐸᑕᓇᐚᐤ ᑕᓐ ᑲ ᐃᔅᐱᔅ
ᒋ ᒥᔦᑐᑎᒪᑎᑯᐠ᙮ ᓂᓇᐧᑯᐤ ᔅᒋ ᓄᑯ:ᑕᑎᓇᐚᐤ ᒥᔦᑐᑎᒪᑌᐅᓇ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ
ᐊᒋᐸᒋ ᒥᔑᑦ ᒉᒋ ᐚᐸᑎᔑᑎᑯᐠ᙮ ᑕᓐ ᐊᓐ ᑲ ᐃᑐᑎᒪᓐ ᐚᒋᐐ ᐱᒍᓯᓇᑕᐅᔭᒄ?"

33ᒋ ᐃᑎᑯᐤ ᒪᒃ ᐊ ᐃᓯ ᐐᑎᒪᑯᑦ, "ᓇᒪᔭᐤ ᐐ ᒥᔦᑐᑎᒪᑌᐅᓐ
ᐚᒋᐐ ᐱᒍᓯᓇᑕᐅᑕᐠ, ᒋ ᐸᔅᑕᒍᓐ ᐊᐅᒄ ᐚᒋᐐ ᓂᐸᐃᑕᐠ᙮ ᒋᑦᐃᔅᒋ:ᓴᓐ
ᐊ ᒋᓴᒪᓂᑐᐐᔑᓐ ᒥᒄ ᒪᒃ ᐊ ᓇᐸᐐᔑᓐ᙮"

34ᐊᑯ ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐐᑎᒍᐚᑦ ᐊ ᐃᑕᑦ, "ᐃᑎᔅᑕᐤ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᑦᐃᔑᒍᐅᓂᐠ
ᐊᒋ ᐃᑕᑯᐱᓇ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐊᓂᔭ ᑲ ᒥᔭᑦ ᒉᒋ ᑎᐸᔅᑯᓂᒉᔑᒋ,

ᓂᒋ ᐃᔅᒋ:ᓴᓐ, 'ᒥᓂᑐᐅᐠ ᒋᔑᐚᐤ᙮'

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

[35]ᒋ ᒋᔅᒐᔨᑕᓇᓄᐤ ᑲᒋᒡ ᐊ ᑕᐹᒥᑲᒡ ᑕᓐ ᐊᑎᔅᑕᒡ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᑦ ᐃᔨᒍᐅᓂᒡ᙮
ᒥᓂᑐᐅᒡ ᒋ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᐤ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐊᓂᔭᔪᐚ ᑲ ᒥᔭᑭᓄᔨᒋ ᐅᑦ ᐃᔨᒍᐅᓐ᙮ [36]ᓂᔾ
ᒪᒃ, ᐅᑖᐧᐃᒪᐤ ᓂᒋ ᐅᑎᓂᒄ ᑭᔭ ᓂᒋ ᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᒄ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ᙮ ᑕᓐᑕ
ᒐᒋ ᐅᒋ ᐃᔅᒋᐧᓵᔭᒄ ᐊ ᐸᔅᑕᒍᔭᓐ ᐊ ᐃᔅᒋᐧᓵᔭᓐ, ᐊᐅᒄ ᓂᔾ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᑯᓴ?
[37]ᐊᑲ ᐊ ᐃᑐᑎᒍᐚᐅᒐ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐃᔨ ᓂᑐᐚᔨᒥᑦ ᓄᑖᐧᐃᔾ ᒐᒋ ᐃᑐᑎᒍᒡ ᐊᑯ
ᑭᐹ ᓇᒪ ᑎᑯᓐ ᒐᒋ ᑕᐹᔭᔨᒥᔭᒄ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᑯᓴ ᐊ ᐊᐧᐃᔭᓐ᙮ [38]ᐊᑎ ᐊᑲ ᐄ
ᑕᐹᔭᔨᒥᔭᒄ ᐊ ᐃᔅᒋᐧᓵᔭᓐ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᑯᓴ ᐊ ᐊᐧᐃᔭᓐ ᓇᔅᒡ
ᒋᐸ ᒐᔅᑎᓇᑕᔨᑎᒥᐃᑯᓇᐚᐤ ᐊ ᐱᒋᔅᑯᐅᑦ ᐅᑖᐧᐃᒪᐤ ᑭᔭ ᓂᔾ ᒪᒃ ᐊ ᐱᒋᔅᑯᐅᒃ
ᐊᓐ ᐅᒋ ᐊ ᒪᒥᔅᑲᒡ ᐃᑎᔭᓐ᙮”

[39]ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᑲ ᐃᔅᒋᐧᓵᑦ ᒋᓴᔅ ᐅᔭ ᐊᑯ ᒥᓐ ᐧᑳ ᐄ ᒪᑯᓂᑯᑦ ᐊᓂᔭ ᒍᐤ ᐃᔪᐚ,
ᒥᒄ ᒪᒃ ᓴᔅ ᒋ ᔅᑐᑕᐤ᙮

[40]ᐊᑯ ᒋᓴᔅ ᒥᓐ ᑲᐤ ᐧᑳ ᐊᓱᑲᒪᐊᐧᒃ ᐊᓂᔭ ᐧᒑᕐᑕᓐ ᓯᐱᔪᐤ᙮ ᐊᓐᑕ
ᑲᒋ ᓯᑲᐃᑕᒐᔨᒡ ᐧᒑᓇ ᐊᑯᑕ ᑲ ᐃᑐᑕᑦ᙮ ᐊᑯᑕ ᐊᓐᑕ ᑲ ᑕᑦ᙮ [41]ᒥᒐᑐᐤ ᒪᒃ
ᐊᐚᔪᐚ ᒋ ᐸᒋ ᓂᑐᐚᐱᒥᑯᐤ ᑲ ᐃᔅᒋᐧᓵᔨᒋ, “ᓇᒪ ᓂᑕ ᐅᒋ ᒪᒥᔅᑲᒡ ᐃᑐᑎᒻ ᐧᒑᓐ,
ᒥᒄ ᒪᒃ ᒥᓯᐚ ᑕᐹᒥᑭᓂᔪᐤ ᑕᓐ ᑲ ᐃᑕᒋᒪᑦ ᐅᔭ ᓇᐹᐚ᙮” [42]ᒥᒐᑐᐤ ᒪᒃ ᐊᐚᔪᐚ
ᒋ ᑕᐹᔭᔨᒥᑯᐤ ᒋᓴᔅ ᐊᓐᑕ ᑲ ᑕᔨᒋ᙮

11

ᓚᓴᕐᔅ ᑲ ᐳᓂᐱᒪᑎᓯᑦ

John 11.1-45 (Lent-5 Year A)

[1]ᒋ ᑕᐤ ᓇᐸᐤ ᓚᓴᕐᔅ ᐊ ᐃᓯᓂᐧᑲᓯᑦ, ᐊᒋ ᒥᔅᑎ ᐊᐧᑯᓯᑦ᙮ ᐊᓐᑕ ᐸᑕᓂ
ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᔨᒡ ᐅᑕᓇᔪᐤ ᒋ ᐄᒍᐤ᙮ ᐄᐧᑲᓂᔅ ᒪᓇ ᑭᔭ ᒪᕐᑕ ᒋ ᐄᒋᒥᑯᐤ᙮
[2]ᐊᐅᑯᐤ ᒪᓇ ᑲ ᑯᑎᐱᓂᐧᒫᑦ ᑲ ᐄᒋᒪᑯᐅᓂᒡ ᐅᑎᐸᔨᒋᒐᐤ ᐅᓯᑎᔨᒡ ᑭᔭ
ᐅᐱᐧᑳᐅᓇ ᑲ ᐊᐱᒋᑕᑦ ᐊ ᑲᓯᐊᒍᐚᑦ ᐅᓯᑎᔪᐚ᙮ ᐊᐅᑯᐤ ᐃᐧᑳᐤ ᐄᐧᑲᓂᔅ ᓚᓴᕐᔅ
ᑲ ᐊᐧᑯᓯᔨᒋ᙮ [3]ᓚᓴᕐᔅ ᒪᒃ ᐄᐧᑲᓂᔅ ᒋ ᓂᑐᐚᔨᑎᒥᔪᐚ ᒐᒋ ᐄᑎᒍᐚᑭᓄᔨᒋ ᒋᓴᔅ
ᐊ ᐊᐧᑯᓯᔨᒋ ᐊᓂᔭᔪᐚ ᐅᐄᒐᐚᑭᓇ ᑲ ᓴᒋᐊᑦ᙮

[4]ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᒋᓴᔅ ᐱᔭᑖᒃ ᐅᔭ ᒋ ᐃᑕᐤ, “ᐊᑎ ᐊᓂᔭ ᓇᔅᒡ ᐊ ᐊᐧᑯᓯᑦ ᓇᒪ
ᒋᑭ ᐅᒋ ᐳᓂᐱᒪᑎᓯᐤ᙮ ᐃᔅᐱᔪᐤ ᐅ ᒐᒋ ᓄᑯᓂᔨᒡ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᒋᔅᑕᔨᑕᑯᓯᐅᓐ,
ᑭᔭ ᐊᑯᑕ ᒐᐅᒋ ᒋᔅᑕᔨᑕᑯᐊᑭᓄᔨᒋ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᑯᓴ᙮”

[5]ᒋᓴᔅ ᒋ ᓴᒋᐊᐤ ᐊᓂᔭ ᒪᕐᑕᔨᒋ ᑭᔭ ᐊᓂᔭᔪᐚ ᐄᐧᑲᓂᓯᔪᐚ ᑭᔭ ᐊᓂᔭᔪᐚ
ᐄᐧᑲᓂᓯᔪᐚ ᓚᓴᕐᔅ᙮ [6]ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᑲ ᐄᑎᒍᐚᑭᓄᐅᑦ ᐊ ᐊᐧᑯᓯᔨᒋ ᓚᓴᕐᔅ ᐃᔭᐱᒡ
ᒥᓐ ᓂᓱ ᒋᓯᑲᐚ ᒋ ᑕᐤ ᐊᓐᑕ ᐊᓂᔭ ᐅᑕᓇᔪᐤ ᑲ ᑕᑦ᙮ [7]ᐊᑯ ᐧᑳ ᐃᑕᑦ
ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒍᐚᑭᓇ, “ᐃᑐᑕᑕᐤ ᒥᓐ ᓇᑕ ᒍᑎᔭ ᐊᔅᒋᒡ᙮”

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

⁸ᒋ ᐃᑎᑯᐤ ᒪᒃ ᐊᓂᔭᔦᐧᐊ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒍᐧᐊᑭᓇ, “ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᓯᐤ, ᓇᒪ ᐧᐊᔅᑭᒡ
ᑲᐧᐃ ᓂᐸᐃᔅᒡ ᐊᐧᐃ ᐸᐱᒍᓯᓇᑕᐅᔅᒡ ᐊᓐᒡ ᒍᐤ ᐃᔦᒡ ᐃᔭᐱᒡ ᒪᒃ ᒥᓐ ᑲᐤ
ᒋ ᐧᐃ ᐃᑐᑕᓐ ᐊᓐᑕ᙮”

⁹ᐊᑯ ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐧᐃᑎᒍᐧᐊᑦ ᐊ ᐃᑕᑦ, “ᓂᓯᓴᑉ ᑎᐸᐃᑭᓇ ᑎᑯᓐ ᐸᐃ:ᑲᐤ
ᐊ ᒋᓯᑲᒡ᙮ ᐊᐧᐊᓐ ᐱᒍᑕᒐ ᐊ ᒋᓯᑲᔨᒡ ᓇᒪ ᒋᑭ ᐅᒋ ᐸᒋᓯᓄᐤ ᐧᐊᔅ ᐧᐊᐸᑎᒻ ᐊᓂᔭ
ᐧᐊᔅᑕᐅᓂᔦᐤ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ ᑲ ᑎᑯᓂᔨᒡ᙮ ¹⁰ᐱᒍᑕᒐ ᐊᐧᐊᓐ ᐊ ᑎᐱᔅᑲᔨᒡ
ᒋᑭ ᐸᒋᓯᓄᐤ ᐧᐊᔅ ᓇᒪ ᑎᑯᓂᔦᐤ ᐧᐊᔅᑕᐅᓂᔦᐤ ᐊᓐᑕ ᐊ ᑕᑦ᙮” ¹¹ᐊᐅᒄ ᐅᔭ
ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ ᒋᓴᔅ ᐊᑯ ᒥᓐ :ᑲᐊᑎ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ, “ᓴᔅ ᓂᐸᐤ ᒋ ᐧᐃᒐᐧᐊᑭᓄᐤ ᓚᓴᕋᔅ᙮
ᓂᑭ ᐸᑯᓇᐤ᙮”

¹²ᒋ ᐃᑎᑯᐤ ᒪᒃ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒍᐧᐊᑭᓇ, “ᐅᑎᐸᔨᒋᒐᐤ, ᓇᐸ:ᑲ, ᒥᓐ ᐧᐊᔅ ᐊᓐ
ᒋᑭ ᒥᔦ ᐱᒪᑎᓯᐤ᙮”

¹³ᒋᓴᔅ ᒪᒃ ᓴᔅ ᒋ ᒋᔅᒐᔨᑎᒻ ᓚᓴᕋᓴ ᐊᒋ ᐯᓂᐱᒪᑎᓯᔨᒋ ᒥᒄ ᒪᒃ
ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒍᐧᐊᑭᓇ ᓇᒪ ᐅᒋ ᒋᔅᒐᔨᑎᒥᔦᐧᐊ ᐅᔭ ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑕᔨᒪᒡ ᒋᓴᓴ ᓂᐸᐤ
ᐊ ᐃᑕᔨᒪᔨᒋ ᐊᓂᔭᔦᐧᐊ ᓚᓴᕋᓴ᙮ ¹⁴ᐊᑯ ᒋᓴᔅ ᑯᐃᔅᒄ :ᑲ ᐧᐃᑎ:ᒪᑦ ᐊ ᐃᑕᑦ, “ᓴᔅ
ᓇᒪ ᐱᒪᑎᓯᐤ ᓚᓴᕋᔅ᙮ ¹⁵ᓂ ᒥ:ᔭᔨᑕᓐ ᐊᑲ ᐅᒋ ᑕᔭᓐ ᒪ:ᑲᒡ ᐊᑲ ᒥᔦᐱᔨᑦ
ᓚᓴᕋᔅ ᑭᔭ ᒐ ᓇᐃᐱᔨᒡ ᒐᒋ ᑕᐧᐸᔭᔨᒥᔭᒄ᙮ ᒪᒋᒄ ᔅᑐᑕᑕᒡ ᓂᑐᐧᐊᐱᒪᑕᐤ᙮”

¹⁶:ᑕᒥᔅ, ᐸᐃᒄ ᐊᓐ ᑲ ᓂᓯᒡ ᐧᐃᐧᑲᓂᔅ ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᑭᓄᐅᑦ, ᒋ ᐃᑕᐤ ᐊᓂᔭᔦᐤ
ᐧᐃᒋ ᒋᔅᒋᓄᐊᒍᐧᐊᑭᓇ, “ᒥᓯᐧᐊ ᐊᑯᔅ ᐊ ᑎᓯᔭᐧᒄ ᐧᐃᒐᐧᐊᑕᐤ ᒋᓴᔅ ᑭᔭ ᒋᔭᓄᐤ
ᒐᒋ ᓂᐸᐃᑯᔭᐧᒄ ᓂᐸᐊᑭᓄᒐ᙮”

ᒋᓴᔅ ᐊᐅᒄ ᐅᓂᔅᑲᓄᐧᐊᐤ ᓂᐯᐅᓂᒡ ᐅᒡ
ᑭᔭ ᐧᐃᔾ ᐊᐅᒄ ᐅᐱᒪᒋᐃᐧᐊᐤ

¹⁷ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᒋᓴᔅ ᑕᑯᓯᓂᑦ ᐊᓐᑕ ᒋ ᐧᐃᑎᒍᐧᐊᑭᓄᐤ ᓴᔅ ᓇᐤ ᒋᓯᑲᐧᐊ
ᐊᒋ ᐃᔅᐱᔅ ᓇᐊᐧᐊᑭᓄᓂᔨᒋ ᓚᓴᕋᓴ᙮ ¹⁸ᐊᓐ ᒪᒃ ᐅᑕᓇᐤ ᐸᑕᓂ ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᒡ
ᒥᒋᒪ ᒋᕈᓯᓕᒥᒡ ᒋ ᑎᑯᓐ, ᓴᓯᑲᓐ ᓂᓯ ᐊᔅᐱᓴᒡ ᒋ ᐃᔅᐱᓯᓇᑯᓐ ᐊᓐᑕ ᒋᕈᓯᓕᒥᒡ
ᐅᒡ᙮ ¹⁹ᒥᒐᑦ ᒪᒃ ᒍᐤ ᐃᔦᒡ ᒋ ᐸᒋ ᓂᑐᐧᐊᐱᒪᐅᒡ ᒪᕐᑕᔨᒋ ᑭᔭ ᒪᕆᔨᒋ
ᐊ ᐸᒋ ᒥ:ᔭᔨ:ᒪᒡ ᐊᓂᔭ ᐧᐃᐧᑲᓂᓯᔦᐧᐊ ᐊᒋ ᐯᓂᐱᒪᑎᓯᔨᒋ᙮

²⁰ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᒪᕐᑕ ᐱᔭᑕᐧᒃ ᒋᓴᓴ ᐊ ᑎᑯᓯᓂᔨᒋ ᒋ ᐧᐃᐧᐃᔦᐤ ᒐᒋ ᓂᒋᔅᑯᐧᐊᑦ,
ᐊᑯ ᐧᐃᔾ ᒪᕆ ᐊᑯᑕ ᐊᓐᑕ ᐊ ᑕᒡ ᑲ ᑕᑦ᙮ ²¹ᐊᑯ ᒪᕐᑕ :ᑲ ᐃᑕᑦ ᐊᓂᔭᔦᐧᐊ
ᒋᓴᓴ, “ᐅᑎᐸᔨᒋᒐᐤ, ᓴᔅ ᐅᑕ ᒋ ᑕᐅᐱᓇ ᓇᒪ ᒋᐸ ᐅᒋ ᐯᓂᐱᒪᑎᓯᐤ ᓂᐧᑲᓂᔅ᙮
²²ᒥᒄ ᒪᒃ ᓂ ᒋᔅᒐᔨᑕᓐ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᒐ ᐃᑐᑎᒪᔅᒃ ᒥᒄ ᑕᓐ ᒐ ᐃᓯ ᓂᑐᑎᒍᐧᐊᐅᑕ᙮”
²³ᒋᓴᔅ ᒪᒃ ᒋ ᐃᑕᐤ ᐊᓂᔭᔦᐧᐊ ᒪᕐᑕᔨᒋ, “ᒥᓐ ᒋᑭ ᐱᒪᑎᓯᐤ ᒋᐧᑲᓂᔅ᙮”

²⁴“ᓂ ᒋᔅᒐᔨᑕᓐ ᑕᐧᐸ ᒥᓐ ᒐ ᐅᓂᔅᑲᑦ ᒪᔅᑕᔾ ᒋᓯᑲᔨᒐ,” ᒋ ᐃᑕᐤ ᒪᕐᑕ᙮

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

25ᒋᓴᐢ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᐊᐅᒄ ᓂᔾ ᑲ ᐅᓂᐢᑲᓇᑦ ᐊᐙᔦᐙ ᐊᒋ ᓂᐱᔨᒋ ᑭᔭ
ᑲ ᒥᔨᐙᑦ ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔦᐤ᙮ ᐊᐙᓐ ᒐᐸᒋ ᑕᐷᔭᔨᒧ:ᑲ ᒋᑭ ᐱᒪᑎᓯᐤ ᐊᑎ
ᐊᒋ ᓂᐱᑦ᙮ 26ᐊᓐ ᐊᐙᓐ ᑲ ᐱᒪᑎᓯᑦ ᐊᐸᒋ ᑕᐷᔭᔨᒥᑦ ᓇᒪ ᓂᑕ
ᒋᑭ ᐳᓂᐱᒪᑎᓯᐤ᙮ ᒋ ᑕᐷᑕᓐ ᐊ ᐅ ᑲ ᐃᑎᑕᓐ?”

27“ᓂᐃᔾ, ᐅᑎᐸᔨᒋᒐᐤ,” ᒋ ᐃᑕᐤ ᒪᑫᑕ᙮ “ᓂ ᑕᐷᑕᓐ ᒋᔾ ᐊ ᐊᐎᔨᓐ ᐊᓂᔭ
ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᑲᐸᒋ ᐃᑎᓴᐙᑦ, ᑭᔭ ᒋᔾ ᐊ ᐊᐎᔨᓐ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᑯᓴ, ᐊᓂᔭ
ᑲ ᐃᐢᒋ:ᓴᑦ ᒐᐢᑎᓇᐢ ᒐ ᑎᑯᓯᓂᔨᒋ ᐅᑕ ᐊᐢᒋᒡ᙮”

ᒋᓴᐢ ᑭᔭ ᐎᔾ ᑲ ᒪᑦ

28ᐃᐢᐱ ᒪᑫᑕ ᑲ ᐃᐢᒋ:ᓴᑦ ᐅᔭ ᒋ ᓂᑐᐙᐱᒪᐤ ᐎᑿᓂᓴ ᒪᓇᔨᒋ ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑕᑦ
ᐸᑿᒡ ᐊ ᐃᔨᒥᑦ, “ᒋᐢᑯᑎᒪᒐᓯᐤ ᑕᐤ ᐅᑕ᙮ ᒋ ᐎᓴᒧᒄ᙮” 29ᐃᐢᐱᐢ ᐱᔭᑕᐧᒃ ᒪᓇ
ᐅᔭ ᒋ ᐱᓯᑯᓯᐱᑕᐤ ᐊᑯ :ᑲ ᐎᐎᑦ ᒐᒋ ᓂᒋᐢᑯᐙᑦ ᒋᓴᓴ᙮ 30ᒥᒄ ᒪᒃ ᐊᐢᒄ ᓇᒪ
ᐅᒋ ᑎᑯᓯᓄᐤ ᒋᓴᐢ ᐊᓐᑕ ᐊᓂᔭ ᐅᑕᓇᔦᐤ, ᐊᓐᑕ ᑲ ᓂᒋᐃᑯᑦ ᒪᑫᑕᔨᒋ ᐊᐢᒄ
ᐊᑯᑕ ᑲᐸᒋ ᑕᑦ ᒋᓴᓴ᙮ 31ᐊᓐᒡ ᒪᒃ ᒍᐤ ᐃᔦᒡ ᑲ ᐎᑎᐱᒪᒡ ᒪᓇᔨᒋ
ᐊ ᐎ ᒥ:ᔭᔨ:ᒪᒡ ᒋ ᓇᓴᐙᐅᒡ ᐃᐢᐱ ᐎᔭᐱᒪᒡ ᓇᐢᒡ ᐊ ᔭᐢᒋᐱᔦᐅᔨᒋ
ᐊᐊᑎ ᐎᐎᔨᒋ ᐙᐢ ᒋ ᐃᑕᔨᑎᒧᒡ ᐊᓐᑕ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐱᒥᓯᒪᑭᓄᔨᒋ ᐎᑿᓂᓯᔦᐙ
ᐊᑯᑕ ᐊ ᐃᑐᑕᔨᒋ ᒐᒋ ᒪᔨᒋ᙮

32ᐃᐢᐱ ᒪᒃ ᒪᓇ ᑕᑯᓯᐧᒃ ᐊᓐᑕ ᒋᓴᓴ ᑲ ᑕᔨᒋ ᐎᔭᐱᒪᑦ ᒪᒃ ᒋ ᐅᒋᒋᐧᑯᓂᐱᔦᐤ
ᐊᓐᑕ ᐅᓯᑎᔨᒡ, ᐊ ᐃᑕᑦ, “ᐅᑎᐸᔨᒋᒐᐤ, ᓴᐢ ᒋ ᑕᐅᐱᓇ ᓇᒪ
ᒋᐸ ᐅᒋ ᐳᓂᐱᒪᑎᓯᐤ ᓂᐧᑲᓂᐢ᙮”

33ᐃᐢᐱ ᒋᓴᐢ ᐎᔭᐱᒪᑦ ᒪᓇᔨᒋ ᐊ ᒪᔨᒋ ᑭᔭ ᐊᓂᔭᔦᐙ ᒍᐤ ᐃᔦᐙ
ᑲᐸᒋ ᐎᒐᐅᑯᔨᒋ ᐊ ᒪᔨᒋ ᓇᐢᒡ ᒋ ᒋᐢᑎᒪᓯᑐᐙᐤ ᐊᔦᐤ ᒪᒃ ᓇᐢᒡ ᒋ ᒥᓯᒥᑕᐊᐤ᙮
34ᐊᑯ :ᑲ ᐃᐢᒋ:ᓴᑦ, “ᑕᓐᑕ ᑲ ᓇᐊᐙᑭᓄᐅᑦ?” “ᐊᐢᑎᒻ ᐅᑎᐸᔨᒋᒐᐤ ᐸᒋ ᐙᐸᑕ,”
ᒋ ᐃᑎᑯᐤ᙮

35ᒋ ᒪᐤ ᒋᓴᐢ᙮ 36ᐊᑯ ᐊᓐᒡ ᒍᐤ ᐃᔦᒡ :ᑲ ᐃᐢᒋ:ᓴᒡ, “ᑕᐷ ᒋ ᓴᒋᐊᑯᐱᓇ
ᐊᓂᔭᔦᐙ ᓚᓴᑫᓴ᙮”

37ᒋ ᑕᐅᒡ ᒪᒃ ᐸᐢᒐ ᐊ ᐃᐢᒋ:ᓴᒡ, “ᒋ ᐃᑐᑐᐙᐤ ᐊᓂᔭ ᐊᑲ ᐙᐸᑎᒥᔨᒋ
ᓇᐸᐙ ᒐᒋ ᐙᐸᑎᒥᔨᒋ᙮ ᑕᓐᑕ ᐙᒋ ᐊᑲ ᐅᒋ ᐃᑐᑐᐙᑦ ᓚᓴᑫᓴ
ᒐᐊᑲᒋ ᓂᐱᔨᒋ?”

ᒋᓴᐢ ᑲ ᐅᓂᐢᑲᓇᑦ ᓚᓴᑫᓴ ᓂᐳᐅᓂᒡ ᐅᒋ

38ᒋᓴᐢ ᒪᒃ ᒥᓐ ᒋ ᒍᓯᑕᐤ ᓇᐢᒡ ᐊ ᒥᓯᒥᑕᐊᑦ᙮ ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑐᑕᑦ ᐊᓐᑕ ᐊᓂᔭ
ᑲ ᐙᑎ:ᑲᐱᐢᑲᐃᑭᓄᐎᒡ ᐊᓐᑕ ᑲ ᐱᒥᓯᒪᑭᓄᔨᒋ ᓚᓴᑫᓴ,
ᒋ ᒋᐱᑲᐳᐊᑭᓄᐃᑯᐱᓇᓂ ᐊ ᒥᓯᑎᔨᒋ ᐊᓯᓂᔾ ᐊᓐᑕ ᐊ ᐅᒋ ᐱᒐᓄᐎᒡ᙮
39ᒋ ᐃᐢᒋ:ᓴᐤ ᒋᓴᐢ, “ᐃᒐᑎᑎᐱᓇᒄ ᐊᓐ ᐊᓯᓂᔾ᙮” ᐊᑯ :ᑲ ᐃᐢᒋ:ᓴᑦ ᒪᑫᑕ ᐊᓂᔭ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᓚᓴᕋᔅ ᐐᐧᑲᓂᓴ, “ᐅᑎᐸᔨᒋᒐᐤ, ᓴᔅ ᒋᑭ ᒥᔭᑯᓐ, ᐋᔅ ᓴᔅ ᓇᐤ ᒋᔨᑲᐋ ᑲ ᐃᔅᐱᔅ
ᓂᐱᑦ᙮”

40ᐊᑯ ᒋᓴᔅ ᑳ ᐃᑕᑦ ᐊᓂᔭ ᒪᕐᑕᔨᒋ, “ᓇᒪᐐᔾ ᐊ ᓴᔅ ᒋ ᐅᒋ ᐐᑎᒪᑎᓐ,
ᑕᐹᑎᒥᓇ ᒐ ᐋᐸᑎᒧᐅᑦ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᒋᔅᑕᔨᑕᑯᓯᐅᓐ?”

41ᐊᑯ ᑳ ᐃᒐᑕᐊᒡ ᐊᓂᔭ ᐊᓯᓂᔭ᙮ ᒋᓴᔅ ᒪᒃ ᐊ ᑎᔅᑎᓴᐱᑦ ᒋ ᐃᔅᒋᓵᐤ,
“ᓄᑕ, ᒋ ᓂᓇᔅᑯᒥᑎᓐ ᐊᐸᒋ ᓂᑐᑐᔨᓐ᙮ 42ᓂ ᒋᔅᒐᔨᑕᓐ ᒧᔅ ᐊᐸᒋ ᓂᑐᑐᔨᓐ, ᒥᒄ
ᒪᒃ ᓂᑦ ᐃᔅᒋᓵᓐ ᐅ ᒐᒋ ᑕᐹᑕᒡ ᐅᒡ ᐃᔪᒡ ᒋᔾ ᐊᒋᐸᒋ ᐃᑎᓴᐧᐃᔨᓐ᙮”

43ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᐅᔭ ᑲ ᐃᔅᒋᓵᑦ ᒋᓴᔅ ᒋ ᒋᓵᐋᐤ ᐊ ᐃᔅᒋᓵᑦ, “ᓚᓴᕋᔅ,
ᐸᒋ ᐐᐐᔾ!” 44ᒋ ᐸᒋ ᐐᐐᔪᐤ ᐊᓐ ᓇᐸᐤ ᑲ ᓂᐱᑦ, ᐅᑎᒋᔭ ᑭᔭ ᐅᓯᑕ
ᐊ ᐐᑳᔭᐸᐧᑲᑕᔨᒋ ᐱᒧᐐᔭᓂᓯᔪᐤ ᑭᔭ ᐊ ᒪᐧᑯᐱᑕᔨᒡ ᐅᑕᔅᑎᒥᐧᒄ᙮ ᐊᑯ ᒋᓴᔅ
ᑳ ᐃᑕᑦ, “ᐊᐱᐧᑯᓇᐧᒄ, ᒐ ᐱᔅᑎᓇᒄ᙮”

ᒍᐤ ᐃᔪᐋ ᑲ ᓂᑲᓂᔅᑯᐋᒡ ᑲ ᐊᔨᒧᑕᒡ ᒐᒋ ᓂᐸᐊᑭᓄᓂᔨᒋ ᒋᓴᓴ᙮

ᒪᑎᔪᐤ 26.1-5; ᒪᕐᒃ 14.1,2; ᓗᒃ 22.1,2

45ᒥᒐᑦ ᒪᒃ ᒍᐤ ᐃᔪᒡ ᑲᐸᒋ ᒧᐱᔅᑐᐋᒡ ᒪᕆᔨᒋ ᒋ ᐋᐸᑎᒧᒡ ᑕᓐ ᑲ ᐃᑎᔨᒋ
ᒋᓴᓴ ᑭᔭ ᒋ ᑕᐹᔭᔨᒪᐅᒡ᙮ 46ᐃᔭᐱᒡ ᒪᒃ ᐱᔅᒐ ᒋ ᓂᑐᐋᐱᒪᐅᒡ ᐊᓂᔭᔪᐋ
ᐸᕆᓯᐊ ᐊ ᐐᑎᒧᐋᒡ ᑕᓐ ᑲ ᐃᑎᔨᒋ ᒋᓴᓴ᙮

47ᐊᑯ ᐊᓐᒡ ᐸᕆᓯᔨᒡ ᑭᔭ ᑲ ᓂᑲᓂᐱᒡ ᐊᔭᒥᐊᐅᒋᒪᐅᒡ ᒋ ᒪᒧᓇᐅᒡ
ᑲ ᐅᒋᒪᐐᔨᒋ ᑲ ᓂᑲᓂᔅᑯᐋᔨᒋ ᐃᔪᐋ ᐊ ᐃᑕᒡ, “ᑕᓐ ᒐ ᐃᑎᔭᐧᒄ? ᓇᔅᒡ ᒥᒐᑦ
ᒪᒥᔅᑲᒡ ᒐᑳᔪᐋ ᐊ ᐃᓯ ᐃᑐᑕᐧᒃ ᐅ ᓇᐸᐤ᙮ 48ᐱᔅᑎᓂᑳ ᒐᒋ ᐃᑎᑦ ᐅᔭ ᑕᓐ
ᐊ ᐃᑎᑦ ᒥᓯᐋ ᐊᐋᔪᐋ ᒐᒃ ᒋᑭ ᑖᔭᔨᒥᑯᐤ ᑭᔭ ᐊᓐᒡ ᕈᒪ ᑎᐸᔨᒋᒐᓯᐅᒡ
ᒋᑭ ᓂᓯᐅᓇᒋᑕᐅᒡ ᐊᓐᑕ ᐊᓂᔭ ᒪᐅᒡ ᑲ ᐸᔭᐧᑭᓂᔨᒡ ᒋᒋᓴᐊᔭᒥᐊᐅᒋᐋᐱᓇᓂᔪᐤ
ᑭᔭ ᒥᓯᐋ ᒋᔭᓄᐤ ᒍᐤ ᑲ ᐃᑎᔅᑲᓇᓯᔭᐧᒄ ᒋᑭ ᓂᓯᐅᓇᒋᐃᑯᓄᒡ᙮”

49ᐸᐃᒄ ᒪᒃ ᐊᓐ ᐊᔭᒥᐊᐅᒋᒪᐤ ᑲᔭᐸᔅ ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᓱᑦ ᒪᑳᒡ
ᑲ ᒋᓴᐊᔭᒥᐊᐅᒋᒪᐅᑦ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐱᐳᓂᔨᒡ ᒋ ᐃᑕᐤ, “ᑕᐹ ᓇᒪ ᒋ ᒋᔅᒐᔨᑕᓇᐋᐤ
ᒐᑳᓐ᙮ 50ᓇᒪᐐᔾ ᐊ ᔅᒋ ᓂᔅᑐᑕᓇᐋᐤ ᐅᔅᑕ ᒐ ᒥᔪᐱᔭᒄ ᐸᐃᒄ ᓇᐸᐤ
ᒐᒋ ᓂᐱᔅᑎᒧᐋᑦ ᐃᔪᐋ ᐃᔅᐱᔅ ᐐᔾ ᒥᓯᐋ ᒋᔭᓄᐤ ᒍᐤ ᑲ ᐃᑎᔅᑲᓇᓯᔭᐧᒄ
ᒐᒋ ᓂᓯᐅᓇᒋᐃᑯᔭᐧᒄ᙮”

51ᐧᐃᔾ ᒪᑳᒡ ᑲᔭᐸᔅ ᐊᒋ ᒋᓴᐊᔭᒥᐊᐅᒋᒪᐅᑦ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐱᐳᓂᔨᒡ ᐊᐅᒄ ᐅᔭ
ᐋᒋ ᒥᔨᑯᑦ ᒋᓴᒪᓂᑐᐋ ᐅᔭ ᒐᒋ ᐃᔅᒋᓵᑦ ᐊ ᒋᔅᒋᐋᐃᒐᑦ, ᒋ ᐃᑕᐤ ᒋᓴᓴ
ᒐ ᓂᐱᔅᑎᒧᐋᔨᒋ ᒍᐤ ᑲ ᐃᑎᔅᑲᓇᓯᔨᒋ ᐃᔪᐋ᙮ 52ᒥᒄ ᒪᒃ ᓇᒪ ᒥᒄ ᒍᐤ ᐃᔪᐋ
ᒐ ᓂᐱᔅᑎᒧᐋᔨᒋ, ᒥᓯᐋ ᑭᔭ ᐊᓂᔭᔪᐋ ᒋᓴᒪᓂᑐᐋ ᐅᑦᐃᔨᒥᔪᐋ ᑕᑎᐸᓐ
ᑲ ᑕᔨᒋ ᒐ ᒪᒧᓇᔨᒋ, ᐸᐃᑯᑕᓇᐤ ᒐᒋ ᐃᓯᓇᑯᓯᔨᒋ᙮

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

⁵³ᐊᓂᔭ ᒪᒃ ᑲ ᒋᓯᑲᔨᒡ ᐊᑯᑕ ᑲᐅᒋ ᒋᒋᐱᔨᑕᒡ ᐊ ᓇᓂᑐᐤ ᒋᔅᒐᔨᑕᒡ ᑕᓐ
ᒐ ᐃᑎᒡ ᒐᒋ ᓂᐸᐊᒡ ᒋᓴᓴ᙮

⁵⁴ᐊᔪᒄ ᒪᒃ ᐅᔭ ᐛᒋ ᐊᑲᐅᒋ ᑕᑦ ᒋᓴᔅ ᐊᓐᑕ ᐊ ᒥᒐᑎᓇᓄᐐᒡ ᐊᓐᑕ ᒍᑎᔭ
ᐊᔅᒋᒡ, ᒋ ᔅᑐᑕᐤ ᐊᑯ ᐊᓐᑕ ᐸᐧᑯᑎᔅᑭᒥᑲᒡ ᒥᒋᒪ ᑲ ᑎᑯᓂᔨᒡ ᐅᑕᓇᔪᐤ ᐃᑉᑫᐃᒻ
ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᔨᒡ ᐊᑯᑕ ᐊᓐᑕ ᑲ ᑕᑦ ᑭᔭ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒍᐛᑭᓐ ᐊᑯᑕ ᑲ ᑕᔨᒋ᙮

⁵⁵ᒋ ᐸᓱᓇᑯᓐ ᒪᒃ ᐊᓐ ᒍᐤ ᐐᒪᔅᑲᒐᐅ ᒥᑯᓴᐅᓐ᙮ ᒥᒐᑦ ᐊᐛᓐᒋ ᒋ ᐸᒋ ᐃᑐᑕᐅᒡ
ᒋᑭᓯᑕᒥᒡ ᓂᓇᐧᑯᐤ ᐅᑕᓇᒡ ᐊ ᐅᑐᑕᒡ ᐊ ᐸᒋ ᑎᑯᓯᒡ ᒐᒋ ᐃᑐᑕᒡ ᑕᓐ
ᑲ ᐃᓯ ᐐᔅᑕᔨᒡ ᐊᔭᒥᐊᐅ ᐐᓱᐛᐅᓂᒡ ᒋᐸ ᐃᑐᐅᒡ ᒐᒋ ᐸᔭᒋᓯᒡ᙮ ⁵⁶ᒥᒐᑦ ᒪᒃ
ᐅᒡ ᐃᔪᒡ ᒋ ᓇᓂᑐᐛᐱᒪᐅᒡ ᒋᓴᓴ ᐊᓐᑕ ᒋᓴᐊᔭᒥᐊᐅᒋᐛᐱᒡ ᐊ ᒪᒍᐐᒡ
ᐊ ᐃᓯ ᑯ:ᑲᒋᒥᑐᒡ, “ᑕᓐ ᐊ ᐃᑕᔨᑎᒥᓐ ᒋᔾ? ᒋᑭᐸᒋ ᓇᒋ ᒥᑯᓴᐛ ᐊ
ᒋᑦ ᐃᑕᔨᒪᐤ?” ⁵⁷ᐊᓐᒡ ᒪᒃ ᑲ ᓂᑲᓂᐱᒡ ᐊᔭᒥᐊᐅᒋᒪᐅᒡ ᑭᔭ ᐊᓐᒡ ᐸᓇᓯᔨᒡ
ᒋ ᐃᑎᓱᐛᐅᒡ ᔭᐃᑕᔾ ᐊᐛᔪᐛ ᒐ ᐐᑎᒥᔨᒋ ᒋᔅᒐᔨᒪᔨᒐ ᑕᓐᑕ ᐊ ᑕᔨᒋ ᒋᓴᓴ
ᒐᒋ ᒪᑯᓇᑭᓄᔨᒋ᙮

12

ᒋᓴᔅ ᑲ ᑐᒥᓯᑕᓇᑭᓄᐅᑦ ᐊᓐᑕ ᐸᑕᓂᒡ

ᒪᑎᔪᐤ 26.6-13; ᒪᕽ 14.3-9

John 12.1-8 (Lent-5 Year C)

¹ᐊᓱᑕᒡ ᑕᑐ ᒋᓯᑲᐛ ᒋ ᐃᔅᐱᓯᓇᑯᓂᔪᐤ ᐐᒪᔅᑲᒐᐅ ᒥᑯᓴᐅᓂᔪᐤ, ᒋᓴᔅ
ᑲ ᑎᑯᓯᐧᒃ ᐊᓐᑕ ᐸᑕᓂᒡ ᐊᓐᑕ ᓚᓴᕋᓴ ᐐᒋᒡ᙮ ᐊᑯᑕ ᐅᔭ ᑲ ᐅᓂᔅᑲᓇᑦ
ᓂᐳᐅᓂᒡ ᐅᒡ᙮ ²ᒋ ᒥᑯᓴᐊᑭᓄᐤ ᒪᒃ ᒋᓴᔅ ᐊᓐᑕ, ᒪᕽᑕ ᒋ ᐐᒋᐃᐛᐤ
ᐊ ᒪᑎᓄᐛᓄᐐᒡ, ᐊᑯ ᓚᓴᕋᔅ :ᑲ ᐐᑎᐱᒪᑦ ᒋᓴᔅ ᐊᓐᑕ ᒥᒋᓱᐛᑭᓇᑎᑯᒡ᙮ ³ᒪᓇ
ᒋ ᐅᒋ ᐅᑎᓂᒻ ᐳᑕᔪᐤ, ᐊ ᐱᒋᑎᓂᔨᒋ ᐊᓐᑕ ᑲ ᐐᒋᒪᑯᓯᔨᒋ ᑐᒥᓂᑭᓂᔪᐤ ᓇᔅᒡ
ᐊ ᓱᓇᔭᐐᔨᒡ᙮ ᑲ ᑯᑎᐱᓂ:ᒪᑦ ᐊᓐᑕ ᒋᓴᓴ ᐅᓯᑎᔨᒡ, ᐊᑯ :ᑲ ᐸ:ᑲᓯᑕᓇᑦ
ᐅᐱ:ᑲᐅᓇ ᐊ ᐊᐱᒋᑕᑦ᙮ ᒥᓯᐛ ᒪᒃ ᐊᓐᑕ ᐱᑎᑭᒥᒡ ᐊᓂᔭ ᒥᒋᐛᐱᔪᐤ
ᒋ ᒥᔭᑯᓂᔪᐤ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐐᒋᒪᑯᓂᔨᒡ᙮

⁴ᒍᑎᔅ ᐃᔅᑲᓇᔭᑦ ᒪᒃ, ᐸᐃᒄ ᐊᓂᔭ ᒋᓴᔅ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒍᐛᑭᓇ, ᐊᓂᔭ
ᒐ ᐐᔭᓯᐱᔅᑎᓂᑯᑦ, ᒋ ᐃᔅᒋ:ᓴᐤ, ⁵“ᓂᔅᑐ ᒥᑕᓯᒥᑎᓄᐤ ᒋᐸ ᐃᑎᒋᑕᑭᓄᐤ
ᒋ ᐊᑕᐛᓄᑯᐱᓇ ᐊᓐ ᑲ ᐐᒋᒪᑯᒡ᙮ ᐊᑯ ᐊᓐ ᓱᓇᔭᐤ ᑲ ᒋᔅᑎᒪᑎᓯᒡ
ᒋᐸ ᒥᔭᑭᓄᐐᐱᒡ᙮” ⁶ᓇᒪᔭᔪᐤ ᐊ ᒋᔅᑎᒪᒐᔨᒪᑦ ᐊᓂᔭ ᑲ ᒋᔅᑎᒪᑎᓯᔨᒋ ᐊᓂᔭ
ᐛᒋ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ, ᐐᔾ ᒋ ᐐ ᐅᑎᓂᒪᓱᐤ ᐊᓂᔭ ᓱᓇᔭᔪᐤ ᐛᔅ ᐊᑯᓐ ᑲᒋ ᐃᑎᑦ ᒪᓐ
ᐊᑎ ᐐᔾ ᐊᒋ ᓂᓇᑭᑐᐛᔨᑕᐧᒃ ᐊᓂᔭ ᓱᓇᔭᔪᐤ ᑲᒋ ᒥᔭᑭᓄᔨᒋ ᒋᓴᓴ ᑭᔭ
ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒍᐛᑭᓂᔪᐛ᙮

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

7ᒥᒄ ᒪᒃ ᒍᑎᔅ ᒋ ᐃᑎᑯᐤ ᒋᓴᓴ, “ᐊᑲᐧᐃᔾ ᐱᒪᐃᒻ, ᐧᐋᔅ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐃᑐᑕᐧᒃ
ᒧᔭᒻ ᐊ ᐊᔭᔅᑯᐧᐃᑯᑦ ᒐ ᒋᓇᐧᐃᑲᑯᐅᒡ ᐊᑯᓐ ᐊ ᐃᓯᓇᑯᓂᔩᒡ᙮ 8ᒧᔅ ᒋᑭ ᑕᐅᒡ
ᑲ ᒋᔅᑎᒪᑎᓯᒡ ᐅᑕ ᐊ ᑕᔭᒄ, ᓂᔾ ᒪᒃ ᓇᒪ ᒧᔅ ᓂᑭ ᐅᒋ ᑕᓐ ᐅᑕ ᐊ ᑕᔭᒄ᙮”

ᐊᓐᒡ ᑲ ᓂᑲᓂᔅᑯᐧᐋᒡ ᒍᐤ ᐃᔦᐧᐋ ᑲ ᐃᔑ:ᒪᐧᐋᐃᑯᒡ ᒐᒋ ᓂᐸᐊᒡ ᓚᓴᕋᓴ

9ᒥᒐᑦ ᒪᒃ ᐊᓐᒡ ᒍᐤ ᐃᔦᒡ ᒋ ᐸᑎᒧᒡ ᐊᓐᑕ ᐸᑕᓂᒡ ᐊᒋ ᑕᔑᒋ ᒋᓴᓴ, ᐊᑯ
:ᑲ ᐃᑐᑕᒡ ᐊᓐᑕ ᒐᒋ ᓂᑐᐧᐋᐱᒪᒡ ᑭᔭ ᐊᓂᔭᔦᐧᐋ ᓚᓴᕋᓴ ᒋ ᐧᐃ ᐧᐋᐱᒪᐅᒡ,
ᐊᓂᔭᔦᐧᐋ ᒋᓴᓴ ᑲ ᐅᓂᔅᑲᓇᔑᒋ ᓂᐳᐅᓂᒡ ᐅᒡ᙮ 10ᒋ ᐧᐋᑕᔑᑎᒧᒡ ᒪᒃ ᐊᓐᒡ
ᑲ ᓂᑲᓂᐱᒡ ᐊᔭᒥᐊᐅᒋᒪᐅᒡ ᑭᔭ ᐊᓂᔭᔦᐧᐋ ᓚᓴᕋᓴ ᒐᒋ ᓂᐸᐊᒡ᙮ 11ᐧᐋᔅ
ᐊᓂᔭᔦᐧᐋ ᓚᓴᕋᓴ ᐅᒋ ᐊᐅᒄ ᐧᐋᒋ ᓂᑭᑎᑯᒡ ᒥᒐᑦ ᒍᐤ ᐃᔦᐧᐋ ᑭᔭ ᒋᓴᓴ ᐊᔦᑯᓐ
ᑲ ᑕᐧᐹᔭᔑᒪᔑᒋ᙮

ᐃᔦᒡ ᒋᑭᓯᓚᒥᒡ ᑲ ᑕᒡ ᑲ ᒪᒥᒋᒪᒡ ᒋᓴᓴ ᑲ ᑎᑯᓯᓂᔑᒋ

ᒪᑎᔫ 21.1-11; ᒪᕐᒃ 11.1-11; ᓗᒃ 19.28-40

12ᒥᓐ ᐧᐃᔭᐱᓂᔨᒡ ᒥᒐᑦ ᐊᓐᒡ ᑲ ᑎᑯᓯᒡ ᐊᓐᑕ ᐊ ᒥᑯᓴᓄᐧᐃᒡ ᒋ ᐸᑎᒧᒡ ᒋᓴᓴ
ᒐ ᑎᑯᓯᓂᔑᒋ ᒋᑭᓯᓚᒥᒡ᙮ 13ᐊᑯ :ᑲ ᓇ:ᑕᓇᒡ ᓂᐱᓯᔭᑎ:ᑲ ᑲᐊᑎ ᐧᐃᐧᐃᒡ ᐊᓐᑕ
ᒋᑭᓯᓚᒥᒡ ᒐᒋ ᓂᒋᐊᒡ, ᐅᔭ ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᒡ ᐊ ᒋ:ᓴᐧᐋᒡ,

> “ᒪᒥᒋᒪᑕᐤ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ, ᓯᐧᐋᔑᑕᑯᓯᐤ ᐊᓐ ᒋᓴᒪᓂᑐᐧᐋ ᑲᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᑯᑦ,
> ᐃᔅᑫᐃᐨ ᐃᔦᒡ ᐅᒋᓴᐅᒋᒪᒧᐧᐋᐧᐋ᙮”

14ᒋᓴᔅ ᒪᒃ ᒋ ᑕᑎᐳᐤ ᐅᐧᑲᓇ ᒧᔭᒻ ᐊ ᐊᐱᓯᓯᔑᒋ ᑲᐸᐃᑭ:ᑲᐧᐋ
ᑲ ᐃᓯᓇᑯᓯᔑᒋ, ᐊᒋ ᒥᔅᑯᐧᐋᑯᐱᓇ᙮ ᐊᐅᒄ ᐅᔭ ᑲ ᐃᑎᑦ ᒧᔭᒻ ᑕᓐ ᑲ ᐃᑎᔅᑕᔑᒡ
ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᑦ ᐃᔑᒧᐅᓂᒡ ᒐ ᐃᑎᑯᐱᓇ᙮ ᒋ ᐃᑎᔅᑕᔦᐤ,

> 15ᐊᑲᐧᐃᔾ ᑯᔅᑕᒋᒄ ᒋᔑᐧᐋᐤ ᓴᐃᔭᓐ ᑲ ᐅᒋᔭᒄ ᐧᐋᔅ ᒋᒋᓴᐅᒋᒪᒧᐧᐋᐤ ᑎᑯᓯᓄᐤ
> ᐊ ᑕᑎᐱᑦ ᐅᐧᑲᓂᓴ ᒧᔭᒻ ᐊ ᐊᐱᓯᓯᔑᒋ ᑲᐸᐃᑭ:ᑲᐧᐋ ᑲ ᐃᓯᓇᑯᓯᔑᒋ᙮

16ᐊᓐᑕ ᒪᒃ ᐊᓂᔭ ᒪ:ᑲᒡ ᓇᒪ ᐅᒋ ᓂᔅᑐᑎᒥᔦᐧᐋ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐧᐋᑭᓇ ᐊᓂᔭ
ᑕᓐ ᑲ ᐃᔅᐱᔑᒡ ᓴᔅ ᐊᓐᑕ ᓂᑲᓐ ᐊᒋ ᐧᐃᑕᑭᓄᐧᐃᑯᐱᓇ ᒐ ᑎᐱᐱᔑᒡ ᐅᔭ᙮ ᐸᑎᒪ
ᒪᒃ ᐃᔅᐱ ᑲ ᐅᓂᔅᑲᓇᑭᓄᔑᒋ ᓂᐳᐅᓂᒡ ᐅᒡ ᑭᔭ ᒋᒋᒋᓯᑯᒡ ᑲᐃᓯ ᐅᑎᓇᑭᓄᔑᒋ
ᐊᑯ :ᑲ ᒋᔅᒋᓯᒡ ᑕᓐ ᑲᐃᓯ ᓂᑲᓐ ᐊᔑᒧᒪᑭᓄᐧᐃᒡ ᐊᓐᑕ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᑦᐃᔑᒧᐅᓂᒡ
ᒐ ᐃᔅᐱᔑᑯᐱᓇ᙮

17ᐊᓐᒡ ᒪᒃ ᐊᐧᐋᓐᒋ ᑲ ᑕᒡ ᐊᓐᑕ ᒋᓴᔅ ᑲ ᑕᐧᐹᑕᔑᒋ ᓚᓴᕋᓴ ᒐᒋ ᐸᒋ ᐧᐃᐧᐃᔑᒋ
ᐊᓐᑕ ᐅᒋ ᑲ ᐱᒥᓯᒪᑭᓄᔑᒋ ᑭᔭ ᑲ ᐅᓂᔅᑲᔑᒋ ᓂᐳᐅᓂᒡ ᐅᒡ, ᒋ ᐧᐃᑎᒧᒡ ᐊᓐᑕ
ᒋᑭᓯᓚᒥᒡ ᑕᓐ ᑲᐃᓯ ᐧᐋᐸᑕᒡ ᐊ ᐃᔅᐱᔑᒡ᙮ 18ᐊᐅᒄ ᒪᒃ ᐊᓂᔭ ᐧᐋᒋ ᓂᒋᐊᒡ ᒋᓴᓴ
ᒥᒐᑦ ᐊᐧᐋᓐᒋ ᐃᔅᐱ ᑕᑯᓯᓂᔑᒋ ᐊᓐᑕ ᒋᑭᓯᓚᒥᒡ, ᐊᓂᔭ ᐊᒋ ᐸᑕᒡ ᑕᓐ
ᑲᐃᓯ ᒪᒥᔅᑲᒡ ᑎᔑᒋ᙮ 19ᐊᑯ ᐊᓐᒡ ᐸᓇᓯᔑᒡ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᒡ, “ᓇᒪ ᔅᒋ ᐃᑐᑐᐧᐋᓄᐤ
ᒐᐊᑲ ᒋ ᓇᓴᐅᑯᑦ ᐊᐧᐋᔦᐧᐋ, ᑭᓄᐧᐋᐱᒪᒄ ᒪ, ᒥᓯᐧᐋ ᐊᐧᐋᔦᐧᐋ ᐧᐃᔾ ᓇᓴᐅᑯᐤ᙮”

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᑯᓇᒃ ᐊ ᐃᑎᔅᑲᓇᓯᒡ ᐊᐙᓐᒋ ᑲ ᐄ ᐙᐱᒪᒡ ᒋᓴᓴ

John 12.20-33 (Lent-5 Year B)

20ᒋ ᐏᒋᐃᐙᐅᒡ ᒪᒃ ᑯᓇᒃ ᐃᔦᒡ ᐊ ᐃᑐᑕᓄᐄᒡ ᐊᓐᑕ ᒋᕈᓯᓕᒥᒡ
ᐊ ᐊᔭᒥᐊᔅᑐᐙᑭᓄᔨᒋ ᒋᓴᒪᓂᑐᐙ ᒪ:ᑲᒡ ᐊᓂᔭ ᑲᒋ ᐊᔭᒥᐊᐤ ᒥᑯᓴᓄᐄᒡ᙮
21ᐊᐅᑯᓐᒡ ᒪᒃ ᐅᒡ ᑲ ᐸᒋ ᓂᑐᐙᐱᒪᒡ ᐱᓕᐸ, ᐊᓂᔭ ᐊᓐᑕ ᐸᑦᓴᐃᑕ
ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᔩᒡ ᐅᑕᓇᔦᐤ ᑲ ᐅᒋᔩᒋ ᐊᓐᑕ ᑲᓕᓕ ᐊᔅᒋᒡ ᑲ ᑎᑯᓂᔩᒡ, ᐊᑯ
:ᑲ ᐃᑕᒡ, “ᓂ ᐄ ᐙᐱᒪᓇᓐ ᒋᓴᔅ᙮”

22ᐱᓕᑉ ᒪᒃ ᒋ ᐏᑎᒧᐙᐤ ᐊᓐᑎᕈ ᐊᑯ ᑕᐱᔅᑯᓐ ᑲ ᐏᑎᒧᐙᒡ ᒋᓴᓴ
ᐊ ᐄ ᐙᐱᒥᑯᔨᒋ ᐊᓂᔭᔦᐙ ᑯᓇᒃ ᐃᔦᐙ᙮

23ᐊᑯ ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᓴᔅ ᐅᑎᒋᐱᔦᐤ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᒐᒋ ᐙᐸᑎᔨᐙᑦ
ᐊ ᒋᔅᑕᔨᑕᑯᓯᔨᒋ ᐃᔦᐤ ᐅᑯᓯᓴᓇ᙮ 24ᑯᐃᔅᒄ ᒋ ᐏᑎᒪᑎᓇᐙᐤ ᒍᔭᒻ ᐊᑲ ᐊᓐᑕ
ᐊᔅᒋᒡ ᐊᔅᑕᑭᓄᒐ ᐸᐃᑯᒥᓐ ᓂᑕᐅᒋᑕᑭᓐ ᓇᒪ ᒋᑭ ᐅᒋ ᓂᑕᐅᒥᓐ ᒥᒄ ᒪᒃ
ᐊᔅᑕᑭᓄᒐ ᐊᓐᑕ ᐊᔅᒋᒡ ᐊᑎ ᓂᐱᒥᑲᒐ ᒪᒃ ᐊᑯᑕ ᒐᐅᒋ ᓂᑕᐅᒋᒋ ᒥᒐᑦ
ᓂᑕᐅᒋᑕᑭᓇ᙮ 25ᐊᓐ ᐊᐙᓐ ᑲ ᓴᒋᑕᑦ ᐅᐱᒪᑎᓯᐅᓐ ᒋᑭ ᐅᓂᑕᐤ᙮ ᐊᓐ ᐊᐙᓐ
ᑲ ᐙᐧᑲᑕᐧᒃ ᐅᐱᒪᑎᓯᐅᓐ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ ᑲᒋᒡ ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔦᐤ ᒋᑭ ᐊᔭᐤ᙮ 26ᐊᓐ ᒪᒃ
ᐊᐙᓐ ᓂᔾ ᑲ ᐊᑐᔅᑯᐅᑦ ᓂᑭᐸᒋ ᓇᓴᐅᒄ᙮ ᐊᑯ ᒪᒃ ᒐ ᑕᑦ ᓂᑦᐊᐱᒋᐊᑭᓐ ᐊᓐᑕ
ᒐᐊᑎ ᑕᐅᒡ᙮ ᒋᑭ ᒋᔅᑕᔨᒥᑯᐤ ᓄᑕᐄᔭ ᐊᓐ ᐊᐙᓐ ᒐ ᐊᑐᔅᑯ:ᑲ᙮”

ᒋᓴᔅ ᓂᑲᓐ ᑲ ᐄᑕᐧᒃ ᒐ ᓂᐱᑦ

27“ᓇᔅᒡ ᒥᓯᒪᔨᑎᒻ ᓂᑦ ᐊᒐᐧᒄ, ᑕᓐ ᒪᒃ ᒐᒋ ᐃᑎᒃ ᓄᑕᐄᔾ᙮ ᓂᑭ ᐃᑕᐤ ᐊ,
ᓄᑕ, ᐊᑲᐄᔾ ᐸᒋ ᐱᔅᑎᓂᒧᐄ ᒐᒋ ᓂᓇᐧᑲᑕᔨᒧᔭᓐ? ᓇᒪ, ᓇᒪ ᓂᑭ ᐅᒋ ᐃᑕᐤ
ᐅᔭ ᐙᔅ ᐊᐅᑯᓐ ᐙᒋ ᑎᑯᓯᓂᔭᓐ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ ᒐᒋ ᓂᓇᐧᑲᑕᔨᒧᔭᓐ᙮” 28ᐃᔭᐱᒡ
ᓂᑭ ᐃᑕᐤ, “ᓄᑕ, ᒥᒄ ᐊᓐᑕ ᒐᒋ ᐅᒋ ᒋᔅᑕᔨᑕᑯᓯᔨᓐ, ᐊᐅᑯᓐ ᐙ ᐃᓯ ᐃᑐᑎᒪᓐ!”

ᐊᑯ ᑲ ᐅᒋ ᐸᑕᑯᓂᔩᒡ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᐸᑕᑯᓱᐅᓐ ᐊᓐᑕ ᒋᒋᒋᓯᑯᒡ ᐅᒡ
ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ, “ᓴᔅ ᓂᒋ ᒋᔅᑕᔨᑕᑯᑕᓐ ᓂᑦ ᐃᓯᓂᐧᑲᓱᐅᓐ ᒥᓐ ᒪᒃ ᐃᔭᐱᒡ ᐊᑯᓐ
ᒐ ᐃᑐᑎᒪᓐ᙮”

29ᐊᓐᒡ ᒪᒃ ᐊᐙᓐᒋ ᑲ ᓂᐳᐅᒡ ᐊᓐᑕ ᒋ ᐸᑎᒧᒡ ᐊᓂᔭ ᐸᑕᑯᓱᐅᓂᔦᐤ ᐊᑯ
:ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᒡ, “ᓂᒥᔅᒍᐅᒡ ᐸᑕᑯᓱᐅᒡ᙮” ᐊᑯ ᑯᑎᑭᒡ :ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᒡ, “ᐊᓐᒋᓇ
ᒋ ᐃᔨᒥᐃᑯᐤ᙮”

30ᒋᓴᓴ ᒪᒃ ᒋ ᐃᑎᑯᐅᒡ, “ᒋᔨᐙᐤ ᐙᒋ ᐸᑕᑯᒡ ᐅ ᐸᑕᑯᓱᐅᓐ, ᓇᒪᐄᔾ ᓂᔾ᙮
31ᐊᓄᒡ ᐅᑎᒋᐱᔦᐤ ᒐᒋ ᑎᐸᔅᑯᓇᑭᓄᐄᒡ ᐊᐙᓐᒋ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ ᑲ ᑕᒡ ᑭᔭ ᐊᓄᒡ
ᐊᑯ ᐙᑎᒋᐱᔨᒡ ᒐᒋ ᐃᔅᐱᓯᐊᑭᓄᐅᑦ ᒥᒋᒥᓂᑐᐤ, ᐊᓐ ᑲ ᑎᐸᔨᒐᑦ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ᙮
32ᐃᔅᐱ ᐅᐱᓂᑯᔭᓇ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ ᐅᒋ, ᒥᓯᐙ ᐊᐙᓐ ᓂᑭ ᐃᑐᑐᐙᐤ
ᒐᒋ ᐸᒋ ᓇᓯᑦ,” ᒋ ᐃ:ᑕᐤ ᒋᓴᔅ᙮ 33ᐅᔭ ᒪᒃ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ ᒋ ᐏᑎᒻ ᑕᓐ
ᒐ ᐃᓯ ᓂᐸᐊᑭᓄᐅᑦ ᒋᐱᔭᑎᑯᒡ ᒐ ᐅᐸᔅᑯᐙᐙᑭᓄᐅᑦ᙮

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

34ᐊᑯ ᐊᓐᒡ ᐊᐛᓐᒋ ᑲ ᑕᒡ ᐊᓐᑕ ᒋ ᐃᓯ ᐧᐃᑎᒍᐊᐅᒡ ᐊ ᐃᑕᒡ,
“ᓂ ᐧᐃᑎᒪᑯᓇᓐ ᐊᓐᑕ ᓂᐧᐃᓯᐛᐅᓇᒡ X ᑲᒋᒡ ᒐ ᐱᒪᑎᓯᑦ᙮ ᒐ:ᑲᓐ ᒪᒃ
ᐛᒋ ᐃᔅᒋ:ᓴᔨᓐ, ᐃᔦᐤ ᐅᑯᓯᓴᓐ ᒐ ᓂᐸᐊᑭᓄᐅᑦ? ᐊᐛᓐ ᐊᓐ ᐃᔦᐤ ᐅᑯᓯᓴᓐ
ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᑭᓄᐅᑦ?”

35ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᐛᐃᐱᔅᒋᔅ ᒥᓐ ᒋᑭ ᑎᑯᓐ ᐛᔅᑕᐅᓐ ᐅᑕ ᐊ ᑕᔭᒄ᙮ ᓯᒃ ᒪᒃ
ᐱᒍᑕᒄ ᐊᔅᒄ ᐊ ᐊᔭᔭᒄ ᐛᔅᑕᐅᓐ ᑭᔭ ᓇᒪ ᐅᓂᑎᐱᔅᒋᓯᐅᓂᒡ ᒋᑭ ᐅᒋ ᑕᓇᐛᐤ᙮
ᐊᐛᓐ ᐊ ᐱᒍᑕᑦ ᐊᓐᑕ ᐅᓂᑎᐱᔅᒋᓯᐅᓂᒡ ᓇᒪ ᒋᔅᒐᔑᑎᒻ ᑕᓐᑕ ᐊ ᐃᑐᑕᑦ᙮
36ᑕᐧᐸᐅᒐᔑᒪᐧᒄ ᐊᓐ ᐊᐛᓐ ᑲ ᒥᔑᐛᑦ ᐛᔅᑕᐅᓂᔦᐤ ᐊᔅᒄ ᐊ ᑕᑦ ᐅᑕ ᐊ ᑕᔭᒄ,
ᑭᔭ ᐊᓐᑕ ᐛᔅᑕᐅᓂᒡ ᒐ ᑕᔭᒄ᙮” ᐅᔭ ᒪᒃ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ ᒋᓴᔅ ᐊᑯ :ᑲ ᓂᑭᑕᑦ,
ᐊᓐᑕ ᒐ ᐊᑲ ᐅᒋ ᒥᔅᑲᑯᑦ ᐊᑯᑕ ᑲ ᑕᑦ᙮

ᒍᐤ ᐃᔦᒡ ᐊᑲ ᐧᐃ ᑕᐧᐸᔭᔑᒪᒡ ᒋᓴᔅ

37ᐊᑎ ᒪᒃ ᒥᒐ:ᑕᐤ ᓇᔅᒡ ᐊ ᒪᒥᔅᑲᑕᔑᑕᑯᓂᔑᒋ ᒐ:ᑲᔦᐛ ᐊᒋ ᐃᑐᑕᐧᒃ ᐊᓐᑕ ᒍᐤ
ᐊ ᑕᔑᒋ ᐃᔭᐱᒡ ᓇᒪ ᐅᒋ ᐧᐃ ᑕᐧᐸᔭᔑᒥᑯᐤ ᐧᐃᔾ ᐊ ᐊᐧᐃᑦ X᙮ 38ᐊᐅᑯᓐ ᑕᐧᐸ
ᑲ ᐃᔅᐱᔑᒡ ᑕᓐ ᑲ ᐃᓯ ᓂᑲᓐ ᐧᐃᑎᒍᑯᐱᓇ ᐊᓂᔭ ᐅᒋᔅᒋᐛᐃᒐᓯᐤ ᐊᐃᓴᔭ
ᐊᒋ ᐃᔅᒋ:ᓴᑯᐱᓇ,

ᐅᑎᐸᔑᒋᒐᐤ, ᐊᐛᓐ ᑎᔭᐧᐸᑕᑯᔭᒡ ᑕᓐ ᑲ ᐃᓯ ᐧᐃᑎᒪᒡ? ᐊᐛᔦᐛ
ᑲ ᐛᐸᑎᔭᑦ ᐅᑎᐸᔑᒋᒐᐤ ᐅᓯᐧᑲᑎᓯᐅᓐ?

39ᐊᓂᔭ ᒪᒃ ᐊᐃᓴᔭ ᒋ ᓂᑲᓐ ᐧᐃᑎᒍᑯᐱᓇ ᒐ:ᑲᔦᐤ ᒐ ᐅᒋ ᐊᑲ ᑕᐧᐸᑎᒥᔑᒋ
ᐊᒋ ᐃᔅᒋ:ᓴᑯᐱᓇ,

40ᒋᓴᒪᓂᑐᐛ ᒋ ᐃᑐᑕᑯᒡ ᒐ ᐊᑲ ᒋ ᐛᐸᑕᒡ ᑭᔭ ᒐ ᐊᑲ ᒋ ᓂᔅᑐᑕᒡ, ᑭᔭ
ᓇᒪ ᐛᐸᑎᒍᒡ ᑭᔭ ᓇᒪ ᓂᔅᑐᑎᒍᒡ᙮

ᓇᒪ ᒪᒃ ᓂ ᐧᐃ ᐸᒋ ᓂᑐᐛᐱᒥᑯᐅᒡ ᒐᒋ ᒥᓄᐛᒋᐃ:ᑲᐤ, ᐃᑕᐤ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ᙮

41ᐊᐃᓴᔭ ᒋ ᐃᑕᐤ ᐅᔭ ᐛᔅ ᒋ ᐛᐸᑎ:ᒪᐤ ᒋᓴᔅ ᐅᒋᔅᑕᔑᑕᑯᓯᐅᓂᔦᐤ, ᑭᔭ
ᑲ ᐊᔑᒍᒪᑦ᙮

42ᒥᒐᑦ ᒪᒃ ᐃᔭᐱᒡ ᐊᓐᒡ ᒍᐤ ᐃᔦᐛ ᑲ ᓂᑲᓂᔅᑯᐛᒡ ᒋ ᑕᐧᐸᔭᔑᒪᐅᒡ ᒋᓴᔅ ᒥᒄ
ᒪᒃ ᓇᒪ ᐅᒋ ᐊᔑᒍᑎᒍᒡ ᐊᓐᑕ ᐊ ᐸᑐᐛᑭᓄᐧᐃᒡ ᐛᔅ ᒋ ᑯᔅᑕᐅᒡ ᐊᓂᔭ ᐸᓇᓯᐊ
ᑭᔭ ᓇᒪ ᐅᒋ ᓂᑐᐛᔑᑎᒍᒡ ᒋᒋᐛ ᒐᒋ ᐧᐃᐧᐃᑎᓴᐛᑭᓄᐧᐃᒡ ᐊᓐᑕ
ᐅᑦᐊᔭᒥᐊᐅᒋᐛᐳᐛᒡ᙮ 43ᐛᔅ ᐃᐛᒃ ᒋ ᐃᑕᔑᒪᐅᒡ ᐃᔦᐛ ᒐᒋ ᓇᐊᔑᑎᒪᐊᒡ
ᐃᔅᐱᔅ ᐧᐃᔾ ᒋᓴᒪᓂᑐᐛ ᒐᒋ ᓇᐊᔑᑎᒪᐊᒡ᙮

ᑕᓐ ᐊᐃᓯ ᑎᐸᔅᑯᓂᑯᑦ ᐊᐛᓐ ᒋᓴᔅ ᐅᑦᐃᔑᒍᐅᓂᔦᐤ

44ᒋᓴᔅ ᒪᒃ ᒋ ᐃᔅᒋ:ᓴᐤ ᐊ ᒋ:ᓴᐛᑦ, “ᐊᐛᓐ ᑎᔭᐧᐸᔭᔑᒥ:ᑲ ᓇᒪ ᒥᒄ ᓂᔾ
ᓂ ᐸᒋ ᑕᐧᐸᐅᔭᔑᒥᒄ ᑭᔭ ᑕᐧᐸᔭᔑᒪᐤ ᐊᓂᔭᔦᐛ ᑲ ᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᔑᒋ᙮ 45ᐊᓐ ᐊᐛᓐ
ᑲ ᐸᒋ ᐛᐱᒥᑦ, ᐛᐱᒪᐤ ᑭᔭ ᐊᓂᔭᔦᐛ ᑲ ᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᔑᒋ᙮ 46ᓂᒋ ᑎᑯᓯᓐ ᐅᑕ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᐊᔅᒋᒃ ᒐᒋ ᒥᔨᐛᔪᓐ ᐛᔅᑕᐅᓐ᙮ ᐊᑯ ᒪᒃ ᐊᓐ ᐊᐛᓐ ᒐᐸᒋ ᑕᐹ̇ᔪᔨᒥ:ᑲ ᓇᒪ
ᒋᑭ ᐅᒋ ᑕᐤ ᐊᓐᑕ ᐅᓂᑎᐱᔅᑲᐅᓂᒡ᙮”

[47]“ᐊᓐ ᐊᐛᓐ ᐱᔪᑎᒧ:ᑲ ᑕᓐ ᑲ ᐃᔑ ᐎᑎᒪᓐ ᐊᑲ ᒪᒃ ᓂᓇᐃᑎᒧ:ᑲ, ᓇᒪ
ᓂ ᑎᐸᔅᑯᓇᐤ᙮ ᓂᒋ ᑎᑯᓯᓐ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒃ ᓇᒪᔪᐤ ᒐᒋ ᑎᐸᔅᑯᓂᒐᔪᓐ ᒪᒃ
ᓂᒋ ᑎᑯᓯᓐ ᒐᒋ ᐱᒪᒋᐃᐛᔪᓐ᙮ [48]ᐊᓐ ᐊᐛᓐ ᔪᑐᐛᔨᒥ:ᑲ, ᑭᔪ ᐊᑲ ᓂᓇᐃᑎᒧ:ᑲ
ᓂᒥ:ᔪᒋᒧᐅᓂᔦᐤ, ᒋᑭ ᑎᐸᔅᑯᓇᑭᓄᐤ᙮ ᐊᓂᔪ ᐅᒋ ᑕᓐ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᔪᓐ ᐊᔦᒄ ᐊᓂᔪ
ᒐ ᐅᒋ ᑎᐸᔅᑯᓇᑭᓄᐅᑦ ᒪᔅᑕᔾ ᒋᓯᑲᔨᒐ᙮ [49]ᓇᒪ ᒥᒄ ᓂᔾ ᐊ ᐃᑕᔨᑎᒪᓐ
ᓂᐅᒋ ᐃᓯ ᐃᔨᒥᓐ᙮ ᐊᓐ ᐅᑕᐎᒪᐤ ᑲᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᑦ ᐎᔾ ᓂᒋ ᐎᑎᒪᒄ ᑕᓐ
ᒐ ᐃᔅᒋ:ᓴᐅᒡ ᐊᐅᑯᓐ ᒪᒃ ᒥᒄ ᑲ ᐃᓯ ᐎᑎᒪᓐ᙮ [50]ᓂ ᒋᔅᒐᔨᑎ:ᒪᓐ ᒪᒃ ᐎᔾ
ᐅᑦ ᐃᑎᓯᐛᐅᓐ ᒋᑭ ᐃᑐᑕᑯᐛᓇᐛᐤ ᒐᒋ ᐊᔪᔪᒄ ᑲᒋᒡ ᐱᒪᑎᓯᐅᓐ᙮ ᑕᓐ
ᐊ ᐃᓯ ᒥᔨᒡ ᒐᒋ ᐃᑎᑎᑯᒃ ᐊᐅᑯᓐ ᐊ ᐃᓯ ᐎᑎᒪᓐ᙮”

13

ᒋᓴᔅ ᑲ ᒋᔅᑕᐸᐅᑕᐛᒡ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐛᑭᓇ ᐅᓯᑎᔦᐛ

[1]ᐊᔅᒄ ᐊᑲ ᐅᒋ ᐅᑎᒋᐱᔨᒃ ᐎᒪᔅᑲᒐᐅ ᒥᑯᓴᐅᓂᔦᐤ, ᓴᔅ ᒋ ᒋᔅᒐᔨᑎᓪ ᒋᓴᔅ
ᐊ ᐅᑎᒋᐱᔨᒃ ᒐ ᓂᑭᑕᐧᒃ ᐅᔪ ᐊᔅᒋᔦᐤ ᑭᔪ ᒐ ᓂᑐᐛᐱᒪᑦ ᐅᑕᐎᒪᐛ᙮ ᒧᔅ
ᒋ ᓴᒋᐊᐤ ᒥᓯᐛ ᐊᓂᔪ ᑲ ᑕᐹ̇ᔪᔨᒥᑯᑦ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒃ ᑲ ᑕᔨᒋ ᑭᔪ ᒐ ᐅᑎᒋᐱᔨᒃ
ᒐᒋ ᐛᐸᑎᔪᑦ ᑕᓐ ᐊᔅᐱᔅ ᓴᒋᐊᑦ᙮

[2]ᒪ:ᑲᒃ ᒪᒃ ᒋ ᐅᑕᑯᓯᐅᒥᒋᓱᐅᒃ ᒋᓴᔅ ᑭᔪ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐛᑭᓇ᙮ ᐸᐃᒄ ᒪᒃ ᐊᓐ
ᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐛᑭᓐ ᒍᑎᔅ ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᓱᒡ, ᓴᐃᒥᓐ ᐃᔅᑲᓀᔪᑦ ᐅᑯᓴ, ᓴᔅ ᐊᓐᑕ
ᒋ ᐃᑐᑕᑯ ᒥᒋᒥᓂᑐᐛ ᒐᒋ ᐃᑕᔨᑕᐧᒃ ᒐᒋ ᐎᔪᓯᐱᔅᑎᓇᑦ ᒋᓴᓴ ᐊᓂᔪ
ᒐ ᑎᐱᔅᑲᔨᒡ᙮ [3]ᒋᓴᔅ ᒋ ᒋᔅᒐᔨᑎᓪ ᐅᑕᐎᒪᐛ ᐊᒋ ᒥᔨᑯᑦ ᓱᐧᑲᑎᓯᐅᓂᔦᐤ ᒥᓯᐛ
ᒐ:ᑲᔦᐤ ᒐᒋ ᐃᑐᑕᐧᒃ, ᑭᔪ ᒋ ᒋᔅᒐᔨᑎᓪ ᒋᓴᒪᓂᑐᐛ ᐊ ᑕᔨᒋ ᐊ ᐅᒋᑦ ᑭᔪ ᒥᓐ ᑲᐤ
ᐊᓐᑕ ᒋᓴᒪᓂᑐᐛ ᐊ ᑕᔨᒋ ᒐ ᐃᑐᑕᑦ᙮ [4]ᐊᑯ :ᑲ ᐱᓯᑯᑦ ᐊᓐᑕ ᒥᒋᓱᐛᑭᓇᑎᑯᒃ
ᐅᒋ, :ᑲ ᒥᓇᐧᒃ ᐊᓂᔪ ᐅᑦᐊᑯᑉ ᐅᔅᒋᒃ ᑲ ᒋᒋᔅᑲᐧᒃ :ᑲ ᐅᑎᓇᐧᒃ ᑲᓯ:ᑲᐅᓂᔦᐤ
ᑲ ᐱ:ᑲᑕᐛᒐᑦ᙮ [5]:ᑲ ᑯᑎᐱᓇᐧᒃ ᓂᐱᔦᐤ ᐛᐸᑲᐎᐅᓱᔪᑭᓂᒃ ᐊᑯ ᑲ ᒋᔅᑕᐸᐅᒋᓯᑕᓇᑦ
ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐛᑭᓇ ᑭᔪ :ᑲ ᐸ:ᑲᐊ:ᒪᑦ ᐅᓯᑎᔦᐛ ᐊᓂᔪ ᑲᓯ:ᑲᓂᔦᐤ
ᑲ ᒋᑲᔪᐱᐧᑲᓱᐛᒐᑦ ᐊ ᐊᐱᒋᑕᑦ᙮

[6]ᒋ ᓇᑕᐤ ᓴᐃᒥᓐ ᐱᑕᕆ ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑎᑯᑦ, “ᐅᑎᐸᔨᒋᒐᐤ, ᒋᑭ ᒋᔅᑕᐸᐅᒋᓯᑕᓂᓐ
ᐊ?”

[7]ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᓇᒪ ᒋ ᓂᔅᑐᑕᓐ ᐊᓄᒃ ᑕᓐ ᐊ ᐃᑎᔪᓐ, ᒥᒄ ᒪᒃ ᐊᔅᒄ
ᒋᑭ ᓂᔅᑐᑕᓐ᙮”

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

⁸ᐊᑯ ᐱᑕᕐ :ᑲᐃᔨ ᐄᑎᒧᐋᑦ ᐊ ᐃᑕᑦ, “ᓇᒪ ᓂᑕ ᒋᑭ ᐅᒋ ᒋᔅᑕᐸᐅᑕᓐ
ᓂᔨᑕ᙮” ᒋ ᐃᑎᑯᐤ ᒪᒃ ᒋᓴᓴ, “ᐊᑲ ᒋᔅᑕᐸᐅᑕᔭᓇ ᒋᔨᑕ ᓇᒪ
ᒋᑭ ᐅᒋ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐋᑭᓂᑐᑕᑎᓐ᙮”

⁹ᓴᐃᒥᓐ ᐱᑕᕐ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᐅᑎᐸᔑᒋᒐᐤ, ᐊᑲᐄᔾ ᒪ ᒥᒄ ᓂᔨᑕ ᒋᔅᑕᐸᐅᑕ,
ᒋᔅᑕᐸᐅᑕ ᑭᔭ ᓂᔅᑎ:ᑲᓐ ᑭᔭ ᓂᑎᒋᔭ᙮”

¹⁰ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᐊᐋᓐ ᓴᔅ ᐊᒋ ᐱᑲᔨᒧᑦ ᓇᒪ ᓂᑐᐋᔑᑎᒻ ᒥᓐ ᒐᒋ ᐱᑲᔨᒧᑦ
ᒥᒄ ᐅᔨᑕ ᒋᐸ ᒋᔅᑕᐸᐅᑕᑭᓄᔦᐋ᙮ ᒥᔨᐋ ᒪᒃ ᐊ ᑎᔨᔭᒄ ᓴᔅ ᒋ ᐸᔭᒋᔨᓇᐋᐤ, ᒥᒄ
ᐸᐃᒄ ᐊᓐᑕ ᐊ ᑎᔨᔭᒄ ᓇᒪ ᐸᔭᒋᔨᔦᐤ᙮” ¹¹ᓴᔅ ᒋ ᒋᔅᒐᔑᑎᒻ ᒋᓴᔅ ᑕᓐ ᐊᓂᔭᔦᐋ
ᐊᓂᔭ ᒐ ᐄᔭᔨᐱᔅᑎᓂᑯᑦ ᐋᒋ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ ᐅᔭ᙮ ᓴᔅ ᒥᔨᐋ ᒋ ᐸᔭᒋᔨᓇᐋᐤ “ᒥᒄ
ᐸᐃᒄ ᐊᓐᑕ ᐊ ᑎᔨᔭᒄ ᓇᒪ ᐸᔭᒋᔨᔦᐤ᙮”

¹²ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᑲ ᒋᔅᑕᐸᐅᒋᔨᑕᓈᑦ, ᐊᑯ ᒥᓐ ᑲ ᐳᔅᑎᔅᑲᐧᒃ ᐊᓂᔭ ᐅᑦᐊᑯᑉ
ᑲ ᒥᓇᐧᒃ ᐊᑯ ᒥᓐ ᑲ ᐋᐋᔑᐱᑦ᙮ :ᑲ ᑯ:ᑲᒋᒪᑦ ᐊ ᐃᑕᑦ, “ᒋ ᒋᔅᒐᔑᑕᓈᐋᐤ ᐊ ᒐ:ᑲᓐ
ᐋᒋ ᐃᑐᑕᑎᑯᒡ ᐅ? ¹³ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᔪᐤ ᑭᔭ ᐅᑎᐸᔑᒋᒐᐤ ᒋᑦᐃᔨᓂᐧᑲᔨᓈᐋᐤ, ᐊᐅᑯᓐ
ᒪᒃ ᑕᐹ ᓂᐸ ᐃᔨᓂᐧᑲᑎᑯᐅᓐ ᐋᔅ ᑕᐹ ᐊᐅᒄ ᓂᔾ ᐊ ᐊᐄᔭᓐ᙮ ¹⁴ᓂᔾ ᐊᐅᒄ
ᒋᑎᐸᔑᒋᒐᔨᒧᐋᐤ ᑭᔭ ᒋ ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᔨᒧᐋᐤ, ᐃᔭᐱᒡ ᒪᒃ ᓂᔾ
ᔅᒋ ᒋᔅᑕᐸᐅᒋᔨᑕᓂᑎᓈᐋᐤ᙮ ᑭᔭ ᒋᔑᐋᐤ ᒪᒃ ᒋᐸ ᒋᔅᑕᐸᐅᒋᔨᑕᓂᑐᓈᐋᐤ᙮
¹⁵ᔅᒋ ᐋᐸᑎᔑᑎᓈᐋᐤ ᑕᓐ ᒐᒋ ᐃᔨ ᒋᔅᒋᓄᐋᐱᒥᔭᒄ ᐊᓐ ᑕᓐ ᑲ ᐃᑐᑕᑎᑯᒡ᙮
¹⁶ᑯᐃᔅᒄ ᒋ ᐄᑎᒪᑎᓈᐋᐤ, ᐊᐱᒋᐊᑭᓐ ᓇᒪ ᐄ ᐃᐋᒃ ᐃᑕᔑᑕᑯᔪᐤ
ᐊ ᐃᑕᔑᑕᑯᔨᔑᒋ ᐅᒋᒪᒪ ᑭᔭ ᐊᐋᓐ ᑲ ᒋᑎᓴᐋᑭᓄᐅᑦ ᒐᒋ ᐋᐃᑕᐧᒃ ᒐ:ᑲᔦᐤ ᓇᒪ
ᐄᔾ ᐃᐋᒃ ᐃᑕᔑᑕᑯᔪᐤ ᐊ ᐃᑕᔑᑕᑯᔨᔑᒋ ᐊᓂᔭᔦᐋ ᑲᒋ ᒋᑎᓴᐅᑯᑦ᙮ ¹⁷ᓂᔅᑐᑎᒪ:ᑲ
ᒪᒃ ᐅᔭ ᒐ:ᑲᔦᐋ ᑭᔭ ᐃᑐᑎᒪ:ᑲ ᒋᑭ ᔪᐋᔑᒥᑯᓈᐋᐤ᙮”

¹⁸“ᓇᒪ ᒪᒃ ᒥᔨᐋ ᒋᑦᐃᑕᔑᒧᒥᑎᓈᐋᐤ, ᓂ ᒥᔦ ᒋᔅᒐᔑᒪᐅᒡ ᐊᓐᒡ ᓂᔾ
ᑲ ᐅᑎᓇ:ᑲᐤ᙮ ᐃᑎᔅᑕᐤ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᑦᐃᔑᒧᐅᓂᒡ,

> ᐊᓐ ᓇᐸᐤ ᑲ ᐄᒋᒥᒋᔪᒥᑦ ᓂᑭ ᐄᔭᔨᐱᔅᑎᓂᒄ᙮ ᐊᐅᑯᓐ ᒪᒃ ᐅ ᓴᔅ ᐄᐱᒡ
> ᒋᐸ ᐃᔅᐱᔦᐤ᙮

¹⁹ᐊᐅᑯᓐ ᒪᒃ ᐅ ᐊ ᐃᑎᑎᑯᒡ ᐊᔅᒄ ᐊᑲ ᐃᔅᐱᔑᒡ, ᑭᔭ ᐃᔅᐱ ᑕᐹ ᐃᔅᐱᔑᒐ,
ᐊᑯ ᒐ ᑕᐹᑎᒪᒄ ᓂᔾ ᐊᐅᒄ ᑕᐹ ᐊ ᐊᐄᔭᓐ᙮ ²⁰ᑯᐃᔅᒄ ᒋ ᐄᑎᒪᑎᓈᐋᐤ, ᐊᓐ
ᐊᐋᓐ ᒐ ᐱᔨᒋᐊ:ᑲ ᐊᓂᔭ ᐊᐋᔦᐋ ᒐ ᐃᑎᓴᐅᒥᒋ ᓂᐱᔨᒋᐃᒄ ᑭᔭ ᓂᔾ᙮ ᐊᓐ
ᒪᒃ ᐊᐋᓐ ᑲ ᐱᔨᒋᐃᑦ ᐱᔨᒋᐊᐤ ᐊᓂᔭ ᐊᐋᔦᐋ ᑲᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᔑᒋ᙮”

ᒋᓴᔅ ᑲ ᓂᑲᓐ ᑲ ᐄᑕᐧᒃ ᒐ ᐄᔭᔨᐱᔅᑎᓇᑭᓄᐅᑦ

ᒪᑎᔦᐤ 26.20-25; ᒪᕐᒃ 14.17-21; ᓗᒃ 22.21-23

²¹ᐃᔅᐱ ᒋᓴᔅ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ ᐅᔭ, ᓇᔅᒡ ᒋ ᒥᔨᒥᑕᐊᐤ ᐊᑯ ᑯᐃᔅᒄ :ᑲ ᐄᑎᒧᐋᑦ
ᐊ ᐃᑕᑦ, “ᑕᐹ ᒋᑦᐃᑎᓈᐋᐤ, ᐸᐃᒄ ᐅᑕ ᐊ ᑎᔨᔭᒄ ᓂᑭ ᐄᔭᔨᐱᔅᑎᓂᒄ᙮”

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

²²ᐊᑯ ᐊᓐᒡ ᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐚᑭᓐᒡ ᑲ ᑭᓄᐚᐱᒥᑐᒡ ᓇᔅᒡ ᐊ ᑯᔅᑯᐱᔑᒡ ᑭᔭ
ᐊ ᐚᐚᓇᔑᑕᒡ, ᐊᑲ ᒋᔅᒐᔑᑕᒡ ᐊᐚᔦᐚ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐊᔑᒧᒪᑭᓄᔑᒋ᙮ ²³ᐊᓐ ᒪᒃ
ᐸᐃᒄ ᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐚᑭᓐ, ᐊᓂᔭ ᒋᓴᔅ ᓇᔅᒡ ᑲ ᓴᒋᐊᑦ, ᐅᐱᒪ ᐊᓐᑕ ᐊ ᑕᑦ
ᒋ ᐊᐱᔦᐚ᙮ ²⁴ᓴᐃᒥᓐ ᐱᑕᕐ ᑳ ᓇᒥᔅᑯᐚᔑᔅᑐᐚᑦ ᐊᓂᔭ ᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐚᑭᓇ ᑳ ᐃᑕᑦ
ᒐᒋ ᑯᑳᒋᒪᔑᒋ ᐊᐚᔦᐚ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐊᔑᒧᒪᔑᒋ᙮

²⁵ᐊᑯ ᐊᓐ ᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐚᑭᓐ ᒋᓴᔅ ᐊ ᑕᔑᒋ ᑳ ᐃᔅᐱᔦᐅᑦ ᐊᑯ ᑳ ᐃᑕᑦ,
"ᐅᑎᐸᔑᒋᒐᐤ ᐊᐚᓐ ᐊᓐ ᑲ ᐊᔑᒧᒥᑦ?"

²⁶ᒋᓴᔅ ᑳ ᐧᐃᑎᒧᐚᑦ ᐊ ᐃᑕᑦ, "ᓂᑭ ᐊᑯᒋᒪᐤ ᐅ ᐸᑳᔨᑭᓐ ᐊᓐᑕ ᒥᓂᑳᑭᓂᒡ
ᐊᑯ ᒐ ᒥᔑᒃ ᐊᓐ ᐊᐚᓐ᙮" ᑳ ᐊᑯᒋᒪᑦ ᐊᓂᔭ ᐸᑳᔨᑭᓇ ᐊᑯ ᑲ ᒥᔭᑦ ᐊᓂᔭ
ᒧᑎᓴ, ᓴᐃᒥᓐ ᐃᔅᑲᕆᔭᑕ ᐅᑯᔨᔦᐚ᙮ ²⁷ᒧᑎᔅ ᐚᑎᓇᑦ ᐊᓂᔭ ᐸᑳᔨᑭᓇ
ᑲ ᒥᔑᑯᑦ ᒋᓴᔅ, ᐊᑯ ᑎᐚᒡ ᑲᐊᑎ ᐱᒋᔅᑲᑯᑦ ᒥᒋᒥᓂᑐᐚ᙮ ᐊᑯ ᒋᓴᔅ ᑳ ᐃᑎᑯᑦ,
"ᒋᐱᔾ ᐃᑐᑕ ᐊᓐ ᑕᓐ ᒋᐸ ᐃᑐᑕᓐ᙮" ²⁸ᓇᒪ ᒪᒃ ᐚᐚᒡ ᐸᐃᒄ ᐅᒋ ᓂᔅᑐᑎᒧᒡ
ᐊᓐᒡ ᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐚᑭᓐᒡ ᒐᑳᔦᐤ ᐊᓂᔭ ᐚᒋ ᐃᑕᑭᓄᔑᒋ᙮ ²⁹ᒋ ᐃᑕᔑᑎᒧᒡ
ᐊ ᐃᑕᑭᓄᔑᒋ ᒐᒋ ᐅᑎᓂᒥᔑᒋ ᒥᑯᓴᓂᔦᐤ ᒪᒃ ᒐᒋ ᐅᑎᓃᒪᔑᒋ ᒐᑳᔦᐤ ᐊᓂᔭ
ᑲ ᒋᔅᑎᒪᑎᔨᔑᒋ, ᐚᔅ ᐧᐃᔾ ᒧᑎᔅ ᒋ ᓂᓇᑭᑐᐚᔑᑎᓪ ᐊᓂᔭ ᔨᓇᔭᐅᑎᔦᐤ᙮

³⁰ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᒧᑎᔅ ᑲ ᐅᑎᓇᑦ ᐊᓂᔭ ᐸᑳᔨᑭᓇ ᑎᐚᒡ ᒋ ᐊᑎ ᐧᐃᐧᐃᔦᐤ,
ᒋ ᑎᐱᔅᑲᔦᐤ ᒪᒃ᙮

ᑲ ᐅᔅᑲᒡ ᐃᑎᓱᐚᐅᓐ

John 13.31-35 (Easter-5 Year C)

³¹ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᑲ ᐧᐃᐧᐃᑦ ᒧᑎᔅ, ᒋᓴᔅ ᒋ ᐃᑕᐤ, "ᑭᔭ ᐃᔦᐤ ᐅᑯᔨᓴᓇ
ᒐᔅᑕᔑᑕᑯᐊᑭᓄᔑᒋ ᐊᑯ ᑭᔭ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᒐᔅᑕᔑᑕᑯᐊᑭᓄᐅᑦ ᐃᔦᐤ ᐅᑯᔨᓴᓇ ᐅᒡ᙮
³²ᐊᑯ ᒪᒃ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᒋᔅᑕᔑᑕᑯᓱᐅᓐ ᐊ ᓄᑯᑕᑭᓄᔑᒋ ᐅᑯᔨᔨᒪᐚ ᐊ ᑕᔑᒋ ᐅᒋ,
ᐊᑯ ᐧᐃᔾ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᒐ ᐚᐸᑎᔭᑦ ᐃᔦᐚ ᑕᓐ ᐊᔅᐱᔅ ᒋᔅᑕᔑᑕᑯᔨᔑᒋ ᐅᑯᔨᔨᒪᐚ᙮"

³³"ᓂᑦ ᐊᐚᔨᒥᑎᒄ, ᓴᔅ ᓇᒪ ᓇᐅᔅ ᓂᑭ ᐅᒋ ᑕᓐ ᐅᑕ ᐊ ᑕᔭᒄ᙮
ᒋᑭ ᐸᒋ ᓇᓂᑐᐚᐱᒥᓇᐚᐤ, ᒥᒄ ᒪᒃ ᒋᑭ ᐧᐃᑎᒪᑎᓇᐚᐤ ᑕᓐ ᑲ ᐃᔨ ᐧᐃᑎᒧᐅᑳᐤ
ᐊᓐᒡ ᒧᐤ ᐃᔦᐚ ᑲ ᓂᑲᓂᔅᑯᐚᒡ, ᓇᒪ ᒋᑭ ᒋ ᐃᑐᑕᓇᐚᐤ ᐊᓐᑕ ᒐ ᐃᑐᑕᔭᓐ᙮"

³⁴"ᐊ ᐅᔅᑲᒡ ᐃᑎᓱᐚᐅᓐ ᒋ ᒥᔑᑎᓇᐚᐤ ᐊᐅᒄ ᐅ ᒐᒋ ᓴᒋᐃᑐᔭᒄ᙮ ᒧᔭᓪ ᑕᓐ
ᐊᔅᐱᔅ ᓴᒋᐃᑎᑯᒡ ᐊᑯᓐ ᒋᐸ ᐃᔅᐱᔅ ᓴᒋᐃᑐᓇᐚᐤ᙮ ³⁵ᓴᒋᐃᑐᔭᑳ ᒪᒃ ᐊᑯᑕ
ᒐ ᐅᒋ ᒋᔅᒐᔑᒥᑯᔭᒄ ᐊ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐚᑭᓂᑐᑕᑎᑯᒡ᙮"

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᒋᓴᔅ ᓂᑲᓐ ᑲ ᐐᑕᐧᑉ ᐱᑕᕐ ᒐ ᐃᔅᒋᔅᓭᒋ ᐊᑲ ᒋᔅᒐᓭᒥᑯᐨ

ᒪᑎᔫ 26.31-35; ᒪᒄ 14.27-31; ᓘᒃ 22.31-34

[36]ᓴᐃᒥᓐ ᐱᑕᕐ ᒋ ᑰᑲᒋᒪᐤ ᐊ ᐃᑕᐨ, “ᐅᑎᐸᔦᒋᒐᐤ, ᑕᓐᑕ ᒐ ᐃᑐᑕᔦᓐ?” ᒋᓴᔅ
ᑳ ᐃᑕᐨ, “ᓇᒪ ᒋᑭ ᒋ ᐐᒐᐅᓐ ᐊᓐᑕ ᒐ ᐃᑐᑕᔭᓐ, ᐊᔅᑯ ᐊᓐᑕ ᐸᑎᒪ ᐊᑯ
ᒐᒋ ᐐᒐᐐᔦᓐ᙮”

[37]ᐱᑕᕐ ᒥᓐ ᑳ ᑰᑲᒋᒪᐨ ᐊ ᐃᑕᐨ, “ᐅᑎᐸᔦᒋᒐᐤ, ᒑᑲᓐ ᒐᐅᒋᐊᑲ
ᒋ ᐐᒐᐅᑕᓐ ᐊᓗᒡ? ᓇᒪ ᓂᑭᐅᒋ ᐳᓂᓐ ᐊ ᓇᓴᐅᑕᓐ ᐊᑎ ᐐ ᓂᐸᐃᑯᔭᓇ᙮”

[38]ᒋᓴᔅ ᑳ ᐃᑕᐨ, “ᑕᐛ ᐊ ᓴᔅ ᒋᐨᐊᔭᔅᑯᔦᓐ ᒐᒋ ᐱᔅᑎᓂᒥᓐ ᒋᐱᒪᑎᓯᐅᓐ
ᓂᔾ ᐅᒡ? ᑕᐛ ᒋᐨᐃᑎᓐ, ᐊᔅᑯ ᐊᑲ ᐛᐛᒡ ᐸᑕᑯᓯᐨ ᓇᐸᐅᐱᑳᑲᓐ, ᓴᔅ ᓂᑖᐤ
ᒋᑭ ᑭᑭᒋᔭᓐ ᐊ ᐃᔅᒋᔅᓭᓐ ᐊᑲ ᒋᔅᒐᓭᒥᓭᓐ᙮”

14

ᐅᑕᐧᐃᒪᐤ ᐐᒋᒡ

John 14.1-14 (Easter-5 Year A)

[1]“ᐊᑲᐧᐃᔾ ᒥᑯᔅᑲᑕᔦᑎᒍᑦ᙮ ᑕᐛᐅᒐᔦᒪᐧᑦ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ, ᓂᔾ ᑭᔭ ᑕᐛᐅᒐᔦᒥᑦ᙮
[2]ᐊᓐᑕ ᓘᑕᐧᐃᔾ ᐐᒋᒡ ᒥᔅᑎ ᒥᒐᓇ ᐊ ᐱᔅᒋᒐᔭᒋ᙮ ᓂᑭ ᐃᑐᑕᓐ ᓇᑕ
ᒐᒋ ᐊᔭᔅᑯᔈᑕᑎᑯᒡ ᐊᓐᑕ ᒐ ᑕᔭᑦ᙮ ᓇᒪ ᒋᐸᐅᒋ ᐃᑎᑎᓇᐛᐤ ᐅ ᐊᑲ ᐅᒋ
ᑕᐛᒥᑲᒡ᙮ [3]ᒋᓯᑕᔭᓇ ᒪᒃ ᐊᓐᑕ ᒐ ᑕᔭᑦ, ᐊᑯ ᒐᐸᒋ ᓂᑐᐛᐱᒥᑎᑯᒡ ᐊᑯ
ᒐ ᔅᑐᑕᐃᑎᑯᒡ ᐛᔅ ᒋ ᓂᑐᐛᔦᒥᑎᓇᐛᐤ ᒐᒋ ᑕᔭᑦ ᐊᓐᑕ ᐊ ᑕᔭᓐ᙮
[4]ᒋ ᒋᔅᒐᔦᑕᓇᐛᐤ ᒪᒃ ᑕᓐᑕ ᐊ ᐃᑐᑕᔭᓐ ᑭᔭ ᑕᓐᑕ ᒐᒋ ᐅᒋ ᐃᑐᑕᓘᒡ ᐊᓐᑕ᙮”

ᒪᔅᑭᓘᐤ ᑭᔭ ᑕᐛᐅᓐ ᑭᔭ ᐱᒪᑎᓯᐅᓐ

[5]ᑖᒥᔅ ᒪᒃ ᒋ ᐃᑕᐤ, “ᐅᑎᐸᔦᒋᒐᐤ, ᓇᒪ ᓂ ᒋᔅᒐᔦᑕᓐ ᑕᓐᑕ ᒐ ᐃᑐᑕᔦᓐ,
ᑕᓐᑕ ᒐᒋ ᐅᒋ ᒋᔅᒐᔦᑎᒪᒡ ᑕᓐᑕ ᒐᒋ ᐅᒋ ᐃᑐᑕᔭᒡ ᐊᓐᑕ?”

[6]ᒋᓴᔅ ᒋ ᐃᔨ ᐐᑎᒧᐛᐤ ᐊ ᐃᑕᐨ, “ᓂᔾ ᐊᐅᑦ ᒪᔅᑭᓘᐤ ᑭᔭ ᑕᐛᐅᓐ ᑭᔭ
ᐱᒪᑎᓯᐅᓐ, ᓇᒪ ᐊᐛᓐ ᒋᑭ ᒋ ᓇᑕᐤ ᐅᑕᐧᐃᒪᐛ ᒥᑦ ᓂᔾ ᐅᒋ᙮ [7]ᓴᔅ ᒪᒃ
ᐊ ᒋᔅᒐᔦᒥᔭᑦ ᓴᔅ ᒋᐸ ᒋᔅᒐᔦᒪᐛᐤ ᑭᔭ ᓘᑕᐧᐃᔾ᙮ ᐊᓗᒡ ᒪᒃ ᓴᔅ ᒋ ᒋᔅᒐᔦᒪᐛᐤ
ᑭᔭ ᓴᔅ ᔅᒋ ᐛᐱᒪᐛᐤ᙮”

John 14.8-17 (Pentecost Year C)

[8]ᐱᓕᑉ ᒋ ᐃᑕᐤ, “ᐅᑎᐸᔦᒋᒐᐤ ᐛᐸᑎᔦᓇᓐ ᒪ ᐅᑕᐧᐃᒪᐤ, ᐊᑯᓐ ᒥᑦ
ᐊ ᐃᔨ ᓂᑐᐛᔦᑎᒪᑕᒡ᙮”

[9]ᒋᓴᔅ ᒋ ᐃᔨ ᐐᑎᒧᐛᐤ ᐊ ᐃᑕᐨ, “ᐱᓕᑉ, ᓴᔅ ᐛᔅᑭᒡ ᑲ ᑕᔭᓐ ᐅᑕ ᐊ ᑕᔭᑦ
ᐃᔭᐱᒡ ᒪᒃ ᓇᒪ ᒋᔅᒐᔦᒥᓐ? ᐊᓐ ᐊᐛᓐ ᑲ ᐛᐱᒥᐨ ᓴᔅ ᒋ ᐛᐱᒪᐤ ᐅᑕᐧᐃᒪᐛ᙮
ᒑᑲᓐ ᒪᒃ ᐛᒋ ᑰᑲᒋᒥᓐ ᒐᒋ ᐛᐸᑎᔦᑕᓐ ᐅᑕᐧᐃᒪᐤ᙮ [10]ᐱᓕᑉ, ᓇᒪᐧᐃᔾ ᐊ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᒋ ᑕᐻᑕᓐ ᐊ ᐱᒋᐢᑯᐅᒃ ᐅᑕᐧᐃᒪᐤ ᑭᔭ ᐅᑕᐧᐃᒪᐤ ᐊ ᐱᒋᐢᑯᐅᑦ? ᓂ ᐸᐃᑯᓯᓇᓐ᙮”
ᐊᑯ ᒋᓴᐢ ᐊᑕᑦ ᐊᓂᔭᔦᐛ ᐅᒋᐢᒋᓄᐊᒧᐛᑭᓇ, “ᐅ ᑲ ᐃᓯ ᐃᔨᒥᐃᑎᑯᒡ
ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᓂᒋ ᐃᑎᓱᒥᒄ ᒐᒋ ᐃᐢᒋ:ᓴᐅᒡ᙮ ᐅᑕᐧᐃᒪᐤ ᐊᓐ ᑲ ᐱᒋᐢᑯᐅᑦ ᐃᑐᑎᒻ
ᒪᒥᐢᑲᒡ ᐃᑐᐅᓇ ᓂᔾ ᐅᒋ᙮ 11ᐸᒋ ᑕᐻᑐᐅᒄ ᐅ ᐊ ᐃᑎᑎᑯᒡ ᐊ ᐱᒋᐢᑯᐅᒃ
ᐅᑕᐧᐃᒪᐤ ᑭᔭ ᐅᑕᐧᐃᒪᐤ ᐊ ᐱᒋᐢᑯᐅᑦ᙮ ᐊᑲ ᒋ ᑕᐻᑎᒧᐛ:ᑲ ᐅ ᐊ ᐃᑎᑎᑯᒡ,
ᑕᐻᑐᐅᒄ ᐊᓐ ᐅᒋ ᑕᓐ ᑲ ᐃᓯ ᓂᓇᐧᑯᐤ ᒪᒥᐢᑲᒡ ᐃᑐᑎᒪᓐ᙮ 12ᑯᐃᐢᒄ
ᒋ ᐧᐃᑎᒪᑎᓇᐛᐤ, ᐊᓐ ᐊᐛᓐ ᑲᐸᒋ ᑕᐻᔭᔨᒥᑦ ᒋᑭ ᐃᑐᑎᒻ ᑕᓐ ᐊ ᐃᓯ ᐃᑐᑎᒧᒡ
ᑭᔭ ᐊᑐᐧᐃᐢ ᒪᒥᐢᑲᒡ ᒐ:ᑲᔦᐛ ᒋᑭ ᐃᑐᑎᒻ ᐛᐢ ᐊᓐᑕ ᓄᑕᐧᐃᔾ ᐊ ᑕᑦ ᓂᔾ ᑭᔭ
ᓂᑭ ᑕᓐ᙮ 13ᓂᑭ ᐃᑐᑕᓐ ᑕᓐ ᐊ ᐃᓯ ᓂᑐᑎᒪᔭᒄ ᓂᑦ ᐃᓯᓂᐧᑲᓱᐅᓐ ᐊᐱᒋᑕᔭ:ᑲ,
ᐊᑯ ᒪᒃ ᒐ ᓄ:ᑲᒡ ᐊ ᐃᐢᐱᐢ ᒋᐢᑕᔨᑕᑯᓯᑦ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐊᓂᔭ ᐅᒋ ᑕᓐ
ᐊ ᐃᓯ ᐃᑐᑎᒥᔨᒋ ᐅᑯᓴ᙮ 14ᒥᒄ ᑕᓐ ᒐ ᐃᓯ ᓂᑐᑎᒪᔭᒄ ᓂᑦ ᐃᓯᓂᐧᑲᓱᐅᓐ
ᐊ ᐊᐱᒋᑕᔭᒄ ᓂᑭ ᐃᑐᑕᓐ᙮”

ᒋᓴᐢ ᑲ ᐃᐢᒋ:ᓴᑦ ᒐᐢᑎᓇᐢ ᒐ ᒥᔭᑭᓄᔨᒋ ᐅᒋᐢᒋᓄᐊᒧᐛᑭᓇ ᑲ ᐸᔭᒋᓯᔨᒋ ᐊᒐ:ᑲ

John 14.15-21 (Easter-6 Year A)

15“ᒧᔭᒻ ᓯᔭᒋᐃᐛ:ᑲ ᒪᒃ ᒋᑭ ᓂᓇᐃᑕᓇᐛᐤ ᐛᐢ ᑕᓐ ᑲᐃᑎᓱᒥᑎᑯᒡ
ᒐᒋ ᐃᑎᔭᒄ᙮ 16ᓂᑭ ᐊᔭᒥᐊᓐ ᐊ ᓂᑐᑎᒧᒃ ᓄᑕᐧᐃᔾ ᒐᒋ ᐃᑎᓴᒪᑕᒄ ᒥᓐ ᑯᑎᑲ
ᐊᐛᔦᐛ ᒐᒋ ᐧᐃᒋᐃᑎᑕᑯ ᑭᔭ ᒧᐢ ᑲᒋᒡ ᒐᒋ ᑕᑦ ᐊᓐᑕ ᐊ ᑕᔭᒄ᙮ 17ᐊᐅᒄ ᒪᒃ
ᐊᓐ ᑲ ᐸᔭᒋᓯᑦ ᐊᒐᐧᒄ, ᐊᓐ ᑲ ᒋᐢᒐᔨᑎᒥᐃᐛᑦ ᑕᐻᐅᓂᔦᐤ᙮ ᐊᓐᒡ ᐊᐛᓐᒋ ᐊᑲ
ᑕᐻᔭᔨᒪᒡ ᐅᑕᐧᐃᒪᐛ ᓇᒪ ᒋᑭ ᒋ ᐱᑎᑲᐊᐅᒡ ᐅᐱᒪᑎᓯᐅᓄᐛᒡ ᑲ ᐸᔭᒋᓯᔨᒋ
ᐊᒐ:ᑲ, ᐛᐢ ᓇᒪ ᐛᐱᒪᐅᒡ ᑭᔭ ᓇᒪ ᒋᐢᒐᔨᒪᐅᒡ᙮ ᒥᒄ ᒪᒃ ᒋᔨᐛᐤ ᒋ ᒋᐢᒐᔨᒪᐛᐤ
ᐛᐢ ᒋᐧᐃᒐᐅᑯᐛᐤ ᑭᔭ ᒋᑭ ᐱᒋᐢᑲᑯᐛᐤ᙮”

18“ᓇᒪ ᓇᐅᐢ ᒋᑭ ᐅᒋ ᓂᑭᑎᑎᓇᐛᐤ ᐅᑕ ᐊᐢᒋᒡ᙮ ᒥᓐ
ᒋᑭᐸᒋ ᓂᑐᐛᐱᒥᑎᓇᐛᐤ᙮ 19ᓇᒪ ᓇᐢᒡ ᓇᐅᐢ ᓂᑭ ᐅᒋ ᐛᐱᒥᑯᐅᒡ ᐃᔦᒡ ᐅᑕ
ᐊᐢᒋᒡ, ᒥᒄ ᒋᔨᐛᐤ ᒋᑭ ᐛᐱᒥᓇᐛᐤ᙮ ᒋᑭ ᐱᒪᑎᓯᓇᐛᐤ ᑭᔭ ᒋᔨᐛᐤ, ᐛᐢ ᓂᔾ
ᓂ ᐱᒪᑎᓯᓐ᙮ 20ᐃᐢᐱ ᒪᒃ ᐅᑎᒋᐱᔨᒐ ᐊᓐᑕ ᒐᐸᒋ ᓂᑐᐛᐱᒥᑎᑯᒡ ᐊᑯᑕ
ᒐ ᓂᐢᑐᑎᒪᒄ ᐊ ᐱᒋᐢᑯᐅᒃ ᓄᑕᐧᐃᔾ ᑭᔭ ᐊ ᐱᒋᐢᑯᔭᒄ, ᑭᔭ ᐊᐱᒋᐢᑲᑎᑯᒡ᙮”

21“ᐊᓐ ᐊᐛᓐ ᒐ ᑕᐻᑎᒧ:ᑲ ᑭᔭ ᒐ ᓂᓇᐃᑎᒧ:ᑲ ᑕᓐ ᐊ ᐃᑎᓱᐛᔭᓐ ᐊᐅᒄ
ᐊᓐ ᐊᐛᓐ ᑲ ᓴᒋᐃᑦ᙮ ᒋᑭ ᓴᒋᐊᐤ ᓄᑕᐧᐃᔾ ᐊᓂᔭ ᐊᐛᔦᐛ ᑲ ᓴᒋᐃᔨᒋ, ᑭᔭ
ᓂᔾ ᒪᒃ ᓂᑭ ᓴᒋᐊᐤ ᐊᓐ ᐊᐛᓐ ᑭᔭ ᓂᑭ ᐃᑐᑐᐛᐤ ᒐᒋ ᒥᔦ ᒋᐢᒐᔨᒥᑦ᙮”

22ᒍᑎᐢ, ᓇᒪᔭᐤ ᐊᓐ ᐃᐢᑲᓇᔭᑦ ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᓱᑦ, ᒋ ᐃᑕᐤ, “ᐅᑎᐸᔨᒋᒐᐤ, ᒐ:ᑲᓐ
ᐛᒋ ᐧᐃ ᐃᑐᑐᔭᒡ ᓂᔭᓐ ᒐᒋ ᒥᔦ ᒋᐢᒐᔨᒥᑕᒡ, ᐊᑲ ᒪᒃ ᐧᐃ ᐃᑐᑐᐅ:ᑕᐤ ᑯᑎᑭᒡ
ᐊᐛᓐᒋ ᒐᒋ ᒥᔦ ᒋᐢᒐᔨᒥᐢᒡ?”

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

John 14.23-29 (Easter-6 Year C)

²³ᒋᓴᔅ ᒋ ᐃᓯ ᐧᐃᑎᒧᐛᐤ ᐊ ᐃᑕᐨ, “ᐊᓐ ᐊᐛᓐ ᑲ ᓴᒋᐃᐨ ᒋᑭ ᓂᓇᐃᑎᒻ
ᓂᐨ ᐃᔑᒧᐅᓂᐗᐤ᙮ ᓄᑕᐧᐃᔭ ᒋᑭ ᓴᒋᐃᑯᐤ᙮ ᑕᐱᔅᑯᓐ ᓄᑕᐧᐃᔾ ᑭᔭ ᓂᔾ
ᓂᑭ ᓂᑐᐛᐱᒪᓇᓐ ᑭᔭ ᒐ ᐧᐃᒋᒥᒋᐨ᙮ ²⁴ᐊᓐ ᐊᐛᓐ ᐊᑲ ᐸᒋ ᓴᒋᐃᐨ ᓇᒪ
ᓂᓇᐃᑎᒻ ᓂᐨ ᐃᔑᒧᐅᓂᐗᐤ᙮ ᐅ ᑲ ᐃᓯ ᐸᑎᒪᒄ ᓇᒪ ᓂᔾ ᐊ ᑕᔭᓐ ᐅᒋᐱᐗᐤ ᒪᒃ
ᓄᑕᐧᐃᔾ ᐊ ᑕᐨ ᐅᒋᐱᐗᐤ, ᐊᓐ ᑲ ᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᐨ᙮”

²⁵“ᐊᐅᒄ ᐅ ᐊ ᐃᓯ ᐧᐃᑎᒪᑎᑯᒡ ᐊᔅᒄ ᒪ:ᑲᒡ ᐊ ᑕᔭᓐ ᐅᑕ ᐊ ᑕᔭᒄ᙮ ²⁶ᐊᓂᔭ
ᑲ ᐸᔭᒋᓯᔑᒋ ᐊᒐ:ᑲ ᓄᑕᐧᐃᔾ ᒐ ᐸᒋ ᐃᑎᓴᐊᒪᑕᒄ ᓂᐨ ᐃᓯᓂᐧᑲᓱᐅᓂᒡ ᐅᒡ ᐊᐅᑯᓐ
ᐊᓐ ᒥᓯᐛ ᒐ:ᑲᐗᐤ ᒐ ᒋᔅᑯᑎᒪᑕᒄ ᑭᔭ ᒋᑭ ᒋᔅᒋᐃᑯᐛᐤ ᒥᓯᐛ ᒐ:ᑲᐗᐤ
ᑲ ᐃᓯ ᐧᐃᑎᒪᑎᑯᒡ᙮”

²⁷“ᒋ ᓂᑭᑎᒪᑎᓇᐛᐤ ᒋᔭᒪᔑᑎᒧᐅᓐ᙮ ᓂᔾ ᓂᒋᔭᒪᔑᑎᒧᐅᓐ ᒋ ᒥᔑᑎᓇᐛᐤ᙮ ᓇᒪ
ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ ᐊ ᐃᑕᔑᑕ:ᑲᒡ ᒋᔭᒪᔑᑎᒧᐅᓐ ᒋ ᒥᔑᑎᓇᐛᐤ᙮ ᐊᑲᐧᐃᔾ ᒪᒃ
ᒥᑯᔅᑲᑕᔑᑎᒧᒄ ᑭᔭ ᐊᑲᐧᐃᔾ ᑯᔅᑕᒋᒄ᙮”

²⁸“ᔅᒋ ᐸᑐᓇᐛᐤ ᑲ ᐃᑎᑎᑯᒡ, ‘ᒋᑭ ᓂᑭᑎᑎᓇᐛᐤ ᒥᒄ ᒪᒃ ᒥᓐ ᑲᐤ
ᓂᑭ ᐸᒋ ᑎᑯᓯᓐ᙮’ ᒋ ᓴᒋᐃᔭᒄ ᒪᒃ ᒋᐸ ᒥ:ᔭᔑᑕᓇᐛᐤ ᓄᑕᐧᐃᔾ ᐊ ᑕᐨ ᐊ ᐃᑐᑕᔭᓐ,
ᐛᔅ ᐧᐃᔾ ᐃᐛᒃ ᓱᒐᔑᑕᑯᓱᐤ ᐃᔅᐱᔅ ᓂᔾ᙮ ²⁹ᒥᓯᐛ ᒋ ᐧᐃᑎᒪᑎᓇᐛᐤ ᐅ ᐊᔅᒄ ᐊᑲ
ᐃᔅᐱᔑᒡ, ᑭᔭ ᐃᔅᐱ ᐃᔅᐱᔑᒐ ᒐ ᑕᐧᐹᑎᒪᒄ᙮ ³⁰ᓇᒪ ᓴᔅ ᓇᔅᒡ ᓇᐅᔅ
ᒋᑭ ᒋ ᐃᔑᒥᐃᑎᓇᐛᐤ, ᐛᔅ ᒥᒋᒥᓂᑐᐤ, ᐊᓐ ᑲ ᑎᐸᔑᒋᒐᐨ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ ᓴᔅ
ᐸᒋ ᑎᑯᓯᓄᐤ᙮ ᒥᒄ ᒪᒃ ᓇᒪ ᓇᔅᒡ ᓂᑭ ᒋ ᐅᒋᒪᐧᑲᑎᒄ᙮ ³¹ᒥᒄ ᒪᒃ ᐃᐗᒡ ᐅᑕ
ᐊᔅᒋᒡ ᒋᐸ ᒋᔅᒐᔑᑎᒧᒡ ᐊ ᓴᒋᐃᒥᒋ ᐅᑕᐧᐃᒪᐛ ᐊᐅᑯᓐ ᒪᒃ ᒧᔅ ᐛᒋ ᓂᓇᐃᑐᐅᒃ
ᒥᓯᐛ ᑕᓐ ᐊ ᐃᑎᓱᒥᐨ᙮ ᐊᔅᑎᒧᒄ ᒪᒃ ᔅᑐᑕᑕᐤ᙮”

15

ᒋᓴᔅ ᐊᐅᒄ ᒋᒋᐛ ᓱᒥᓇᑎᒄ

John 15.1-8 (Easter-5 Year B)

¹ᒋᓴᔅ ᒋ ᐃᑕᐤ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐛᑭᓇ, “ᓂᔾ ᐊᐅᒄ ᒋᒋᐛ ᓱᒥᓇᑎᒄ ᐊᑯ ᓄᑕᐧᐃᔾ
ᒋᒋᐛ ᑲ ᓂᑕᐅᒋᐛᐨ᙮ ²ᒥᓯᐛ ᐅᑎᐧᑯᓇ ᓂᔾ ᐊ ᑕᔭᓐ ᑲ ᑎ:ᑲᒋ ᐊᑲ ᒥᓂᓱᔑᒋ
ᓄᑕᐧᐃᔾ ᒪᓂᓯᒻ᙮ ᐊᑯ ᐊᓂᔭᐗᐛ ᐅᑎᐧᑯᓇ ᑲ ᒥᓂᓱᔑᒋ ᒥᓯᐛ ᐛᐛᓯᑕᐤ ᐊᑐᐧᐃᔅ
ᒐᒋ ᒥᓂᓱᔑᒋ᙮ ³ᒋᔑᐛᐤ ᒪᒃ ᓴᔅ ᔅᒋ ᐸᔭᒋᐃᑯᓇᐛᐤ ᐊᓐ ᑕᓐ ᑲ ᐃᓯ ᐧᐃᑎᒪᑎᑯᒡ᙮
⁴ᓂᔾ ᐊ ᑕᔭᓐ ᒧᔅ ᐃᓯ ᐱᒪᑎᓯᒄ ᐊᑯ ᑭᔭ ᓂᔾ ᒧᔅ ᒐ ᑕᔭᓐ ᐊᓐᑕ ᐊ ᑕᔭᒄ᙮
ᒧᔭᒻ ᐊ ᐃᓯᓇ:ᑲᒡ ᐅᑎᐧᑯᓐ ᓇᒪ ᒋᑭ ᒋ ᒥᓂᓱᐤ ᐊᑲ ᐊᓐᑕ ᓱᒥᓇᑎᑯᒡ ᐅᒡ
ᓂᑕᐅᒋᒐ᙮ ᐊᐅᑯᓐ ᒪᒃ ᒧᔭᒻ ᐊ ᐃᓯᓇᑯᓯᔭᒄ᙮ ᓇᒪ ᒋᑭ ᒋ ᓂᑕᐅᒋᐃᓱᓇᐛᐤ
ᒐᒋ ᒥᓂᓱᔭᒄ ᒧᔭᒻ ᐊᑲ ᐱᒋᔅᑯᔭ:ᑲ᙮”

⁵“ᓂᔾ ᐊᐅᒄ ᓱᒥᓇᑎᒄ ᐊᑯ ᒋᔑᐛᐤ ᐅᑎᐧᑯᓇ᙮ ᐊᓐ ᐊᐛᓐ ᒧᔅ ᓂᔾ ᐊ ᑕᔭᓐ
ᐃᓯ ᐱᒪᑎᓯᒐ ᐊᐅᑯᓐ ᐊᓐ ᒐ ᐱᒋᔅᑯᐅᒃ ᑭᔭ ᐊᐅᑯᓐ ᐊᓐ ᒐᒥᐗ ᒥᓂᓱᐅᐨ ᐛᔅ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᑕᐸ ᓇᔅᒡ ᒐ:ᑲᓐ ᒋᑭ ᒋ ᐃᑐᑕᓇᐛᐤ ᐊᑲ ᐱᒋᔅᑯᔭ:ᑲ᙮ ⁶ᐊᐛᓐ ᐊᑲ ᓂᔾ ᐊ ᑕᔭᓐ
ᑲ ᐃᓯ ᐱᒪᑎᓯᐨ ᐛᐱᓇᑭᓄᐤ ᒍᔭᒻ ᑕᓐ ᐊ ᐃᑐᑕᑭᓄᐅᒡ ᐅᑎᐧᑯᓐ, ᒐᒃ ᓂᐳᐤ ᒪᒃ᙮
ᐊᓂᔭ ᒪᒃ ᐅᑎᐧᑯᓇ ᑲ ᐛᐱᓇᑭᓄᐅᒋ ᒪᒍᔅᒋᓂᑭᓄᐛ ᐊᑯ ᒪᑐᔅᑕᐛᐱᓇᑭᓄᐅᒋ
ᑭᔭ ᐊ ᐊᑎ ᐃ:ᑲᑕᒋ᙮ ⁷ᓂᔾ ᒪᒃ ᐊ ᑕᔭᓐ ᒍᔅ ᐃᓯ ᐱᒪᑎᓯᔭ:ᑲ ᑭᔭ
ᓂᑦᐃᔅᒋ:ᓴᐅᓇ ᐱᒋᔅᑲᑯᔭ:ᑲ ᒥᒄ ᑕᓐ ᒐ ᐃᓯ ᓂᑐᑎᒪᔭᒄ ᒐ:ᑲᓐ ᐊᐅᑯᓐ ᐊᓐ
ᒐ ᐃᑐᑎᒪᑯᔭᒄ᙮ ⁸ᐊ ᒥᔦ ᒥᓂᓱᔭᒄ ᐊᑯᑕ ᐛᒋ ᒋᔅᑕᒋᒪᑭᓄᐅᑦ ᓄᑕᐧᐃᔾ, ᑭᔭ ᐊᑯᑕ
ᒋᔭᔅᑎᓇᑕᔨᑕ:ᑲᒡ ᐊ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒍᐛᑭᓂᑐᑕᑎᑯᒡ᙮”

John 15.9-17 (Easter-6 Year B)

⁹“ᒍᔭᒻ ᑲ ᐃᔅᐱᔅ ᓴᒋᐃᑦ ᐅᑕᐧᐃᒪᐤ ᐊᑯᓐ ᒍᔭᒻ ᑲ ᐃᔅᐱᔅ ᓴᒋᐃᑎᑯᒡ ᑭᔭ
ᒋᔨᐛᐤ᙮ ᒍᔅ ᓂᔾ ᐊ ᑕᔭᓐ ᐃᓯ ᐱᒪᑎᓯᒄ ᑭᔭ ᒍᔅ ᒐ ᒋᔅᒐᔨᑎᒪᒄ ᐊ ᓴᒋᐃᑎᑯᒡ᙮
¹⁰ᐛᔅ ᓂᓇᐃᑎᒪ:ᑲ ᓂᑦᐃᑎᓱᐛᐅᓇ ᒍᔅ ᒋᑭ ᒋᔅᒐᔨᑕᓇᐛᐤ ᐊ ᓴᒋᐃᑎᑯᒡ ᒍᔭᒻ
ᓂᔾ ᑲ ᐃᓯ ᓂᓇᐃᑐᐅᒃ ᓄᑕᐧᐃᔾ ᑕᓐ ᑲ ᐃᑎᓱᒥᑦ ᓂ ᒋᔅᒐᔨᑎ:ᒪᓐ ᐊ ᓴᒋᐃᑦ᙮”

¹¹“ᔅᒋ ᐧᐃᑎᒪᑎᓇᐛᐤ ᒪᒃ ᐅᔭ ᒐ:ᑲᔦᐛ ᓂᒍᒋᒐᔨᑎᒍᐅᓐ ᒐᒋ ᐱᒋᔅᑲᑯᔭᒄ ᓇᔅᒡ
ᒐᒋ ᓴᑭᔅᒋᓇᔅᑲᑯᔭᒄ ᐊ ᒍᒋᒐᔨᑎᒪᒄ᙮ ¹²ᒋᑦ ᐃᑎᓱᒥᑎᓇᐛᐤ ᒪᒃ ᒐᒋ ᓴᒋᐃᑐᔭᒄ ᒍᔭᒻ
ᓂᔾ ᑲ ᐃᔅᐱᔅ ᓴᒋᐃᑎᑯᒡ᙮ ¹³ᓇᒪ ᑕᐤ ᐊᐛᓐ ᐅᔭ ᒐᒋ ᐃᔅᐱᔅ ᓴᒋᐃᐛᑦ, ᓇᔅᒡ
ᒐᒋ ᐱᔅᑎᓇᐧᒃ ᐅᐱᒪᑎᓯᐅᓐ ᐅᐧᐃᒐᐛᑭᓇ ᒐᒋ ᐱᒪᑎᓯᔨᒋ᙮ ¹⁴ᒋᔨᐛᐤ ᒪᒃ
ᒋᑭ ᐧᐃᒐᐛᑭᓂᑕᑎᓇᐛᐤ ᐃᑐᑎᒪ:ᑲ ᑕᓐ ᐊ ᐃᑎᓱᒥᑎᑯᒡ᙮ ¹⁵ᓇᒪ ᐊᑯ ᐊᐱᒋᐊᑭᓐᒡ
ᒋᑭ ᐅᒋ ᐃᓯᓂᐧᑲᑎᑎᓇᐛᐤ ᐛᔅ ᐊᐱᒋᐊᑭᓐ ᓇᒪ ᒋᔅᒐᔨᑎᒻ ᑕᓐ ᐊ ᐃᑎᔨᒋ
ᐅᒋᒪᒪ᙮ ᓂᔾ ᒪᒃ ᐧᐃ ᓂᐧᐃᒐᐛᑭᓂᒡ ᔅᒋ ᐃᓯᓂᐧᑲᑎᑎᓇᐛᐤ ᐛᔅ ᒥᓯᐛ ᒐ:ᑲᔦᐛ
ᑲ ᐃᓯ ᐧᐃᑎᒍᐅᑦ ᓄᑕᐧᐃᔾ ᔅᒋ ᐧᐃᑎᒪᑎᓇᐛᐤ᙮ ¹⁶ᓇᒪ ᒋᔨᐛᐤ ᒋ ᐅᒋ ᐧᐃᔭᐱᒥᓇᐛᐤ,
ᓂᔾ ᐊᐅᒄ ᑲ ᐅᑎᓂᑎᑯᒡ᙮ ᐊᓐ ᒪᒃ ᐊᒋ ᐅᑎᓂᑎᑯᒡ ᒋᑦ ᐃᑕᔨᒥᑎᓇᐛᐤ
ᒐᒋ ᒥᔦ ᒥᓂᓱᔭᒄ ᑭᔭ ᒍᔅ ᒐᒋ ᒥᔦ ᒥᓂᓱᔭᒄ᙮ ᐊᑯ ᒪᒃ ᐅᑕᐧᐃᒪᐤ ᒐ ᒥᔨᑕᒄ ᑕᓐ
ᒥᒄ ᒐ ᐃᓯ ᓂᑐᑎᒍᐛᒄ ᓂᑦ ᐃᓯᓂᐧᑲᓯᐅᓐ ᐊ ᐊᐱᒋᑕᔭᒄ᙮ ¹⁷ᒋᑦ ᐃᑎᓱᒥᑎᓇᐛᐤ ᒪᒃ
ᐅ, ᐊᐅᒄ ᒐᒋ ᓴᒋᐃᑐᔭᒄ᙮”

ᒋᓴᔅ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒍᐛᑭᓇ ᑲ ᐛᐧᑲᑎᑯᔨᒋ ᐊᐛᔦᐛ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ

¹⁸“ᐛᐧᑲᑎᑕ:ᑲᐛ ᐊᓐᒡ ᐊᑲ ᐧᐃ ᓂᓇᐃᑐᐛᒡ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᒐ ᒋᔅᒋᓯᔭᒄ ᓂᔾ ᓂᔅᑎᒻ
ᐊᒋ ᐛᐧᑲᓯᒡ ᐊᔅᒄ ᐊᑲ ᒋᔨᐛᐤ ᐅᒋ ᐛᐧᑲᑎᑕᑯᒡ᙮ ¹⁹ᐃᑕᔨᑕᑯᓯᔭᒄ ᒪᒃ ᑕᓐ
ᐊ ᐃᑕᔨᑕᑯᓯᒡ ᒋᐸ ᓴᒋᐃᑯᐛᐅᒡ ᒍᔭᒻ ᐊ ᐃᓯ ᓯᓴᒋᐃᑐᒡ ᐧᐃᔨᐛᐤ᙮ ᒥᒄ ᒪᒃ
ᐊᒋ ᐅᑎᓂᑎᑯᒡ ᐊᐅᒄ ᐛᒋ ᐛᐧᑲᑎᑕᑯᒡ, ᐛᔅ ᑕᐸ ᐊᓐᑕ ᐊ ᑕᒡ ᐊᑯ
ᒋ ᐊᑎ ᐃᓯ ᐧᐃᒋᐃᐛᓇᐛᐤ᙮ ²⁰ᒐ ᒋᔅᒋᓯᔭᒄ ᑕᓐ ᑲ ᐃᑎᑎᑯᒡ, ‘ᓇᒪ ᑕᐤ ᐊᐱᒋᐊᑭᓐ
ᐃᐛᒃ ᐊ ᐅᒋᒪᐛᔨᑕᑯᓯᑦ ᐊ ᐃᑕᔨᑕᑯᓯᔨᒋ ᐅᒋᒪᒪ᙮’ ᒍᔭᒻ ᑲ ᓂᓇᐧᑲᒋᐃᐛ:ᑲ ᑭᔭ
ᒋᔨᐛᐤ ᒋᑭ ᓂᓇᐧᑲᒋᐃᑯᐛᐅᒡ᙮ ᑲ ᓂᓇᐃᑎᒍᐛ:ᑲ ᑕᓐ ᑲ ᐃᓯ ᐊᔨᒍᑎᒍᐅ:ᑲᐤ
ᒋᑭ ᓂᓇᐃᑎᒍᒡ ᑭᔭ ᒋᔨᐛᐤ ᑕᓐ ᒐ ᐃᓯ ᐊᔨᒍᑎᒍᐛᑯᒡ᙮ ²¹ᒥᓯᐛ ᐅ
ᑲ ᐃᓯ ᐊᔨᒍᑎᒪᑎᑯᒡ ᒐ ᐃᑐᑕᑕᑯᒡ ᓂᔾ ᐊᓂᔭᔦᐤ ᒐᐅᒋ ᐃᑐᑕᑕᑯᒡ ᐛᔅ ᑕᐸ ᐅᒋ
ᒋᔅᒐᔨᒪᐅᒡ ᐊᓂᔭ ᑲᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᔨᒋ᙮ ²²ᐊᑲ ᐅᒋ ᐸᒋ ᐃᔨᒥᐃ:ᑲᐤ ᓇᒪ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᒋᐸ ᐅᒋ ᐊᑕᒪᔥᑕᑯᓯᐅᒡ ᒥᒌᑕᐅᓂᐗᐤ᙮ ᐊᓄᒡ ᒫᒃ ᑕᐹ ᐊᒋ ᐸᒋ ᐃᔥᒥᐄᑳᐤ ᑭᐹ
ᐊ ᐊᑕᒪᔥᑕᑯᓯᒡ ᐊᒋ ᒥᒋᑐᑕᒡ᙮ 23ᐚᔅ ᐊᓐ ᐊᐚᓐ ᑲ ᐚᑲᓯᑦ, ᓅᑖᐃᔭ ᑭᔭ
ᐚᑲᑕᐤ᙮ 24ᓇᒪ ᒋᐸ ᐅᒋ ᐊᑕᒪᔥᑕᑯᓯᐅᒡ ᒥᒌᑕᐅᓂᐗᐤ ᐊᑲ ᐅᒋ ᐃᑐᑎᒍᒡ ᒪᒥᔅᑲᒡ
ᐃᑐᐅᓇ ᓇᓂᑎᒻ ᐊᓐᑕ ᐊ ᑕᒡ᙮ ᓂᒋ ᐃᑐᑕᓐ ᒐᑳᔦᐚ ᐊᑲ ᓂᑕ ᑯᑎᒃ ᐊᐚᓐ
ᐅᒋ ᐃᑐᑖᒃ᙮ ᒥᓯᐚ ᒫᒃ ᒋ ᐚᐸᑎᒍᒡ᙮ ᐃᔭᐱᒡ ᒫᒃ ᓂᒋ ᐚᑲᑎᑯᒡ᙮ ᓅᑖᐃᔭ ᑭᔭ
ᒋ ᐚᑲᑕᐅᒡ ᐊᓂᔭ ᐊ ᐚᑲᓯᒡ᙮ 25ᐅᔭ ᒫᒃ ᑲ ᐃᑐᑐᐅᒡ ᐚᔅ ᐊᑯᓐ ᑲ ᐃᑎᔅᑕᔥᒡ
ᐅᐄᓯᐚᐅᓅᐚᒡ ᒐ ᐃᑐᑐᐅᒡ᙮ ᒋ ᓂᑲᓐ ᐄᑕᑯᓂᐗᐤ ᐊᓐᑕ ᑲ ᐃᑎᔅᑕᔥᒡ,

ᔅᑳᒡ ᓂᒋ ᐚᑲᑕᔥᒥᑯᒡ᙮”

John 15.26-27; 16.4b-15 (Pentecost Year B)

26“ᒋᑭ ᐸᒋ ᑎᑯᓯᓐ ᐊᓐ ᐊᐚᓐ ᒐ ᐄᒋᐃᑕᒃ, ᐊᐅᒃ ᑲ ᐸᔭᒋᓯᑦ ᐊᒐᐧᒃ᙮ ᓂᔾ
ᓂᑭ ᐸᒋ ᐃᑎᔕᐚᐤ ᐊᓐᑕ ᐅᒋ ᐅᑖᐃᒪᐤ ᐊ ᑕᑦ᙮ ᒋᑭ ᐄᑎᒻ ᑕᐹᐅᓂᐗᐤ᙮ ᓂᔾ ᒫᒃ
ᓂᑭ ᐊᔥᒍᒥᒃ᙮ 27ᑭᔭ ᒋᔥᐚᐤ ᒫᒃ ᒋᑭ ᐊᔥᒍᒥᓇᐚᐤ ᐚᔅ ᐊᓐᑕ ᐅᔅᑭᒡ
ᑲ ᐅᒋ ᒋᒋ ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᔭᓐ ᐊᑯᑕ ᔅᔅ ᑲ ᐅᒋ ᐚᐄᒐᐄᔭᒃ᙮”

16

1“ᒥᓯᐚ ᐅ ᑲ ᐃᓯ ᐄᑎᒪᑎᑯᒡ ᔅᒋ ᐄᑎᒪᑎᓇᐚᐤ ᒐᐊᑲᒋ ᐃᓯᓇᑯᓯᔭᒃ ᒐᒋ ᐄ
ᐊᑎ ᐳᓂᔭᒃ ᐊ ᑖᐹᔭᔥᒥᔭᒃ᙮ 2ᐅᒡ ᒍᐤ ᐃᔦᒡ ᒋᑭ ᐄᐃᑎᔕᐅᑯᐚᐅᒡ
ᐅᑦᐊᔭᒥᐊᐅᒋᐚᐳᐚᒡ᙮ ᓂᐃᔾ, ᒐᒃ ᑕᐹ ᒋᑭ ᐅᑎᒋᐱᔦᐤ ᐊᐚᓐ ᓂᐸᐃᑖᑲ
ᒐ ᐃᑕᔥᑖᒃ ᒋᔅᒪᓂᑐᐚ ᐊ ᐄᒋᐊᑦ᙮ 3ᐊᐅᒃ ᐅᔭ ᒐ ᐃᑐᑕᑕᑯᒡ ᐚᔅ ᓇᒪ ᓂᑕ
ᐅᒋ ᒋᔅᒐᔥᒪᐅᒡ ᐅᑖᐃᒪᐚ ᑭᔭ ᓂᔾ ᓇᒪ ᓂ ᐅᒋ ᒋᔅᒐᔥᒥᑯᒡ᙮”

John 15.26-27; 16.4b-15 (Pentecost Year B)

4“ᒥᒃ ᒫᒃ ᒋ ᐄ ᐄᑎᒪᑎᓇᐚᐤ ᐅ ᒐᒋ ᒋᔅᒋᓯᔭᒃ ᑕᓐ ᑲ ᐃᓯ ᐊᔥᒍᒦᑳᐤ ᐃᔅᐱ
ᐅᑎᒋᐱᔥᒐ ᐅᔭ ᒐᑳᔦᐚ ᒐᒋ ᐃᑐᑕᑕᑯᒡ᙮ ᓇᒪ ᒋ ᐅᒋ ᐄᑎᒪᑎᓇᐚᐤ ᐅᔭ ᐅᔅᑭᒡ
ᐊᓐᑕ ᑲ ᐸᒋ ᒋᔅᑯᑎᒪᑎᑯᒡ ᐚᔅ ᐊᑯᑕ ᑲ ᑕᔭᓐ ᐊᓐᑕ ᐊ ᑕᔭᒃ᙮”

ᑕᓐ ᐊ ᐃᑕᐱᑎᓯᑦ ᑲ ᐸᔭᒋᓯᑦ ᐊᒐᐧᒃ

5“ᐊᓄᒡ ᒫᒃ ᐄ ᐊᑯ ᒐ ᓂᑐᐚᐱᒥᒃ ᐊᓐ ᑲ ᐸᒋ ᐃᑎᔕᐅᑦ᙮ ᓇᒪ ᒫᒃ ᐚᐚᒡ
ᐸᐃᒃ ᐊ ᑎᓯᔭᒃ ᒋ ᑯᑳᑭᒥᓇᐚᐤ ᑕᓐᑕ ᐊ ᐃᑐᑕᔭᓐ᙮ 6ᐊᓄᒡ ᒫᒃ ᐊᒋ ᐄᑎᒪᑎᑯᒡ
ᐊᑯ ᓇᔅᒡ ᐊ ᒥᓯᒪᔥᑎᒪᒃ᙮ 7ᒥᒃ ᒫᒃ ᑯᐃᔅᒃ ᐊ ᐄᑎᒪᑎᑯᒡ ᐃᐚᒃ ᐚᔅ ᐊᓐ
ᒋᑭ ᐄᒋᐃᑯᓇᐚᐤ ᐊ ᔅᑐᑕᔭᓐ, ᐚᔅ ᐊᑲ ᔅᑐᑕᔭᓇ ᓇᒪ ᒋᑭ ᐅᒋ ᐸᒋ ᓂᑐᐚᐱᒥᑯᐚᐤ
ᐊᓐ ᒐ ᐄᒋᐃᑕᒃ, ᔅᑐᑕᔭᓇ ᒫᒃ ᐊᐅᑯᓐ ᐊᓐ ᒐ ᐸᒋ ᐃᑎᔕᐊᒪᑎᑯᒡ᙮ 8ᑎᑯᓯᒐ ᒫᒃ
ᒋᑭ ᐃᑐᑐᐚᐤ ᐊᐚᔦᐚ ᒐᒋ ᓂᔅᑐᑎᒥᔥᒋ ᐊ ᐅᓂᐱᔥᒋ ᑕᓐ ᐊ ᐃᓯ ᑭᓅᐚᐸᑎᒥᔥᒋ
ᒥᒌᑕᐅᓂᐗᐤ, ᑯᐃᔅᑯᑕᑎᓯᐅᓂᐗᐤ ᑭᔭ ᒋᔅᒪᓂᑐᐚ ᐅᑎᐸᔅᑯᓂᒐᐅᓂᐗᐤ᙮
9ᐄᓂᐱᔦᒡ ᑕᓐ ᐊ ᐃᓯ ᑭᓅᐚᐸᑕᒡ ᒥᒌᑕᐅᓂᐗᐤ ᐚᔅ ᓇᒪ ᓂ ᑖᐹᔭᔥᒥᑯᒡ᙮
10ᐄᓂᐱᔦᒡ ᑕᓐ ᐊ ᐃᓯ ᑭᓅᐚᐸᑕᒡ ᑯᐃᔅᑯᑕᑎᓯᐅᓂᐗᐤ, ᐚᔅ ᐅᑖᐃᒪᐤ ᐊ ᑕᑦ
ᐊᑯᑕ ᐊ ᐃᑐᑕᔭᓐ, ᓇᒪ ᒫᒃ ᒥᓐ ᒋᑭ ᐅᒋ ᐚᐱᒥᓇᐚᐤ᙮ 11ᐄᓂᐱᔦᒡ ᑕᓐ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᐊ ᐃᓯ ᑭᓄᐛᐸᑕᒃ ᒋᓴᒪᓂᑐᐛ ᐅᑎᐸᔅᑯᓂᒐᐅᓂᔦᐤ ᐛᔅ ᒥᒋᒥᓂᑐᐤ ᓴᔅ
ᒋ ᑎᐸᔅᑯᓂᑯᐤ ᒋᓴᒪᓂᑐᐛ᙮”

John 16.12-15 (Trinity Year C)

12“ᐊᔅᒄ ᐊᑐᐧᐃᔅ ᒥᔅᑎ ᑎᑯᓐ ᒐᒋ ᐃᑎᑎᑯᒡ ᒥᒄ ᒪᒃ ᓇᒪ ᒋᑭ ᐅᒋ ᓂᔅᑐᑕᓇᐛᐤ
ᐊᓄᒡ᙮ 13ᒥᒄ ᒪᒃ ᐃᔅᐱ ᑎᑯᓯᒐ ᐅ ᐊᒐᐧᒄ ᑲ ᒋᔅᒐᐦᑎᒥᐃᐛᑦ ᑕᐹᐅᓂᔦᐤ ᐊᐅᒄ
ᒐ ᒋᔅᒐᐦᑎᒥᐃᑕᒄ ᒥᓯᐛ ᑕᐹᐅᓂᔦᐤ ᒋᓴᒪᓂᑐᐛ ᐊ ᑕᐦᒋ ᐛᒋᐱᐦᒡ᙮ ᓇᒪ
ᒋᑭ ᐅᒋ ᐃᔅᒋ:ᓴᐤ ᒐ:ᑲᔦᐤ ᐸᑐᔅ ᒋᓴᒪᓂᑐᐛ ᐃᑎᓱᒥᑯᒐ ᒐᒋ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ᙮ ᐊᓂᔭ ᒪᒃ
ᑕᓐ ᒐ ᐃᓯ ᐸᑐᐛᑦ ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᐦᒋ ᐊᔦᒄ ᐅᔭ ᒐ ᐃᓯ ᐛᐧᐃᑕᐧᒃ᙮ ᒋᑭ ᐛᐧᐃᑎᒪᑯᐛᐤ
ᐊᓂᔭᔦᐛ ᒐ:ᑲᔦᐛ ᒐ ᐊᑎ ᐃᔅᐱᐦᒋ᙮ 14ᓂᑭ ᒋᔅᑕᐦᑕᑯᐃᒄ ᐛᔅ ᑕᓐ
ᒐ ᐃᓯ ᐊᐦᒍᑎᒍᒡ ᐊᐅᒄ ᐅᔭ ᒐ ᐃᓯ ᐊᓯᐤ ᐛᐧᐃᑎᒪᑕᒄ᙮ 15ᒥᓯᐛ ᑕᓐ ᑲ ᐃᓯ ᒥᐦᑦ
ᐅᑕᐧᐃᒪᐤ ᓂ ᑎᐱᐦᐛᐅᓯᓐ᙮ ᐊᐅᑯᓐ ᐛᒋ ᐃᑎᑎᑯᒡ ᒐ ᐊᓯᐤ ᐛᐧᐃᑎᒪᑕᒄ ᐅ
ᐊᒐᐧᒄ ᑕᓐ ᐊᓂᔭᔦᐛ ᑲ ᐃᓯ ᐊᐦᒍᑎᒍᒡ᙮”

ᐊᓐᑕ ᒐ ᒥ:ᔭᐦᑕᒡ ᑭᔭ ᐊᓐᑕ ᒐ ᒥᒐᐦᑕᒡ ᒋᔅᒋᓄᐊᒍᐛᑭᓐᒡ

16“ᐛᐃᐱᔅᒋᔅ ᒪᒃ ᓇᒪ ᒋᑭ ᐅᒋ ᐛᐱᒥᓇᐛᐤ᙮ ᒥᓐ ᒪᒃ ᐛᐃᐱᔅᒋᔅ ᐊᑯ ᒥᓐ
ᒐ ᐛᐱᒥᔭᒄ᙮”

17ᐊᑯ ᐱᔅᒐ ᐊᓂᔭᔦᐛ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒍᐛᑭᓇ :ᑲ ᐃᑎᑐᐦᒋ, “ᒐ:ᑲᔦᐤ ᐅᔭ
ᑲ ᐃᑎᑕᒄ ᐊᔅᒄ ᒥᓐ ᐛᐃᐱᔅᒋᔅ ᒐ ᐧᐃᒐᐛᐧᒄ ᐊᑯ ᒥᓐ ᒐ ᐊᑲᐅᒋ ᐛᐱᒪᐧᒄ ᑭᔭ
ᐊᓂᔭ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ ᒥᓐ ᐛᐃᐱᔅᒋᔅ ᐊᑯ ᒐ ᐛᐱᒪᐧᒄ? ᑭᔭ ᐊᓂᔭ ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ,
‘ᐅᑕᐧᐃᒪᐛ ᐊ ᓂᑐᐛᐱᒪᑦ’? 18ᒐ:ᑲᔦᐤ ᐅᔭ ᐛᐃᐱᔅᒋᔅ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ? ᓇᒪ
ᒋ ᒋᔅᒐᐦᑎ:ᒪᓇᓄᐤ ᒐ:ᑲᔦᐤ ᐊᓂᔭ ᐛᒋ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ, ‘ᐛᐃᐱᔅᒋᔅ᙮’”

19ᒋᓴᔅ ᒋ ᒋᔅᒐᐦᒪᐤ ᐊ ᐧᐃ ᑯ:ᑲᒋᒥᑯᑦ ᐅᔭ᙮ ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᐊᓐ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᔭᓐ,
ᓴᔅ ᐧᐃᐱᒡ ᓇᒪ ᒋᑭ ᐅᒋ ᐧᐃᒐᐅᑎᓇᐛᐤ᙮ ᒥᓐ ᒪᒃ ᐛᐃᐱᔅᒋᔅ ᐊᑯ ᒥᓐ
ᒐ ᐛᐱᒥᔭᒄ᙮ ᐊᐛ ᐅ ᐛ ᓂᑐ ᒋᔅᒐᐦᑎᒪᒄ ᒐ:ᑲᓐ ᐊᓐ ᑲ ᐊᐦᒍᑎᒪᓐ? 20ᑯᐃᔅᒄ
ᐊ ᐧᐃᑎᒪᑎᑯᒡ ᒋᑭ ᒪᓇᐛᐤ ᑭᔭ ᒋᑭ ᓂᓇᐧᑲᑕᐦᒍᓇᐛᐤ᙮ ᐊᐅᑯᓐᒡ ᐅᒡ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ
ᑲ ᑕᒡ ᐊᑲ ᓂᓇᑭᑐᐛᐦᒪᒡ ᒋᓴᒪᓂᑐᐛ ᐅᐱᒪᑎᓯᐅᓄᐛᒡ ᒋᑭ ᓯᒋᔭᓱᒡ᙮
ᒋᑭ ᒥᓯᒪᐦᑕᓇᐛᐤ ᒋᐦᐛᐤ᙮ ᒥᒄ ᒪᒃ ᐊᓐ ᐊ ᒥᓯᒪᐦᑎᒪᒄ ᒋᑭ :ᑲᔅᒋᐱᔦᐤ ᐃᔭᐱᒡ
ᒐᒋ ᒍᒋᒐᐦᑎᒪᒄ᙮ 21ᐃᔅᐱ ᒐ ᐛᐱᒪᐅᓱᑦ ᐃ:ᑲᐤ ᒥᓯᒪᐦᑎᒻ ᐛᔅ ᐅᑎᒋᐱᔦᐤ ᐊᑯ
ᒐ ᐧᐃᓴᒐᐦᑕᐧᒃ᙮ ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᑲ ᐱᒪᑎᓯᐦᒋ ᐊᓂᔭᔦᐛ ᐅᑦ ᐊᐛᓯᒪ ᐅᓂᒋᔅᒋᓯᑐᑎᒻ
ᑕᓐ ᑲ ᐃᓯ ᐧᐃᓴᒐᐦᑕᐧᒃ ᐛᔅ ᓇᔅᒡ ᑕᐹ ᒥ:ᔭᐦᑎᒻ ᐊ ᒋᔅᒐᐦᑕᐧᒃ ᐊᐛᓴ
ᐊᒋ ᐱᒪᑎᓯᐦᒋ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ᙮ 22ᐊᐅᑯᓐ ᒪᒃ ᒍᔭᒻ ᑭᔭ ᒋᐦᐛᐤ, ᐊᓄᒡ
ᒋ ᒥᓯᒪᐦᑕᓇᐛᐤ᙮ ᒥᒄ ᒪᒃ ᐃᔅᐱᔅ ᒥᓐ ᐛᐱᒥᑎᑯᒐ ᓇᔅᒡ ᑕᐹ ᒋᑭ ᒥ:ᔭᐦᑕᓇᐛᐤ᙮
ᓇᒪ ᒪᒃ ᐊᐛᓐ ᒋᑭ ᐅᒋ ᐃᑐᑕᑯᐛᐤ ᒐᒋ ᒥᔅᑭᒥᑕᒄ ᒋᒍᒋᒐᐦᑎᒍᐅᓄᐛᔦᐤ᙮”

23“ᐅᑎᒋᐱᐦᒐ ᒪᒃ ᐅ ᑲ ᐃᓯ ᐊᐦᒍᑎᒪᑎᑯᒡ ᓇᒪ ᒐ:ᑲᓐ ᒋᑭ ᐅᒋ ᓂᑐᑎᒍᓇᐛᐤ᙮
ᑯᐃᔅᒄ ᐊ ᐧᐃᑎᒪᑎᑯᒡ ᒥᒄ ᑕᓐ ᒐ ᐃᓯ ᓂᑐᐛᐦᑎᒍᐛᒄ ᐅᑕᐧᐃᒪᐤ ᓂᑦ ᐃᓯᓂᐧᑲᓱᐅᓐ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᐊ ᐊᐱᒋᑕᔭᒄ ᒋᑭ ᒥᔨᑯᐋᐤ. 24ᓇᒪ ᐊᔅᒄ ᒋ ᐅᒋ ᓂᑐᑎᒍᓇᐋᐤ ᒐ:ᑲᓐ
ᓂᑦ ᐃᓯᓂᐧᑲᓱᐅᓂᒡ ᐅᒡ. ᓂᑐᑎᒪᒄ ᑭᔭ ᒐ ᒥᔨᑯᔭᒄ, ᑭᔭ ᓇᔅᒡ ᒐ ᒥ:ᔭᔨᑎᒪᒄ.”

ᒋᓴᔅ ᑲ ᐊᔨᒍᑕᐧᒃ ᐊ ᓴᑯᒋᑕᑭᓄᐄᒡ ᐊᔅᒋᔦᐤ

25“ᐅᔭ ᒐ:ᑲᔦᐋ ᑲ ᐄᑎᒪᑎᑯᒡ ᓇᔅᒡ ᑕᐹ ᐊᔨᒥᓐ ᒐᒋ ᓂᔅᑐᑕ:ᑲᒋ. ᒪᒃ
ᒋᑭ ᐅᑎᒋᐱᔦᐤ ᒐᒃ ᐊᓐᑕ ᒐ ᐱᔭᑭᔅᒡ ᓂᔅᑐᑎᒪᒄ ᐊᔨᒍᑎᒪᑎᑯᒐ ᐅᑕᐄᒪᐤ.
26ᐅᑎᒋᐱᔨᒐ ᒪᒃ ᐊᓐ, ᒋᔨᐋᐤ ᐊᑯ ᒐ ᓂᑐᑎᒍᐋᒄ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᓂᑦ ᐃᓯᓂᐧᑲᓱᐅᓂᒡ
ᐅᒡ. ᒋᑦ ᐃᑎᓇᐋᐤ ᒪᒃ, ᓇᒪ ᒋᑭ ᐅᒋ ᓂᑐᐋᔨᑕᑯᓐ ᒐᒋ ᐊᔭᒥᐊᔭᓐ ᐊ ᓂᑐᑎᒍᒃ
ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᒐᒋ ᒥᔨᑕᒄ ᑕᓐ ᐊ ᐃᓯ ᓂᑐᐋᔨᑎᒪᒄ. 27ᐋᔅ ᒋᓴᒋᐃᑯᐋᐤ ᐅᑕᐄᒪᐤ
ᐊᒋ ᓴᒋᐃᔭᒄ ᑭᔭ ᐊᒋ ᑕᐹᑎᒪᒄ ᐅᑕᐄᒪᐤ ᐊ ᑕᑦ ᐊᒋ ᐅᑐᑕᔭᓐ. 28ᑕᐹ ᒪᒃ
ᐅᑕᐄᒪᐤ ᐊ ᑕᑦ ᓂᒋ ᐅᑐᑕᓐ ᑲᐸᒋ ᑎᑯᓯᓂᔭᓐ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ ᒥᓐ ᒪᒃ ᑲᐤ
ᓂᑭ ᔅᑐᑕᓐ ᓄᑕᐄᔾ ᐊ ᑕᑦ ᓂᑭ ᐃᑐᑕᓐ.”

29ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑎᑯᑦ ᐊᓂᔭ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒍᐋᑭᓇ, “ᐊᑯ ᒪᒃ ᐃᔭᒄ ᓇᔅᑐᑕᑯᓯᔨᓐ
ᑕᓐ ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᔨᓐ. ᓇᒪ ᐊᔨᒥᓐ ᒐᒋ ᓂᔅᑐᑕ:ᑲᒡ ᑕᓐ ᐊ ᐃᓯ ᐊᔨᒍᑎᒥᓐ.
30ᓂ ᒋᔅᒐᔨᑕᓇᓐ ᒪᒃ ᒥᓯᐋ ᒐ:ᑲᓐ ᐊ ᒋᔅᒐᔨᑎᒥᓐ, ᓇᒪ ᓂᑐᐋᔨᑕᑯᓯᐤ ᐊᐋᓐ
ᒐᒋ ᑯ:ᑲᒋᒥᔅᒃ ᒐ:ᑲᔦᐤ, ᐊᐅᒄ ᒪᒃ ᐅ ᐋᒋ ᑕᐹᑎᒪᒡ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐊ ᑕᑦ
ᐊᒋ ᐅᑐᑕᔨᓐ.”

31ᐊᑯ ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᒋ ᑕᐹᑕᓇᐋᐤ ᐊ ᐊᓄᒡ? 32ᒋᑭ ᐅᑎᒋᐱᔦᐤ, ᓴᔅ ᒪᒃ
ᑕᐹ ᐅᑎᒋᐱᔦᐤ ᐊᓐᑕ ᒥᓯᐋ ᐸᐸᐃᒄ ᒐ ᑕᔭᒄ, ᑕᑎᐸᓐ ᒐ ᑕᔭᒄ ᑎᐱᔨᐋ
ᒋᒋᐋᐋᒡ. ᐊᑯ ᓂᔾ ᒐ ᐸᐃᑯᓯᔭᓐ ᐊᑲ ᐊᐱᑕᔨᒥᔭᒄ. ᓇᒪ ᒥᒄ ᒋᒋᐋ
ᓂᑭ ᐅᒋ ᐸᐃᑯᓯᓐ ᐋᔅ ᓄᑕᐄᔾ ᑕᐤ ᐅᑕ ᐊ ᑕᔭᓐ. 33ᔅᒋ ᐄᑎᒪᑎᓇᐋᐤ ᐅ
ᒐᒋ ᐅᒋ ᐊᔭᔭᒄ ᒋᔭᒪᔨᑎᒍᐅᓐ ᐊᓐᑕ ᓂᔾ ᐊ ᑕᔭᓐ. ᒋᑭ ᓂᓇᐧᑲᑕᔨᒍᐃᑯᓇᐋᐤ
ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ. ᓯᒃ ᐄ ᓯᒋᑕᐊᒄ, ᐋᔅ ᓴᔅ ᓂᒋ ᓴᑯᒋᐊᐤ ᐊᓐ ᑲ ᑎᐸᔨᒪᑦ ᐊᓂᔭ
ᐊᐋᔦᐋ ᐊᑲ ᐊᐱᑕᔨᒪᔨᒋ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ.”

17

ᒋᓴᔅ ᐄᔾ ᑲ ᐊᔭᒥᐊᔅᑎᒪᓯᑦ

John 17.1-11 (Easter-7 Year A)

1ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᒋᓴᔅ ᑲᒋ ᐃᓯ ᐃᔭᒥᑦ, ᒋ ᑎᔅᑎᓴᐳᐤ ᒋᒋᒋᓯᑯᒡ ᐃᔅ ᐊᑯ
:ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ,

“ᓄᑕ, ᐊᑯ ᐋᑎᒋᐱᔨᒡ ᑎᐸᐃᑭᓐ. ᐋᐸᑎᔨᐋ ᑕᓐ ᐊᔅᐱᔅ ᒋᔅᑕᔨᑕᑯᓯᑦ
ᒋᑯᔅ ᐊᑯ ᒪᒃ ᒐ ᐋᐸᑎᔨᐋᑦ ᒋᔾ ᑕᓐ ᐊᔅᐱᔅ ᒋᔅᑕᔨᑕᑯᓱᐅᑦ. 2ᐋᔅ
ᔅᒋ ᒥᔭᐤ ᑎᐸᔨᒋᒐᐅᓂᔦᐤ ᒥᓯᐋ ᐊᐋᔦᐋ ᒐᒋ ᑎᐸᔨᒪᑦ. ᐊᑯ ᒪᒃ
ᑲᒋᒡ ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔦᐤ ᒐᒋ ᒥᔭᑦ ᒥᓯᐋ ᐊᓂᔭ ᐊᐋᔦᐋ ᑲ ᒥᔨᑦ. 3ᒪᐅᑕ
ᒪᒃ ᒐᒋ ᐅᒋ ᐊᔭᑦ ᐊᐋᓐ ᑲᒋᒡ ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔦᐤ, ᒋᔅᒐᔨᒥᔅᒐ ᒋᔾ ᒥᒄ
ᐊ ᐸᐃᑯᓯᔨᓐ ᐊ ᒋᓴᒪᓂᑐᐄᔨᓐ, ᑭᔭ ᒋᔅᒐᔨᒪᒪᒐ ᒋᓴᔅ XC, ᐊᓂᔭ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᑲ ᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᒥᑎ× ⁴ᓂᒋ ᐚᐸᑎᔨᐚᓐ ᐅᑕ ᐊᐦᒋᒡ ᑕᓐ ᐊᐦᐱᐦ
ᒋᐦᑕᔨᑕᑯᓯᔨᓐ, ᐊᒋ ᒋᓯᑕᔭᓐ ᐊᓐ ᐊᑐᐦᒐᐅᓐ ᑲ ᐸᒋ ᒥᔨᓐ ᒐ ᐃᑐᑎᒪᓐ×
⁵ᓄᑕ, ᒋᐦᑕᔨᑕᑯᐃ ᒧᔭᒻ ᐊᓐ ᑲ ᐃᐦᐱᐦ ᒋᐦᑕᔨᑕᑯᓯᔭᓐ ᐊᐦᒄ ᐊᒋ ᑕᔭᓐ
ᐊᓐᑕ ᐊ ᑕᔨᓐ, ᐊᐦᒄ ᐊᑲ ᐅᒋ ᐅᓯᑕᔨᓐ ᐅ ᐊᐦᒋᔾ×”

ᒋᓴᐦ ᑲ ᐊᔭᒥᐊᐦᑎᒧᐚᑦ ᐅᒋᐦᒋᓄᐊᒧᐚᑭᓇ

John 17.6-19 (Easter-7 Year B)

⁶“ᓂᒋ ᐃᑐᑐᐚᐅᒡ ᐅᒡ ᓇᐸᐅᒡ ᑲ ᐸᒋ ᒥᔨᓐ ᐅᑕ ᐊᐦᒋᒡ ᐅᒡ
ᒐᒋ ᒋᐦᒐᔨᒥᐦᒡ× ᒋᔾ ᐦᒋ ᑎᐱᔨᐚᐅᓯᓐ ᐊᑯ ᒪᒃ ᑲ ᐸᒋ ᒥᔨᓐ×
ᒋ ᓂᓇᐃᑎᒧᒡ ᒪᒃ ᒋᑦ ᐃᔨᒧᐅᓂᔦᐤ× ⁷ᐊᓄᒡ ᒪᒃ ᒋᐦᒐᔨᑎᒧᒡ ᒥᓯᐚ
ᐊᓂᔭᔦᐚ ᒐ:ᑲᔦᐚ ᑲ ᒥᔨᓐ ᑕᐹ ᒋᔾ ᐊ ᑕᔨᓐ ᐊ ᐅᒋᐱᔨᒋ×
⁸ᓂᒋ ᐧᐃᑎᒧᐚᐅᒡ ᑕᓐ ᑲ ᐃᓯ ᒥᔨᓐ ᒐᒋ ᐧᐃᑎᒧᐅ:ᑲᐤ× ᒋ ᐅᑎᓂᒧᒡ ᒪᒃ
ᑕᓐ ᑲ ᐃᓯ ᐧᐃᑎᒧᐅ:ᑲᐤ× ᒋᐦᒐᔨᑎᒧᒡ ᑕᐹ ᒋᔾ ᐊᒋ ᐸᒋ ᐃᑎᓴᐧᐃᔨᓐ
ᑕᐹᑎᒧᒡ ᑭᔭ ᐅᔭ×”

⁹“ᓂᑦ ᐊᔭᒥᐊᐦᑎᒧᐚᐅᒡ, ᓇᒪ ᐧᐃ ᐊᓐᒡ ᐊᑲ ᒋᐦᒐᔨᒥᐦᒡ ᐅᐱᒪᑎᓯᐅᓄᐚᒡ
ᓂᑦ ᐊᔭᒥᐊᐦᑎᒧᐚᐅᒡ× ᐅᒡ ᐊᐅᒄ ᑲ ᐸᒋ ᒥᔨᓐ ᓂᑦ ᐊᔭᒥᐊᐦᑎᒧᐚᐅᒡ
ᐚᐦ ᒋᔾ ᒋ ᑎᐱᔨᐚᐅᓯᓐ ᐅᒡ ᑲ ᐸᒋ ᒥᔨᓐ× ¹⁰ᒥᓯᐚ ᐅᒡ
ᑲ ᑎᐱᔨᐚᐅᓯᓐ ᑭᔭ ᓂᔾ ᓂ ᑎᐱᔨᐚᐅᓯᓐ× ᒥᓯᐚ ᐊᓐᒡ
ᑲ ᑎᐱᔨᐚᐅᓯᔭᓐ ᑭᔭ ᒋᔾ ᒋ ᑎᐱᔨᐚᐅᓯᓐ× ᓂᒋ ᒋᐦᑕᔨᑕᑯᐃᑯᓐ ᒪᒃ
ᐧᐃᔨᐚᐤ ᐅᒡ× ¹¹ᐊᑯ ᒪᒃ ᒐ ᓂᑐᐚᐱᒥᑕᓐ× ᓴᐦ ᐧᐃᐱᒡ ᓇᒪ ᓂᑭ ᐅᒋ ᑕᓐ
ᐅᑕ ᐊᐦᒋᒡ× ᐧᐃᔨᐚᐤ ᒪᒃ ᐊᐦᒄ ᐅᑕ ᐊᐦᒋᒡ ᒋᑭ ᑕᐅᒡ× ᓄᑕ, ᒋᔾ
ᑲ ᐸᔭᒋᓯᔨᓐ, ᒪᒧᐤ ᑭᓄᐚᔨᒥᒡ ᑕᓐ ᐊ ᐃᓯ ᓱᒋᑭᓄᐚᔨᒧᒥᑭᓂᔨᒡ
ᒋᑦ ᐃᓯᓂᐧᑲᓱᐅᓂᔦᐤ ᐅᒡ ᑲ ᐸᒋ ᒥᔨᓐ ᐊᓐᑕ ᒐᒋ ᐅᒋ ᐸᐃᑯᒡ ᒧᔭᒻ
ᒋᔭᓄᐤ ᐊ ᐃᓯ ᐸᐃᑯᔭᐧᒄ×”

¹²“ᒪ:ᑲᒡ ᑲ ᐧᐃᒐᐅ:ᑲᐤ ᓂᒋ ᑭᓄᐚᔨᒪᐅᒡ ᐊᓂᔭ ᐃᓯᓂᐧᑲᓱᐅᓂᔦᐤ
ᑲ ᐸᒋ ᒥᔦᑦ ᐅᒡ× ᓂᒋ ᑭᓄᐚᔨᒪᐅᒡ, ᓇᒪ ᒪᒃ ᐚᒋ ᐸᐃᒄ ᐅᒋ
ᐅᓂᓯᓄᐅᒡ ᒥᒄ ᐊᓐ ᑲ ᐃᑕᔨᑕᑯᓂᑯᐱᓇ ᒐ ᐅᓂᓯᐧᒃ ᒋ ᐅᓂᓯᓄᐤ×
ᒥᓯᐚ ᐅ ᑲ ᐃᐦᐱᔨᒡ ᒋ ᐃᐦᐱᔦᐤ ᒐᒋ ᑎᐱᐱᔨᒡ ᑕᓐ ᐊᑎᐦᑕᒡ
ᒋᑦ ᐃᔨᒧᐅᓂᒡ×”

¹³“ᐊᓄᒡ ᒪᒃ ᒋ ᐸᒋ ᓇᑎᑎᓐ, ᐅᔭ ᒪᒃ ᒐ:ᑲᔦᐚ ᓂ ᐧᐃ ᑕᓐ ᐅᑕ ᐊᐦᒋᒡ
ᒐᒋ ᓴᑭᐦᒋᓇᐦᑲᑯᒡ ᓂᒧᒋᒐᔨᑎᒧᐅᓂᔦᐤ× ¹⁴ᓂᒋ ᐧᐃᑎᒧᐚᐅᒡ ᑕᓐ
ᑲ ᐃᓯ ᒥᔨᓐ ᒐᒋ ᐧᐃᑎᒧᐅ:ᑲᐤ× ᒋ ᐚᐧᑲᑎᑯᒡ ᒪᒃ ᐊᐚᔦᐚ ᐅᑕ ᐊᐦᒋᒡ
ᑲ ᑕᔨᒋ ᐚᐦ ᑕᐸ ᐅᑕ ᐊᐦᒋᒡ ᐃᓯ ᑎᐸᔨᑕᑯᓱᐅᒡ ᒧᔭᒻ ᓂᔾ
ᐊ ᐃᓯ ᐊᑲ ᑎᐸᔨᑕᑯᓯᔭᓐ ᐅᑕ ᐊᐦᒋᒡ× ¹⁵ᓇᒪ ᐧᐃ ᒋ ᓂᑐᑎᒪᑎᓐ
ᒐᒋ ᐅᑎᓂ:ᑕᐤ ᐅᑕ ᐊᐦᒋᒡ ᐅᒋ, ᒋ ᓂᑐᑎᒪᑎᓐ ᒐᒋ ᑭᓄᐚᔨᒥ:ᑕᐤ
ᒐᐊᑲᒋ ᐱᐦᒐᔨᒥᑯᒡ ᒥᒋᒥᓂᑐᐚ× ¹⁶ᒧᔭᒻ ᐊ ᐃᓯ ᐊᑲ ᑎᐸᔨᑕᑯᓱᒡ ᐅᑕ
ᐊᐦᒋᒡ ᐊᑯᓐ ᒧᔭᒻ ᑭᔭ ᐧᐃᔨᐚᐤ ᐊ ᐃᓯᓇᑯᓯᒡ× ᓇᒪ ᑭᔭ ᐧᐃᔨᐚᐤ ᐅᑕ
ᐊᐦᒋᒡ ᑎᐸᔨᑕᑯᓱᐅᒡ× ¹⁷ᐸᔭᒋᐃᒡ ᒋᑕᐹᐅᓂᒡ ᐃᐦ× ᒋᑦ ᐃᔨᒧᐅᓐ ᐊᐅᒄ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᑕᐹᐅᓐ᙮ 18ᓂᔾ ᐊᑯ ᐊ ᐃᑎᓴᐅ:ᑲᐤ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ ᒧᔭᒻ ᒋᔾ
ᑲ ᐃᓯ ᐸᒋ ᐃᑎᓴᐧᐃᔨᓐ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ᙮ 19ᒋᔾ ᐊ ᑕᔨᓐ ᓂᑦ ᐃᓯ ᐱᔅᑕᔨᒥᓯᓐ
ᒐᒋ ᐅᒋ ᓇᔅᒡ ᐱᔅᑕᔨᒥᓯᔅᑕᔅᒡ ᑭᔭ ᐧᐃᔨᐋᐤ᙮”

ᒋᓴᔅ ᑲ ᐊᔭᒥᐊᔅᑎᒧᐋᑦ ᒥᓯᐋ ᐊᓂᔭᔪᐋ ᑲ ᓇᓴᐅᑯᑦ

John 17.20-26 (Easter-7 Year C)

20“ᓇᒪ ᒥᒄ ᐅᒡ ᐅᑕ ᐊ ᑕᒡ ᓂᑦ ᐊᔭᒥᐊᔅᑎᒧᐋᐅᒡ᙮ ᓂᑦ ᐊᔭᒥᐊᔅᑎᒧᐋᐅᒡ
ᑭᔭ ᐊᓐᒡ ᑲ ᑕᐹᔭᔨᒥᒡ ᐊᓂᔭ ᐅᒋ ᑕᓐ ᑲ ᐃᓯ ᐸᒋ ᐊᔨᒧᒥᔨᒋ ᐅᔭ᙮
21ᑭᒪ ᐃᓯᓇᑯᓯᐋᑯᐱᓇ ᐅᒡ ᒐᒋ ᐸᐃᑯᒡ᙮ ᓄᑕ, ᒋ ᓂᑐᑎᒪᑎᓐ
ᒐᒋ ᐱᒋᔅᑲᑕᐧᑯᒡ ᒧᔭᒻ ᒋᔾ ᐊ ᐃᓯ ᐱᒋᔅᑯᐧᐃᔨᓐ ᑭᔭ ᒐᒋ ᐅᒋ ᑕᐹᑕᒡ
ᐊᐋᓐᒋ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ ᐊ ᑕᒡ ᑕᐹ ᒋᔾ ᐊᒋᐸᒋ ᐃᑎᓴᐧᐃᔨᓐ᙮
22ᓂᒋ ᐃᑐᑐᐋᐅᒡ ᒐᒋ ᒋᔅᑕᔨᑕᑯᓯᒡ ᒧᔭᒻ ᒋᔾ ᑲ ᐃᓯ ᐃᑐᑐᐧᐃᔨᓐ
ᒐᒋ ᒋᔅᑕᔨᑕᑯᓯᔭᓐ ᐊᓐᑕ ᒐᒋ ᐅᒋ ᐸᐃᑯᒡ ᒧᔭᒻ ᒋᔭᓄᐤ
ᐊ ᐃᓯ ᐸᐃᑯᔭᐧᒄ᙮ 23ᓂᔾ ᐊ ᐱᒋᔅᑯ:ᑲᐤ ᑭᔭ ᒋᔾ ᐊ ᐸᒋ ᐱᒋᔅᑯᐧᐃᔨᓐ
ᐊᑯᑕ ᒐᒋ ᐅᒋ ᓇᔅᒡ ᐸᐃᑯᒡ᙮ ᐊᑯᑕ ᒪᒃ ᒐᒋ ᐅᒋ ᑕᐹᑕᒡ ᐊᐋᓐᒋ ᐅᑕ
ᐊᔅᒋᒡ ᐊ ᑕᒡ ᒋᔾ ᑕᐹ ᐊᒋᐸᒋ ᐃᑎᓴᐧᐃᔨᓐ ᑭᔭ ᑕᐹ ᐊ ᓴᒋᐃ:ᑕᐤ
ᒧᔭᒻ ᓂᔾ ᐊ ᐃᔅᐱᔅ ᓴᒋᐃᔨᓐ᙮”

24“ᓄᑕ, ᒋᔾ ᔅᒋ ᐸᒋ ᒥᔨᓐ ᐅᒡ, ᒋ ᓂᑐᑎᒪᑎᓐ ᒪᒃ ᑭᔭ ᐧᐃᔨᐋᐤ ᐊᔅᒄ
ᒐᒋ ᑕᒡ ᐊᓐᑕ ᒐ ᑕᐅᒡ᙮ ᐊᑯ ᒪᒃ ᒐ ᐋᐸᑕᒡ ᓂᒋᔅᑕᔨᑕᑯᓯᐅᓂᔪᐤ,
ᐊᓂᔭ ᒋᔅᑕᔨᑕᑯᓯᐅᓂᔪᐤ ᑲ ᐸᒋ ᒥᔨᓐ ᐋᔅ ᔅᒋ ᓴᒋᐃᓐ ᐊᔅᒄ ᐊᑲ ᐅᒋ
ᐅᓯᑕᔨᓐ ᐅ ᐊᔅᒋᔾ᙮”

25“ᓄᑕ, ᒋᔾ ᒧᔅ ᑲ ᑯᐃᔅᒄ ᐃᑎᔨᓐ, ᓇᒪ ᒋ ᒋᔅᒐᔨᒥᑯᒡ ᐊᓐᒡ ᐊᐋᓐᒋ ᐊᑲ
ᐊᐱᑕᔨᒥᔅᒡ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ, ᓂᔾ ᒪᒃ ᐧᐃ ᒋ ᒋᔅᒐᔨᒥᑎᓐ᙮ ᐅᒡ ᒪᒃ ᑭᔭ
ᑲ ᐸᒋ ᒥᔨᓐ ᒋᔅᒐᔨᑎᒧᒡ ᑕᐹ ᒋᔾ ᐊᒋᐸᒋ ᐃᑎᓴᐧᐃᔨᓐ᙮
26ᓂᒋ ᐃᑐᑐᐋᐅᒡ ᒐᒋ ᒋᔅᒐᔨᒥᔅᒡ ᑭᔭ ᓇᒪ ᓂᑭ ᐅᒋ ᐳᓂᐋᓐ ᐊᓂᔭ
ᐊ ᐃᑐᑐᐅ:ᑲᐤ᙮ ᐊᑯ ᐊᓐ ᑕᓐ ᐊᔅᐱᔅ ᓴᒋᐃᔨᓐ ᑭᔭ ᐧᐃᔨᐋᐤ
ᒐᒋ ᐱᒋᔅᑲᑯᒡ᙮ ᐊᑯ ᒪᒃ ᑭᔭ ᓂᔾ ᒐ ᐱᒋᔅᑯᐅ:ᑲᐤ᙮”

18

ᒋᓴᔅ ᑲ ᒪᑯᓇᑭᓄᐅᑦ

ᒪᑎᔪᐤ 26.47-56; ᒪᕐᒃ 14.43-50; ᓄᒃ 22.47-53

1ᐃᔅᐱ ᒋᓴᔅ ᑲᒋ ᐃᓯ ᐊᔭᒥᐊᑦ ᐊᑯ :ᑲ ᔅᑐᑕᒡ ᐊᓂᔭ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐋᑭᓇ
ᐊ ᐧᐃᒐᐅᑯᑦ᙮ ᐊᑯ :ᑲ ᐊᓯᑕᒡ ᐊᓂᔭ ᓯᐱᓯᔪᐤ ᑭᑦᕈᓐ ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᔨᒡ᙮
ᒋ ᑎᑯᓂᔪᐤ ᒪᒃ ᐊᓐᑕ ᓂᑕᐅᒋᑕᑭᓐ ᐊᔅᒋᔪᐤ ᐊᑯᑕ ᑲ ᐃᑐᑕᒡ᙮

2ᒍᑎᔅ ᒪᒃ ᐊᓐ ᒐ ᐧᐃᔭᓯᐱᔅᑎᓇᑦ ᒋᓴᔅ ᒋ ᒋᔅᒐᔨᑎᒻ ᑕᓐᑕ ᑲ ᑎᑯᓂᔨᒡ
ᐊᓂᔭᔪᐤ ᐋᔅ ᒥᒐ:ᑕᐤ ᒋ ᒪᒧᐧᐃᐅᒡ ᐊᓐᑕ ᒋᓴᔅ ᑭᔭ ᐊᓂᔭ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐋᑭᓇ᙮
3ᒍᑎᔅ ᒪᒃ ᒋ ᐃᑐᑕᐤ ᐊᓐᑕ ᐊ ᐧᐃᒐᐅᑯᑦ ᕈᒻ ᐊᓯᒪᑭᓂᓴ ᑭᔭ ᐊᓂᔭᔪᐋ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᑲᒪᑯᓄᐛᓯᔑᒋ ᐊᓐᑕ ᒋᓴᐊᔭᒥᐊᐅᒋᐛᐱᒡ ᑲ ᐊᑐᔅᑌᒡ᙮ ᐊᓂᔭᔦᐛ ᑲ ᓂᑲᓂᐱᔑᒋ
ᐊᔭᒥᐊᐅᒋᒪᐛ ᑭᔭ ᐊᓂᔭ ᐸᓀᓯᐊ ᒋ ᐃᑎᔅᐅᑯᒡ ᒐᒋ ᓇᓂᑐᐛᐱᒪᒡ ᒋᓴᓴ᙮
ᒋ ᐸᒋ ᑕᐧᑯᓇᐅᒡ ᒪᒃ ᐛᔅᑕᓂᐱᒪᑭᓇ ᑭᔭ ᐃᔅᑯᑕᐤ ᐛᔅᑕᓂᐱᒪᑭᓇ ᑭᔭ
ᓂᑐᐱᔦᒧᐧᑯᒪᓇ᙮

4ᒋ ᒋᔅᒐᔑᑎᓪ ᒪᒃ ᒋᓴᔅ ᒥᓯᐛ ᑕᓐ ᒐ ᐃᔅᐱᔑᑦ ᐊᑯ :ᑲᐸᒋ ᓂᒥᑕᐛᑲᐳᑦ
:ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᐊᐛᓐ ᑲ ᓇᓂᑐᐛᐱᒪᒄ?”

5ᒋ ᐃᑕᐅᒡ, “ᒋᓴᔅ ᓇᓴᓀᑎᒡ ᑲ ᐅᒋᑦ ᓂ ᓇᓂᑐᐛᐱᒪᓇᓐ᙮” “ᐊᐅᒄ ᓂᔾ,”
:ᑲ ᐃᑕᑦ ᒋᓴᔅ᙮ ᒧᑎᔅ ᒪᒃ, ᐊᓐ ᒐ ᐎᔭᓯᐱᔅᑎᓇᑦ ᒋᓴᓴ ᐊᑯᑕ ᑲ ᓂᐳᐅᑦ
ᐊ ᐎᒋᑲᐳᔅᑐᐛᑦ ᐊᓂᔭᔦᐛ ᑲᐸᒋ ᐎᒐᐅᑯᔑᒋ᙮ 6ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᒋᓴᓴ ᑲ ᐃᑎᑯᒡ,
“ᐊᐅᒄ ᓂᔾ,” ᒋ ᐊᓴᑲᐳᐅᒡ :ᑲᐊᑎ ᐸᒋᓯᒡ ᐊᓐᑕ ᐃᔅ ᐊᔅᒋᒡ᙮

7ᒋᓴᔅ ᒥᓐ :ᑲ ᑯ:ᑲᒋᒪᑦ, “ᐊᐛᓐ ᑲ ᓇᓂᑐᐛᔑᒪᒄ?” “ᒋᓴᔅ, ᓇᓴᓀᑎᒡ ᑲ ᐅᒋᑦ,”
ᒋ ᐃᑕᐅᒡ᙮

8ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᓴᔅ ᔅᒋ ᐎᑎᒪᑎᓇᐛᐤ ᐊᐅᒄ ᐊᓐ ᓂᔾ᙮ ᓂᔾ
ᓂᔭᓂᑐᐛᐱᒧᐛ:ᑲ ᐱᔅᑎᓇᐧᑯᒡ ᐅᒡ ᑯᑎᑭᒡ᙮” 9ᐊᐅᒄ ᐅᔭ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ
ᒐᒋ ᑎᐱᐱᔑᒡ ᐊᓂᔭ ᓴᔅ ᐊᓐᑕ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑯᐱᓇ, “ᓄᑕ, ᓇᒪ ᓂ ᐅᒋ ᐅᓇᐊᐅᒡ
ᐛᒋ ᐸᐃᒄ ᐊᓐᒡ ᑲᐸᒋ ᒥᔑᓐ᙮”

10ᓴᐃᒥᓐ ᐱᑕᕐ ᒪᒃ ᒋ ᑯᐃᑯᓂᓪ ᐅᓂᑐᐳᔦᒧᐧᑯᒪᓐ ᑲ ᒥᓂᓯ:ᒪᑦ ᐅᒥᔦᓂᒡ
ᐎᑐᑭᔦᐤ ᐊᓂᔭᔦᐤ ᐸᐃᒄ ᒋᓴᐊᔭᒥᐊᐅᒋᒪᐛ ᐅᑦᐊᐱᒋᐊᑭᓂᔦᐛ, ᒪᓪᑲᔅ
ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᓱᔑᒋ᙮

11ᐊᑯ ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑕᑦ ᐊᓂᔭᔦᐛ ᐱᑕᕐ, “ᓇᐅᔅᑕ ᐊᓐ ᒋᓂᑐᐱᔦᒧᐧᑯᒪᓐ!
ᒋᑦ ᐃᑕᔑᑕᓐ ᐊ ᒐᐊᑲᐅᒋ ᓴᐳᔅᑭᒪᓐ ᐅ ᐎᓴᒐᔑᑕᒧᐅᓐ ᓄᑕᐎᔾ ᑲᐸᒋ ᒥᔑᑦ?”

ᒋᓴᔅ ᑲ ᐃᑐᑕᐊᑭᓄᐅᑦ ᐊᓇᓴ ᐊ ᑕᔑᒋ

12ᐊᓐᒡ ᒪᒃ ᐊᓯᒪᑭᓂᓯᒡ ᑭᔭ ᐊᓂᔭ ᐅᒋᒪᒧᐛᐛ ᑭᔭ ᐊᓐᒡ ᒧᐤ ᑲ ᐃᑎᔅᑲᓇᓯᒡ
ᑲᒪᑯᓄᐛᓯᒡ ᒋᓴᐊᔭᒥᐊᐅᒋᐛᐱᒡ, ᒋ ᒪᑯᓇᐅᒡ ᐊᓂᔭᔦᐛ ᒋᓴᓴ ᑭᔭ
ᒋ ᒪᐧᑯᐱᑕᐅᒡ᙮ 13ᐊᓐᑕ ᓂᔅᑎᓪ ᐊᓇᓴ ᐊ ᑕᔑᒋ ᒋ ᐃᑐᑕᐊᐅᒡ, ᑲᔭᐸᔅ ᒪᒃ ᐅᔭ
ᐅᓴ᙮ ᐅ ᑲᔭᐸᔅ ᐎᔾ ᒋ ᒋᓴᐊᔭᒥᐊᐅᒋᒪᐅᐤ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐱᐳᓂᔑᒡ᙮ 14ᐊᐅᒄ
ᑲᔭᐸᔅ ᑲ ᐃᑕᑯᐱᓇ ᐊᓂᔭᔦᐛ ᒧᐤ ᐃᔦᐛ ᐃᐛᒃ ᒋᐸ ᒥᔦᐱᔑᐧᑯᐱᓇ ᐸᐃᒄ
ᓇᐸᐤ ᒐᒋ ᓂᐱᔅᑎᒧᐛᑦ ᒥᓯᐛ ᐊᐛᔦᐛ᙮

ᐱᑕᕐ ᑲ ᑭᑭᒋᔭᑦ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ ᐊᑲ ᒋᔅᒐᔑᒪᑦ ᐊᓂᔭᔦᐛ ᒋᓴᓴ

ᒪᑎᔦᐤ 26.69,70; ᒪᕐᒃ 14.66-68; ᓗᒃ 22.55-57

15ᓴᐃᒥᓐ ᐱᑕᕐ ᑭᔭ ᒥᓐ ᑯᑎᒃ ᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐛᑭᓐ ᒋ ᓇᓴᐛᐅᒡ ᒋᓴᓴ᙮ ᐊᓐ ᒪᒃ
ᑯᑎᒃ ᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐛᑭᓐ ᓇᔅᒡ ᒋ ᒥᔦ ᒋᔅᒐᔑᒥᑯᐤ ᒋᓴᐊᔭᒥᐊᐅᒋᒪᐛ᙮ ᐊᑯ :ᑲ ᐎᒐᐛᑦ
ᒋᓴᓴ ᐊᓐᑕ ᐊᓂᔭ ᒋᓴᐊᔭᒥᐊᐅᒋᒪᐤ ᐎᒋᔑᒡ ᐊ ᐱᒐᔑᒋ᙮ 16ᐱᑕᕐ ᒪᒃ ᐎᐎᑎᒥᒡ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᐊᓐᑕ ᐧᐃᔾ ᒋ ᑕᐤ᙮ ᐊᑯ ᐊᓐ ᑯᑎᑉ ᒋᔅᒋᓅᐊᒍᐋᑭᓐ ᐊᓐ ᑲᒥᔦ ᒋᔅᒐᔨᒥᑯᑦ ᐊᓂᔭ
ᒋᓴᐊᔭᒥᐊᐅᒋᒪᐋ ᑲᐤ ᒋ ᐧᐃᐃᔦᐤ, ᑲ ᐃᔨᒪᐊᑦ ᐊᓂᔭ ᐃ⁝ᑲᓴ ᐊᓐᑕ ᒋᐸ⁝ᑲᒡ
ᑲ ᑕᔨᒋ :ᑲ ᑯ:ᑲᒋᒪᑦ ᒐᒋ ᐱᒐᔨᒋ ᐱᑕᕿ᙮ ᐊᑯ ᑲ ᐱᑎᑲᐊᑦ ᐊᓂᔭ ᐱᑕᕿ᙮

17ᐊᓐ ᒪᒃ ᐃ⁝ᑲᔅ ᐊᓐᑕ ᒋᐸ⁝ᑲᒡ ᑲ ᑕᑦ ᒋ ᐃᑕᐤ ᐊᓂᔭ ᐱᑕᕿ, “ᓇᒪᔭᐤ ᐊ
ᒋᔾ ᐸᐃᒄ ᒋᓴᔅ ᐅᒋᔅᒋᓅᐊᒍᐋᑭᓇ?” ᐱᑕᕿ ᒪᒃ :ᑲ ᐃᑕᑦ᙮ “ᓇᒪ᙮ ᓇᒪᔭᐤ ᓂᔾ᙮”

18ᒋ ᑕᐧᑲᔭᔦᐤ ᒪᒃ᙮ ᐊᑯ ᐊᓐᒡ ᐊᐱᒋᐊᑭᓐᒡ ᐊᔦᐤ ᑲᒪᑯᓅᐋᓯᒡ :ᑲ ᑯᑐᐋᒡ ᐊᑯ
ᑲ ᐋᔅᑲᑲᐳᔅᑕᒡ ᐊᓂᔭ ᐃᔅᑯᑕᔦᐤ ᐊᓐᑕ ᐊ ᐅᒋ ᐊᐅᓯᒡ᙮ ᐱᑕᕿ ᒪᒃ ᑭᔭ ᐧᐃᔾ
ᒋ ᐸᒋ ᐧᐃᒋᑲᐳᔅᑐᐋᐤ ᐊ ᐸᒋ ᐊᐅᓯᑦ᙮

ᒋᓴᔅ ᑲ ᓇᓂᑐᐤ ᒋᔅᒐᔨᒥᑯᑦ ᒋᓴᐊᔭᒥᐊᐅᒋᒪᐋ ᐊᐋᓐ ᐊᓐ ᐊ ᐊᐄᔨᑦ

ᒪᑎᔦᐤ 26.59-66; ᒪᕐᒃ 14.55-64; ᓘᒃ 22.66-71

19ᐊᑯ ᐊᓐ ᒋᓴᐊᔭᒥᐊᐅᒋᒪᐤ ᓂᓇᐧᑯᐤ ᑲ ᐃᓯ ᑯ:ᑲᒋᒪᑦ ᒋᓴᓴ
ᐊ ᐧᐃᓂᑐ ᒋᔅᒐᔨᒪᑦ ᐊᓂᔭ ᐅᒋᔅᒋᓅᐊᒍᐋᑭᓂᔦᐋ ᑭᔭ ᑕᓐ ᓇᐊᐤ
ᐊ ᐃᓯ ᒋᔅᑯᑎᒪᒪᒐᔨᒋ ᒋᓴᓴ᙮

20ᐊᑯ ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᒥᓯᐋ ᑕᓐ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᔭᓐ ᒋ ᐸᑎᒍᒡ ᐊᐋᓐᒋ᙮ ᐊᓐ ᒪᒃ
ᑕᓐ ᑲ ᐃᓯ ᒋᔅᑯᑎᒪᒪᒐᔭᓐ ᐊᓐᑕ ᐊᔭᒥᐊᐅᒋᐋᐱᒡ ᑭᔭ ᒋᓴᐊᔭᒥᐊᐅᒋᐋᐱᒡ ᐊᓐᑕ
ᒥᓯᐋ ᒍᐤ ᐃᔦᒡ ᑲᒋ ᐸᒋ ᒪᒍᐧᐃᒡ, ᓇᒪ ᓂᑕ ᓂ ᐅᒋ ᑲᑕᓐ ᒐ:ᑲᓐ ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᔭᓐ᙮
21ᒐ:ᑲᓐ ᒪᒃ ᐋᒡ ᐸᒋ ᑯ:ᑲᒋᒥᔨᓐ? ᑯ:ᑲᒋᒥᒡ ᒪ ᐊᓐᒡ ᐃᔦᒡ ᑲᒋ ᐸᑐᐅᒡ᙮ ᑯ:ᑲᒋᒥᒡ
ᑕᓐ ᑲ ᐃᑎ:ᑲᐤ, ᐋᔅ ᒋᔅᒐᔨᑎᒍᒡ ᑕᓐ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᐅᒡ᙮”

22ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᒋᓴᔅ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ ᐅᔭ, ᐸᐃᒄ ᐊᓂᔭ ᑲᒪᑯᓅᐋᓯᔨᒋ
ᒋ ᐅᑕᒥ:ᑲᐅᑯᐤ ᐊ ᐃᑎᑯᑦ, “ᓇᒪᐧᐃᔾ ᐊ ᒋᑭ ᒋ ᐃᓯ ᐃᔨᒪᐊᐤ ᒋᓴᐊᔭᒥᐊᐅᒋᒪᐤ?”

23ᐊᑯ ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᐊᑲ ᒍᔭᒻ ᐋᒋ ᐃᔅᒋ:ᓴᐋᓇ ᒐ:ᑲᓐ, ᐧᐃᑎᒍᒡ ᒥᓯᐋ
ᐊᐋᓐᒋ ᐅᑕ ᑲ ᑕᒡ᙮ ᒥᒄ ᒪᒃ ᑲ ᑕᐹᐋᓇ ᒥᓯᐋ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᔭᓐ, ᒐ:ᑲᓐ
ᐋᒋ ᐸᒋ ᐅᑕᒥᐅᔨᓐ?”

24ᐊᑯ ᐊᓇᔅ :ᑲ ᐃᑎᓴᐋᑦ ᐊᓂᔭᔦᐋ ᒋᓴᓴ ᐊᓐᑕ ᑲᔭᐸᔅ ᒋᓴᐊᔭᒥᐊᐅᒋᒪᐤ
ᐊ ᑕᔨᒋ ᐊᔅᒄ ᐊ ᒪᐧᑯᐱᓯᔨᒋ᙮

ᐱᑕᕿ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ ᐊᑲ ᒋᔅᒐᔨᒪᑦ ᒋᓴᓴ

ᒪᑎᔦᐤ 26.71-75; ᒪᕐᒃ 14.69-72; ᓘᒃ 22.58-62

25ᓴᐃᒥᓐ ᐱᑕᕿ ᒪᒃ ᐊᔅᒄ ᒪ:ᑲᒡ ᒋ ᓂᐳᐅᐤ ᐊᓐᑕ ᐊ ᐊᐅᓯᑦ ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑎᑯᑦ
ᐊᓂᔭ ᐊᓐᑕ ᑲ ᑕᔨᒋ, “ᓇᒪᔭᐤ ᐊ ᒋᔾ ᐸᐃᒄ ᐊᓂᔭ ᐅᒋᔅᒋᓅᐊᒍᐋᑭᓇ ᐊᓐ
ᓇᐸᐤ?” ᐱᑕᕿ ᒪᒃ ᒋ ᑭᑭᒋᔭᐤ, “ᓇᒪ᙮ ᓇᒪᔭᐤ ᓂᔾ,” ᒋ ᐃᑕᐤ᙮

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

²⁶ᐸᐃᑦ ᒪᒃ ᐊᓂᔭ ᒋᓴᐊᔭᒥᐊᐅᒋᒪᐤ ᐅᑦ ᐊᐱᒋᐊᑭᓇ ᒋ ᐄᐧᑲᓂᓯᔑᑯᐱᓐ
ᐊᓂᔭᔦᐋ ᓇᐸᐋ ᐱᑕᑫ ᑲ ᒋᒥᑰᑭᔭ:ᓴᔑᒋ᙮ ᒋ ᐃᑕᐤ ᒪᒃ ᐊᓂᔭ ᐱᑕᑫ, “ᓇᒪᐧᐃᔾ
ᐊ ᒋ ᐅᒋ ᐋᐱᒥᑎᓐ ᑭᔭ ᒋᔾ ᐊᓐᑕ ᓂᑕᐅᒋᑕᑭᓐ ᐊᔅᒋᒡ ᐊ ᐸᐸᐧᐃᒐᐅᑦ ᒋᓴᔅ?”

²⁷ᒥᓐ ᒪᒃ ᐃᔭᐱᒡ ᐱᑕᑫ ᒋ ᑭᑭᒋᔭᐤ, “ᓇᒪᔭᐤ ᓂᔾ,” ᒋ ᐃᑕᐤ᙮ ᑎᐋᒡ
:ᑲ ᐅᒋ ᐸᑕᑯᓯᔑᒋ ᓇᐸᐅᐱᑲ:ᑲᓇ᙮

ᒋᓴᔅ ᑲ ᐃᑐᑕᐊᑭᓄᐅᑦ ᐋᓚᑕ ᐊ ᑕᔑᒋ

ᒪᑎᔫ 27.1,2,11-14; ᒪᕐᒃ 15.1-5; ᓗᒃ 23.1-5

²⁸ᐧᐃᐱᒡ ᐊᓂᔭ ᑲ ᒐᒋᓴᐸᔭᔑᒡ ᐊᓐᑕ ᑲᔭᐸᓴ ᐊ ᑕᔑᒋ ᒋ ᐅᒋ ᔅᑐᑕᐊᑭᓄᐤ
ᒋᓴᔅ, ᐊᓐᑕ ᒋᓴᐅᒋᒪᐅᑯᐸᓇᐋ ᐧᐃᒋᔑᒡ :ᑲ ᐃᑐᑕᐊᑭᓄᐅᑦ᙮ ᐋᓚᑦ ᒋ ᐃᓯᓂᐧᑲᓯᐤ
ᐊᓐ ᒋᓴᐅᒋᒪᐅᑯᐸᓇᐤ᙮ ᐊᓐᒡ ᒪᒃ ᒍᐤ ᐃᔦᒡ ᓇᒪ ᐅᒋ ᐧᐃ ᐱᒐᐅᒡ ᐧᐃᔑᐋᐤ
ᐊᓐᑕ ᐋᔅ ᒋ ᐃᑎᔅᑕᔦᐤ ᐅᒍᐤ ᐧᐃᓯᐋᐅᓄᐋᒡ ᒐᐊᑲ ᒋ ᐱᒐᒡ ᐧᐃᒋᔑᒡ ᐊᐋᔦᐋ
ᐊᑲ ᒍᐤ ᐃᑎᔅᑲᓇᓯᔑᒋ᙮ ᑭᔭ ᓇᒪ ᒋᐸ ᐅᒋ ᒥᒍᐅᒡ ᐧᐃᒪᔅᑲᒐᐅ ᒥᑯᓴᓂᔦᐤ
ᒋ ᐱᒐᐅᐋᐅ:ᑲ ᐊᓐᑕ ᒋᓴᐅᒋᒪᐅᑯᐸᓇᐤ ᐧᐃᒋᔑᒡ᙮ ²⁹ᐊᐅᑦ ᒪᒃ ᐅᔭ ᐋᒋ ᐧᐃᐧᐃᑦ
ᐋᓚᑦ, :ᑲ ᓂᑐᐋᐱᒪᑦ ᐊᑯ :ᑲ ᑯ:ᑲᒋᒪᑦ, “ᑕᓐ ᐊ ᐃᓯ ᐊᑕᒪᔑᑕᑯᓯᑦ ᐅ ᓇᐸᐤ?”

³⁰:ᑲ ᐃᓯ ᐧᐃᑎᒪᑯᑦ ᐊ ᐃᑎᑯᑦ, “ᓇᒪ ᓂᐸ ᐅᒋ ᐸᓯᐋᓇᓐ ᐅᑕ ᐊ ᑕᔑᓐ ᐊᑲ
ᐅᒋ ᒥᒋᑐᑎᒧᑯᐱᓇ᙮”

³¹ᐊᑯ ᐋᓚᑦ ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᒋᔑᐋᐤ ᐅᑎᓇᑦ ᐅ ᓇᐸᐤ ᒋᔑᐋᐤ ᒋᐧᐃᓯᐋᐅᓄᐋᐤ
ᒐ ᐊᐱᒋᑕᔭᑦ ᐊ ᑎᐸᔅᑯᓇᑦ᙮” ᐊᑯ ᐊᓐᒡ ᒍᐤ ᐃᔦᒡ :ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᒡ, “ᓇᒪ
ᓂ ᐱᔅᑎᓂᑯᓇᓐ ᓂᐧᐃᓯᐋᐅᓇᓇ ᒐᒋ ᐃᔅᒋ:ᓴᔭᒡ ᒐᒋ ᓂᐸᐊᑭᓄᐅᑦ ᐊᐋᓐ᙮”
³²ᐊᐅᑦ ᒪᒃ ᐅ ᐋᒋ ᐃᔅᐱᔑᒡ ᐅ ᒐᒋ ᑎᐱᐱᔑᒡ ᑕᓐ ᐊᓐ ᑲ ᐃᓯ ᓂᑲᓐ ᐧᐃᑕᒄ
ᒋᓴᔅ ᒐ ᐃᓯ ᓂᐱᑦ᙮

John 18.33-37 (Proper-29 Year B)

³³ᒥᓐ ᑲᐤ :ᑲ ᐱᒐᑦ ᐋᓚᑦ ᐊᓂᔭ ᒋᓴᐅᒋᒪᐅᒋᐋᐱᔦᐤ ᐊ ᐧᐃᓴᒪᑦ ᒋᓴᓴ, ᐊᑯ
:ᑲ ᑯ:ᑲᒋᒪᑦ, “ᐊᐋ ᒋᔾ ᒍᐤ ᐃᔦᒡ ᐅᒋᓴᐅᒋᒪᒨᐋᐋ?”

³⁴ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐧᐃᑎᒨᐋᑦ ᐊ ᐃᑕᑦ, “ᔅᒋ ᐧᐃᑎᒪᑯᒡ ᐊ ᐊᐋᓐᒋ ᓂᔾ ᐊᐅᑦ
ᐅᒋᓴᐅᒋᒪᒨᐋᐋ ᒍᐤ ᐃᔦᒡ᙮ ᒪᒃ ᒋᔾ ᐅ ᒋᑦ ᐃᑕᔑᑎᒧᐅᓐ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᔑᓐ?”

³⁵ᐊᑯ ᐋᓚᑦ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᒍᐤ ᐃᔦᐤ ᐊ ᓂᔾ ᒋᑦ ᐃᑕᔑᒥᓐ? ᒋᔾ ᑎᐱᔑᐋ
ᒋᑦ ᐃᔑᒥᒡ ᑭᔭ ᐊᓐᒡ ᑲ ᓂᑲᓂᐱᒡ ᐊᔭᒥᐊᐅᒋᒪᐅᒡ ᔅᒋ ᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᑯᒡ᙮ ᑕᓐ ᒪᒃ
ᑲ ᐃᓯ ᐅᓂᑐᑎᒥᓐ?”

³⁶ᐊᑯ ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ, “ᓇᒪ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ ᐅᒋᐱᔦᐤ ᓅᒋᒪᐅᓐ᙮ ᐅᑕ
ᒋ ᐅᒋᒥᑭᓂᑯᐱᓇ ᓅᒋᒪᐅᓐ ᐊᓐᒡ ᓂᑦ ᐊᐱᒋᐊᑭᓐᒡ ᓯᒃ ᒋᐸ ᒪᓯᒐᐅᒡ
ᒐᐊᑲ ᒋ ᐱᔅᑎᓂᑯᔭᓐ ᐊᓐᑕ ᒍᐤ ᐃᔦᒡ ᐊ ᑕᒡ᙮ ᓇᒪ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ ᐅᒋᐱᔦᐤ
ᓅᒋᒪᐅᓐ᙮”

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

³⁷ᐊᑯ ᐹᓚᑦ :ᑳ ᐃᑕᑦ, "ᑕᐹ ᑭᐹ ᒋᒋᓴᐅᒋᒪᐅᓇᒐ᙮" ᒋᓴᔅ ᒪᒃ ᒋ ᐃᑕᐤ,
"ᒋᑦ ᐃᔅᒋ:ᓴᓐ ᐊ ᒋᓴᐅᒋᒪᐑᔭᓐ᙮ ᐊᐅᒄ ᐙᒋ ᐱᒪᑎᓯᔭᓐ ᑭᔭ ᐊᐅᒄ
ᐙᒋ ᐸᒋ ᑎᑯᓯᓂᔭᓐ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ ᒐᒋ ᑎᐸᑐᑎᒪᓐ ᐊᓐ ᑕᐹᐅᓐ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐊ ᑕᑦ
ᑲ ᐅᒋᐱᔑᒡ᙮ ᑕᑐ ᐊᐙᓐ ᑕᐹᐅᓂᒡ ᑲ ᑕᑦ ᐊᐅᒄ ᐊᓐ ᐱᔭᒋ ᓂᑐᑐᐅᑦ᙮"

³⁸ᐹᓚᑦ ᑲ ᑯ:ᑳᒋᒪᑦ ᐊ ᐃᑕᑦ, "ᒐ:ᑳᓐ ᐊᓐ ᑕᐹᐅᓐ?"

ᒋᓴᔅ ᒐ ᓂᐸᐊᑭᔪᐅᑦ

ᒪᑎᔦᐤ 27.15-31; ᒪᕐᒃ 15.6-20; ᓗᒃ 23.13-25

ᐊᑯ ᒥᓐ ᑳᐤ :ᑳ ᐑᐑᑦ :ᑳ ᐃᑕᑦ ᐊᓂᔭᔦᐙ ᒍᐤ ᐃᔦᐙ, "ᓇᒪ ᓂ ᒋᔅᒐᔑᑎ:ᒪᓐ
ᒐ:ᑳᔦᐤ ᑲ ᐅᓂᑐᑎᒍ:ᑳ ᐊᓐᑕ ᒐᒋ ᐅᒋ ᑎᐸᔅᑯᓇᑭᔪᐅᑦ᙮ ³⁹ᑎᑯᓐ ᒪᒃ ᒍᐤ ᐃᑐᐅᓐ
ᐸᐃᒄ ᐊᐙᓐ ᒐᒋ ᐱᔅᑎᓂᒪᑯᔭᒄ ᒪ:ᑳᒡ ᐊ ᐑᒪᔅᑲᒐᐅ ᒥᑯᓴᔪᐅᒡ᙮ ᒋ ᓂᑐᐙᔑᒪᐙᐤ
ᐊ ᒐᒋ ᐱᔅᑎᓂᒪᑯᔭᒄ ᐅ ᒍᐤ ᐃᔦᒡ ᐅᒋᓴᐅᒋᒪᒍᐙᐤ?"

⁴⁰ᐊᑯ :ᑳ ᑕᐹᒡ ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᒡ, "ᓇᒪ ᐑ ᐊᓐ᙮ ᐸᕋᐸᔅ ᐊᐅᒄ ᓇᑐᐙᔑᒥᒋᒡ
ᒐᒋ ᐱᔅᑎᓂᒪᑯᐅᔭᒡ᙮" ᐅ ᒪᒃ ᐸᕋᐸᔅ ᒋ ᒋᒍᑎᐃᔦᐤ᙮

19

ᐹᓚᑦ :ᑳ ᐱᔅᑎᓇᑦ ᒋᓴᓴ ᒐᒋ ᒋᔅᑕ⁝ᑳᑕᒡ ᒋᐱᔭᑎᑯᒡ

¹ᐊᑯ ᐹᓚᑦ :ᑳ ᐃᑎᓯᐙᑕᑦ ᒋᓴᓴ ᒐᒋ ᔅᑐᑕᐊᑭᔪᔑᒋ ᑭᔭ ᒐᒋ ᐱᓯᔅᑕᐙᑭᔪᔑᒋ᙮
²ᐊᓐᒡ ᒪᒃ ᐊᓯᒪᑭᓂᓯᒡ ᒋ ᐅᓯᑕᐅᒡ ᐅᒋᒪᐤ ᐊᑯᓂ⁝ᑳᐅᓂᔦᐤ ᑲ ᑳᓯᑕᐙᔑᒋ
ᓂᐱᓯᔭᑎᒄ ᐊ ᐊᐱᒋᑕᒡ᙮ ᑲ ᐳᔅᑎᔅᑭᒍᑎᔭᒡ ᒋᓴᓴ ᐊᓂᔭ ᐊᑯᓂ⁝ᑳᐅᓂᔦᐤ᙮ ᑭᔭ
ᐊ ᒋᓈᑭᓂᔑᒡ ᐊᑯᐱᔦᐤ ᐊ ᒥ:ᑳᑭᓂᔑᒡ ᒋ ᐳᔅᑎᔅᑭᒍᑎᔭᐅᒡ᙮ ³ᒋ ᒪᔭᔑᒪᐅᒡ ᒍᔭᓪ
ᐊ ᒪᒥᒋᒪᒡ ᐊ ᐃᑕᒡ, "ᐊᐅᒄ ᒋᔾ ᒍᐤ ᐃᔦᒡ ᐅᒋᓴᐅᒋᒪᒍᐙᐙ᙮" ᑭᔭ
ᒋ ᐅᑕᒥ:ᑳᐙᐅᒡ ᐅᑎᒋᐙᐙ ᐊ ᐊᐱᒋᑕᒡ᙮

⁴ᒥᓐ ᑲ ᐑᐑᑦ ᐹᓚᑦ :ᑳ ᐃᑕᑦ ᐊᓂᔭ ᒍᐤ ᐃᔦᐙ, "ᒥᓐ ᒋᑭᐸᒋ ᐑᐑᑕᐊᑭᔪᐤ
ᐅ ᓇᐸᐤ ᒐᒋ ᐙᐸᑎᒪᒄ ᐊᑲ ᒥᔅᑭᒍᒡ ᑕᓐ ᒐᒋ ᐃᓯ ᓂᓯᐅᓇᒋᒥᒃ ᐑᔾ᙮" ⁵ᐊᑯ
ᒋᓴᔅ ᑲᐸᒋ ᐑᐑᑦ ᐊᓐᑕ ᐊᓂᔭ ᒋᓴᐅᒋᒪᐅᑯᐸᓇᐤ ᐅᒋᐙᐱᔦᐤ ᐊ ᒋᒋᔅᑲᐧᒃ
ᐊᓂᔭ ᐅᒋᒪᐤ ᐊᑯᓂ⁝ᑳᐅᓂᔦᐤ ᑲ ᑳᓯᑕᐙᔑᒋ ᓂᐱᓯᔭᑎᑯᒡ ᑲᐅᒋ ᐅᓯᑕᑭᔪᔑᒋ
ᑭᔭ ᐊᓂᔭ ᑲ ᒋᓈᑭᓂᔑᒡ ᐊᑯᐱᔦᐤ ᑲ ᒥ:ᑳᑭᓂᔑᒡ ᐊ ᒋᒋᔅᑲᐧᒃ᙮ ᐊᑯ ᐹᓚᑦ
:ᑳ ᐃᑕᑦ ᐊᓂᔭᔦᐙ ᒍᐤ ᐃᔦᐙ, "ᑭᔪᐙᐱᒪᒄ ᒪ ᐅ ᓇᐸᐤ᙮"

⁶ᐊᓐᒡ ᒪᒃ ᑲ ᓂᑲᓂᐱᒡ ᐊᔭᒥᐊᐅᒋᒪᐅᒡ ᑭᔭ ᐊᓐᒡ ᒍᐤ ᐃᔦᐙ ᑲ ᓂᑲᓂᔅᑯᐙᒡ
ᐃᔅᐱ ᐑᔭᐱᒪᒡ ᒋᓴᓴ, ᒋ ᑕᐹᐅᒡ ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᒡ, "ᒋᔅᑕ⁝ᑳᑕᒄ, ᒋᔅᑕ⁝ᑳᑕᒄ᙮" ᐹᓚᑦ
ᒋ ᐃᑕᐤ, "ᒋᔑᐙᐤ ᒋᔅᑕ⁝ᑳᑕᒄ᙮ ᓇᒪ ᓂ ᒥᔅᑭ:ᒪᓐ ᑕᓐ ᑲ ᐃᓯ ᒥᒋᑐᑎᒍ:ᑳ᙮"

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

7ᐊᑯ ᐊᓐᒡ ᒍᐤ ᐃᔦᒡ ᑲ ᐃᓯ ᐧᐃᑎᒧᐋᒡ ᐹᓚᑕ ᐊ ᐃᑕᒡ, “ᓂ ᑭᓄᐋᔨᑕᓇᓐ
ᐧᐃᓱᐋᐅᓐ, ᐃᑎᔅᑕᐤ ᐊᓐᑕ ᓂᐧᐃᓱᐋᐅᓇᒡ ᒐᒋ ᐃᑎᓱᐋᓄᐧᐃᒡ ᒐᒋ ᓂᐸᐊᑭᓄᐅᑦ
ᐊᓂᔭ ᐊᒋ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ ᐧᐃᔾ ᐊ ᐊᐧᐃᑦ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᑯᓴ.”

8ᐹᓚᑦ ᒪᒃ ᑲ ᐸᑕᐧᒃ ᐅᔭ ᐊ ᐃᓇᓄᐧᐃᒡ, ᐊᑐᐧᐃᔅ ᒋ ᓴᒋᓱᐤ. 9ᐊᑯ ᒥᓐ ᑲᐤ
:ᑲ ᐱᒐᑦ ᐊᓐᑕ ᒋᓴᐅᒋᒪᐅᒋᐋᐱᒡ ᐊᑯ ᑲ ᑯ:ᑲᒋᒪᑦ ᒋᓴᓴ, “ᑕᓐᑕ ᐋᒋᔨᓐ?” ᓇᒪ
ᐅᒋ ᒋᔅᑐᐤ ᒋᓴᔅ. 10ᐊᑯ ᐹᓚᑦ :ᑲ ᐃᑕᑦ ᐊᓂᔭ ᒋᓴᓴ, “ᓇᒪᐧᐃᔾ ᐊ
ᒋ ᐧᐃ ᐃᔨᒥᔨᓐ? ᓇᒪᐧᐃᔾ ᐊ ᒋ ᒋᔅᒐᔨᑕᓐ ᐊ ᐊᔭᔭᓐ ᑎᐸᔨᒋᒐᐅᓐ
ᒐᒋ ᐃᑎᓱᐋᔭᓐ ᒐᒋ ᐱᔅᑎᓂᑯᔨᓐ ᒪᒃ ᒐᒋ ᒋᔅᑕ:ᑲᑎᑯᐅᔨᓐ?”

11ᐊᑯ ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐧᐃᑎᒧᐋᑦ ᐊ ᐃᑕᑦ, “ᒥᑯ ᒐᓱᐋᑦ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐊᒋ ᒥᔨᔅᒃ ᐊᓂᔭ
ᒐᒋ ᐃᑐᐅᑦ ᐊᐅᑯᓐ ᐋᒋ ᑎ:ᑲᒡ ᐊᓐ ᒐᒋ ᑎᔨᓐ. ᐊᓐ ᒪᒃ ᐊᐋᓐ ᒋᔾ ᐊ ᑕᔨᓐ
ᑲ ᐃᓯ ᐱᔅᑎᓱᐋᓯᑦ ᐊᐅᒄ ᐊᑐᐧᐃᔅ ᒥᒋᑐᑕᐧᒃ.”

12ᐅᔭ ᒪᒃ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᔨᒋ ᒋᓴᓴ ᐹᓚᑦ, ᒋ ᐧᐃ ᐱᔅᑕᓇᐤ. ᐊᑯ ᒥᒄ ᐊᓐᒡ ᒍᐤ
ᐃᔦᒡ :ᑲ ᑕᐹᒡ ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᒡ, “ᐸᒋᔅᑎᓇ:ᑲ ᒋᓴᔅ ᓇᒪ ᒋᐧᐃᒐᐋᑭᓂᑐᑐᐋᐋᐤ
ᒋᓴᐅᒋᒪᐤ ᓯᓴᖅ. ᐋᔅ ᐊᐋᓐ ᑲ ᒋᓴᐅᒋᒪᐅᐃᓯᑦ ᓇᒪ ᓂᓇᐃᑐᐋᐤ ᓯᓴᖅ.”

13ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᐹᓚᑦ ᐱᔭᑕᐧᒃ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐃᓯ ᐃᔅᒋ:ᓴᔨᒋ ᐊᓂᔭ ᒍᐤ ᐃᔦᐋ
ᐧᐃᐧᐃᑎᒥᒡ ᒋ ᐃᑐᑕᐊᐤ ᐊᓂᔭ ᒋᓴᓴ ᐊᑯ ᑲ ᐋᐋᔨᐱᑦ ᐊᓐᑕ ᑎᐸᔅᑯᓂᒐᓯᐤ
ᑕᑎᐳᐋᑭᓂᒡ, ᐊᓐᑕ ᐊ ᐊᓯᓂᐧᑲᓄᐧᐃᔨᒡ ᐊᒋ ᐊᔅᑕᔨᒡ. ᐃᑊᑭᐤ
ᐊ ᐃᓯ ᐃᔨᒥᓇᓄᐅᒡ ᑲᐸᑕ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᑭᓄᐤ ᐊᓐᑕ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐊᓯᓂᐧᑲᓄᐧᐃᔨᒡ.
14ᒪ:ᑲᒡ ᒪᒃ ᐊᓐ ᐊ ᒋᓯᑲᒡ ᐧᐃᒪᔅᑲᒐᐅ ᒥᑯᓴᐅᓐ ᐊ ᐊᔭᔅᑯᔅᑕᑭᓄᐅᒡ ᒋ ᐃᓯ ᒋᓯᑲᐤ.
ᒐᑲᑦ ᒪᒃ ᒋ ᐊᐱᑕᒋᓯᑲᔦᐤ ᐹᓚᑦ ᑲ ᐃᑕᑦ ᐊᓂᔭ ᒍᐤ ᐃᔦᐋ, “ᑭᓄᐋᐱᒪᒄ ᒪᒃ ᐅ
ᒋᒋᓴᐅᒋᒪᒧᐋᐤ.”

15ᒋ ᐃᓯ ᑕᐹᐅᒡ ᒪᒃ ᐊᓐᒡ ᒍᐤ ᐃᔦᒡ, “ᓂᐸᐊᐧᒄ, ᓂᐸᐊᐧᒄ, ᒋᔅᑕ:ᑲᑕᐧᒄ,”
ᐊ ᐃᔅᒋ:ᓴᒡ.

ᐊᑯ ᐹᓚᑦ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᒋ ᓂᑐᐋᔨᒥᓇᐋᐤ ᐊ ᒐᒋ ᐱᔅᑎᓇᐧᒃ ᒋᒋᓴᐅᒋᒪᒧᐋᐤ
ᒐᒋ ᒋᔅᑕ:ᑲᑕᑭᓄᐅᑦ?”

ᐊᑯ ᐊᓂᔭᔦᐋ ᑲ ᓂᑲᓂᐱᔨᒋ ᐊᔭᒥᐊᐅᒋᒪᐋ ᒋ ᐃᓯ ᐧᐃᑎᒪᑯᐤ ᐹᓚᑦ
ᐊ ᐃᑎᑯᑦ, “ᒥᑯ ᓯᓴᖅ ᓂᒋᓴᐅᒋᒪᒥᓇᓐ ᓇᒪ ᑯᑎᒃ ᐊᐋᓐ.”

16ᐊᑯ ᐹᓚᑦ :ᑲ ᐱᔅᑎᓇᑦ ᒋᓴᓴ ᐊᓐᑕ ᐊᓂᔭ ᐊᓯᒪᑭᓂᓴ ᐊ ᑕᔨᒋ
ᒐᒋ ᒋᔅᑕ:ᑲᑕᒡ ᒋᐱᔭᑎᑯᒡ. ᐊᑯ :ᑲ ᔅᑐᑕᐊᒡ.

ᒋᓴᔅ ᑲ ᒋᔅᑕ:ᑲᑕᑭᓄᐅᑦ ᒋᐱᔭᑎᑯᒡ

ᒪᑎᔦᐤ 27.32-44; ᒪᖅᒃ 15.21-32; ᓗᒃ 23.26-43

17:ᑲ ᔅᑐᑕᐊᒡ ᐊᓂᔭ ᒋᓴᓴ ᐊ ᐱᒧᑕᐊᔨᒋ ᐅᒋᐱᔭᑎᑯᒥᔦᐋ ᐊᓐᑕ ᑲ ᐃᑐᑕᐊᒡ
“ᒋᐱᔅᑎ:ᑲᓐ ᑲ ᑎ:ᑲᒡ” ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᔨᒡ. ᐅ ᒪᒃ “ᒋᐱᔅᑎ:ᑲᓐ ᑲ ᑎ:ᑲᒡ”

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᒡ, ᐃᑉᑭᐤ ᐊ ᐃᓯ ᐃᔑᒥᓇᓄᐅᒡ “ᑯᒻᑯᑕ” ᐃᓇᓄᐤ᙮ [18]ᐊᑯᑕ ᒪᒃ
ᐊᓐᑕ ᑲ ᒋᔅᑕ⁝ᑲᑕᒡ ᑭᔦ ᒪᒃ ᓂᓱ ᓇᐸᐚ ᒋ ᒋᔅᑕ⁝ᑲᑕᑭᓄᔦᐚ ᑲ ᒋᒥᔦᑭᓄᔑᒋ ᐃᑐᐤ
ᐊᓐᑕ ᐊ ᑕᑦ᙮

[19]ᐊᑯ ᐹᓚᑦ :ᑲ ᒥᓯᓇᐊᐧᒃ ᒥᓯᓇᐃᑭᓂᔦᐤ ᒐᒋ ᒋᑭᒍᑕᑭᓄᐐᒡ ᐊᓐᑕ ᐃᔅᐱᒥᒡ
ᒋᓴᔅ ᐅᒋᐱᔦᑎᑯᒥᔑᒡ ᐊ ᐃᑎᔅᑕᔑᒡ, “ᒋᓴᔅ ᓇᔅᓇᑎᒡ ᑲ ᐅᒋᑦ ᐊᐅᑯᐤ ᐅᔦ ᒍᐤ
ᐃᔦᒡ ᐅᒋᓴᐅᒋᒪᒍᐚᐚ᙮” [20]ᒥᒐᑦ ᒍᐤ ᐃᔦᒡ ᒋ ᐸᒋ ᐃᔑᒥᑕᐅᒡ ᐊᓂᔦ
ᒥᓯᓇᐃᑭᓂᔦᐤ ᐚᔅ ᓇᒪ ᐅᒋ ᔦᐅᓇᑯᓂᔦᐤ ᐊᓂᔦ ᐅᑕᓇᔦᐤ ᐊᓐᑕ ᑲ ᑕᒡ᙮
ᓂᔅᑐᔑᒡ ᒪᒃ ᐃᔑᒍᐅᓇ ᒋ ᐃᓯ ᒥᓯᓇᐃᒐᓄᐃᔦᐤ ᐊᓂᔦ ᒥᓯᓇᐃᑭᓂᔦᐤ ᐃᑉᑭᐤ
ᐊ ᐃᓯ ᐃᔑᒥᓇᓄᐅᒡ, ᓚᑎᓐ ᑭᔦ ᑯᓇᒃ᙮ [21]ᐊᑯ ᐊᓐᒡ ᒍᐤ ᐃᔦᒡ ᐊᓂᔦᔦᐚ
ᑲ ᓂᑲᓂᐱᔑᒋ ᐅᑦᐊᔦᒥᐊᐅᒋᒪᒍᐚᐚ ᒋ ᐃᑕᐅᒡ ᐊᓂᔦ ᐹᓚᑕ, “ᓇᒪ
ᒋᐸᐅᒋ ᐃᑎᔅᑕᓐ ᐊᓐ ᒍᐤ ᐅᒋᓴᐅᒋᒪᒍᐚᐚ ᑲ ᐃᑎᔅᑕᔑᓐ᙮” ᐊᑎᔅᑕ ᐊᓐ ᐃᔦᐱᒡ
ᒐᒋ ᐃᑎᔅᑕᒡ, “ᒋ ᐃᔅᒋ:ᓴᐤ, ᓂᔾ ᒍᐤ ᐃᔦᒡ ᐅᒋᓴᐅᒋᒪᒍᐚᐤ᙮”

[22]ᐹᓚᑦ ᒋ ᐃᑕᐤ, “ᑕᓐ ᑲ ᐃᑎᔅᑕᔦᓐ ᐊᑯᓐ ᒐ ᐃᑎᔅᑕᒡ᙮”

[23]ᐃᔅᐱ ᑲ ᒋᔅᑕ⁝ᑲᑕᒡ ᒋᐱᔦᑎᑯᒡ ᐊᓐᒡ ᐊᓯᒪᑭᓂᓯᒡ ᐊᓂᔦ ᒋᓴᔅ ᐊᑯ ᐊᓂᔦ
ᐅᑦᐊᐱᒋᑕᐅᓂᔦᐚ ᑲ ᒪᒪᑎᓂᒪᑐᒡ ᐊ ᓇᐅᒡ ᐸᐸᐃᒄ ᒋ ᐊᔦᐅᒡ ᐸᐃᒄ ᒐ:ᑲᔦᐤ᙮
ᐊᓂᔦ ᒪᒃ ᐊᑯᐱᔦᐤ ᐅᔅᒡ ᑲᒋ ᒋᒋᔅᑭᒥᔑᒋ ᐊ ᓴᔦᑭᓂᔑᒡ ᒋ ᐃᓯᓇᑯᓂᔦᐤ ᓇᒪ
ᐅᒋ ᑎᑯᓂᔦᐤ ᐊᓐᑕ ᒐᒋ ᐱᒥ:ᑲᑕᑭᓄᐐᒡ᙮

[24]ᒋ ᐃᑎᑐᒡ ᒪᒃ ᐊᓐᒡ ᐊᓯᒪᑭᓂᓯᒡ, “ᐊᑯᔅ ᐊᑲ ᐅᒋ ᐱᑯᓯᒍᐚᑕᐤ ᐅᔦ
ᐅᑦᐊᑯᑉ᙮ ᑯ:ᑲᒋᐃᑐᑕᐤ ᐚᐱᓇᒐᑕᐤ ᐊᐚᓐ ᒐ ᑲᓂᔦ:ᑲ ᐊᓂᔦ ᐊᑯᐱᔦᐤ᙮” ᐅᔦ
ᒪᒃ ᑲ ᐃᑎᒡ ᐊᑯᑕ ᑲ ᑎᐱᔑᒡ ᑕᓐ ᑲ ᐃᑎᓯᓇᐃᑭᓄᐃᑯᐱᓇ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ
ᐅᑦᐃᔑᒍᐅᓂᒡ,

ᒋ ᒪᒪᑎᓂᒪᑐᒡ ᓂᑦᐊᐱᒋᑕᐅᓇ ᑭᔦ ᒋ ᑕᐚᒐᓄᐤ ᓂᑦᐊᑯᑉ᙮

[25]ᒋᓴᔅ ᒪᒃ ᐅᑲᐐᐊ ᒥᒋᒪ ᒋ ᓂᐳᐅᔦᐚ ᐊᓐᑕ ᒋᓴᔅ ᐅᒋᐱᔦᑎᑯᒥᔑᒡ ᑭᔦ
ᐅᑲᐐᐊ ᐐᐧᑲᓂᓯᔦᐚ ᐊᑯᑕ ᑲ ᓂᐳᔑᒋ ᑭᔦ ᒪᓇ, ᑲᓗᐸᔅ ᐐᐚ ᑭᔦ ᒪᓇ
ᒪᒃᑕᓕᓐ᙮ [26]ᒋᓴᔅ ᒋ ᐚᐱᒪᐤ ᐊᓂᔦ ᐅᑲᐐᔦ ᑭᔦ ᐊᓂᔦ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒍᐚᑭᓇ
ᑲ ᓴᒋᐊᑦ ᐊ ᓂᐳᔑᒋ ᐊᓐᑕ, ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑕᑦ ᐊᓂᔦ ᐅᑲᐐᔦ, “ᐊᐅᑯᐤ ᒋᑯᔅ᙮”

[27]ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑕᑦ ᐊᓂᔦ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒍᐚᑭᓇ ᑲ ᓴᒋᐊᑦ, “ᐊᐅᑯᐤ ᒋᑲᐐᔾ᙮” ᐊᓐ
ᒪᒃ ᒋᔅᒋᓄᐊᒍᐚᑭᓐ ᐊᑯᑕ ᑲ ᐅᒋ ᒋᒋ ᑭᓄᐚᔑᒪᑦ ᒋᓴᔅ ᐅᑲᐐᔦᐚ ᐊᓐᑕ ᐐᒋᒡ᙮

ᒋᓴᔅ ᑲ ᓂᐱᑦ

ᒪᑎᔦᐤ 27.45-56; ᒪᕐᒃ 15.33-41; ᓗᒃ 23.44-49

[28]ᐸᑎᒪ ᒪᒃ ᒋᓴᔅ ᒋ ᒋᔅᒐᔑᑎᒻ ᓴᔅ ᒥᓯᐚ ᒐ:ᑲᔦᐤ ᐊᒋ ᒋᔅᑕᐱᔑᒡ ᐊᑯ
:ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ, “ᓂᐐ ᒥᓐ᙮” ᐊᐅᑯᐤ ᐅᔦ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ ᒐᒋ ᑎᐱᐱᔑᒡ ᑕᓐ
ᑲ ᐃᓯ ᓂᑲᓐ ᐐᑕᑭᓄᐐᒡ ᐊᓐᑕ ᒋᓴᒪᓂᑐᐚ ᐅᑦᐃᔑᒍᐅᓂᒡ ᒐ ᐃᔅᒋ:ᓴᑯᐱᓇ᙮

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

29ᒋ ᑎᑯᓐ ᒪᒃ ᐊᓐᑕ ᐧᐃᔭᑭᓐ ᐊ ᓴᑭᔅᒋᓇᐸᒡ ᐊ ᐧᐃᓯᑲᐧᑭᒥᒡ ᓱᒥᓇᐳᐤ, ᐊᑯᑕ
ᐊᓐᑕ ᑲ ᐊᑯᑕᒡ ᐅᐱᓂᓯᔦᐤ ᑲ ᒪᐧᑯᐱᑕᑭᓄᐧᐃᒡ ᒥᔅᑎᑯᒡ ᐊᑯ ᐊᓐᑕ ᐅᑐᓂᔑᒡ
ᑲ ᐃᓯ ᐃᑕᔅᑯᓂᒧᐛᒡ᙮ 30ᐃᔅᐱ ᒋᓴᔅ ᑲ ᒥᓐᑦ ᐊᑯ :ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ, “ᓴᔅ ᒋᔅᑕᐱᔦᐤ᙮”
ᐊᑯ :ᑲ ᐊᑎ ᓇᒥ:ᑲᐱᑦ :ᑲ ᐊᑎ ᐳᓂᐱᒪᑎᓯᑦ᙮

ᐅᔅᐱᑲᒡ ᑲ ᑕᐧᑭᒪᑭᓄᐅᑦ ᒋᓴᔅ

31ᐊᓐᒡ ᒍᐤ ᐃᔦᐛ ᑲ ᓂᑲᓂᔅᑯᐛᒡ ᓇᒪ ᐅᒋ ᓂᑐᐛᔑᒪᐅᒡ ᐊᓂᔭᔦᐛ
ᐊ ᓂᔅᑎᔑᒋ ᑲ ᒋᔅᑕ:ᑲᑕᑭᓄᔑᒋ ᓇᐸᐛ ᐊᔅᑯ ᒐᒋ ᐃᑎᑯᒥᓂᔑᒋ ᐛᐸᓂᔑᒐ ᐛᔅ
ᐊᐅᒄ ᐊᓂᔭ ᒐ ᒋᓴᐊᔭᒥᐊᐅᒋᓯᑲᔑᒡ, ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑕᒡ ᐹᒐᑕ ᒐᒋ ᐃᑎᓯᐛᔑᒋ
ᒐᒋ ᓇ:ᑕᑲᑕᐛᑭᓄᔑᒋ ᐊᓂᔭᔦᐛ ᓇᐸᐛ, ᑭᔭ ᒐᒋ ᓂᑎᓂᑲᓄᔑᒋ ᐧᐃᔦᐛᐛ
ᒐᒋ ᓇᐅᔅᑕᑭᓄᔑᒋ᙮ 32ᐊᑯ ᐊᓐᒡ ᐊᓯᒪᑭᓂᓯᒡ ᑲ ᓇ:ᑕᑲᑕᐛᒡ ᐊᓂᔭ ᓂᓱ ᓇᐸᐛ
ᑲ ᒋᔅᑕ:ᑲᑕᑭᓄᔑᒋ ᒋᓴᓴ ᑭᔭ ᑲ ᒋᔅᑕ:ᑲᑕᑭᓄᔑᒋ᙮ 33ᒋᓴᔅ ᒪᒃ ᓴᔅ ᒋ ᐳᓂᐱᒪᑎᓯᐤ
ᐧᐃᔾ ᐃᔅᐱ ᐛᑎᑕᒡ ᐊᓐᒡ ᐊᓯᒪᑭᓂᓯᒡ ᓇᒪ ᒪᒃ ᐅᒋ ᓇ:ᑕᑲᑕᐛᐅᒡ᙮ 34ᐸᐃᒄ ᒪᒃ
ᐊᓐ ᐊᓯᒪᑭᓂᔅ ᒋ ᑕᐧᑭᒪᐤ ᐊᓂᔭ ᒋᓴᓴ ᐊᓐᑕ ᐅᔅᐱᑲᔑᒡ᙮ ᑎᐛᒡ :ᑲ ᐅᒋ ᐧᐃᐃᑯᔑᒡ
ᐅᒥᐧᑯᔦᐤ ᑭᔭ ᓂᐱᔦᐤ ᐊᓐᑕ ᐅᒡ᙮ 35ᐊᓐ ᐊᐛᓐ ᑎᐱᔑᐛ ᐅᔅᒋᓯᑯᒡ
ᐊᒋ ᐅᒋ ᐛᐸᑕᐧᒃ ᐅᔭ ᑯᐃᔅᒄ ᐧᐃᑎᒻ ᑕᓐ ᑲ ᐃᔅᐱᔑᒡ ᒐᒋ ᑕᐹᑎᒪᒄ ᑭᔭ ᒋᔑᐛᐤ
ᐃᔑᒥᑕᔭ:ᑲ᙮ ᒋᔅᒐᔑᑎᒻ ᐊ ᑕᐹᑦ ᑕᓐ ᐊ ᐃᓯ ᐧᐃᑕᐧᒃ᙮ 36ᒋ ᐃᔅᐱᔦᐤ ᐅ
ᒐᒋ ᑎᐱᐱᔑᒡ ᑕᓐ ᑲ ᐃᓯ ᓂᑲᓐ ᐧᐃᑕᑭᓄᑯᐱᓇ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᑦ ᐃᔑᒧᐅᓂᒡ
ᒐ ᐃᔅᐱᔑᒡ, ᐃᑎᔅᑕᐤ,

ᓇᒪ ᐛᐛᒡ ᐸᐃᒄ ᐅᒋ ᓇ:ᑕᐃᑭᓄᔦᐤ ᐧᐃᔾ ᐅᔅᑭᓇ᙮

37ᑭᔭ ᐃᑎᔅᑕᐤ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᑦ ᐃᔑᒧᐅᓂᒡ,

ᒋᑭ ᑭᓄᐛᐱᒪᐅᒡ ᐊᓂᔭ ᑲ ᑕᐧᑭᒪᒡ᙮

ᒋᓴᔅ ᐧᐃᔦᐤ ᑲ ᓇᐃᐧᑲᑭᓄᐧᐃᒡ

ᒪᑎᔦᐤ 27.57-61; ᒪᕐᒃ 15.42-47; ᓗᒃ 23.50-56

38ᐸᑎᒪ ᒪᒃ ᒍᓯᑊ, ᐊᕆᒪᑎᔭᒡ ᑲ ᐅᒋᑦ ᓇᐸᐤ ᒋ ᓂᑐᐛᔑᑎᒧᐛᐤ ᐹᓚᑕ ᒋᓴᓴ
ᐧᐃᔭᔦᐤ ᒐᒋ ᓇᐅᔅᑕᐛᑦ᙮ ᒍᓯᑊ ᒪᒃ ᒋᒧᑦ ᒋ ᑕᐹᔭᔑᒪᐤ ᒋᓴᓴ ᐛᔅ ᒋ ᑯᔅᑕᐤ
ᐊᓂᔭᔦᐛ ᒍᐤ ᐃᔦᐛ ᑲ ᓂᑲᓂᔅᑯᐛᔑᒋ᙮ ᒋ ᓂᔅᑯᒧᐤ ᒪᒃ ᐹᓚᑦ ᑕᓐ
ᑲ ᐃᓯ ᓂᑐᐛᔑᑎᒥᔑᒋ ᒍᓯᑊ᙮ ᐊᑯ ᒪᒃ ᒍᓯᑊ :ᑲ ᐅᑎᓂ:ᒪᑦ ᒋᓴᓴ ᐧᐃᔭᔦᐤ
:ᑲ ᔅᑐᑕᐛᑦ᙮

39ᓂᑯᑎᒪᓴ ᒪᒃ ᒋ ᐧᐃᒐᐅᑯᐤ᙮ ᐊᐅᒄ ᓂᑯᑎᒪᔅ ᐊ ᑎᐱᔅᑲᔑᒡ ᒪᐅᒡ ᓂᔅᑎᒻ
ᑲ ᐸᒋ ᓇᑕᑦ ᒋᓴᓴ᙮ ᒋ ᐊᔭᐤ ᒪᒃ ᑐᒥᓂᑭᓂᔦᐤ ᓂᐱᓯᔭ ᑐᒥᓂᑭᓂᔦᐤ ᑲᐧᐃᒋᒪᑯᓯᔑᒡ
ᑭᔭ ᐊᓗ ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᔑᒋ ᐊᒋ ᐅᒋ ᐅᓯᑕᑭᓄᔑᒋ᙮ ᓴᓯᑲᓐ ᐸᐃᑯ ᒥᑕᓯᒥᑎᓄᐤ
ᑎᐸᐸᑲᐃᑭᓐ ᒋ ᐃᔅᐱᑎᓂᑯᓂᔦᐤ ᐅᔭ ᑐᒥᓂᑭᓂᔦᐤ᙮ 40ᐊᐅᑯᓐᒡ ᐅᒡ ᓂᓱ
ᓇᐸᐅᒡ ᓂᑯᑎᒪᔅ ᑭᔭ ᒍᓯᑊ :ᑲ ᐅᑎᓂ:ᒪᒡ ᒋᓴᓴ ᐧᐃᔭᔦᐤ :ᑲ ᑎᑎᐸᔭᒋᓂᒧᐛᒡ
ᐱᒍᐧᐃᔭᓂᒡ ᑭᔭ ᒋ ᐧᐃᒋᒪᑯᑕᐛᐅᒡ ᐛᔅ ᐊᑯᓐ ᑲᒋ ᐃᑎᒡ ᒍᐤ ᐃᔦᒡ᙮ 41ᐊᓐᑕ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᑲ ᒋᔅᑕ:ᑲᑕᑭᓄᐅᑦ ᒋᓴᔅ ᒋ ᑎᑯᓐ ᓂᑕᐅᒋᑕᑭᓐ ᐊᔅᒋᔾ ᑭᔭ ᒋ ᑎᑯᓐ ᐊᓐᑕ ᐊᑲ
ᓂᑕ ᐅᒋ ᐊᐱᑎᒡ ᒋᐱᐃᒋᐛᑉ᙮ 42ᐊᓂᔭ ᒪᒃ ᐊᒋ ᐃᓯ ᒋᓯᑲᔨᒡ,
ᐊ ᐊᔭᔅᑯᐧᐃᔅᑕᑭᓄᐧᐃᒡ ᐧᐃᒪᔅᑲᒐᐅ ᒥᑯᓴᐅᓂᔪᐤ, ᑭᔭ ᐊ ᐸᓯᓇᑯᓂᔨᒡ ᐊᓂᔭ
ᒋᐱᐃᒋᐛᐱᔪᐤ, ᐊᑯᑕ ᐊᓐᑕ ᑲ ᐊᔅᑕᐛᒡ ᒋᓴᓴ ᐧᐃᔭᔪᐤ᙮

20

ᑲ ᐱᓯ:ᑲᒡ ᒋᐱᐃᒋᐛᑉ

ᒪᑎᔪᐤ 28.1-8; ᒪᕐᒃ 16.1-8; ᓗᒃ 24.1-12

John 20.1-18 (Easter Sunday Year C)

1ᐊᓐ ᑲ ᒋᓴᐊᔭᒥᐊᐅᒋᓯᑲᒡ ᐧᐃᐱᒡ ᒪᒃ ᒥᓐ ᐊ ᐊᑎ ᐛᐸᒡ, ᐊᔅᒄ ᐊ ᐊᒋᑲᔅᑕᔭᒡ
ᐊᓐᑕ ᒋᐱᐃᒋᐛᐱᒡ ᒋ ᐃᑐᑕᐤ ᒪᓕ ᒪᒃᑕᓚᓐ :ᑲ ᐛᐱᒪᑦ ᐊᓂᔭ ᐊᓯᓂᔭ
ᐊᒋ ᐃᒐᑕᐊᑭᓄᐃᑯᐱᓇᓐ ᐊᓐᑕ ᐊ ᐅᒋ ᐱᒐᓄᐧᐃᒡ᙮ 2:ᑲ ᒋᒋᐸᑕᑦ :ᑲ ᓂᑐᐛᐱᒪᑦ
ᓴᐃᒥᓐ ᐱᑕᑫ ᑭᔭ ᐊᓂᔭ ᑯᑎᒃ ᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐛᑭᓇ ᒋᓴᓴ ᑲ ᓴᒋᐊᔨᒋ ᐊᑯ ᑲ ᐃᑕᑦ
ᐅᔭ, “ᒋ ᐅᑎᓂᒧᐛᐅᒡ ᐅᑎᐸᔨᒋᒐᐛ ᐧᐃᔭᔪᐤ ᓇᒪ ᒪᒃ ᓂ ᒋᔅᒐᔨᑎᒧᐛᓐ ᑕᓐᑕ
ᑲ ᓇᐅᔅᑕᐛᒡ᙮”

3ᐊᑯ ᐱᑕᑫ :ᑲ ᐧᐃᐧᐃᑦ ᐃᔅᐱ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᔨᒋ ᐅᔭ ᐊ ᐧᐃᒐᐅᑯᑦ ᐊᓂᔭ ᑯᑎᑲ
ᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐛᑭᓇ᙮ ᐊᓐᑕ ᒋᐱᐃᒋᐛᐱᒡ ᐊᑯᑕ ᑲ ᐃᓯ ᔅᑐᑕᒡ᙮ 4ᑕᐱᔅᑯᓐ
ᒋ ᒋᒋᐸᑕᐅᒡ ᒥᒄ ᒪᒃ ᒋ ᐊᑯᔅᒋᐱᔨᔅᑕᑯᐤ ᐱᑕᑫ ᐊᓂᔭ ᑯᑎᑲ ᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐛᑭᓇ
ᐊᑯ ᐧᐃᔾ ᓂᔅᑎᒻ ᑲ ᐸᐸᑕᔨᒋ ᐊᓐᑕ᙮ 5ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᐱᔭᐸᑕᑦ ᐊᓐᑕ ᐊᓐ ᑯᑎᒃ
ᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐛᑭᓐ ᒋ ᓄᐛᑲᐳᐤ ᐊᓐᑕ ᐊ ᐊᑯᓯ:ᑲᔭᐸᑕᐧᒃ ᐊᓂᔭ ᒋᐱᐃᒋᐛᐱᔪᐤ᙮ ᒥᒄ
ᐱᒍᐧᐃᔭᓂᓯᔪᐤ ᒋ ᐛᐸᑎᒻ ᐊᓐᑕ ᐊ ᐊᔅᑕᔨᒡ᙮ ᓇᒪ ᐅᒋ ᐱᒐᐤ᙮ 6ᒐᒃ
:ᑲ ᐅᒋ ᐸᐸᑕᑦ ᓴᐃᒥᓐ ᐱᑕᑫ ᐊᑯ ᐧᐃᔾ ᐊᓐᑕ :ᑲ ᐱᒐᑦ᙮ ᒋ ᐛᐸᑎᒻ ᐊᓂᔭ
ᐱᒍᐧᐃᔭᓂᔪᐤ ᐊᓐᑕ ᐊ ᐊᔅᑕᔨᒡ᙮ 7ᐊᑯ ᐊᓂᔭ ᑯᑎᒋᔪᐤ ᐱᒍᐧᐃᔭᓂᓯᔪᐤ
ᑲ ᐊᐱᑎᓂᔨᒡ ᒋᓴᓴ ᑲ ᐱ:ᑲᔭᒋᓇᑭᓄᐧᐃᒡ ᐅᔅᑎ:ᑲᓂᔪᐤ ᑎᐸᓐ ᐊᓐᑕ ᒋ ᐊᔅᑕᔪᐤ
ᐊᒋ ᒥ:ᔭᒋᓂᑭᓄᐃᑯᐱᓇ᙮ 8ᐊᓐ ᑯᑎᒃ ᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐛᑭᓐ, ᐊᓐ ᓂᔅᑎᒻ ᑲ ᐸᐸᑕᑦ
ᐊᓐᑕ, ᑭᔭ ᐧᐃᔾ ᒋ ᐱᒐᐤ ᐊᓐᑕ, :ᑲ ᐛᐸᑕᐧᒃ ᑭᔭ :ᑲ ᐊᑎ ᑕᐧᐸᑕᐧᒃ
ᐊᒋ ᐅᐱᔅᑲᐃᑯᐱᓇᓂᐃ᙮ 9ᐅᔭ ᒪᒃ ᒪ:ᑲᒡ ᐊᔅᒄ ᓇᒪ ᐅᒋ ᓂᔅᑐᑎᒧᒡ ᐊᓐᑕ
ᐊᓂᔭ ᒋᓴᒪᓂᑐᐛ ᐅᑦ ᐃᔨᒧᐅᓂᒡ ᑲ ᐃᑎᔅᑕᔨᒡ ᒥᓐ ᒐ ᐅᓂᔅᑲᔨᒋ᙮ 10ᐊᑯ
:ᑲ ᒋᐛᒡ ᐧᐃᒋᐛᒡ ᐅᒡ ᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐛᑭᓐᒡ᙮

ᒋᓴᔅ ᑲ ᓄᑯᓯᔅᑐᐛᑦ ᒪᓕ ᒪᒃᑕᓚᓐ

ᒪᑎᔪᐤ 28.9,10; ᒪᕐᒃ 16.9-11

11ᐊᑯᑕ ᐊᓐᑕ ᐧᐃᐧᐃᑎᒥᒡ ᐊᓂᔭ ᒋᐱᐃᒋᐛᐱᔪᐤ ᑲ ᓂᐳᐅᑦ ᒪᓕ ᐊ ᒪᑦ᙮
ᐊᓂᔭ ᒪᒃ ᐊ ᒪᑦ ᒋ ᓄᐛᑲᐳᐤ ᐊ ᐊᑯᓯ:ᑲᔭᐸᑕᐧᒃ ᐊᓂᔭ ᒋᐱᐃᒋᐛᐱᔪᐤ᙮ 12ᐊᑯᑕ
:ᑲ ᐛᐱᒪᑦ ᓂᓱ ᐊᓐᒋᓇ ᐊ ᐛᐸᔅᐱᓱᔨᒋ ᐊ ᐊᐱᔨᒋ ᐊᓐᑕ ᒋᓴᓴ
ᑲ ᓇᐅᔅᑕᑭᓄᐧᐃᒡ ᐧᐃᔭᔪᐤ᙮ ᐸᐃᒄ ᐊᓐᑕ ᐊᒋ ᐃᓯ ᐅᔅᑎ:ᑲᓄᔨᒋ ᒋ ᐊᐳᐤ ᐊᑯ ᐊᓐ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᑯᑎᒃ ᐊᓐᑕ ᐃᑕᒐ ᐊᒋ ᐃᓯ ᐅᓯᑎᒡ ᐊᑯᑕ ᑲ ᐊᐱᑦ᙮ 13ᐊᑯ ᑳ ᐃᑎᑯᑦ ᐊᓂᔭ
ᐊᓐᒋᓇ, "ᐃᒁᐤ, ᒑᑳᓐ ᐚᒋ ᒪᐳᓐ?" ᐊᑯ ᒪᓇ ᑳ ᐃᑕᑦ, "ᒋ ᐅᑎᓇᐅᒡ
ᓂᑎᐸᐳᒋᒐᓯᒪ ᓇᒪ ᒪᒃ ᓂ ᒋᔅᒐᐳᒪᐅᒡ ᑕᓐᑕ ᑲ ᐃᑐᑕᐊᒡ᙮"

14ᐅᔭ ᒪᒃ ᑲ ᐃᔅᒋᓵᑦ ᒋ ᒋᐚᒁᔪᐤ ᑳ ᐚᐱᒪᑦ ᐊᐚᔪᐚ ᐊ ᓂᐳᐳᒋ ᐊᓐᑕ
ᐅᔅᐱᔅᑯᓂᒡ, ᒋᓴᓴ ᒪᒃ ᐊᓂᔭ ᒥᒄ ᓇᒪ ᐅᒋ ᓂᔅᑐᐅᓄᐚᐤ᙮ 15ᒋ ᐃᑎᑯᐤ ᒪᒃ,
"ᐃᒁᐤ, ᒑᑳᓐ ᐚᒋ ᒪᐳᓐ? ᐊᐚᓐ ᓇᓂᑐᐚᐱᒥᑦ?" ᑳ ᑭᓄᐚᐱᒪᑦ ᒪᓇ ᐊᓂᔭ
ᓂᑕᐅᒋᑕᑭᓇ ᑲ ᓇᑭᑐᐚᐸᑎᒥᐳᒋ ᐊ ᐃᑕᐳᒪᑦ, ᐊᑯ ᑳ ᐃᑕᑦ, "ᐸᒋ ᐧᐃᑎᒧᐧᐃ ᒪ
ᑕᓐᑕ ᑲ ᐊᐳᑦ ᑭᔭ ᒐ ᓂᑐᐚᐱᒥᒃ᙮"

16"ᒪᓇ," ᒋ ᐃᑕᐤ ᒋᓴᔅ᙮ ᒋ ᑳᔅᒋᑲᐳᐤ ᒪᓇ ᐊᑯ ᑲ ᐃᑕᑦ ᐊᓂᔭ ᒋᓴᓴ ᐃᑉᑭᐤ
ᐊ ᐃᓯ ᐃᐳᒥᑦ, "ᑫᐳᓇᐃ," ᒋ ᐃᑕᐤ᙮ ᐅ ᒪᒃ ᑫᐳᓇᐃ ᑲ ᐃᓇᓄᐅᒡ
ᐊ ᐱᔭᑭᔅᒋᑕᑯᓯᓇᓄᐅᒡ ᐅᑎᐸᐳᒋᒐᐤ ᐃᓇᓄᐤ᙮

17ᒋᓴᔅ ᑳ ᐃᔅᒋᓵᑦ, "ᐊᑲᐧᐃᔾ ᑕᒋᓂᔾ ᐚᔅ ᓇᒪ ᐊᔅᒄ ᓄᑕᐧᐃᔾ ᐊ ᑕᑦ
ᓂ ᐅᒋ ᐃᓯ ᐅᐱᐳᓐ᙮ ᓂᑐᐚᐱᒥᒡ ᓂᐧᑲᓂᓯᒡ ᒐ ᐧᐃᑎᒧᑖᐤ ᒐ ᐅᐱᐚᐅᒡ ᓄᑕᐧᐃᔾ ᑭᔭ
ᒋᐳᐚᐤ ᒧᑕᐧᐃᐚᐤ ᐊ ᑕᑦ ᐃᔅ, ᓂᒋᓴᒪᓂᑐᒻ ᑭᔭ ᒋᐳᐚᐤ ᒋᒋᓴᒪᓂᑐᒧᐚᐤ᙮"

18ᒪᓇ ᒪᒃᑕᓚᓐ ᑳ ᔅᑐᑕᑦ ᐊ ᓇᓂᑐᐚᐱᒪᑦ ᐊᓂᔭ ᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐚᑭᓇ ᐊᑯ
ᑳ ᐧᐃᑎᒧᐚᑦ ᐊ ᐃᑕᑦ, "ᐅᑎᐸᐳᒋᒐᐤ ᓂᒋ ᐚᐱᒪᐤ᙮" ᒋ ᐧᐃᑎᒧᐚᐤ ᑭᔭ ᐊᓂᔭ ᑕᓐ
ᑲ ᐃᑎᑯᑦ ᒐ ᐃᑕᑦ᙮

ᒋᓴᔅ ᑲ ᓄᑯᓯᔅᑐᐚᑦ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐚᑭᓇ

ᒪᑎᔪᐤ 28.16-20; ᒪᕽ 16.14-18; ᓗᒃ 24.36-49

John 20.19-31 (Easter-2 Year A, B, C)

19ᐊᓂᔭ ᒪᒃ ᐊ ᐊᑎ ᐅᑕᑯᓯᐳᒡ ᐊᓂᔭ ᓂᔅᑎᒻ ᐊᑎ ᒋᓯᑲᐳᒡ ᒋ ᒪᒧᐧᐃᐅᒡ ᐊᓐᒡ
ᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐚᑭᓐᒡ᙮ ᒋ ᐊᑎᓴᑲᐧᐃᓯᒡ ᒪᑳᒡ ᐊᓂᔭ ᐊ ᒪᒧᐧᐃᒡ ᐚᔅ ᒋ ᑯᔅᑕᐅᒡ ᐊᓂᔭ
ᒧᐤ ᐅᒋᒪᐚ᙮ ᓯᔅᒋᑯᒡ ᒪᒃ ᒋ ᐅᒋ ᐚᐱᒪᐅᒡ ᒋᓴᓴ ᐊ ᓂᐳᐳᒋ ᐊᓐᑕ ᐊ ᑕᒡ᙮
ᒋ ᐃᑎᑯᐅᒡ ᒪᒃ, "ᒋᔭᒪᐳᑎᒧᒄ᙮" 20ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᑲᒋ ᐃᓯ ᐚᒋᔭᒪᑦ ᐊᓂᔭ
ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐚᑭᓇ ᐊᑯ ᑳ ᐚᐸᑎᔭᑦ ᐅᑎᒋᔭ ᑭᔭ ᐅᔅᐱᑭᔾ᙮ ᒋᒋᐚ ᒪᒃ
ᒋ ᓯᒋᔭᓯᐅᒡ ᐊᒋ ᐚᐱᒪᒡ ᐅᑎᐸᐳᒋᒐᓯᒧᐚᐚ᙮

21ᒥᓐ ᑳ ᐃᐳᒪᐊᑦ ᐊᓂᔭ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐚᑭᓇ ᐊ ᐃᑕᑦ, "ᒋᔭᒪᐳᑎᒧᒄ᙮ ᒧᔭᒻ
ᓄᑕᐧᐃᔾ ᑲᐸᒋ ᐃᑎᓴᐅᑦ ᒋᔭᒪᐳᑎᒧᐅᓂᒡ ᐃᔅ, ᑭᔭ ᓂᔾ ᒋᑦᐃᑎᓴᐅᑎᓇᐚᐤ
ᒋᔭᒪᐳᑎᒧᐅᓂᒡ ᐃᔅ᙮" 22ᐊᑯ ᐊᓐᑕ ᐊ ᑕᐳᒋ ᑲᐃᓯ ᐃᔭᔭᑦ ᑳ ᐃᑕᑦ, "ᐅᑎᓇᒄ
ᑲ ᐸᔭᒋᓯᑦ ᐊᒐᐧᒄ᙮ 23ᐚᐸᐳᑎᒧᐚᑳ ᐊᐚᓐ ᒋᑭ ᐚᐸᐳᑎᒧᐚᑭᓄᐤ, ᐊᑲ
ᐚᐸᐳᑎᒧᐚᑳ ᐊᐚᓐ ᓇᒪ ᒋᑭ ᐅᒋ ᐚᐸᐳᑎᒧᐚᑭᓄᐤ᙮"

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᒋᓴᔅ ᑭᔦ :ᑕᒥᔅ

24ᐊᓐ ᒫᒃ ᐸᐃᒄ ᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐋᑭᓐ :ᑕᒥᔅ ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᓱᑦ ᐊᔦᒡ
ᐊ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᑭᓄᐅᑦ ᐸᐃᒄ ᐊᓐ ᑲ ᓂᓯᒡ ᒋ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᑭᓄᐤ, ᓇᒪ ᐅᒋ ᑕᐤ ᐧᐃᔾ
ᒋᓴᓴ ᑲ ᑎᑯᓯᓂᔑᒋ᙮ 25ᐊᓂᔦ ᒫᒃ ᐊ ᐧᐃᑎᒪᑯᑦ ᐊᓂᔦᔪᐋ ᑯᑎᑲ ᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐋᑭᓇ
ᐊᒋ ᐋᐱᒪᔑᒋ ᒋᓴᓴ, ᓇᒪ ᐅᒋ ᑖᑎᐋᐤ᙮ ᒋ ᐃᑕᐤ, “ᓇᒪ ᓂᑭ ᐅᒋ ᑖᑕᓐ ᐸᑐᔅ
ᒋ ᑕᒋᓂᒧᒐ ᐅᑎᒋᔦ ᐊᓐᑕ ᑲ ᒋᔅᑕ⁝ᑲᑕᑭᓄᐅᑦ ᑭᔦ ᐸᑐᔅ ᒋ ᑕᒋᓂᒐ ᐊᓐᑕ
ᐅᔅᐱᑲᒡ᙮”

26ᔦᓇᐤ ᑕᑐ ᒋᓯᑲᐋᐤ ᒫᒃ ᐃᔅᐱᔅ ᐊᑯ ᒥᓐ ᑲ ᒪᒧᐧᐃᒡ ᐊᓐᒡ ᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐋᑭᓐᒡ᙮
:ᑕᒥᔅ ᒫᒃ ᑭᔦ ᐧᐃᔾ ᐊᑯᑕ ᑲ ᑕᑦ᙮ ᒋ ᐊᑎᓴᑲᐋᑭᓄᐧᐃᒡ ᔅᑐᐧᑭᓐᒡ ᐃᔦᐱᒡ ᒫᒃ ᒋᓴᔅ
ᒋ ᐸᒋ ᐱᒐᐤ ᑲ ᐸᒋ ᐅᔅᑎᔅᑯᑲᐳᔅᑐᐋᑦ᙮ 27:ᑲ ᐃᑕᑦ ᐊᓂᔦ :ᑕᒥᓴ, “ᑕᒋᓇ ᓂᑎᒋᔦ
ᑭᔦ ᐅ ᓂᔅᐱᑭᔾ ᐸᒋ ᑕᒋᓇ, ᐊᑯᓐ ᐊᑯ ᐃᔅᐱᔅ ᐊᓄᐋᑕ, ᑖᑕ ᐊᑯ᙮”

28ᐊᑯ :ᑕᒥᔅ :ᑲ ᐃᓯ ᐧᐃᑎᒧᐊᑦ ᐊ ᐃᑕᑦ, “ᓂᑎᐸᔑᒋᒐᓯᒻ ᑭᔦ ᓂᒋᓴᒪᓂᑐᒻ᙮”

29ᒋᓴᔅ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᒋ ᑖᑕᓐ ᐊ ᒥᒄ ᐊ ᐸᒋ ᐋᐱᒥᔑᓐ᙮ ᓱᐋᔑᑕᑯᓱᐅᒡ ᐊᓐᒡ
ᑲ ᑖᑕᒡ ᐊᑎ ᐊᑲ ᐅᒋ ᐋᐱᒥᒡ᙮”

ᑕᓐ ᐊ ᐃᑕᐸᑎᒡ ᐅ ᒥᓯᓇᐃᑭᓐ

30ᒋᓴᔅ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐋᑭᓇ ᒥᒐᑦ ᒋ ᐋᐱᒥᑯᐤ ᒪᒥᔅᑲᒡ ᒐ:ᑲᔪᐤ ᐊ ᐃᑐᑕᐧᒃ ᐊᑲ
ᐅᒋ ᒥᓯᓇᐃᑭᓄᐅᒋ ᐅᑕ ᒥᓯᓇᐃᑭᓂᒡ᙮ 31ᐊᐅᒄ ᐅᔦ ᑲ ᒥᓯᓇᐃᑭᓄᐅᒋ
ᒐᒋ ᑖᑎᒪᒄ ᐊᐅᒄ ᐅᔦ ᒋᓴᔅ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᑯᓴ ᑭᔦ ᑖᔦᔑᒪ:ᑲ ᒐ ᐊᔦᔦᒄ
ᐱᒪᑎᓯᐅᓐ᙮

21

ᒋᓴᔅ ᑲ ᓄᑯᓯᔅᑐᐋᑦ ᓂ:ᓴᐅᑕᒡ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐋᑭᓇ

John 21.1-19 (Easter-3 Year C)

1ᐸᑎᒪ ᒫᒃ ᐊᑯ ᒥᓐ ᒋᓴᔅ ᑲ ᓄᑯᓯᔅᑐᐋᑦ ᐅᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐋᑭᓇ ᐊᓐᑕ ᐊᓂᔦ
ᓴᑲᐃᑭᓂᔪᐤ ᑕᐃᐱᓈᔦᔅ ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᔑᒡ᙮ ᒪᐅᑕ ᒫᒃ ᑲ ᐃᓯ ᓄᑯᓯᔅᑐᐋᑦ᙮ 2ᒪᒧᐤ
ᒋ ᑕᐅᒡ ᐅᒡ ᒥᓯᐋ, ᓴᐃᒥᓐ ᐱᑕᕐ, :ᑕᒥᔅ, ᐊᓐ ᑲ ᓂᓯᒡ ᑲ ᐃᓯᓂᐧᑲᑕᑭᓄᐅᑦ,
ᓇᑕᓂᔦᐨ, ᐊᓐ ᑲᐃᓇᒡ ᑲ ᐅᒋᑦ ᐊᓐᑕ ᑲᓕᓕ ᐊᔅᒋᒡ ᑲ ᑎᑯᓂᔑᒡ, ᑭᔦ ᐊᓂᔦ
ᓂᓱ ᓴᐱᑎ ᐅᑯᓴ ᑭᔦ ᓂᓱ ᑯᑎᑭᒡ ᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐋᑭᓐᒡ᙮ 3ᐊᑯ ᓴᐃᒥᓐ ᐱᑕᕐ
:ᑲ ᐃᑕᑦ ᐊᓂᔦ ᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐋᑭᓐᒡ “ᓂᑭ ᓂᑐᓂᒪᓴᓐ᙮” :ᑲ ᐃᑎᑯᑦ,
“ᒋᑭ ᐧᐃᒐᐅᑎᓈᓐ᙮” :ᑲ ᐳᓯᒡ᙮ ᐃᔅᑭᓐ ᑎᐱᔅᑲᐋ ᒫᒃ ᒋ ᑕᐅᒡ ᐊᑲ ᐅᒋ ᐱᑕᐅᔦᒡ᙮

4ᐃᔅᐱ ᒫᒃ ᐊ ᐊᑎ ᐸᑕᐱᓂᔑᒡ, ᒋᓴᔅ ᒋ ᓂᐳᐅᐤ ᐊᓐᑕ ᓯᓱᒡ, ᒥᒄ ᓇᒪ ᐅᒋ
ᒋᔅᒐᔑᒪᐅᒡ ᐊᓐᒡ ᒋᔅᒋᓄᐊᒧᐋᑭᓐᒡ ᒋᓴᓴ ᐊᓂᔦᔪᐋ᙮

5ᒋ ᐃᑎᑯᐅᒡ ᒫᒃ, “ᐊᔅᒄ ᐊ ᓇᒪ ᒋ ᐱᑕᐅᔦᓇᐋᐤ?” “ᓇᒪ,” ᒋ ᐃᑕᐅᒡ᙮

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

⁶ᐊᑯ :ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᒋᑭ ᐱᑕᐅᔭᓈᐚᐤ ᐊᓐᑕ ᒋᒥᔦᓂᐚᒡ ᐃᑕᒐ ᐃᔨ ᐱᑭᔅᑐᐚᐊ:ᑲ
ᐊᓐ ᒋᑦᐊᐃᐱᐚᐤ᙮” ᑭᐹ ᑲ ᐱᑭᔅᑐᐚᐚᒡ ᐊᓂᔭ ᐅᑦᐊᐃᐱᐚᐚ᙮ ᓇᒪ ᐅᒋ
ᓱᐳᑕᐅᒡ ᐊᓂᔭᔦᐚ ᐅᑦᐊᐃᐱᐚᐤ ᐃᔅᐱ ᐚᒋᐱᑕᒡ ᐊ ᐃᔅᐱᔅ ᒋ ᒥᒐᑎᔨᒋ
ᐅᓂᒪᔨᒍᐚᐚ᙮

⁷ᐊᓂᔭᔦᐚ ᒪᒃ ᒋᔅᒋᓅᐊᒍᐚᑭᓐ ᒋᓴᔅ ᑲ ᓴᒋᐊᑦ, ᒋ ᐃᑕᐤ ᐊᓂᔭ ᐱᑕᕆ,
“ᐅᑎᐸᔫᒋᒐᐤ ᐊᓐ᙮” ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᓴᐃᒥᓐ ᐱᑕᕆ ᐱᔭᑖᒃ ᐅᑎᐸᔫᒋᒐᐚ ᐊ ᐌᔫᒋ
ᐊᓂᔭᔦᐚ ᒋ ᐳᔅᑎᔅᑭᒻ ᐅᑦᐊᑯᐸ ᐊᓂᔭ ᑲ ᒥᓈᒃ ᒐ ᐊᑐᔅᒐᑦ, ᐊᑯ
ᑲ ᐱᑭᔅᑐᐚ:ᑲᔅᑯᑎᑦ᙮ ⁸ᐊᑯ ᐊᓐᒡ ᑯᑎᑭᒡ ᒋᔅᒋᓅᐊᒍᐚᑭᓐᒡ ᑲᐸᒋ ᓇᑎᑭᒪᐱᔫᒡ,
ᐊ ᐅᑕᐸᒡ ᐊᓂᔭ ᐅᑦᐊᐃᐱᐚᐚ ᐊ ᓴᑭᔅᒋᓇᔫᒋ ᓂᒪᓴ᙮ ᓇᒪ ᒪᒃ ᓇᔅᒡ ᑕᐅᒡ
ᐅᒋ ᐃᑕᐅᒡ, ᓴᔨᑲᓐ ᓂᔅᑐ ᒥᑕᔨᒥᑎᓅᐤ ᒥᔨᑦ ᒋ ᐃᔅᐱᔨᓇᑯᓂᔫᒐ ᐊᓐᑕ ᐅᒋ
ᔨᓱᒡ᙮ ⁹ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᑲ ᑭᐸᒡ ᒋ ᐚᐸᑎᒍᒡ ᐃᔅᑯᑕᔦᐤ ᓂᒪᓴ ᐊ ᑎᑭ:ᓴᑭᓅᔫᒋ ᐊᓐᑕ
ᑭᔭ ᐸ:ᑲᔨᑭᓇ᙮

¹⁰ᐊᑯ ᒋᓴᓴ :ᑲ ᐃᑎᑯᒡ, “ᐸᓱᐚᐧᑯᒡ ᐊᓐᒡ ᐱᔅᒐ ᓂᒪᔨᒡ ᑲ ᐱᑕᐅᔭᔭᑯ᙮”

¹¹ᐊᑯ ᓴᐃᒥᓐ ᐱᑕᕆ :ᑲ ᐊ:ᑲᔨᐱᑕᑦ ᐊᓂᔭ ᐊᐃᐱᔭ᙮ ᓴᔨᑲᓐ ᐸᐃᑯ
ᒥᑕᔨᒥᑎᓅᐤ ᒥᓐ ᐱᑕᑕᒡ ᑕᑐᔦᐤ ᐊᓱ ᓂᔅᑐ ᒋ ᑕᑎᔨᒐᓂᐃ ᐊᓂᔭᔦᐚ ᓂᒪᓴ᙮
ᐊᑎ ᒪᒃ ᐊᓂᔭ ᐊᒋ ᐃᔅᐱᔅ ᓴᑭᔅᒋᓇᔫᒋ ᓂᒪᓴ ᓇᒪ ᐃᔭᐱᒡ ᐅᒋ ᐱᑯᐱᔦᐚ
ᐊᓂᔭ ᐅᑦᐊᐃᐱᐚᐚ᙮ ¹²ᐊᑯ ᑲ ᐃᑎᑯᒡ ᒋᓴᓴ, “ᐊᔅᑎᒍᑦ, ᐸᒋ ᒥᒋᓱᑦ᙮” ᓇᒪ ᒪᒃ
ᐚᐚᒡ ᐸᐃᑦ ᐊᓐᒡ ᒋᔅᒋᓅᐊᒍᐚᑭᓐᒡ ᐅᒋ ᐧᐃ ᐃᑕᐅᒡ, “ᐊᐚᓐ ᒋᔾ?” ᐚᔅ
ᒋ ᒋᔅᒐᔫᒪᐅᒡ ᐅᑎᐸᔫᒋᒐᐚ ᐊᓂᔭᔦᐚ᙮ ¹³ᒋᓴᔅ ᒪᒃ ᒋ ᓇᑕᐤ, :ᑲ ᐅᑎᓇᑦ ᐊᓂᔭ
ᐸ:ᑲᔨᑭᓇ ᐊᑯ :ᑲ ᒪᒪᑎᓂᒍᐚᑦ, ᑭᔭ ᐊᓂᔭ ᓂᒪᓴ ᐊᑯᓐ ᑲ ᐃᑐᑐᐚᑦ᙮

¹⁴ᐊᐅᑦ ᒪᒃ ᐅᔭ ᓂᓵᑕᐤ ᑲ ᓅᑯᔨᔅᑐᐚᑦ ᒋᓴᔅ ᐊᓂᔭᔦᐚ ᐅᒋᔅᒋᓅᐊᒍᐚᑭᓇ
ᑲ ᐃᔅᐱᔅ ᐅᓂᔅᑲᑦ ᓂᐳᐅᓂᒡ ᐅᒡ᙮

ᒋᓴᔅ ᑭᔭ ᐱᑕᕆ

¹⁵ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᑲᒋ ᐃᔨ ᒥᒋᓱᒡ, ᒋᓴᔅ ᒋ ᐃᑕᐤ ᓴᐃᒥᓐ ᐱᑕᕆ, “ᓴᐃᒥᓐ, ᒋᔾ
ᑲ ᐅᑯᔨᑐᑕᔅᒃ :ᒐᓐ, ᐃᐚᒃ ᐊ ᓂᔾ ᒋ ᓴᒋᐃᓐ ᐃᔅᐱᔅ ᐅᒡ?”

ᐊᑯ ᓴᐃᒥᓐ ᐱᑕᕆ :ᑲ ᐃᔨ ᐧᐃᑎᒍᐚᑦ, “ᓂᐃᔾ, ᐅᑎᐸᔫᒋᒐᐤ, ᒋ ᒋᔅᒐᔫᑕᓐ
ᐊ ᓴᒋᐃᑕᓐ᙮”

ᒋᓴᔅ ᒪᒃ ᒋ ᐃᑕᐤ, “ᓂᓇᑭᑐᐚᔫᒥᒡ ᓂᒪᔭᑕᓂᔨᒥᒡ᙮”

¹⁶ᓂ:ᓴᐤ ᒪᒃ ᒥᓐ ᒋᓴᔅ ᒋ ᐃᑕᐤ ᐊᓂᔭ ᓴᐃᒥᓐ ᐱᑕᕆ, “ᓴᐃᒥᓐ, :ᒐᓐ
ᑲ ᐅᑯᔨᑐᑕᔅᒃ, ᒋ ᓴᒋᐃᓐ ᐊ?”

ᐊᑯ ᑲ ᐃᔨ ᐧᐃᑎᒍᐚᑦ, “ᓂᐃᔾ, ᐅᑎᐸᔫᒋᒐᐤ, ᒋ ᒋᔅᒐᔫᑕᓐ ᐊ ᓴᒋᐃᑎᓐ᙮”

ᒋᓴᔅ ᒪᒃ ᒋ ᐃᑕᐤ, “ᓂᓇᑭᑐᐚᔫᒥᒡ ᓂᒪᔭᑕᓂᔨᒥᒡ᙮”

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

¹⁷ᓂ:ᔅᑕᐤ ᒪᒃ ᒥᓐ ᒋᓴᔅ ᒋ ᐃᑕᐤ, “ᓴᐃᒥᓐ, :ᒐᓐ ᑲ ᐅᑯᓯᑐᑕᔅᒃ, ᒋ ᓴᒋᐃᓐ ᐊ?”

ᐊᑯ ᐱᑕᕽ ᓇᔅᒡ ᑲ ᒥᒐᔨᑕ·ᒃ ᐛᔅ ᐊᑯ ᓂ:ᔅᑕᐤ ᑲ ᑯ:ᑲᒋᒥᑯᑦ ᒋᓴᓴ ᐊ ᐃᑎᑯᑦ,
“ᒋ ᓴᒋᐃᓐ ᐊ?” ᐊᑯ ᑲ ᐃᑕᑦ, “ᐅᑎᐸᔨᒋᒐᐤ, ᒥᓯᐛ ᒐ:ᑲᓐ ᒋ ᒋᔅᒐᔨᑕᓐ,
ᒋ ᒋᔅᒐᔨᑕᓐ ᐊ ᓴᒋᐃᑕᓐ᙮”

ᒋᓴᓴ ᒪᒃ ᒋ ᐃᑎᑯᐤ, “ᓂᓇᑭᑐᐛᔨᒥᒡ ᓂᒪᔭᑕᓂᓯᒥᒡ᙮ ¹⁸ᑯᐃᔅᒄ ᒋ ᐎᑎᒪᑎᓐ,
ᐊᔅᒄ ᐊᒋ ᐅᔅᒋᓂᒋᓱ·ᐃᓐ ᒥᒄ ᑕᓐ ᐛ ᐊᐃᑎᔨᓐ ᔅᒋ ᐃᑎᓐ ᑭᔭ ᒥᒄ ᑕᓐᑕ ᐛ
ᐃᑐᑕᔨᓐ ᐊᑯᑕ ᑲ ᐃᑐᑕᔨᓐ᙮ ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᒋᓴᐃᔦᔨᓇ, ᓱᐅᓂᔅᒐᔨᓇ ᒪᒃ
ᒋᑭ ᒪ·ᑯᐱᑕᑭᓅᐛ ᔅᑎᒋᔭ ᐊᑯ ᒐ ᐃᑐᑕᐃᑯᔨᓐ ᐊᓐᑕ ᐊᑲ ᐎ ᐃᑐᑕᔨᓐ᙮” ¹⁹ᐅᔭ
ᒪᒃ ᒋᓴᔅ ᑲ ᐃᔅᒋ:ᓴᑦ ᒋ ᓂᑐᐛᔨᒪᐤ ᒐᒋ ᒋᔅᒐᔨᑎᒥᔨᒋ ᑕᓐᑕ ᒐ ᐃᔨ ᓂᐱᔨᒋ
ᒐᒋ ᐅᒋ ᒋᔅᑕᔨᒪᑭᓅᔨᒋ ᒋᓴᒪᓂᑐᐛ᙮ ᐊᑯ ᒋᓴᔅ ᐊᑕᑦ, “ᐸᒋ ᐱᐸᐎᒐᐎ᙮”

ᒋᓴᔅ ᑭᔭ ᐊᓐ ᑯᑎᒃ ᒋᔅᒋᓅᐊᒧᐛᑭᓐ

²⁰ᐱᑕᕽ ᒋ :ᑲᔅᒋᑲᐳᐤ :ᑲ ᐛᐱᒪᑦ ᐊᓂᔭ ᑯᑎᑲ ᒋᔅᒋᓅᐊᒧᐛᑭᓇ, ᐊᓂᔭ ᒋᓴᓴ
ᑲ ᓴᒋᐊᔨᒋ᙮ ᐊᐅᑯᓐ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐊᔅᐱᒋᓯᒧᔨᒋ ᒋᓴᓴ ᐊ ᑕᔨᒋ ᒪ:ᑲᒡ ᑲ ᒥᒋᓱᒡ ᑭᔭ
ᑲ ᐃᔨ ᑯ:ᑲᒋᒪᑦ, “ᐅᑎᐸᔨᒋᒐᐤ, ᐊᐛᓐ ᒐ ᐎᔭᓯᐱᔅᑎᓂᔅᒃ?” ²¹ᐃᔅᐱ ᐎᔭᐱᒪᑦ
ᐱᑕᕽ ᐅᔭ ᓇᐸᐛ ᒋ ᑯ:ᑲᒋᒪᐤ ᒋᓴᓴ, “ᐅᑎᐸᔨᒋᒐᐤ, ᐅ ᒪᒃ ᐎᔾ ᓇᐸᐤ?”

²²ᒋᓴᓴ ᒋ ᐃᑎᑯᐤ, “ᓂᑐᐛᔨᒥᑲ ᒐᒋ ᐱᒪᑎᓯᑦ ᐸᑐᔅ ᒥᓐ ᑎᑯᓯᓅᒐ, ᑕᓐ ᒪᒃ
ᒐ ᑎᔨᓐ ᒋᔾ? ᐸᒋ ᓇᓴᐎ ᒋᔾ᙮”

²³ᐊᑯ :ᑲ ᒥᓯᑕᐱᔨᒡ ᑎᐸᒋᒧᐅᓐ ᐊᓐᑕ ᒥᓯᑕ ᐎ·ᑲᓂᓯᒪᐅᒡ ᐊ ᑕᒡ ᐊᓂᔭ
ᒐᐊᑲᐅᒋ ᓂᐱᑦ ᐅ ᒋᔅᒋᓅᐊᒧᐛᑭᓐ᙮ ᒥᒄ ᒪᒃ ᓇᒪ ᐅᒋ ᐃᔅᒋ:ᓴᑯᐱᓇ ᒋᓴᔅ
ᒐᐊᑲᐅᒋ ᓂᐱᔨᒋ᙮ ᒋ ᐃᑕᐤ, “ᓇᑐᐛᔨᒪᐅᑕ ᐊᔅᒄ ᒐᒋ ᐱᒪᑎᓯᑦ ᑎᑯᓯᓅᒐ, ᑕᓐ
ᒪᒃ ᒐ ᑎᔨᓐ ᒋᔾ?”

²⁴ᐊᐅᑯᓐ ᐅ ᒋᔅᒋᓅᐊᒧᐛᑭᓐ ᑲ ᑎᐸᑐᑕ·ᒃ ᐅᔭ ᒐ:ᑲᔦᐛ, ᑭᔭ ᑲ ᒥᓯᓇᐊ·ᒃ
ᐅᔭ ᒐ:ᑲᔦᐛ᙮ ᒋ ᒋᔅᒐᔨᒪᓅᐤ ᒪᒃ ᐊ ᑕᐹᒥᑭᓂᔨᒡ ᒥᓯᐛ ᑕᓐ ᑲ ᐃᔨ ᐎᑕ·ᒃ᙮

ᐊ ᐊᑎ ᒋᓯᐱᔨᒡ ᐅ ᒥ:ᔭᒋᒧᐅᓐ

²⁵ᒥᒐᓂᔦᐤ ᒪᒃ ᐃᔭᐱᒡ ᑯᑎᒃ ᒐ:ᑲᔦᐤ ᒋᓴᔅ ᐊᒋ ᐃᑐᑕ·ᒃ᙮ ᒥᓯᐛ ᐸᐸᐃᒄ
ᐛ·ᐃᑕᑭᓅᐅᒋ ᒐ:ᑲᔦᐛ ᑕᓐ ᑲ ᐃᑎᑦ, ᓇᒪ ᒋᐸ ᐅᒋ ᑕᐱᔅᑕᐛ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ
ᐅᓯᑕᑭᓅᐅᒋ ᒥᓯᓇᐃᑭᓇ᙮

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators